



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

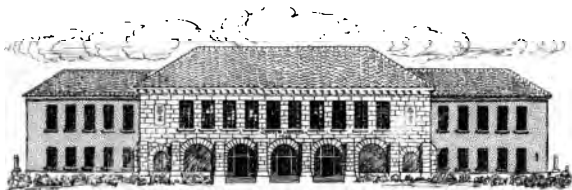
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

8.41 .J89
s, Edward Southey,
reader for beginners in school or

ford University Libraries



3 6105 04924 4176



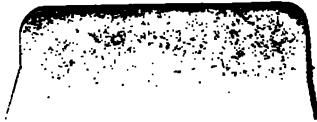
SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS



STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

The retail price of this book is \$



3

3
3
3

3

)

Heath's Modern Language Series

A GERMAN READER

FOR BEGINNERS

IN SCHOOL OR COLLEGE

WITH

NOTES AND VOCABULARY

BY

EDWARD S. JOYNES, M. A.

PROFESSOR IN SOUTH CAROLINA UNIVERSITY,
EDITOR OF JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR, CLASSIC FRENCH
PLAYS, ETC.

REVISED EDITION

WITH PARAPHRASES FOR TRANSLATION INTO GERMAN

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & COMPANY, PUBLISHERS

1899

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

Copyright, 1889,
BY D. C. HEATH & Co.



C

PRESS OF CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS.

TO
PROFESSOR M. SCHELE DE VERE, PH. D., J. U. D.,
LAST SURVIVOR OF MY ILLUSTRIOUS TEACHERS
UNIVERSITY OF VIRGINIA

1850-53

This Tribute of Grateful Remembrance

E. S. J.

87058

P R E F A C E.

THE scope of this book is indicated in its title: it is a German Reader for Beginners only — designed to occupy the first year of German study, or so much thereof as may be assigned to such reading.

The need for more elaborate Readers has, happily, ceased to exist. Within recent years we have been supplied with an abundance of independent, and more or less complete, editions of German literature in every style, with all necessary helps. The function of the Reader, therefore, need now be only introductory — giving such more elementary help as may enable the student, in the shortest possible time, to read elsewhere for himself. The aim has been to confine this book, strictly, within these introductory limits.

The selections, it is hoped, are all consistent with this design. They are intended as an introduction not to German literature, but simply *to the reading of German*. No effort has been made to secure novelty. Many of the pieces may be called “well worn” — but only because of their approved excellence. Even original pieces would soon become well worn, for the teacher, after a few years’ use; but all selections are new *for the beginner*. It is only requisite that they be good and fit — above all, easy — and desirable that they be entertaining, too. These requirements, it is believed, are met in the present collection. No piece has been excluded because it has occurred, even frequently, in other Readers; but some lines — especially

romance, history and the drama — have been avoided, because they are so abundantly represented in the separate texts which, it is supposed, still lie before the student.

As introduction to further reading, the aim has been also to represent sufficiently all the forms of the language that the student may meet with. While the German text in the new orthography predominates, numerous selections are given in the Roman type, and in the old orthography (see Index); and selections are added at the end for practice in the German *Schrift*.

The material is arranged progressively, in distinct Parts; yet in the Notes each Part is kept distinct, so that the book may be begun, or taken up, with any Part.

Part I. (interlinear) is designed especially for those who (like the present writer) believe that reading, *outside of grammar*, should be begun at the earliest possible day. The sentences in a grammar must be arranged to illustrate certain grammatical points (and nothing is more absurd than the frequent complaint that such sentences are not *literature*). Such exercises are necessary and useful; — yet nothing stimulates the student like reading — even the simplest — outside of grammar rules. For this purpose it is hoped that Part I. will be found especially helpful. It may be begun almost with the earliest lessons in grammar. The interlineation has been studied with great care, the object being to stimulate as well as to assist, and — even at this early stage — to give only such help as the student *ought to need*. The Rules attached are only such as appear, inductively, from the extracts read. The Editor would take the liberty of commending this Part for classes of even mature beginners; yet those who prefer not to use it may begin with Part II.

The treatment of the Notes is likewise progressive. In the first three Parts irregular forms and idioms are explained, for rapid reading, without grammatical references. In Part IV., where irregular forms are generally presumed to be known, references are given, partly to the Joynes-Meissner German

Grammar, but also, by suggestion, to any other grammar the student may be using. In Part V. such references are usually only indicated, in order that the student may be taught to make them for himself.

Throughout the Notes (within the limits of each Part) frequent references are made to preceding notes. The object of this is not so much to save repetition as to help the student to form the habit of remembering and applying what he has already seen. If, on laying aside an Introductory Reader, the student has learned to do this, and to use intelligently his grammar and dictionary, he is qualified to read any text.

The Vocabulary has been wrought with careful reference to the supposed wants of the beginner. Fuller explanations are given in the Introduction to the Vocabulary. As it can hardly be hoped that such a vocabulary should be without error or omission, corrections will be thankfully received.

Now, in conclusion, thanks to all who, by contribution, suggestion or otherwise, have helped in the composition of this little book; and greeting to all who shall use it. If it prove teachable and learnable — if, to any praiseworthy degree, it shall help to smooth the way into the German language and literature — its humble ambition will have been fully achieved.

OCTOBER, 1889.

NOTE. — The present edition has been carefully revised. To the Appendix have been added a brief introduction to the study of Cognates and an alphabetical index of Authors.

MAY, 1890.

NOTE TO THIRD EDITION. — In the preparation of a new edition, grateful use has again been made of suggestions from many teachers. For one selection, No. 83, which has proved to be too abstruse for younger students, substitution has been made. Additional material has been inserted for practice in reading the German script, the importance of which increases as German becomes more and more a language for practical use in this country. These exercises, to which also a brief vocabulary has been added, are of an elementary sort, and may be introduced at any stage of the reading.

A few suggestions have been added, at the proper places, for guidance in the use of the book. Some teachers will use a Reader for only a short time and for purely introductory purposes, especially in college; others prefer to continue elementary work for a longer period; while still others would vary such selections by other reading, recurring later to the more difficult portions. The material in this book is designed to meet, so far as possible, the needs of all these classes, with the further help of the suggestions here referred to.

AUGUST, 1891.

In the present edition — besides a few corrections heretofore overlooked — four selections have been omitted in Part V., and the amount of script correspondingly increased — so arranged that the earliest lessons are provided with a key. This is done in recognition of the need of additional practice for beginners in this important exercise.

Also, without increasing the bulk of the volume, a series of exercises are added for retranslation into German, based on selections from Parts I. and II.

These changes, it is hoped, will materially add to the value of the book.

DECEMBER, 1892.

INDEX.

PART I. INTERLINEAR INTRODUCTION.

	PAGE
1. Proverbs	3
2. Proverbs	4
3. Fuchs und Wolf; Wolf und Ziege	5
4. Löwe, Bär und Wolf	6
5. Löwe, Esel und Hase	6
6. Der Hund mit dem Fleische	7
7. Sonne und Regenbogen	8
8. Die faulen Mägde	9
9. Liebe macht stark	9
10. Die Kornähren	10
11. Zwei Irländer	11
12. Trost	11
13. In der Tasche. Bußlig	12
14. Hochmut. Genug	13
15. Löwe und Fuchs	14
16. Hirsch und Mücke	15
17. Die Biene und die Taube	16
18. Drei Paare und Einer	17
19. Der Tannenbaum	18
20. Nach's ebenso	19

PART II. FAMILIAR PROSE.

21. Die beiden Ziegen	23
22. Die kluge Maus	24
23. Das Pferd und der beladene Esel	24
24. Seltsamer Spazierritt	25
25. Der Nagel	26
26. Der Vogel Königswahl	27
27. Der alte Löwe und die Tiere	27
28. Die Sonnenstrahlen	28
29. Entstehung der Moosrose	29
30. Der Edelstein	29

	PAGE
31. Zeus und das Schaf	30
32. Der hungrige Fuchs und der Hahn	31
33. Der Fuchs und die Katze	32
34. Der Mann im Mond	33
35. Der kluge Hirtenknabe	34
36. Die drei Brüder	35
37. Der Wolf und die Geisslein	37
38. Das Lumpengesindel	40
39. Der Arme und der Reiche	43
40. " " " " " (Schluß.)	45

PART III. EASY POEMS.

41. Die Schatzgräber	51
42. Das Eichhorn und seine Mutter	52
43. Hüte dich	53
44. Gefunden	54
45. Haidenröslein	55
46. Der alte Landmann	56
47. Wer ist ein Mann?	57
48. Das zerbrochene Klinglein	58
49. Die Sternseherin	59
50. Schäfer's Klagelied	60
51. Sonntag	61
52. Die wandelnde Glocke	62
53. O lieb', so lang	63
54. Du schönes Fischermädchen	64
55. Du hast Diamanten	65
56. Du bist wie eine Blume	66
57. Wanderlied	66
58. Das Schloß Boncourt	67
59. Der Wirtin Töchterlein	69
60. Mein Herz, ich will dich fragen	70
61. Gebet während der Schlacht	71
62. Abschied vom Leben	72
63. Des Mädchens Klage	73
64. Hoffnung	73
65. Die Worte des Glaubens	74
66. Der Alpenjäger	76
67. Der Fischer	78
68. Der Säng'er	79
69. Der reichste Fürst	81
70. Der Pöme zu Florenz	81

PART IV. PROSE SELECTIONS.

	PAGE
71. Äsopus	85
72. Die drei Söhne eines Bettlers	87
73. " " " " " (Fortsetzung)	95
74. Der Star von Segringen	91
75. Kannitverstan	97
76. Tobias Witt	100
77. Des Kaisers neue Kleider	103
78. Die Schnecke und der Rosenstock	107
79. Warum die Grossmutter nicht schreiben kann	110
80. Sankt Huberti Wunder	114
81. Die Zise	118
82. Mignon	120
83. Mignons Sehnsucht	123
84. Das Kreuz des Südens	125
85. Die deutsche Sprache	127

PART V. LETTERS.

86. Herder an seine Kinder	131
87. The same in Script	133
88. The same — continued	134
89. Schiller an Körner	135
90. The same in Script	137
91. The same — continued.	138
92. Göthe an Schiller	138
93. W. v. Humboldt an Schiller	139
94. Schillers Antwort	141
95. H. Voss: Ueber Schillers Tod	142
96. Schiller an Göthe (answer to 92)	145
97. Schiller an Göthe	147
98. Göthes Antwort	148
99. Göthe an Schiller	149
100. Schillers Antwort	150

Pieces whose titles are Roman are printed in Roman type. Nos. 81-85 and 93-95 are in the old orthography. Nos. 87, 88, 90, 91, 92, 96-100 are in German Script.

Notes	153
Orthography	201
Vocabulary	205
Grammatical Appendix	268
German and English Cognates	278
Index of Authors	281
<i>Exercises based on Parts I. and II.</i>	283

PART I.

INTERLINEAR INTRODUCTION

FAMILIAR EXTRACTS

WITH FOOT-NOTES AND ELEMENTARY RULES.

PART I.

INTERLINEAR INTRODUCTION.

1.

1. Aller Anfang ist schwer.¹ 2. Stille Wasser sind tief.
beginning difficult. waters deep
3. Übung macht den Meister. 4. Der Schein trügt. 5. Zeit
practice makes master. appearance deceives. time
- bringt Rosen. 6. Eine¹ Hand wäscht² die andere. 7. Böse
roses. one washes other. bad
- Beispiele verderben gute Sitten. 8. Wer nicht hören will³,
examples corrupt morals. who(ever) hear
- muß⁴ fühlen. 9. Es ist nicht alles Gold, was glänzt. 10. Man⁵
feel. (what) glitters. one
- muß das Eisen schmieden, wenn es warm ist. 11. Wer hoch steigt,
iron smite when high mounts
- fällt⁶ oft tief. 12. Wer andern eine Grube gräbt⁷, fällt oft
falls (dat. plur.) pit digs,
- selbst hinein.
himself into (it).

NOTES: ¹ The numeral — emphatic. ² waschen. ³ wollen. ⁴ müssen. ⁵ indef. pron.
⁶ fallen. ⁷ graben.

RULES. I. In simple or principal sentences, the verb follows the subject — the *normal* order.

II. In dependent clauses the verb stands at the end — the *transposed* order. (Exceptions hereafter.)

By Verb is meant the inflected verb — hence, in compound tenses the auxiliary.

2.

1. Wer Eltern ehrt^{II}, den^I segnet Gott.^{III} 2. An Gottes
 parents honors blesses On
 Segen ist alles gele'gen. 3. Nach dem Regen scheint die Sonne.
 dependent after rain shines
 4. Spare in der Zeit, so hast du^{III} in der Not. 5. Was Händ-
 save [] time then need
 chen² nicht lernt, lernt Hans nimmer. 6. Glück und Glas, wie
 learns never luck how
 bald bricht² das!⁴ IV
 soon break(s)

7. „Morgen, morgen, nur nicht heute“,
 to-morrow only to-day
 Sprechen^{III} immer träge Leute⁵.
 (speak) say lazy people.

8. Einem Lügner glaubt man nicht,
 liar believes
 Wenn er auch die Wahr'heit spricht⁶.
 even truth

9. Stiller Mund und treue Hand
 mouth true
 Gehen durch das ganze Land.
 go through whole

10. Lügen sind wie Schnee'bälle; je weiter man sie wälzt,
 lies (as) like the farther (obj.) rolls
 je größer⁷ werden sie⁸.
 become (subj.)

NOTES: ¹ Dem. pron. *him*. ² dimin. ³ sprechen. ⁴ pron. sing., transl., *they*. ⁵ plur. collective. ⁶ sprechen. ⁷ comp. groß. ⁸ dep. clause precedes.

RULES. III. In a sentence introduced by an object or an adverb, or by an objective or adverbial clause, the verb precedes the subject, — the *inverted order*.

IV. An exclamatory sentence usually has the inverted order.

 Roman numerals refer to the Rules. — The sign [] means *omit*.

3.

Der Fuchs und der Wolf

Ein Wolf fiel¹ in eine Grube. Scha'denfro^v verspot'tete²
 fell mischievous(ly) ridiculed
 ihn^{VI} der Fuchs, tanzte sogar³ um den Rand der Grube und nannte⁴
 danced even around edge (gen.) called
 ihn ein dummes Tier, daß er die List der Menschen nicht merkte.
 silly beast that cunning [] men (re)marked
 Wie er aber so über ihn spottete⁵, fiel er selbst hinab'.
 As however (over) jested down.

Der Wolf und die Ziege.

Eine Ziege stand⁴ auf einem hohen⁵ Felsen. Ein Wolf sah⁶
 goat stood rock. saw
 sie und wollte sie gern⁷ fressen. Des'halb⁸ rief⁹ er ihr freundlich^v
 would gladly eat Therefore called (dat.) kindly
 zu^{VII}: Komm'¹⁰ doch herab' in diese Ebene! Hier giebt¹¹ es
 (to) pray down plain
 viel bessere¹² Weide als da oben. Die Ziege aber merkte, was der
 much pasture than up
 Wolf wollte, und sprach¹³: Ich ziehe¹⁴ mein Leben der fetten Weide
 life (dat.) fat
 vor VII.

NOTES: ¹ fallen. ² insep. comp. transitive, of spotten, intrans. ³ nennen. ⁴ stehen.
⁵ hoch, irreg. ⁶ sehen. ⁷ wollte . . . gern, *desired (to)*. ⁸ Compound. ⁹ zu-rufen, sep.
 comp. ¹⁰ For komme, imperat. ¹¹ geben, impers. es giebt, *there is, there are*. ¹² irreg.
 comp. gut. ¹³ sprechen. ¹⁴ vor-ziehen, sep. comp. *to prefer*.

RULES. V. The adverb has usually the same form as the uninflected adjective.

VI. In *inverted* or *transposed* order a pronoun object often precedes a noun subject.

VII. Except in *transposed* order, the separable prefix of a compound verb stands at the end.

4.

Löwe, Bär und Wolf. VIII

Ein Löwe und ein Bär hatten in freundschaftlicher Verbindung
 lion friendly union
 ein Hirschkalb¹ erlegt², aber über die Teilung desselben³ gerieten⁴
 fawn killed division of it fell
 sie in Streit^{VIII} und kämpften wohl eine Stunde zusammen, bis
 conflict fought perhaps hour together until
 sie beiderseits⁵ atemlos⁶ zu Boden^{VIII} sanken⁵. In eben diesem
 on-both-sides breathless ground just
 Augenblicke¹ ging⁶ ein Wolf vorüber⁷, sah die Ohnmacht von
 moment went by exhaustion
 beiden⁸, nahm⁹ dreist das Hirschkalb für sich¹⁰ selbst hinweg⁷ und
 both took boldly himself away
 ging von dannen¹¹.
 from there.

NOTES: ¹ comp. noun. ² insep. comp. p. part., belongs to hatten — see RULE IX.
³ comp. pron. ⁴ geraten, insep. comp. ⁵ sinken. ⁶ gehen. ⁷ comp. adv. as sep. pref.
 with verb. ⁸ dat. plur. ⁹ nehmen. ¹⁰ refl. pron. accus. — selbst emphatic. ¹¹ von dannen,
 adv. phrase.

5.

Der Löwe, der Esel und der Fasel.

Der Löwe berief¹ die vierfüßigen Tiere zum² Kriege mit den
 summoned four-footed war
 Vögeln. Alle erschienen³, unter ihnen auch der Esel und der
 birds. appeared among (dat. pl.) ass

RULES. VIII. The article is often omitted in abridged expressions and prepositional phrases.

IX. In a compound tense, all verb adjuncts precede the participle or infinitive.

Special attention should be given to the accent, with reference, first, to the most general rules.

Hase. Ha, ha! lachten der Bär, der Tiger und der Wolf, wozu⁴
hare. laughed

kann⁵ man^{XI} diese Feigen⁶ und Un'geschick'ten⁶ gebrau'chen? Fort
cowardly unskilled use away

mit ihnen! Ihr irrt, sprach der klügere⁷ Löwe; zur⁸ Schlacht sind
(pl.) err wiser battle

sie zwar un'tüch'tig, aber trefflich wird sich^{VI} der Esel zum^X
indeed unfit excellently (future) []

Trumpe'ter und der Hase zum Läufer schicken⁹.
trumpeter courier suit.

NOTES: ¹ berufen, insep. ² zu dem, see RULE X. ³ erscheinen, insep. ⁴ compound —
whereto, for what? ⁵ können. ⁶ adj. for noun; supply "creatures", or trans. by nouns:
towards and dots. ⁷ comp. klug. ⁸ zu der, see RULE X. ⁹ sich . . . schicken, reflex. verb,
see RULE IX.

6.

Der Hund mit dem Fleische.

Ein Hund ging auf einem Stege über einen Fluß und trug¹ ein
foot-bridge river carried

Stück Fleisch^{XII} im² Maule. Indem' er ins³ Wasser blickte, ward⁴
piece (of) meat mouth while looked

er noch eines⁵ Hundes gewahr', der⁶ gleiche Speise trug. Ohne zu
aware like food without

RULES. X. The article is often used in German when not in English.

XI. A question takes the *inverted* order, unless the interrogative is nominative.

XII. Names of materials are without case inflection after nouns of measure, etc.

XIII. The article often stands for the English possessive.

Note carefully the cases with the several prepositions.

8.

Die faulen Mägde.

Eine fleißige Hausfrau weckte ihre zwei Mägde alle Morgen¹, so-
 industrious housewife waked maids
 bald' der Hahn krächte, zur² Arbeit. Die Mägde wurden darü'ber³
 soon (as) cock crowed work. at-this
 sehr zornig und sagten zu einan'der⁴: Wenn der verwünschte⁵ Hahn
 very angry each other if accursed
 nicht wäre⁶, so dürften⁷ wir länger⁸ schlafen. Sie brachten⁹ ihn
 were [] might sleep.
 daher¹⁰ um. Mein¹¹ die Hausfrau, die sehr alt war und immer früh
 therefore but old early
 erwachte, wußte¹² nun nicht mehr, um welche Zeit es sei¹³. Sie
 awoke knew now more [at] what time
 weckte daher¹⁴ die Mägde noch früher¹⁵, ja schon um Mit'ternacht¹⁶.

NOTES: ¹ plur. all mornings, i. e. *every morning*. ² See RULE X. ³ compound. ⁴ perf. part. insep. ⁵ past. subj. sein, dürfen. See RULE XVI; trans. *if it were not for*, etc. ⁶ comparat. adv. ⁷ sep. comp., umbringen, *to kill*. See RULES VII., XVII. ⁸ wissen. ⁹ indir. subj., RULE XIV.

9.

Liebe macht stark.

Über einen Knaben ging einmal¹ ein Holzwagen und brach² ihm³
 boy once wood-wagon broke
 ein Bein entzwei'. Als er weinend heim'gebracht⁴ wurde⁵, sprang
 [in-two] (as) when weeping home-
 seine kranke Mutter vor Schrecken aus dem Bette und fiel in Ohn-
 for fright bed
 macht⁶. Da wurde der Knabe plötzlich still, und als ihm⁷ der
 swoon then suddenly

RULES. XVI. An *unreal condition* — that is, a condition contrary to fact — is expressed by the past subjunctive in both clauses. For position of verbs. see Rules II., III.

XVII. Inseparable prefixes never take the accent; separable prefixes always do—even when separated from the verb.

Wundarzt⁷ das Bein ein'rich'tete, verbiß⁸ er die heftigen Schmerzen
 was-setting bit-down violent pains
 und gab⁹ keinen Laut von sich. Man¹⁰ fragte ihn: Thut¹¹ es dir
 sound []
 denn nicht weh? Ach ja, recht arg, ant'wor'tete er, aber die¹² Mutter
 then right badly answered
 soll¹³ es nicht merken.
 shall notice

NOTES: ¹ brechen. ² dat. trans. possess. : *his leg*. ³ comp. bringen, sep. ⁴ pass. auxil.
⁵ Idiom: *fainted away*. ⁶ See note 2, and RULE VI. ⁷ comp. wound-physician, i. e. *surgeon*.
⁸ verbeißen. ⁹ geben. ¹⁰ indef., *some one — they*; or by pass., *he was asked*. ¹¹ impers.
es thut weh, it hurts. ¹² See RULE X. ¹³ sollen.

10.

Die Kornähren.

Ein Landmann ging mit seinem kleinen Sohne auf den Acker
 countryman little field
 hinaus¹, um zu² sehen, ob das Korn reif sei³. Vater, wie kommt es,
 out see whether ripe how comes
 sagte der Kleine⁴, daß einige Halme sich so tief zur Erde neigen,
 some stalks [] earth bend
 andere aber den Kopf⁵ so auf'recht tragen? Diese⁶ müssen wohl recht
 however head upright surely
 vor'nehm sein, jene⁷ sind gewiß⁸ viel schlechter. Der Vater pflückte
 superior certainly meaner plucked
 ein Paar⁹ Ähren ab¹⁰ und sprach: Siehe, diese Ähre, die sich so
 pair (of) ears off see (rel.)
 bescheiden neigte, ist voll der schönsten¹¹ Körner; diese aber, die
 full (gen. pl.) grains
 den Kopf so hoch hielt¹², ist ganz leer.
 high quite empty.

NOTES: ¹ um zu with infin. expresses purpose: *in order to*. ² indirect question, see RULE XIV
³ See 5, note 6. ⁴ trans. *their heads*, plur. for sing.; see also RULE XIII. ⁵ In contrast
— *the latter, the former*. ⁶ See RULE XII. ⁷ sep. prefix of verb. ⁸ superl. ⁹ halten. Note
that the uses of *der, die, daß*, as demonst. or as relat. pron. are distinguished by the position of
the verb (RULE II).

11.

Zwei Irländer.

1. Ein Herr besuchte einen Irländer, dessen¹ Vater neulich
gentleman visited Irishman whose lately
gestorben war², um³ ihm sein Mit'leid zu bezeugen. Nun, sagte
died pity testify
jener, es hilft⁴ nicht sich⁵ zu grämen, denn das steht uns allen bevor,⁶
helps [] grieve for (dat.) before
wenn wir nur lang genug leben.
if live

2. Ein Irländer begegnete einem andern und fragte ihn: Was
met
ist XVIII aus⁷ unserem alten Freunde Patrik geworden? Ach, mein
(out) of friend become
Lieber, erwiderte der andere, der arme Pat war verurteilt, gehängt
replied poor condemned hanged
zu werden⁸; aber er rettete sein Leben dadurch⁹, daß⁹ er im Gefäng-
saved (—through) pri-
nisse starb¹⁰.
son died.

NOTES: ¹ gen. der — relat. ² intrans. auxil. — sterben. Rule XVIII. ³ um construed with
zu, see 10, note 1. ⁴ helfen. ⁵ See 7, note 2. ⁶ sep. pref. ⁷ werden — aus, to become of.
⁸ pass. infin. ⁹ thereby that he died, i. e. by dying. ¹⁰ sterben.

12.

Troß.

1. Ein Reisender¹ kam² an eine Fähre und mietete ein Boot um³
traveller ferry hired boat
ihn ü'berzusetzen. Da das Wasser ein wenig bewegter war, als ihm
over — set As little rougher

RULE XVIII. Most intrans. verbs take the auxiliary *sein*,
which is then usually translated by *have*.

an'genehm¹ war, so fragte er den Schiffer, ob je'mand bei dieser
 agreeable [] boatman if any one in
 U'berfahrt² verloren⁴ worden wäre⁵. Nie'mals, antwortete der
 passage lost never
 Schiffer; mein Bruder ertrank⁶ hier letzte Woche, aber wir fanden
 was drowned last week
 ihn am⁷ nächsten⁸ Tage wieder.
 next again.

2. Ein Schöphund biß¹⁰ einem Herrn¹¹ ein Stück aus dem Beine.
 lap-dog gentleman piece
 Seine Herrin drückte ihr Mitleid mit fol'genden¹² Worten aus: Armes
 mistress (press) following (out)
 Tierchen, ich hoffe, du wirst^{XIX} nicht krank davon' werden.
 (dimin.) will from it

NOTES: ¹ pres. part. as noun. ² kommen. ³ um — zu, with sep. infin. ⁴ verlieren, perf. part. with pass. auxil. ⁵ indir. question — the past tense is here contrary to RULE XIV. ⁶ ertrinken, intrans. ⁷ finden. ⁸ an dem — note the idiom. ⁹ sup. irreg. naß. ¹⁰ beißen. ¹¹ See 9, note 2. ¹² pres. part., as adj., see RULE VIII.

13.

In der Tasche.

Als ein Offizier¹ von einer Klintenku'gel im Knie verwundet
 officer musket-ball knee wounded
 war, machten die Wundärzte mehrere Ein'schnitte. Zuletzt² verlor³
 several incisions at last
 der Offizier die Geduld⁴ und fragte, warum' sie ihn so un'barmher'zig
 patience why pitilessly
 behandelten. Wir suchten die Kugel, sagten sie. Teufel! warum
 treated seek devil
 sagtet ihr das nicht vorher? ant'wort'ete er, ich habe sie in der⁵ Tasche.
 (pl.) before it pocket.

RULE XIX. When the conjunction *daß*, 'that,' is omitted, a noun-clause has the *normal* order. See Rules I., II.

Budlig.

Als man dem Marschall Luxemburg erzählte, daß Wilhelm III.¹
related
 behauptet habe², er wäre³ budlig, antwortete er: Das ist ein Um-
asserted hump-backed cir-
 stand, welchen er nicht wissen kann; denn er hat nie meinen Rücken
cumstance know for back
 gesehen⁴, obgleich⁵ ich oft den seinigen⁶ gesehen habe.
although his

NOTES: ¹ French derivative — note foreign accent on last syllable. ² verlieren. ³ Abstract nouns take article. See Rule X. ⁴ See Rule XIII. ⁵ ordinal, der Dritte. ⁶ ind. subj.; note different tenses. See also Rule XIX. ⁷ sehen, see Rule IX. ⁸ poss. pron.

14.**Hochmüt.**

Als Cortez nach Spanien zurückkehrte, wurde er vom¹ Kaiser
to Spain returned emperor
 Karl V.² kühl empfangen³. Eines Tages⁴ stellte er sich plötzlich dem
coolly received suddenly
 Monarchen vor⁵. Wer bist du, fragte der Kaiser hochmütig. Der
(foreign) (before) haughtily
 Mann, entgegnete Cortez eben so hochmütig, welcher dir mehr
retorted just as
 Provinzen gab, als deine Vorfahren dir Städte hinterließen⁶.
(foreign) forefathers cities bequeathed.

Genug.

Als man vor der Schlacht bei Narva Karl XII.¹ von Schweden
battle of of Sweden
 sagte, die Feinde wären² drei auf einen, erwiderte er: Es freut³ mich
to replied rejoices

daß zu hören; dann werden genug da sein, sie zu töten, genug, sie zu
 that then (*fut.*) there [*acc.*] kill []

Gefangenen⁹ zu machen, und genug, davon' zu laufen.
 (captured) away run

NOTES: ¹ von dem. ² ordinal dat., dem Fünften. ³ p. part. insep. ⁴ advbl. gen. ⁵ sep. pref., vorstellen, *to present*. ⁶ hinterlassen, insep. ⁷ See 13, note 6. ⁸ impers., *I am glad*. ⁹ p. part., fangen, as noun — dat. pl., zu expressing result (*factive object*), *to make prisoners*

15.

Löwe und Fuchs.

Herr¹ Löwe, sprach² ein Fuchs, ich muß
 must

Dir's³ endlich nur gestehen⁴, mein Verdruß
 finally confess vexation

Hat doch kein Ende.
 indeed end

Der Esel spricht² von dir nicht gut⁵.
 ass

Er sagt, was ich an dir zu loben fände⁶,
 in praise

Das wiß' ⁷ er nicht; dein Held'enmut'
 heroism (*comp.*)

Sei zweifelhaft; du gäbst⁸ ihm keine Proben
 doubtful proofs

Von Großmut und Gerecht'igkeit';
 generosity justice

Du würgstest die Un'schuld, suchtest Streit;
 strangled [] innocence contention

Er könne dich nicht lieben und nicht loben.

Ein Weilchen schwieg⁹ der Löwe still,
 little while was silent []

Dann aber sprach er: Fuchs, er spreche⁹ was er will;

Denn was von mir ein Esel spricht,
 Daß acht¹⁰ ich nicht.
 regard

NOTES: ¹ In address *Mr.* or *Sir.* ² sprechen. ³ 's for es, it. Rule XX. ⁴ infin. insep.
⁵ See Rule V. ⁶ Past. subj. indirect, finden, geben. ⁷ Pres. subj. indirect, wiß' for wisse. See
 Rule XX. ⁸ schweigen. ⁹ Pres. subj. as imperat. *Lei*, etc. ¹⁰ achte, Rule XX.

16.

Hirsch und Mücke.

Jüngst setzte eine Mücke
 lately seated fly
 Dem Hirsch¹ sich² auf's³ Geweih.
 stag horn
 „Wenn ich zu sehr dich drücke,“
 too much press
 Sprach sie, „so rede frei!“
 speak freely
 „Ei,“ rief⁴ der Hirsch, „mein Liebchen,
 little dear
 Bist du auch in der Welt?“
 world
 So ist's mit manchem Bübchen,
 many a chap
 Das sich für wichtig hält.
 (weighty) holds

Die Gärtnerin und die Biene.

Eine kleine Biene flog⁵
 flew
 Emsig hin und her und sog⁶
 busily thither hither sucked

RULE XX. Poetry admits greater freedom in the order of words, and in word-forms, especially the elision of vowels. Note examples hereafter.

Süß'igkeit' aus allen Blumen.
sweetness flowers

Bienehen, sprach die Gärtnerin,
gardener's wife

Die sie bei der Arbeit trifft',
at work met

Manche Blume hat auch Gift,
poison

Und du saugst aus allen Blumen.

Ja, sagt sie zur Gärtnerin,
to the

Ja, das Gift laß' ich darin.
leave therein

NOTES: ¹ See 9, note 2. ² setzte . . . sich, reflex. Rule XX. ³ auf daß. ⁴ rufen. ⁵ fliegen.
⁶ saugen. ⁷ treffen, present for past. ⁸ lasse, Rule XX.

17.

Die Biene und die Taube.

Ein Bienehen trank und fiel in einen Bach.
was — brook

Dies sah voll Mitleid eine Taube
(of) pity dove

Und warf¹ ein Blättchen von der Laube,
threw little leaf bough

Worauf² sie saß³, ihm zu⁴; das Bienehen schwamm⁵ darnach
whereon sat to — after

Und half⁶ sich glücklich aus dem Bach.
happily

Den andern Tag saß uns're⁷ Taube
next our

Zufrie'den wieder auf der Laube.
again

Ein Jäger hatte jetzt sein Rohr auf sie gespannt.
hunter now gun aimed

Mein Bienehen kommt; piß! sticht's ihn in die Hand.
stings

Puff! geht der ganze Schuß dane'ben⁹.
shot

Die Taub' entflieht¹⁰ und dankt der Bien' ihr Leben.
escapes thanks (dat.) (acc.)

Nimm¹¹ dich¹² voll Mensch'enhuld' der Kleinsten¹³ willig an,
(of) humanity (pl.) least willingly

Und denke daß dir auch der Kleinste nützen kann¹⁴.
(think) serve

NOTES: ¹ werfen. ² compound. ³ sitzen. ⁴ sep. pref. zuwerfen. ⁵ schwimmen. ⁶ helfen.
⁷ unsere, Rule XX. ⁸ stechen; ⁹ for es. ¹⁰ comp., near by, that is, astray. ¹¹ entfliehen,
insep. ¹² nehmen, imperat. ¹³ reflex. obj., sich annehmen, with gen. obj., to care for. ¹⁴ gen.
plur. sup. adj. as noun. ¹⁵ transposed — Rule II.

18.

Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und e i n e n Mund,
ears mouth

Willst¹ du's beklagen?
lament

Gar vieles sollst du hören und
very much

Wenig drauf² sagen.
little to it

Du hast zwei Augen und e i n e n Mund,
eyes

Mach' dir's zu eigen³;
[] own

Gar manches sollst du sehen und
many a (thing)

Manches verschweigen.
keep secret

Du hast zwei Hände und e i n e n Mund,
Lern' es ermessen;
learn (to) estimate

Zwei ⁴ sind da zur ⁵ Arbeit und
 [] work
 Einer zum Essen ⁶.
 (*pron.*) eating

NOTES: ¹ wollen. ² For darauf — see Rule XX. ³ See 14, note 9; make it (your) own, that is, *take it to heart*. ⁴ For zwei, as if plur., Rule XX. ⁵ See Rule X. ⁶ Infin. as noun.

19.

Der Tannenbaum.

O Tannenbaum, ¹ o Tannenbaum,
 fir-tree

Wie treu sind deine Blätter!
 leaves

Du grünst nicht nur zur Sommerzeit, ¹
 bloom'st in the

Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
 snows

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

Du thust ² mir sehr gefallen:
 dost please

Wie oft hat nicht ³ zur Weihnachtszeit ¹
 Christmas—

Ein Baum von dir ⁴ mich hoch erfreut.
 rejoiced

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

Dein Kleid will mich was ⁵ lehren:
 dress teach

Die Hoffnung und Beständ'igkeit ¹
 [] hope firmness

Giebt ⁶ Trost und Kraft zu jeder Zeit.
 strength every

NOTES: ¹ Compound. ² thun, here idiomatic, as auxil. with infin. ³ omit in English. ⁴ that is: *one of thy trees*. ⁵ For etwas, *something*. ⁶ geben — note the singular verb.

20.

Mach's ebenso.

Die Sonne blickt mit hellem Schein
looks bright

So freundlich in die Welt hinein¹ —
world

Mach's ebenso! Sei² heiter und froh!
do [] just so cheerful glad

Der Baum streckt seine Äste vor³,
stretches boughs forth

Zur Höhe⁴ strebt er kühn empor⁵ —
strives boldly up

Mach's wie der Baum im sonnigen Raum.
as sunny space

Die Quelle springt und rieselt fort⁶,
fountain ripples forth

Zieht rasch und leicht von Ort zu Ort.
moves swiftly lightly place

Mach's wie der Quell, und rege dich schnell.
stir quickly

Der Vogel singt sein Liedlein⁷ hell,
little song

Freut⁸ sich an Sonne, Baum und Quell⁹;
[] (dat.)

Mach's ebenso! Sei rüstig und froh.
active

NOTES: ¹ comp. adv. repeats idiomatically the sense of the prep. in. ² Imperat sein.
³ sep. pref. ⁴ Idiom — to the height, i. e. *aloft*. ⁵ dimin. ⁶ reflex. verb, *rejoices* — in. ⁷ Note
the variant forms, *die Quelle* and *der Quell*.

PART II.

FAMILIAR AND EASY PROSE

WITH FULL NOTES.

PART II.

FAMILIAR PROSE.

REMARK. — The regular grammatical forms and the simplest rules of construction are supposed to be known. Irregular forms will, for the present, be given in the Notes or in the Vocabulary.

21. Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich¹ auf einem schmalen Stege, der über einen tiefen, reißenden² Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber.³ „Geh' mir⁴ aus dem Wege!“ sagte die eine. „Das wäre⁵ mir schön!“ rief die andere. „Geh' du⁶ zurück und laß mich hinüber. Ich war zuerst auf der Brücke.“ 5 „Was fällt dir ein?“⁷ versetzte die erste. „Ich bin so viel älter als du und sollte dir weichen? Nimmermehr!“

Beide bestanden immer hartnäckiger darauf,⁸ daß sie einander⁹ nicht nachgeben wollten. Jeder wollte zuerst hinüber, und so kam es vom Zanke zum Streite und zu Thätlichkeiten. Sie hielten 10 ihre Hörner vorwärts und rannten zornig gegen einander.¹⁰ Bei dem heftigen Stöße verloren aber beide das Gleichgewicht; sie stürzten mit einander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung ans¹¹ Ufer retteten. — So geht's¹² den Eigensin- 15 nigen¹³ und Hartnäckigen!¹⁴

Grimm.

22. Die kluge Maus.

Eine Maus kam aus ihrem Loch und sah eine Falle. „Aha,“ sagte sie, „da steht eine Falle! Die klugen Menschen! Da stellen sie mit drei Hölzchen einen schweren Ziegel aufrecht, und an eines¹ der Hölzchen stecken sie ein Stückchen Speck.² Das
5 nennen sie dann eine Falle. Ja, wenn wir Mäuschen nicht klüger wären!³ Wir wissen wohl, wenn man den Speck fressen will,⁴ klapps! fällt der Ziegel um und schlägt den Näscher tot.⁵ Nein, nein, ich kenne eure List.“

„Aber,“ fuhr⁶ das Mäuschen fort, „riechen⁷ darf man schon
10 daran. Vom bloßen Riechen⁸ kann die Falle nicht zufallen. Und ich rieche den Speck doch für mein Leben gern.⁹ Ein bißchen riechen⁷ muß ich daran.“ Es¹⁰ lief unter die Falle und roch an dem Specke. Die Falle war aber ganz lose gestellt; und kaum berührte es mit dem Näschen den Speck, klapps! so¹¹ fiel sie¹²
15 zusammen, und das lüsterne Mäuschen war zerquetscht.

„Kinderfreund.“

23. Das Pferd und der beladene Esel.

Ein lebiges Pferd und ein schwer beladener Esel, beide einem Herrn dienstbar, mußten¹ neben einander über Land² gehen. „Nimm mir³ doch, liebes Roß,“ bat der Esel, „nimm mir doch nur einen kleinen Teil meiner Last ab, denn ich sinke sonst unter
5 ihr zu Boden.“⁴ Das Pferd weigerte sich; seufzend schlich der arme Lastträger noch einige hundert Schritte weiter, strauchelte dann und sank tot zur Erde nieder. Der Treiber, der zu spät sein Unrecht einsah, that alles Mögliche,⁵ sein Tier wieder zu ermuntern; als er aber sah, daß seine Mühe vergebens war,⁶

zog er, um doch^a etwas zu behalten, dem toten Esel^a die Haut 10 ab und legte die ganze Ladung, mit der Eselshaut obendrein,¹ dem Pferde^a auf den Rücken. „Schon recht!“ sprach dieses bei sich, „dies ist die verdiente Strafe für meine Unbarmherzigkeit. Hätte^a ich mich vorhin nicht geweigert, meinem Genossen beizustehen, so würde jetzt diese Drangsal mich nicht betreffen.“ — 15 Hartherzigkeit straft sich gewöhnlich am Ende selbst.¹⁰

Reisner.

24. Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann reitet¹ auf seinem Esel nach Hause und läßt seinen Buben zu Fuß nebenher laufen. Kommt² ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß ihr^a reitet und laßt euren Sohn laufen; ihr habt stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein 5 Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und lässest⁴ deinen Vater zu Fuß gehen; du hast jüngere Beine.“ Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was^a ist das für Unverständnis, zwei Kerle auf einem schwachen Tiere! Sollte man nicht 10 einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?“ Da stiegen beide ab und gingen zu Fuß, rechts und links der Vater und Sohn, und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei wunderliche Gefellen. Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's^a nicht leichter, wenn 15 einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hintern Beine zusammen, zogen⁷ einen starken Baumpfahl durch, der^a an der

Strasse stand, und trugen den Esel auf der Achsel⁹ heim. — So
 20 weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen¹⁰
 will. Hebel.

25. Der Nagel.

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht,¹
 alle² Waren verkauft und seine Geldkiste mit Gold und Silber
 gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht
 zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Gelde
 5 auf sein Pferd³ und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer
 Stadt. Als er weiter wollte,⁴ führte ihm der Hausknecht das
 Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuße fehlt im Hufeisen ein Nagel.“

„Daß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann, „die sechs Stun-
 10 den,⁵ die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten.
 Ich habe⁶ Eile.“ Nachmittags,⁷ als er wieder abgestiegen
 war und dem Roße Brot geben ließ,⁸ kam der Knecht in die
 Stube und sagte: „Herr, eurem Pferde⁹ fehlt am linken Hinter-
 fuße ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“ „Daß es
 15 fehlen!“ antwortete der Herr, „die paar¹⁰ Stunden, die noch
 übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“ Er
 ritt fort, aber nicht lange, so¹¹ fing es an zu stolpern und es
 stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der
 Kaufmann mußte das Pferd liegen¹² lassen, den Mantelsack¹³
 20 abschnallen, auf die Schulter nehmen, und zu Fuß nach Hause
 gehen, wo er spät erst in der Nacht anlangte. „An¹⁴ allem Un-
 glück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“
 Eile mit Weile!¹⁵

Grimm.

26. Der Vögel Königswahl.

Die Vögel wollten einmal einen neuen König wählen, und es¹ war ein Tag zu einer allgemeinen Versammlung im Walde bestimmt. Die meiste Hoffnung, gewählt zu werden,² hatte der Adler wegen seiner Stärke und der Pfau wegen seiner Schönheit. Aber der Häher war damit³ nicht zufrieden. Er wußte 5 zwar, daß seine Federn nicht sonderlich schön waren, und daß er auch keine Kraft im⁴ Schnabel hatte; allein er meinte, weil er recht schreien und allerlei Stimmen nachahmen könne,⁵ so werde es⁶ ihm vielleicht doch gelingen, wenn er sich nur recht aufpuzt.⁷ Er schlich also hin in den Pfauenstall und suchte sich⁸ von⁹ den 10 schönen grünen und blauen Federn, womit die Pfauen geschmückt sind, und steckte dieselben zwischen seine eigenen.⁹ Dazu färbte er seinen Schnabel und seine Beine gelb und hielt¹⁰ sich nun fast für den schönsten Vogel. In diesem herrlichen Aufzuge⁹ kam er in die Versammlung⁹ und nahm zwischen dem Adler⁹ und dem 15 Pfaue Platz. Anfangs stuzten die Vögel alle über den sonderbaren Gast, und niemand erkannte ihn. Als man ihn aber näher betrachtete, da sah man, woher die Schönheit rühre,⁵ und der Pfau rief: „Die Federn hat er mir¹² gestohlen!“ Die andern schrieen alle: „Herunter mit dem Diebe!“ Da wurden ihm nicht 20 bloß die fremden Federn ausgerupft, sondern auch viele von seinen eigenen; und halbnackt und verspottet von allen mußte er sich¹³ nach Hause flüchten.

Curtmann.

27. Der alte Löwe und die ihn besuchenden¹ Tiere.

Ein alter Löwe lag kraftlos vor seiner Höhle und erwartete den Tod. Die Tiere, deren² Schrecken er bisher gewesen war, bedauerten ihn nicht, sie freuten sich vielmehr, daß sie seiner³

loß wurden. Einige von ihnen, die er einst verfolgt hatte,
 5 wollten nun ihren Haß an ihm auslassen. Der arglistige
 Fuchs kränkte ihn mit beißenden Reden; der Wolf sagte ihm
 die ärgerlichsten Schimpfworte; der Dachs stieß ihn mit den
 Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit seinen
 Hauern; und selbst⁴ der träge Esel gab ihm einen Schlag mit
 10 seinem Hufe. Das edle Pferd aber blieb schweigend⁵ stehen⁶
 und that ihm nichts, obgleich der Löwe seine Mutter zerrissen
 hatte. „Willst du nicht,“ fragte es der Esel, „dem Löwen
 auch Eins⁷ hinter die Ohren⁸ geben?“ Das Pferd antwor-
 tete: „Ich halte es für⁹ niederträchtig, mich an einem Feinde
 15 zu rächen, der mir¹⁰ nicht mehr Schaden kann.“

Seffing.

28. Die Sonnenstrahlen.

Die Sonne war aufgegangen und stand mit ihrer schönen
 glänzenden Scheibe am Himmel; da schickte sie ihre Strahlen
 aus, um¹ die Schläfer in dem ganzen Lande zu wecken. Da
 kam ein Strahl zu der Lerche. Die² schlüpfte aus ihrem
 5 Neste, flog in die Luft hinauf und sang: „Lirililili, schön ist's
 in der Früh.“³ Der zweite Strahl kam zu dem Häschen und
 weckte es auf. Das⁴ rieb sich⁴ die Augen nicht lange, sondern
 sprang aus dem Walde in die Wiese und suchte sich⁵ zartes
 Gras und saftige Kräuter zu seinem Frühstück. Und ein dritter
 10 Strahl kam an das Hühnerhaus. Da rief der Hahn: „Kikiki!“
 und die Hühner flogen von ihrer Stange herab und gaderten
 in dem Hofe und suchten sich Futter und legten Eier in das
 Nest. Und ein vierter Strahl kam an den Taubenschlag zu
 den Täubchen.⁶ Die riefen: „Kuckediku, die Thür ist noch zu.“⁷

Und als die Thür aufgemacht war,⁸ da⁹ flogen sie alle in das¹⁵ Feld und liefen über den Erbsenacker und lasen sich die runden Körner auf. Und ein fünfter Strahl kam zu dem Bienehen. Das kroch aus seinem Bienenkorb hervor und wischte sich die Flügel ab und summtete dann über die Blumen und den blühenden Baum hin und trug den Honig nach Hause.¹⁰ Da kam der²⁰ letzte Strahl an das Bett des Faulenzers und wollte ihn wecken. Allein der stand nicht auf, sondern legte sich auf die andere Seite¹¹ und schnarchte, während die andern arbeiteten.

Cartmann.

29. Entstehung der Moosrose.

Der Engel, der¹ die Blumen pflegt und in stiller Nacht den Tau darauf² träufelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauches. Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitz: „Lieblichstes meiner Kinder,³ ich danke dir⁴ für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen⁵ kühlenden Schatten. Könntest⁶ du dir noch⁶ etwas erbitten, wie gerne würde ich es dir gewähren!“ — „So schmücke mich mit einem neuen Reize!“ flehte darauf⁷ der Geist des Rosenstrauches. Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose. Lieblich stand sie da in bescheidenem Schmucke,¹⁰ die Moosrose, die schönste ihres Geschlechtes.

Krummacher.

30. Der Edelstein.

Ein roher Edelstein lag im Sande zwischen vielen anderen gemeinen Steinen. Ein Knabe sammelte von¹ diesen zu seinem Spiele und brachte sie nach Hause zugleich mit dem Edelsteine;

aber er kannte diesen² nicht. Da sah der Vater des Knaben
 5 dem Spiele zu und bemerkte den rohen Edelstein und sagte zu
 seinem Sohne: „Gieb mir diesen Stein!“ Solches³ that der
 Knabe und lächelte,⁴ denn er dachte,⁵ „Was will der Vater mit
 dem Steine machen?“

Dieser² aber nahm⁶ und schiff den Stein künstlich in regel-
 10 mäßige Flächen⁷ und Ecken, und herrlich strahlte nun der ge-
 schliffene Demant. „Siehe,“ sagte darauf der Vater, „hier
 ist der Stein, den du mir gabst.“ Da erstaunte der Knabe
 über des Gesteines Glanz⁷ und herrliches Funkeln⁸ und rief
 aus: „Mein Vater, wie vermochtest⁹ du dieses?“ Der Vater
 15 sprach: „Ich erkannte des rohen Steines Tugend und ver-
 borgene Kräfte; so befreite ich ihn von der ihn umhüllenden¹⁰
 Schale. Jetzt strahlt er mit seinem natürlichen Glanze.“

Darnach, als der Knabe ein Jüngling worden¹¹ war, gab ihm
 der Vater den veredelten Stein, als Sinnbild von des Lebens
 20 Wert und Würde.

Krummacher.

31. Zeus und das Schaf.

Das Schaf mußte¹ von allen Tieren viel leiden. Da trat
 es vor Zeus² und bat,³ sein Elend zu mildern. Zeus schien
 willig und sprach zu dem Schafe: „Ich sehe wohl, mein from-
 mes Geschöpf, ich habe dich zu wehrlos erschaffen. Nun wähle,
 5 wie ich diesem Fehler am besten⁴ abhelfen soll. Soll ich deinen
 Mund mit schrecklichen Zähnen und deine Füße mit Krallen
 rüsten?“ — „O nein!“ sagte das Schaf, „ich will nichts mit den
 reißenden⁵ Tieren gemein⁶ haben.“ — „Oder,“ fuhr Zeus fort,
 „soll ich Gift in deinen Speichel⁷ legen?“ — „Ach,“ versetzte das
 10 Schaf, „die giftigen Schlangen werden ja⁷ so sehr gehaßt!“ —

„Nun, was soll' ich denn? Ich will Hörner auf deine Stirne¹ pflanzen und Stärke deinem Rücken geben.“ — „Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte² leicht so stöbig werden wie der Bock.“ — „Und gleichwohl,“ sprach Zeus, „mußt du selber Schaden¹⁰ können, wenn sich¹¹ andere, dir zu Schaden, hüten sollen.“¹⁵ „Müßt'¹² ich das!“ seufzte das Schaf. „O so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, Schaden zu können,¹³ erweckt, fürchte¹⁴ ich, die Lust, Schaden zu wollen; und es ist besser Unrecht leiden¹⁵, als Unrecht thun.“ Zeus segnete das fromme Schaf und es vergaß von Stund' an¹⁶ zu klagen.

20
Leffing.

32. Der hungrige Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs hörte in einer kalten Winternacht einen Hahn auf einem Baume krähen. Ihn gelüstete¹ nach dem Schreier; da² er aber nicht auf den Baum steigen konnte, besann er sich auf eine List. „Ei, Hahn,“ rief er hinauf,³ „wie kannst du nur⁴ in dieser kalten Nacht so schön singen?“ — 5 „Ich verkündige den Tag,“ antwortete der Hahn. „Was, den Tag?“ rief der Fuchs und stellte sich verwundert,⁶ „es ist ja⁷ noch finstre Nacht!“ — „Ei, weißt du denn nicht,“ antwortete der Hahn, „daß wir den Tag schon im voraus fühlen und seine Nähe durch unsere Stimme verkünden?“ — „Das ist gar¹ etwas 10 Göttliches,“ rief der Fuchs, „das können nur Propheten! O Hahn, wie schön sangst du eben!“ Der Hahn krähte zum zweiten Male, und der Fuchs fing an, unter dem Baume zu tanzen. „Warum tanzest du denn?“ fragte der Hahn. Der Fuchs antwortete: „Du singst, und ich tanze vor Freuden.⁹ Dein schö- 15 ner Gesang ermuntert mich dazu.“ Wahrlich, unter allen Vögeln

bist du der erste. Du übertriffst sie alle durch dein schönes Gefieder, durch deinen herrlichen Gesang und dadurch,¹⁰ daß du die Zukunft zu verkünden vermagst. O, komm herunter, 20 bester der Vögel, damit¹¹ ich dich umarmen und küssen kann.“¹² Dem Hahn¹³ gefiel das Lob des Schmeichlers so wohl, daß er wirklich vom Baume herabflog³ und auf den Fuchs zu¹⁴ kam. Da faßte ihn aber dieser und rief lachend: „Nein, nein, Hahn, du bist kein Prophet; sonst hättest¹⁵ du auch gemerkt, daß 25 ich dich nicht küssen, sondern nur fressen wollte.“ Damit¹¹ biß er ihm den Kopf vom Rumpf und verzehrte den Thoren.

Rehner.

33. Der Fuchs und die Raze.

Es trug sich zu, daß die Raze im Walde dem Herrn¹ Fuchs begegnete; und weil sie dachte, er ist klug und wohlerfahren und gilt² viel in der Welt, so sprach sie ihm freundlich zu: „Guten Tag,³ lieber Herr Fuchs, wie steht's? wie geht's? wie 5 schlägt ihr euch durch⁴ in dieser theuern Zeit?“ — Der Fuchs, alles Hochmuths voll, sah sie an von Kopf bis zu Fuß und wußte lange nicht, ob er ihr etwas antworten sollte. Endlich sprach er: „O du armer buntschweifiger Wicht, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn?⁵ Fragst du, ob 10 mir's wohl gehe?⁶ und ich bin Herr über hundert Künste!“ — Die Raze wollte⁷ ihm bescheiden antworten, aber in demselben Augenblicke kam ein Dachshund dahergelaufen.⁸ Wie der Fuchs den sah, machte er,⁹ daß er in seine Höhle kam; die Raze aber sprang behende auf eine Buche und setzte sich in den 15 Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie ganz verbargen. Bald kam der Jäger, und der Dachshund spürte den Fuchs und packte ihn.

Als die Rabe das sah, rief sie ihm hinab: „Ei, Herr Fuchs, seid ihr doch mit euren hundert Rünften stecken¹⁰ geblieben? Gättet¹¹ ihr heraufklettern können, wie ich, so wär's nicht um euer Leben¹² geschehen!“

Reisner.

20

34. Der Mann im Mond.

Vor alten Zeiten¹ ging einmal² ein Mann am lieben Sonntagmorgen in den Wald, haute sich Holz ab eine grossmächtige Welle, band sie, steckte einen Staffelloch hinein, hockte die Welle auf und trug sie nach Hause zu.³ Da begegnete ihm unterwegs⁴ ein hübscher Mann in Sonntagskleidern, der wollte⁵ wohl⁶ in die Kirche⁷ gehen, blieb stehen,⁸ redete den Wellenträger an und sagte: „Weisst du nicht, dass auf Erden⁹ Sonntag ist, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt und alle Tiere und Menschen geschaffen?“¹⁰ Weisst du nicht, dass du sollst¹¹ den Feiertag heiligen?“ — Der Fragende¹² aber war der liebe Gott selbst. Jener Holzhauer jedoch war ganz verstockt und antwortete: „Sonntag auf Erden oder Montag im Himmel, was¹³ geht das mich an, was geht das dich an?“ — „So sollst du deine Reisigwelle ewiglich tragen!“ sprach der liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir so gar unwert ist, so sollst du fürder ewigen Montag¹⁴ haben und im Mond stehen, ein Warnungsbild für die,¹⁵ welche den Sonntag mit Arbeit schänden!“

Von der¹⁶ Zeit an steht im Mond immer¹⁷ noch der Mann mit dem Holzbündel und wird auch wohl stehen bleiben¹⁸ bis in alle Ewigkeit.

BECHSTEIN.

35. Der kluge Hirtenknabe.

Es war einmal ein Hirtenbüblein, das¹ war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen² gab, weit und breit³ berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und liess das Büblein kommen⁴. Da sprach
5 er zu ihm: „Kannst⁵ du mir auf die drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich halten wie mein eigenes Kind.“ — Sprach⁶ das Büblein: „Wie lauten diese drei Fragen?“ — Der König antwortete: „Wie viel Tropfen Wasser⁷ sind im Weltmeere?“ — Das Hirtenbü-
10 lein antwortete: „Herr König, lasst⁸ alle Flüsse auf Erden verstopfen, damit⁹ kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich euch sagen, wie viel Tropfen im Meere sind.“ — Sprach der König:
„Die andere Frage lautet: Wie viel Sterne stehen am Him-
15 mel?“ — Das Hirtenbüblein sagte: „Gebt mir einen grossen Bogen weisses Papier!“⁷ und dann machte er mit der Feder so viel feine Punkte darauf, dass sie kaum zu sehen¹⁰ und fast gar nicht zu zählen waren, und einem¹¹ die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es:
20 „So viel Sterne stehen am Himmel, als hier Punkte auf dem Papiere; zählt sie nur!“ Aber niemand war dazu im Stande.¹² — Sprach der König: „Die dritte Frage lautet: Wie viel Sekunden sind in der Ewigkeit?“ Da sagte das Hirtenbüblein: „In Hinterpommern liegt ein Demantberg, der
25 hat¹³ eine Stunde in der Höhe, eine Stunde in der Breite und eine Stunde in der Tiefe; dahin kommt alle¹⁴ hundert Jahre ein Vöglein und wetzt sein Schnäblein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist¹⁵ die erste Se-

kunde in der Ewigkeit vorbei.“ — Sprach der König: „Ich will dich fortan halten wie mein eigenes Kind.“¹

36

GRIMM.

36. Die drei Brüder.

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen¹ als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte² jeder gern nach seinem Tode das Haus gehabt, dem Vater war aber einer so lieb, als der andere; da wusste er gar nicht, wie er's anfangen sollte, dass er keinem zu nahe³ träte;³ verkaufen⁴ wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte⁵ er das Geld unter sie⁶ geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt und versucht euch⁷, und lerne⁸ jeder ein Handwerk; wenn ihr dann wieder kommt, 10 wer das beste Meisterstück macht, der⁹ soll das Haus haben.“

Das¹⁰ waren die Söhne zufrieden; der älteste wollte ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden.¹¹ Darauf bestimmten sie eine Zeit, wann sie wieder nach Hause kommen wollten, und zogen 15 fort. Es traf sich auch, dass jeder einen tüchtigen Meister fand, wo¹² er was¹³ Rechtschaffenes lernte. Der Schmied musste des Königs Pferde beschlagen und dachte: „Nun kann dir's¹⁴ nicht fehlen, du kriegst das Haus.“ Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, 20 das Haus wäre¹⁵ schon sein. Der Fechtmeister bekam manchen Hieb, biss aber die Zähne zusammen und liess sich's nicht verdriessen,¹⁶ denn er dachte bei¹⁷ sich: „Fürchtest¹⁸ du dich vor einem Hiebe, so bekommst du das Haus nimmermehr.“

25

Als nun die gesetzte Zeit herum¹⁹ war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen; sie wussten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, sassen beisammen und ratschlagten. Wie sie so sassen, kam auf einmal ein Hase übers Feld daher gelaufen.²⁰ „Ei,“ sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen,“²¹ nahm Becken und Seife, schaumte, bis der Hase in die Nähe kam, dann schaumte²² er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe sein²³ Stutzbärtchen, 35 und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. „Das gefällt mir,“ sagte der Vater, „wenn sich die andern nicht gewaltig angreifen,²⁴ so ist das Haus dein.“ Es währte nicht lange, so²⁵ kam ein Herr in einem Wagen daher gerannt in vollem Jagen. „Nun sollt 40 ihr sehen, Vater, was ich kann,“²⁶ sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riss dem Pferde, das in einem fort²⁷ jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen²⁸ vier neue wieder an. „Du bist ein ganzer Kerl,“²⁹ sprach der Vater, „du machst deine Sache so gut, wie dein 45 Bruder; ich weiss nicht, wem ich das Haus geben soll.“ Da sprach der Dritte: „Vater, lasst mich auch einmal gewähren,“ und weil es anfang zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn³⁰ in Kreuzhieben über seinen Kopf,³¹ dass keir Tropfen auf ihn fiel; und als der Regen stärker ward und 50 endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse,³¹ schwang er den Degen immer schneller und blieb so trocken, als sässe³² er unter Dach und Fach.³² Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: „Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein.“ 55 Die beiden andern Brüder waren damit³¹ zufrieden. Wie

sie vorher gelebt hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus und trieben ihr Handwerk, und da sie so gut angelernt³⁵ hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei⁶⁰ andern so sehr darüber, dass sie auch krank wurden und bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen und sich so lieb gehabt,³⁶ alle drei in ein Grab gelegt.

GRIMM.

37. Der Wolf und die sieben jungen Geisslein.

Eine Geiss hatte sieben junge Geisslein, die sie recht mütterlich liebte und sorgfältig vor¹ dem Wolfe hütete. Eines Tages,² als sie ausgehen musste, Futter zu holen, rief sie alle zusammen und sagte: „Liebe Kinder, ich muss ausgehen und Futter holen, wahrt euch vor dem Wolf und lasst ihn nicht⁵ herein; seid auf eurer Hut,² denn er verstellt sich oft, aber an seiner rauhen Stimme³ und an seinen schwarzen Pfoten könnt ihr ihn erkennen; ist er erst³ einmal im Haus, so frisst er euch alle mit Haut und Haar.“ Nicht lange darauf, als sie weggegangen war, kam auch schon⁵ der Wolf vor die Haus-¹⁰ thür² und rief mit seiner rauhen Stimme: „Liebe Kinder, macht auf, ich bin eure Mutter und hab' euch schöne Sachen mitgebracht.“ Die sieben Geisserchen aber sprachen: „Unsere Mutter bist du nicht, die⁶ hat eine feine, liebliche Stimme, deine Stimme aber ist rau; du bist der Wolf und wir machen¹⁵ dir nicht auf.“ Der Wolf aber besann sich auf eine List,² ging fort zu einem Krämer und kaufte sich ein grosses Stück

Kreide ;⁷ die ass er und machte seine Stimme fein damit. Dar-
nach ging er wieder zu der sieben Geisslein⁸ Hausthür und
20 rief mit feiner Stimme : „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich
bin eure Mutter ; jedes von euch soll etwas haben !“ Er hatte
aber seine schwarze Pfote an das Fenster⁹ gelegt ; das sahen
die sieben Geisserchen und sprachen : „Unsere Mutter bist
du nicht, die hat keinen schwarzen Fuss, wie du ; du bist der
25 Wolf, und wir machen dir nicht auf.“ Der Wolf ging fort zu
einem Bäcker und sprach : „Bäcker, bestreich' mir meine⁹
Pfote mit frischem Teig !“ und als das gethan war, ging er
zum Müller und sprach : „Müller, streu' ¹⁰ Er mir fein ¹¹ weis-
ses Mehl auf meine Pfote !“ Der Müller wollte nicht. „Wenn
30 du es nicht thust,“ sprach der Wolf, „so fress' ich dich !“ Da
that es der Müller, denn er fürchtete sich.

Nun ging der Wolf wieder zu der sieben Geisserchen Haus-
thür und sagte : „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich bin eure
Mutter ; jedes von euch soll etwas geschenkt ¹² kriegen.“ Die
35 sieben Geisserchen wollten erst die Pfote sehen, und wie sie
sahen, dass sie schneeweiss war, und hörten, wie fein die Stim-
me des Wolfes klang, so glaubten sie, es wäre ihre Mutter, und
machten die Thür auf und liessen den Wolf herein. Wie sie
aber sahen, wer es war, da erschrakten sie und versteckten
40 sich geschwind, so gut es ging,¹³ das eine unter den Tisch,
das zweite ins Bett, das dritte in den Ofen, das vierte in die
Küche, das fünfte in den Schrank, das sechste unter eine gros-
se Schüssel, das siebente in die Wanduhr.² Aber der Wolf
fand sie alle und verschluckte sie, ausser dem jüngsten in der
45 Wanduhr,² das blieb am Leben.¹⁴ Darauf, als er seine Lust
gebüsst hatte, ging er fort.

Bald darauf kam die Mutter nach Haus. Was musste sie

sehen ! Die Hausthür stand offen ; Tisch, Stuhl und Bänke waren umgeworfen, die Schüsseln in der Küche zerbrochen, Decke und Kissen aus dem Bett gezogen ; das war ein Jammer ! 50 „Ach !“ rief sie, „der Wolf ist da gewesen und hat meine lieben Kinder gefressen ; meine sieben Geisserchen sind tot !“ und fing an, zu weinen. Da sprang das jüngste aus der Wanduhr und rief : „Eins“ lebt noch, liebe Mutter !“ und erzählte ihr, wie das Unglück gekommen war. 55

Der Wolf aber, nachdem er die starke Mahlzeit gehalten,¹⁶ war satt und müde geworden, hatte sich auf eine grüne Wiese in den Sonnenschein gelegt und war eingeschlafen. Die alte Geiss aber, die klug und listig war, dachte hin und her,¹⁷ wie sie ihre Kindlein noch retten könnte.¹⁸ Endlich kam ihr ein 60 guter Gedanke, und sie sagte zu dem jüngsten Geisslein : „Nimm Zwirn, Nadel und Schere und folge mir !“ Nun gingen sie beide hinaus und fanden den Wolf, wie er im tiefen Schlafe auf der Wiese lag. „Da liegt das Ungeheuer und schnarcht,“ sagte die Mutter und betrachtete ihn von allen Seiten ; „zum 65 Abendessen hat er meine sechs Kindlein hinuntergewürgt und hat“¹⁹ nicht weiter laufen können und sich da hingestreckt. Geschwind gieb mir die Schere her, vielleicht sind sie noch am Leben ; ich will ihm den Bauch aufschneiden.“ Damit ritzte sie dem Wolf den Bauch auf, und die sechs Geisserchen, die 70 er in der Gier und Hast ganz²⁰ verschlungen hatte, sprangen, als sie Luft bekamen, heraus, hatten keinen Schaden genommen und freueten sich, dass sie aus dem Gefängnis erlöst waren. Sie herzten ihre Mutter, aber die⁶ sprach : „Geht und tragt grosse und schwere Wackersteine herbei.“ Damit mussten 75 sie dem Wolf den Leib anfüllen, und die Alte nähte ihn so geschwind wieder zu, dass er nichts merkte und sich nicht

einmal in seinem Schlaf regte. Darnach sprangen sie alle davon und versteckten sich hinter eine Hecke.²

- 80 Als der Wolf ausgeschlafen²¹ hatte, so fühlte er, dass es ihm¹⁸ so schwer im Leibe war, und sprach: „Es rumpelt und pumpt²² mir im Leib herum und habe²³ doch nur sechs Geisserchen gegessen.“ Da dachte er, ein frischer Trunk werde¹⁸ ihm helfen, machte sich in die Höhe²⁴ und suchte einen Brunnen.
- 85 Wie er sich aber über das Wasser² bückte und trinken wollte, konnte er sich vor¹ der Schwere der Steine nicht mehr halten, stürzte hinab und ertrank. Wie das die sieben Geisserchen sahen, kamen sie herzugelaufen,²⁵ riefen: „Der Wolf ist tot! der Wolf ist tot!“ und tanzten vor Freude um den Brunnen.

Nach GRIMM.


38. Das Lumpengesindel.

- Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Die Nüsse sind reif geworden, da wollen wir mit einander auf den Berg gehen und uns einmal recht satt daran essen,¹ ehe sie das Eichhorn alle wegholt.“ — „Ja,“ antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen
- 5 uns² eine Lust mit einander machen.“ Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiss ich nicht, ob sie sich so dick³ gegessen hatten, oder ob sie so übermütig geworden waren; kurz,⁴ sie wollten nicht zu Fuss nach Hause gehen, und das
- 10 Hähnchen musste einen kleinen Wagen von Nusschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: „Du kannst dich nur immer⁵ vorspannen.“ — „Du kommst mir recht!“⁶ sagte das Hähnchen, „lieber gehe ich zu Fuss nach Haus, als dass ich mich vorspan-

nen lasse;⁷ nein, so haben wir nicht gewettet.⁸ Kutscher will¹⁵ ich wohl sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen,⁹ das thu' ich nicht.“

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher:¹⁰ „Ihr Diebsvolk, wer hat euch geheissen, in meinen Nussberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!“¹¹ Damit²⁰ ging sie auf das Hähnchen los.¹² Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente³ tüchtig zu Leibe;¹³ endlich hackte es sie mit seinen Sporen so gewaltig, dass sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen⁴ spannen liess. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher,²⁵ und darauf ging es fort¹⁴ in einem Jagen. „Ente, lauf' zu, was du kannst!“ Als sie ein Stück³ Weges¹⁵ gefahren waren, begegneten sie zwei Fussgängern, einer Stecknadel und einer Nähnadel. Die riefen: „Halt! halt!“ und sagten, es würde¹⁶ gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt wei-³⁰ ter, auch sei es so schmutzig auf der Strasse, ob¹⁷ sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie seien¹⁶ auf der Schneiderherberge vor dem Thore gewesen und hätten sich bei dem Bier verspätet. Hähnchen, da es¹⁸ magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, liess sie beide einsteigen; doch mussten³⁵ sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die Füsse zu treten.

Spät abends² kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht³ nicht weiter fahren wollten, und die Ente auch nicht gut zu Fuss war und von einer Seite auf die andere fiel,¹⁹⁴⁰ so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen,²⁰ sein Haus sei schon voll, gedachte auch wohl, es möchte keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süsse Reden führten,²⁰ er solle das Ei haben, welches das Hühnchen



45 unterwegs gelegt habe, auch die Ente behalten,²¹ die alle Tage eins lege, so gab er nach. Nun liessen sie sich wieder frisch auftragen²² und lebten in Saus und Braus. Früh morgens, als es erst dämmerte und noch alles schlief, weckte Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie
50 verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselskissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch; darauf flogen sie, mir nichts²³ dir nichts, über die Heide davon.
55 Die Ente, die gern unterm freien Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter²⁴ und fand einen Bach, auf dem sie hinab schwamm, und das ging²⁵ geschwinder als vor dem Wagen. Ein paar Stunden² danach hob sich der Wirt aus den Federn,²⁶ wusch sich und
60 wollte sich am Handtuch abtrocknen; da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich² eine Pfeife anstecken; wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. „Heute morgen
65 will mir alles an meinen²⁷ Kopf,“ sagte er und liess sich verdriesslich auf seinen Grossvaterstuhl nieder; aber geschwind fuhr er wieder in die Höhe und schrie: „Auweh!“ denn die Nähnnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht auf
70 seine Gäste,² die so spät gestern abend gekommen waren; und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt und oben-drein zum Dank²⁸ Schabernack treibt.

39. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als noch Engel auf Erden unter den Menschen wanderten, trug es sich zu, daß einer derselben abends müde war und ihn die Nacht überfiel, ehe er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Wege vor ihm zwei Häuser einander¹ gegenüber, das eine groß und schön, 5 das andere klein und ärmlich anzusehen,² und gehörte³ das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte der Engel: „Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich⁴ fallen, bei ihm⁵ will ich anklopfen.“ Als der Reiche an seine Thüre klopfen⁶ hörte, machte er das Fenster auf und¹⁰ fragte den Frembling, was er suche. Der Engel antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann vom Haupte bis zu den Füßen an, und weil der Engel schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer,¹ der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopfe¹⁵ und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen; meine Kammern liegen voll Kräuter⁷ und Samen, und sollte⁸ ich einen jeden beherbergen, der an meine Thür klopft, so könnte ich selbst den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Unterkommen!“ Damit schlug⁹ er sein Fenster zu und²⁰ ließ den Engel stehen.¹⁰

Also kehrte dieser ihm den Rücken, ging hinüber zu dem kleinen Hause und klopfte an. Kaum hatte er angeklopft, so klinkte¹¹ der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten, und die Nacht über¹² bei ihm zu²⁵ bleiben. „Es ist schon finster,“ sagte er, „und heute könnt ihr doch¹³ nicht weiter kommen.“ Das gefiel dem Engel, und er trat zu ihm¹⁴ ein. Die Frau des Armen reichte ihm

die Hand, hieß ihn willkommen¹⁵ und sagte, sie hätten nicht 30 viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und während sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein bißchen Milch¹ dazu hätten.¹⁶ Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der Engel zu ihnen¹⁷ und aß mit, und schmeckte³ ihm die schlechte 35 Kost gut, denn es waren¹⁸ vergnügte Gesichter dabei.

Als sie gegessen hatten und Schlafenszeit war,¹⁹ rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heute²⁰ nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann;“ 40 er ist den ganzen Tag über gegangen!“ „Von Herzen“ gern,“ antwortete er, „ich will's ihm anbieten“ — ging zu dem Engel und bat ihn, er möchte²¹ sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen lassen. Der Engel wollte den beiden Alten²⁴ ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen 45 nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte. Sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde.¹

Am andern Morgen standen sie vor Tage auf und kochten dem Gaste ein Frühstück, so gut sie es²⁵ hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein schien, und der Engel aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines 50 Weges²⁶ ziehen. Als er in der Thüre stand, sprach er: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei,²⁷ das will ich euch erfüllen.“ Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst²⁸ wünschen, als die ewige Seligkeit, 55 und daß wir zwei, so lange wir leben, gesund sind²⁹ und unser notdürftiges täglich Brot haben? Fürs Dritte weiß ich mir nichts³⁰ zu wünschen.“ Der Engel sprach: „Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?“ Da

sagte der Mann: „Ja, wenn das ging,“ wär's mir wohl lieb.“ Nun erfüllte der Engel ihre Wünsche und verwandelte ihr 60 altes Haus in ein schönes neues, und als das geschehen war, verließ er sie und zog weiter.

40. Der Arme und der Reiche. (Schluß.)

Als es voller Tag war, der Reiche aufstand¹ und sich ins Fenster legte,² sah er gegenüber ein schönes neues Haus da, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen,³ rief seine Frau und sprach: „Frau, sieh einmal,⁴ wie ist das zugegangen? Gestern abend stand dort eine elende Hütte, 5 und nun ist's ein schönes neues Haus; lauf' doch einmal⁵ hinüber und höre, wie es gekommen ist.“ Die Frau ging hin und fragte den Armen aus.⁶ Der erzählte ihr: „Gestern abend kam ein Wanderer, welcher Nachtherberge suchte, und heute morgen beim Abschiede hatte er uns drei Wünsche ge- 10 währt: die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu, und statt unserer alten Hütte ein schönes neues Haus.“ Als die Frau des Reichen das gehört hatte, lief sie fort und erzählte ihrem Manne, wie es gekommen war. Der Mann sprach: „Ich 15 möchte⁷ mich zerreißen und zerschlagen! Hätte ich nur das gewußt! Der Fremde ist auch bei mir gewesen; ich habe ihn aber abgewiesen!“ „Eile,“ sprach die Frau, „und setze dich auf ein Pferd; der Mann ist noch nicht weit, du mußt ihn ein- holen und dir auch drei Wünsche gewähren lassen.“⁸ Da setzte 20 sich der Mann auf und holte den Engel ein, redete fein und lieblich mit ihm und sprach, er möcht's⁹ doch nicht übel nehmen.

daß^a er ihn nicht gleich eingelassen, er hätte den Schlüssel zur Hausthür gesucht, unterdessen wäre er weggegangen; wenn
25 er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm eintreten. „Ja,“ sprach der Engel, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun.“

Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar. Ja, sagte der Engel, das dürfte er
30 wohl,^b es wäre aber nicht gut für ihn und er sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche aber meinte,^c er wolle sich schon etwas Gutes aussuchen, wenn es nur gewiß erfüllt würde. Da sprach der Engel: „Reite nur heim, und drei Wünsche, die du thust, sollen erfüllt werden.“

35 Nun hatte der Reiche, was er wollte, ritt heimwärts und besann sich, was er sich wünschen sollte. Als er so nachdachte und den Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, so daß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Da ward
40 er über das Pferd ungeduldig und sprach: „So wollt' ich,^d daß du den Hals brächest!“ Und als er das Wort ausgesprochen hatte, plump! fiel er auf die Erde, und das Pferd lag tot und regte sich nicht mehr; und nun war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber gelzig war, wollte er das Sattelzeug
45 nicht im Stiche^e lassen, schnitt's ab, hing's auf den^f Rücken und mußte nun zu Fuße nach Hause gehen. Doch tröstete er sich, daß ihm noch zwei Wünsche übrig geblieben. Wie er nun dahinging in dem Sande,^g und als zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's^h ihm so warm und verdrößlich zu
50 Mute; der Sattel drückte ihn dabei auf den Rücken; auch warⁱ ihm noch nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch^j alle Reiche und Schätze der Welt

wünsche," dachte er bei sich selbst, „so habe¹⁹ ich doch noch allerlei Wünsche, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will aber meinen Wunsch so einrichten, daß mir gar 55 nichts mehr übrig bleibt,¹⁹ wonach ich noch Verlangen hätte.“²⁰

Da kam ihm so in die Gedanken,²¹ wie es doch seine Frau jetzt gut habe,²² die sitze daheim in einer kühlen Stube und lasse sich's wohl schmecken.²³ Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne²⁴ daß er's wußte, sprach er so hin: „Ich wollte,²⁵ die 60 säße daheim auf dem Sattel und könnte nicht herunter,²⁶ statt daß²⁷ ich ihn da mit mir auf dem Rücken schleppe.“ Und als das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da 65 ward ihm erst²⁸ recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam hinsetzen, um auf was²⁹ Großes für den letzten Wunsch nachzudenken. Als er aber ankommt und seine Stubenthüre aufmacht, sitzt seine Frau auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. 70 Da sprach er: „Gieb³⁰ dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen.“³¹ Sie antwortete aber: „Was helfen³² mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich heraufgewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen.“ Er mochte³³ 75 wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel lebig wäre und heruntersteigen könnte; — und der³⁴ ward auch erfüllt. — Also hatte er nichts davon³⁵ als Ärger. Mühe und ein verlornes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende. 80

Nach Grimm.

PART III.

SHORT AND EASY POEMS.

PART III.

SHORT AND EASY POEMS.

41. Die Schatzgräber.

Ein Winzer, der am ¹ Tode lag,
Rief seine Kinder an und sprach:
„In unserm Weinberg liegt ein Schatz,
Grabt nur danach!“ — „An welchem Platz?“
Schrie alles ² laut den Vater an. 5
„Grabt nur!“ . . . O weh! Da starb der Mann.
Raum war der Alte beigeschafft, ³
So grub man nach aus Leibeskraft. ⁴
Mit Haxe, Karst und Spaten ward
Der Weinberg um und um ⁵ gescharrt. 10
Da war kein Kloß, der ruhig blieb;
Man warf die Erde gar durchs Sieb
Und zog die Harfen kreuz und quer ⁶
Nach jedem Steinchen hin und her.
Allein da ward kein Schatz verspürt, 15
Und jeder hielt sich angeführt, ⁷
Doch kaum erschien das nächste Jahr,
So nahm man mit Erstaunen wahr, ⁸

Daß jede Rebe dreifach trug.

20

Da wurden erst die Söhne klug

Und gruben nun jahrein, jahraus⁹

Des Schatzes¹⁰ immer mehr heraus.

Bürger.

42. Das Eichhorn und seine Mutter.

Ein Eichhorn hörte schon¹ an seiner Mutter Brust

Den Wohlgeschmack der Mandeln preisen.²

So wie der Sommer wuchs, so wuchs mit ihm die Lust,
Von dieser Fürstenkost zu speisen.

5 Die Zeit erschien; die Frucht war abgepflückt.

Der kleine Becker heißt entzückt

Die bittere Schelfe durch und stampft und grinst und spuckt.³

„Ein Esel,“ rief er aus, „wer⁴ diesen Quark verschlucket!“

Gewiß, die⁵ Mutter hat mich nur geneckt.

10 Ich schenk' ihr meinen Teil an⁶ ihrem Göttermahle.

Allein laß' sehn, was weiter unten steckt.“

Er räumt die Hülse weg und kommt nun auf die Schale.

„Was ist denn das? Verflucht! ein Kieselstein.

Hoho! zum dritten Mal will ich der Narr nicht sein.

15 Fort mit der dummen Frucht!“ Sie flog in einen Graben.

Die Mutter, die kein Wort vom Selbstgespräch⁸ verlor,

Sprang nun aus einem Busch hervor.

„Du zürnst umsonst,“ sprach sie zum naseweisen Knaben

Und brach den Kiesel auf. „An dir liegt nur die Schuld:

20 Ein wenig Arbeit mehr,⁹ ein wenig mehr Geduld,

So¹⁰ würdest du den Kern gefunden haben.“

Pfeffel.

43. Hüte dich!

Hüte dich, Mäuslein!
 Bleib¹ von der Falle,
 Die in dem Winkel
 Aufgestellt ist!
 Kommst du zu nahe, 5
 Ist² es geschehen,
 Und du erliegest³
 Heimlicher List!

Hüte dich, Vöglein!
 Weib von dem Garne, 10
 Das in dem Felde
 Künstlich dort liegt!
 Ist's doch⁴ ein Netz!
 Eh' du es denkest,
 Bist du gefangen, 15
 Bist du besiegt!

Hüte dich, Fischlein!
 Bleib von dem Köder,
 Der in das Wasser
 Hänget⁵ hinein!⁶ 20
 Will⁶ dich verführen!
 Laß dich nicht täuschen!⁷
 Wärest⁸ verloren,
 Biffest du ein!

Hüte dich, Kindlein! 25
 Bleib von der Rose!

30 Laß in Versuchung
 Führen dich⁹ nicht!
 Farb'ig und duftig
 Lockt dich das Röslein,
 Bis es mit Dornen
 Blutig dich⁹ sticht!

Gnßlin.

44. Gefunden.

Ich ging im Walde
 So für mich hin,¹
 Und nichts zu suchen,
 Das² war mein Sinn.

5 Im Schatten sah ich
 Ein Blümchen stehn,²
 Wie Sterne leuchtend,
 Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,
 10 Da sagt' es fein⁴:
 Soll ich zum Welken⁵
 Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
 Den Wurzlein aus,
 15 Zum⁶ Garten trug ich's
 Am⁶ hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun ztweigt es immer
Und blüht so fort.

20

Götze.

45. Haidenröslein.

Sah¹ ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Haiden,²
War³ so jung und morgenschön,⁴
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Haiden!

5

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Haiden!“
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst⁵ an mich,
Und ich will's nicht leiden.“
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Haiden!

10

Und der wilde Knabe brach
's⁶ Röslein auf der Haiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr⁷ doch kein Weh und Ach,⁸
Mußt'⁹ es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Haiden!

15

20

Götze.

46. Der alte Landmann an seinen Sohn.

Üb' immer Treu' und Redlichkeit
 Bis an dein kühles Grab,
 Und weiche keinen Finger breit'
 Von Gottes Wegen ab.

5 Dann wirfst du wie auf grünen Au'n
 Durchs Pilgerleben gehn;
 Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n
 Dem Tod' ins Antlitz sehn.

10 Dann wird' die Sichel und der Pflug
 In deiner Hand so leicht;
 Dann singest du beim Wassertrug,
 Als wär' dir Wein gereicht.⁴

 Dem Bösewicht wird alles schwer,
 Er thue, was er thu'.⁵
 15 Das Laster treibt ihn hin und her
 Und läßt ihm keine Ruh'.

 Der schöne Frühling lacht ihm⁶ nicht,
 Ihm lacht kein Ahrenfeld;
 Er ist auf Lug und Trug' erpicht
 20 Und wünscht sich nichts als Geld.

 Der Wind im Hain, das Laub am Baum
 Saugt ihm Entsetzen zu;
 Er findet nach des Lebens⁷ Raum
 Im Grabe keine Ruh'.

Drum' übe Treu' und Redlichkeit 25
 Bis an dein kühles Grab,
 Und weiche keinen Finger breit
 Von Gottes Wegen ab!

Dann suchten Enkel deine Gruft
 Und weinen Thränen drauf'; 30
 Und Sommerblumen, voll von Duft,
 Blühen aus den Thränen auf.

58119.

47. Wer ist ein Mann?

Wer ist ein Mann? Wer¹ beten kann
 Und Gott dem Herrn vertraut;
 Wenn alles bricht, er jaget nicht:
 Den Frommen nimmer graut.²

Wer ist ein Mann? Wer glauben kann 5
 Inbrünstig, wahr und frei;³
 Denn diese Wehr bricht nimmermehr,
 Sie bricht kein Mensch entzwei.

Wer ist ein Mann? Wer lieben kann
 Von Herzen fromm und warm; 10
 Die heil'ge Glut giebt hohen Mut
 Und stärkt mit Stahl den Arm.

Dies ist der Mann, der streiten kann
 Für Weib und liebes Kind;
 Der kalten Brust fehlt Kraft und Lust, 15
 Und ihre That wird Wind.

Dies ist der Mann, der sterben kann
 Für Freiheit, Pflicht und Recht;
 Dem frommen Mut beucht⁴ alles gut,
 20 Es geht ihm⁵ nimmer schlecht.

Dies ist der Mann, der sterben kann
 Für Gott und Vaterland;
 Er läßt nicht ab bis an das Grab
 Mit Herz und Mund und Hand.
 25 So, deutscher Mann, so, freier Mann,
 Mit Gott, dem Herrn, zum Krieg!⁶
 Denn Gott allein kann Helfer sein;
 Von Gott kommt Glück und Sieg.

Krdt.

48. Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde
 Da¹ geht ein Mühlenrad;
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.
 5 Sie hat mir Treu' versprochen,
 Gab mir ein'n² Ring dabei;
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Ringlein sprang entzwei.
 10 Ich möcht'³ als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus,
 Und singen⁴ meine Weisen
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl⁸ in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer⁸ liegen 15
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,¹
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten⁸ sterben;
 Da⁸ wär's auf einmal still. 20

Eichenborff.

49. Die Sternseherin.

Ich sehe oft um Mitternacht,
 Wenn¹ ich mein Werk gethan,
 Wenn niemand mehr im Hause wacht,
 Die Stern' am Himmel an.²

Sie gehn da, hin und her zerstreut, 5
 Wie Lämmer auf der Flur,
 In Rubeln auch und aufgereiht
 Wie Perlen an der Schnur;

Und funkeln alle weit und breit,
 Und funkeln rein und schön: 10
 Ich seh' die große Herrlichkeit
 Und kann mich satt⁸ nicht sehn. . . .

Dann saget unterm Himmelszelt
 Mein Herz mir⁴ in der Brust:
 „Es giebt was⁸ Bessres in der Welt 15
 Als all⁸ ihr Schmerz und Lust.“

Ich werf' mich auf mein Lager hin
 Und liege lange wach,
 Und suche es' in meinem Sinn
 20 Und sehne mich danach.

Matthias Claudius.

50. Schäfers Klage lied.

Da droben auf jenem Berge
 Da' steh' ich tausendmal,
 An meinem Stabe gebogen,
 Und schaue hinab in das Thal.
 5 Dann folg' ich der weidenden Herde,
 Mein Hündchen bewahret mir sie;
 Ich bin herunter gekommen²
 Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
 10 Die ganze Wiese so voll;
 Ich breche sie, ohne zu³ wissen,
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
 Verpass' ich unter dem Baum —
 15 Die Thüre dort⁵ bleibet verschlossen;
 Doch alles⁶ ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen⁷
 Wohl über jenem Haus;
 Sie aber ist weggezogen,
 20 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
 Vielleicht gar über die See —
 Vorüber,⁸ ihr Schafe, vorüber!
 Dem Schäfer ist gar zu weh.⁹

Göthe.

51. Sonntag.

Es¹ tönet über das weite Feld
 Ein lieblich² Frühgeläute —
 Wie ist so ruhig heut' die Welt,
 So sonnig und wonnig heute!

Die Hirten neben der Herde ruhn,³ 5
 Die Herden ruhn auf der Weide;
 Die Bauern ziehn zur Kirche nun
 Im stattlichen Sonntagskleide.

Es schimmert der Tau im grünen Plan
 Wie Perlen auf schimmernder Seide, 10
 Als hätte⁴ die Flur auch angethan
 Sonntägliches Festgeschmeide.

Es ist, als fängen die Vögel auch
 Heut' schöner als andere Tage,⁵
 Als dufteten heut' mit stärkerem Hauch 15
 Die Blumen in Feld und Hage.

Und Orgeltöne tönen von fern,
 Von Morgenlüften gehoben,⁶
 Und alles⁷ betet: „Wir loben den Herrn
 Und wollen ihn ewig loben!“ 20

Löwenstein.

52. Die Wandelnde Glocke.

Es war ein Kind, das wollte¹ nie
Zur Kirche² sich bequemen.
Und Sonntags fand es stets ein Wie,³
Den Weg ins Feld zu nehmen.

5 Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt,
Und so⁴ ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,⁵
Sie kommt und wird dich holen.“

Das Kind, es denkt, die Glocke hängt
10 Da droben auf dem Stuhle —
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,
Als lief' es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke⁶ tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt.⁷
15 Doch welch ein Schrecken hinterher!⁸
Die Glocke kommt gewackelt.⁹

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind im Schrecken,
Es läuft, es kommt, als wie im Traum,
20 Die Glocke wird¹⁰ es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch,¹¹
Und mit gewandter Schnelle
Gilt es durch Ager, Feld und Busch.
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn-¹² und Feiertag 25
 Gedenkt es an den Schaden,¹³
 Läßt durch den ersten Glockenschlag
 Nicht in Person sich laden.¹⁴

G 5: 5 e.

53. O lieb', so lang du lieben kannst.

O lieb', so lang du lieben kannst!
 O lieb', so lang du lieben magst!¹
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Und Sorge, daß dein Herze² glüht 5
 Und Liebe hegt und Liebe trägt,
 So lang ihm noch ein ander³ Herz
 In Liebe warm entgegenschlägt!

Und wer dir seine Brust erschließt,
 O thu' ihm, was du kannst, zu lieb,⁴ 10
 Und mach' ihm jede Stunde froh,
 Und mach' ihm keine Stunde trüb!

Und hüte deine Zunge wohl!
 Bald ist ein böses Wort gesagt.
 O Gott, es war nicht böß gemeint! 15
 Der andre⁵ aber geht und klagt.

O lieb', so lang du lieben kannst!
 O lieb', so lang du lieben magst!
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 Wo du an Gräbern stehst und klagst! 20

Dann kniest du nieder an der Gruft
 Und birgst die Augen, trüb und naß,
 — Sie sehn den andern nimmermehr —
 Ins⁶ lange, feuchte Kirchhofsgras;

25 Und sprichst: „O schau' auf mich herab,
 Der hier an deinem Grabe weint!'
 Vergieb, daß ich gekränkt dich⁷ hab'!
 O Gott, es war nicht böß gemeint.“

30 Er aber sieht und hört dich nicht,
 Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst,
 Der Mund, der oft dich küßte, spricht
 Nie wieder: „Ich vergab dir längst!“

35 Er that's, vergab dir lange schon;
 Doch manche heiße Thräne fiel
 Um dich und um dein herbes Wort,
 Doch still!“ — er ruht, er ist am Ziel.

O lieb', so lang du lieben kannst!
 O lieb', so lang du lieben magst!
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
 40 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Freiligrath.

54. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den¹ Rahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen, 5
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertrau'st² du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz³ dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb' und Flut, 10
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

Seine.

55. Du hast Diamanten und Perlen.

Du hast Diamanten und Perlen,
 Hast alles, was Menschenbegehr,¹
 Und hast die schönsten Augen —
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf² deine schönen Augen 5
 Hab' ich ein ganzes Heer
 Von ewigen Liedern gedichtet —
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen
 Hast du mich gequält so sehr³, 10
 Und hast mich zu Grunde gerichtet⁴ —
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Seine.

56. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,
 So hold und schön und rein ;
 Ich schau' dich an, und Wehmut
 Schleicht mir ins Herz hinein.

5 Mir ist,¹ als ob ich die Hände
 Auf's Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold.²

Seine.

57. Wanderlied.

Wohlauf! noch getrunken¹
 Den funkelnden Wein!
 Ade² nun, ihr Lieben!
 Geschieden muß sein.³
 5 Ade nun, ihr Berge,
 Du väterlich Haus!
 Es⁴ treibt in die Ferne
 Mich mächtig hinaus.

10 Die Sonne, sie⁵ bleibt
 Am Himmel nicht stehn;⁶
 Es treibt sie, durch Länder
 Und Meere zu gehn;
 Die Woge nicht hastet⁷
 Am einsamen Strand;
 15 Die Stürme, sie brausen
 Mit Macht durch das Land.

Mit ⁸ eilenden Wolken
 Der Vogel dort zieht ⁷
 Und singt in der Ferne
 Manch heimatlich Lied. ⁹ 20
 So treibt es den Burschen
 Durch Wälder und Feld,
 Zu gleichen der Mutter,
 Der wandernden Welt. ¹⁰

 Da ¹¹ grüßen ihn Vögel 25
 Bekannt überm ¹² Meer,
 Sie flogen von Fluren
 Der Heimat hierher;
 Da duften die Blumen
 Vertraulich um ihn, 30
 Sie trieben vom Lande ¹³
 Die Lüfte dahin.

 Die Vögel, sie kennen
 Sein väterlich Haus;
 Die Blumen einst pflanzte er 35
 Der Liebe zum Strauß; ¹⁴
 Und Liebe, die folgt ihm,
 Sie geht ihm zur Hand; ¹⁵
 So wird ihm zur Heimat ¹⁶
 Das fernste Land. 40

Kerner.

58. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind ¹ mich zurücke
 Und schüttle mein graies Haupt;

Wie sucht ihr mich heim,² ihr Bilder,
Die lang ich vergessen³ geglaubt!

5 Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor ;
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

10 Es⁴ schauen vom Wappenschild
Die Löwen so traulich mich an ;
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.⁵

15 Dort liegt die Sphing am Brunnen,
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

20 Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab ;
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

 Noch lesen umflort⁶ die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie⁷ hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

25 So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn,
Und⁸ bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden!
 Ich segne dich mild und gerührt, 30
 Und segn' ihn zwiefach, wer immer⁹
 Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf¹⁰ mich raffen,
 Mein Saitenspiel¹¹ in der Hand,
 Die Weiten der Erde durchschweifen 35
 Und singen von Land zu Land.

Chamisso.

59. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen¹ drei Bursche wohl² über den Rhein,
 Bei einer Frau³ Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin! hat Sie⁴ gut⁵ Bier und Wein?
 Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar, 5
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbah.“

Und als sie traten zur⁶ Kammer hinein,
 Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der Erste, der schlug den Schleier zurück
 Und schaute sie an mit traurigem Blick: 10

„Ach! lebstest du noch, du schöne Maid!⁷
 Ich würde dich lieben von dieser Zeit!“

Der Zweite deckte den Schleier zu
 Und kehrte sich ab und weinte dazu⁸:

15 „Ach! daß⁹ du liegst auf der Totenbahn!
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr!“

Der Dritte hub¹⁰ ihn wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

20 „Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“¹¹

Uhl and.

60. Mein Herz, ich will dich fragen.

Mein Herz, ich will dich fragen:

Was ist denn Liebe, sag'!

„Zwei Seelen und ein Gedanke¹,
Zwei Herzen und ein Schlag!“

5 Und sprich, woher kommt Liebe?

„Sie kommt und sie ist da!“²

Und sprich, wie schwindet Liebe?

„Die war's nicht, der's geschah!“³

Und was ist reine Liebe?

10 „Die ihrer⁴ selbst vergisst!“

Und wann ist Lieb' am tiefsten?

„Wenn sie am stillsten ist!“

Und wann ist Lieb' am reichsten?

„Das⁵ ist sie, wenn sie giebt!“

15 Und sprich, wie redet Liebe?

„Sie redet nicht, sie liebt!“

HALM.

61. Gebet während der Schlacht.

Vater, ich rufe Dich !
 Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,
 Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.¹
 Lenker der Schlachten, ich rufe Dich !
 Vater Du, führe mich !² 5

Vater Du, führe mich !³
 Führe mich zum Siege, führe mich zum Tode :⁴
 Herr, ich erkenne Deine Gebote !
 Herr, wie Du willst, so führe mich !
 Gott, ich erkenne Dich ! 10

Gott, ich erkenne Dich !
 So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
 Als im Schlachtendonnerwetter,⁴
 Urquell der Gnade, erkenn' ich Dich !
 Vater Du, segne mich ! 15

Vater Du, segne mich !
 In Deine Hand befehl' ich mein Leben,
 Du kannst es nehmen, Du hast es gegeben ;
 Zum Leben, zum Sterben segne mich ;
 Vater, ich preise Dich ! 20

Vater, ich preise Dich !
 's ist ja⁵ kein Kampf um die Güter der Erde ;
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte ; —
 Drum fallend und siegend⁶ preis' ich Dich !
 Gott, Dir ergeb' ich mich ! 25

Gott, Dir ergeb' ich mich !
Wenn mich die Donner ¹ des Todes begrüßen,
Wenn meine Adern geöffnet fließen,
Dir, mein Gott, Dir ergeb' ich mich !
30 Vater, ich rufe Dich ! .

KÖRNER.

62. Abschied vom Leben.

(Als ich schwer verwundet und hilflos in einem Holze lag und zu sterben
meinte.)

Die Wunde brennt ; — die bleichen Lippen beben.
Ich fühl's an ¹ meines Herzens matterm Schläge :
Hier steh' ich an den Marken ² meiner Tage —
Gott, wie du willst ! Dir hab'ich mich ergeben.

5 Viel goldne Bilder sah ³ ich um mich schweben ;
Das schöne Traumbild wird zur Totenklage. ⁴
Mut ! Mut ! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muss ja doch ⁵ dort ⁶ ewig mit mir leben !

10 Und was ich hier als Heiligtum erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun ⁷ Freiheit, ob ⁸ ich's Liebe nannte :

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen ; —
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

KÖRNER

63. Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset, die Wolken zieh'n,
 Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün ; ¹
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
 Und sie seufzt hinaus ² in die finstre Nacht,
 Das Auge vom Weinen getrübet : ³ 5

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,
 Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr. ⁴
 Du Heilige, ⁵ rufe dein Kind zurück,
 Ich habe genossen das irdische Glück, —
 Ich habe gelebt und geliebet.“ 10

Es rinnet der Thränen ⁶ vergeblicher Lauf,
 Die Klage, sie wecket den Toten nicht auf ;
 Doch nenne, ⁷ was tröstet und heilet die Brust
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust, —
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen. 15

„Lass rinnen der Thränen vergeblichen Lauf,
 Es wecke ⁸ die Klage den Toten nicht auf !
 Das süsseste Glück für die trauernde Brust
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
 Sind ⁹ der Liebe Schmerzen und Klagen.“ 20

SCHILLER.

64. Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
 Von bessern künftigen Tagen ;
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel¹

- Sieht man sie rennen und jagen.
5 Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch ³ der Mensch hofft immer Verbesserung.
- Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben ;
Den Jüngling ³ locket ihr Zauberschein,
10 Sie wird mit dem Greis nicht begraben ;
Denn beschliesst ⁴ er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.
- Es ⁵ ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren ;
15 Im Herzen kündet es laut sich an :
Zu was ⁶ Besserm sind wir geboren !
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

SCHILLER.

65. Die Worte des Glaubens.

- Drei Worte ¹ nenn' ich euch, inhaltschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde ;
Doch stammen sie nicht von aussen her ; ²
Das Herz nur giebt davon Kunde.
- 5 Dem Menschen ³ ist aller Wert geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte ⁴ glaubt.
- Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und ⁵ wär' er in Ketten geboren.

Lasst euch * nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Missbrauch rasender Thoren ! 10
Vor dem Sklaven, † wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht !

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und sollt' er auch ‡ straucheln überall, 15
Er kann nach dem Göttlichen streben ;
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,
Wie auch § der menschliche wanke ; 20
Hoch über der Zeit und dem Raume webt
Lebendig der höchste Gedanke ;
Und ob ¶ alles im ewigen Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer, 25
Sie † pflanzt von Munde zu Munde ;
Und stammen sie gleich ‡ nicht von aussen her,
Euer Inneres giebt davon Kunde.
Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,
So lang er noch an die drei Worte glaubt. 30

66. Der Alpenjäger.

„Willst du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein ist so fromm und sanft,
Nährt sich von des Grases Blüten,
Spielend an des Baches Rast.“¹
5 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Jagen² nach des Berges Höhen!“

„Willst du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken³
10 In des Waldes Lustgesang.“⁴
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!“

„Willst du nicht der Blümlein⁵ warten,
Die im Beete freundlich stehn?
15 Draußen ladet dich kein Garten;
Wild ist's auf den wilden Höhen!“
„Laß die Blümlein, laß sie⁶ blühen!
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,⁷
20 Und es treibt⁸ und reißt ihn fort,
Rastlos fort mit blindem Wagen⁹
An des Berges finstern Ort;
Vor ihm her mit Windesschnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen 25
 Klettert sie mit leichtem Schwung,
 Durch den Riß geborstner Klippen
 Trägt sie der gewagte¹⁰ Sprung;
 Aber hinter ihr verwogen¹¹
 Folgt er mit dem Todesbogen. 30

Jezo¹² auf dem schroffen Zinken
 Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
 Wo die Felsen jäh versinken,
 Und verschwunden ist der Pfad.
 Unter sich die steile Höhe,¹³ 35
 Hinter sich des Feindes Nähe!

Mit des Jammers stummen Blicken
 Fleht sie zu dem harten Mann,¹⁴
 Fleht umsonst, denn loszudrücken
 Legt er schon den Bogen an: 40
 Plötzlich aus der Felsenspalte
 Tritt der Geist, der Vergesalte.¹⁵

Und mit feinen Götterhänden¹⁶
 Schützt er das gequälte Tier —
 „Mußt du Tod und Jammer senden,“ 45
 Ruft er, „bis herauf zu mir?
 Raum für alle hat die Erde;
 Was¹⁷ verfolgst du meine Herde?“

67. Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer saß daran,¹
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.²
 5 Und wie er sitzt, und wie er lauscht,³
 Teilt sich die Flut empor;⁴
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 10 „Was⁵ lockst du meine Brut
 Mit Menschenwitz und Menschenlist
 Hinauf in Todesglut?⁶
 Ach, wüßtest du, wie's⁷ Fischlein ist
 So wohligh auf dem Grund,
 15 Du stiegst⁸ herunter, wie du bist,⁹
 Und würdest erst¹⁰ gesund.

„Lobt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich¹¹ nicht im Meer?
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht¹²
 20 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht
 Das feucht verklärte Blau?¹³
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Tau?“

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
 25 Reht' ihm den nackten Fuß;¹⁴
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,¹⁵
 Wie bei der Liebsten Gruß.
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn,¹⁶ 30
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin
 Und ward nicht mehr gesehn.

G 5: 5 e.

68. Der Sänger.

„Was hr¹ ich draußen vor dem Thor,
 Was auf der Brücke schallen?
 Laß den Gesang vor unserm Ohr²
 Im Saale wiederhallen!“
 Der König sprach's, der Page lief;
 5 Der Knabe kam, der König rief:
 „Laß mir³ herein den Alten!“
 „Gegret seid mir, edle Herr'n,
 Gegrt ihr,⁴ schöne Damen!
 Welch⁵ reicher Himmel, Stern bei Stern!
 10 Wer kennet ihre Namen?
 Im Saal voll Pracht⁶ und Herrlichkeit
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
 Sich⁷ staunend zu ergen.“
 Der Sänger drckt⁸ die Augen ein,
 15 Und schlug in vollen Tönen;⁹
 Die Ritter schauten mutig drein,⁹
 Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,
20 Ließ¹⁰ ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht !
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
25 Der Feinde Lanzen splittern ;
Gieb sie dem Kanzler, den du haßt,
Und laß ihn noch die¹¹ goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
30 Der in den Zweigen wohnet ;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins :
Laß mir den besten Becher Weins¹²
35 In purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an,¹³ er trank ihn aus :
„O Trank voll süßer Labe !
O dreimal hochbeglücktes Haus,
Wo das ist kleine Gabe !
40 Ergeht's¹⁴ euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke.“

69. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden ihrer Länder Wert und Zahl,
saßen viele deutsche Fürsten einst zu Worms¹ im Kaisersaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen, „ist² mein Land und
seine Macht; Silber hegen seine Berge wohl³ in manchem tiefen
Schacht.“

5

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“ sprach der Kurfürst⁴ von
dem Rhein, „goldne Saaten in den Thälern, auf den Bergen edlen
Wein.“

„Große Städte, reiche Klöster,“ Ludwig, Herr zu⁵ Baiern,
sprach, „schaffen, daß⁶ mein Land dem euren wohl⁷ nicht steht an⁸
Schätzen nach.“

Eberhard, der⁹ mit dem Barte, Würtembergs geliebter Herr,
sprach: „Mein Land hat kleine Städte, trägt nicht Berge silber-
schwer;

Doch ein Kleinod hält's verborgen: Daß¹⁰ in Wäldern, noch¹¹
so groß, ich mein Haupt kann kühnlich legen jedem Unterthan in
Schloß.“¹²

Und es rief der Herr von Sachsen, der von Baiern, der vom
Rhein: „Graf im¹³ Bart! ihr¹⁴ seid der reichste, euer Land trägt
Edelstein!“¹⁵

20

Kerner.

70. Der Löwe zu Florenz.

„Der Löw' ist los! Der Löw' ist frei! Die ehernen Bande
sprengt¹ er entzwei! Zurück! daß² ihr den vergeblichen Mut
nicht schrecklich büßet mit eurem Blut!“

Und jeder sucht mit scheuer Eil' im Innern des Hauses Schutz

3 und Heil; auf Markt und Straßen, rund umher,² ward's plötzlich still und menschenleer.⁴

Ein Kindelein nur, fein⁵ unbewußt, verloren in des Spieles Lust, fern von der sorglichen Mutter Hand, saß auf dem Markt am Brunnenrand.

10 Wohl viele sahn von oben herab, sie schauten geöffnet des Kindeleins Grab; sie rangen die Hände und weinten sehr und blickten zaghaf nach Hilf' umher.

Doch keiner wagte, das⁶ eigne Leben um des fremden⁷ willen dahin zu geben; denn schon verkündet ein nahes Gebrüll das Verderben, das jedermann meiden will.

Und schon mit der rollenden Augen Glut erleuchtet⁸ der Löwe des Kindeleins Blut; ja, schon erhebt er die grimmigen Klau'n; o qualvoll, herzzerreißend zu schaun!⁹

So rettet nichts das zarte Leben, dem gräßlichen Tode dahin gegeben? — Da plötzlich stürzt aus einem Haus mit fliegenden Haaren ein Weib heraus.

„Um Gottes willen, o Weib, halt ein! Willst du dich selbst dem Verderben weihn? Unglückliche Mutter, zurück den Schritt!“¹⁰ Du kannst nicht retten, du stirbst nur mit!“¹¹

25 Doch furchtlos fällt sie den Löwen an, und aus dem Rachen mit scharfem Zahn¹² nimmt sie das unversehrte Kind in ihren rettenden Arm geschwind.

Der Löwe stußet, und unverweilt mit dem Kinde die Mutter von dannen¹³ eilt. Da erkannte gerührt so¹⁴ Jung wie Alt des Mutterherzens Allgewalt —

Und des Löwen großmütigen Sinn zugleich; doch manche Mutter, von Schrecken bleich, sprach still: Um des eigenen Kindes Leben hätt' ich auch meines dahin gegeben.

Bernhardi.

PART IV.

PROSE SELECTIONS. — MAINLY NARRATIVE,
FOR RAPID READING.

WITH NOTES AND GRAMMAR REFERENCES.

PART IV.

PROSE SELECTIONS.

71. Äsopus.

Äsopus,¹ der unvergleichliche Erzähler anmutiger Märchen von Tieren und Pflanzen, ward von seinem harten Herrn jämmerlich geschlagen und aus der Stadt in die Wüste getrieben. — O, der unglückliche Mensch, rief einer seiner Mitsklaven, als er hinausgeworfen ward. — Unglücklich? fragte Äsop, warum denn mehr² 5 als du? — Was kann dir denn in der Wüste noch Glück und Freude gewähren? erwiderte der Sklave. — Das Gefühl meiner Freiheit, antwortete der phrygische³ Mann — und man trieb ihn hinaus.

Nach etlichen Tagen gingen einige, die ihn kannten, hinaus, 10 seine Gebeine zu⁴ begraben. Denn sie glaubten, er würde⁵ freiwillig seinem mühseligen Leben ein Ende gemacht haben. Äsop aber saß vergnügt unter einem Baume. Deß⁶ wunderten sich jene, und sagten ihm, weshalb⁷ sie gekommen seien.⁸ Da lächelte er und erzählte ihnen das Märchen von dem Holzhacker⁹ und dem Tode. 15 Jene aber fragten: Was vermochte denn den geplagten mühseligen Holzhacker, dem gerufenen¹⁰ Tode nicht zu folgen? Äsopus

antwortete: Die Süßigkeit des Daseins, und die Schwielen¹¹ seiner Hand!

- 20 Da trat einer hervor und sprach: Äsop, wir erstaunen billig über deine Heiterkeit und deinen fröhlichen Sinn. Die Natur versagte dir alles, was¹² den Menschen erfreuen mag. Dein Körper ist gebrechlich, und du vermagst kaum ohne Beschwerde die Luft zu atmen;¹³ deine Gestalt ist häßlich, die Menschen
25 spotten deiner, sobald¹⁴ sie dich erblicken, und wollen dich nicht einmal als Sklaven um sich dulden — und jetzt in dieser menschenleeren Gegend ! Was konnten¹⁵ dir die Götter zum Ersatz¹⁶ geben? Äsop antwortete: Einen Teil ihrer göttlichen Natur! Sie lehrten mich die Sprache der Tiere, und verliehen mir die
30 Schöpferkraft, sie reden zu lassen.¹⁷

- Du meinst wohl deine Weisheit, begann nun ein anderer aus dem Haufen, und scheinst zu behaupten, daß die Natur auf der einen Seite ersetze,¹⁸ was der andern mangelt. Da müßte¹⁹ ja der Thor sich selber am ersten entfliehen, oder der ungerechten
35 Natur²⁰ fluchen, wenn er einen Blick in sein Inneres thäte.²¹ — Er blickt nur, versetzte Äsop, auf das Äußere, und in seinem Inneren empfing er zum Ersatz die täuschende Blüte der Narrheit — den Eigendünkel.²²

- Bewundernd²³ verließen sie den fröhlichen Weisen. Aber ehe
40 sie von ihm schieden, fragten sie ihn: Wirßt du denn dein Leben und den Schatz deiner gesammelten Weisheit und Erfahrungen hier in der Wüste vergraben? — Äsop antwortete: Mit
nichten,²⁴ ich will mich aufmachen und dahin²⁵ begeben, wo die Menschen der²⁶ Wahrheit und Weisheit am meisten bedürfen. —
45 Wo ist denn das? fragte man. — Er sprach: Wo die meisten Priester, Tempel und Altäre sind — und begab sich nach Delphi.²⁷

Aber er war noch nicht lange Zeit²⁸ in Delphi gewesen, da

erhoben²⁹ die Priester eine große Verfolgung gegen ihn, weil er die Wahrheit freimütig rebete. Und sie beschuldigten ihn des Tempelraubes³⁰ und warfen ihn in einen finsternen Kerker. Aber⁵⁰ der kleine phrygische Mann war auch hier heiter und guter Dinge,³¹ so daß sich der Kerkermeister verwunderte und ihn fragte: Was kann dich in aller Welt³² heiter erhalten in diesem finstern Gewölbe? — Asop antwortete: Die Zufriedenheit mit mir selbst!

55

Aber die Priester ließen ihn aus seinem Kerker führen,³³ um ihn von einem hohen Felsen zu stürzen. Er aber wanderte mit heiterm Antlitz den Weg³⁴ zum Tode. Da fragte ihn ein Mann aus dem Volke: Was erfüllet³⁵ dich mit solcher Kraft, daß du noch im Angesicht des Todes deinen Mut und frohen Sinn nicht⁶⁰ verlierest? Asop antwortete: Das Bewußtsein der Unschuld und mein vergangenes Leben. — Und hiermit stürzte man ihn von dem Felsen, und er gab seinen Geist auf.

Rummacher.

72. Die drei Söhne eines Bettlers.

Es giebt allerlei Arbeiten, die der ärmste Bauersmann ohne Mühe anfangen kann, um sein Brot zu verdienen und Weib und Kinder zu ernähren; wer nur aufmerksam, fleißig und sparsam ist, der¹ verdirbt nicht in der Welt. Das beweist die Geschichte von Hansjörg² Schmidt.

5

Der alte Hansjörg war ein Bettler, der in Kriegsdiensten das rechte Bein verloren hatte. Er ging noch vor mehreren Jahren von Haus zu Haus in den Dörfern am Bodensee, um Brot zu heischen. — Jetzt aber sieht der alte Hansjörg als ein reicher Mann im Lehnstuhle, und die Leute wundern sich seiner,³ und niemand¹⁰

weiß, woher er es hat. Da sagt der eine: Er hat einen Schatz gefunden! — Nein, schreit der andere, der Drache⁴ hat es ihm durch den Ramin gebracht! Nein, schreit der dritte, er hat mit dem Teufel ein Bündnis geschlossen! — Und ich sage: Ihr seid
15 alle insgesamt einfältige Tropfen. Ich will's euch besser⁵ sagen.

Hansjörg hatte drei Söhne, die er, trotz seiner Armut, in christlicher Tugend auferzog, und durch die Güte des Herrn Schulmeisters unentgeltlich zur Schule schickte.

20 An einem heißen Tage saß Hansjörg auf dem Felde und teilte mit den drei Knaben sein Brot. „Buben!“ sagte Hansjörg, „ihr seid groß genug und könnt mit Arbeiten⁶ euer Brot selbst verdienen. Aber betteln dürft ihr nicht, denn Bettelbrot ist bittere Not! Diebesbrot bringt Galgentod! Du da, Peter, bist vierzehn
25 Jahr⁷ alt, hast zwei gesunde Augen — such' dir Arbeit! Du Gabriel, hast zwei gesunde Arme, geh und schaff! Du, Veit, bist elf Jahre alt, hast zwei gesunde Beine, lauf nach deinem Brote!“

Da riefen alle verwundert: „Vater, wo sollen wir Brot suchen,
30 ohne es zu betteln?“ Hansjörg antwortete und sprach: „Ob wir gleich in der Welt nicht eigen Haus⁸ und Hof haben, eigenen Wald und Garten, so fällt doch manches hin, was keinem gehört und was keiner will; daraus machet Geld. Ich will's euch lehren; denn viele hunderte verstehen dies Kunststück nicht. Und wenn ihr
35 euch damit Geld erworben habt, so sammelt es und verzehrt es nicht. Bringet⁹ ihr es nur erst dahin, daß ihr alle Tage gegessen und getrunken habt, und alle Tage einen Bagen erübrigt¹⁰ von eurem Verdienste, so hat jeder von euch in einem Jahre schon vier und zwanzig Gulden gewonnen. In zehn Jahren sind das¹¹ schon
40 zweihundert und vierzig Gulden.“

Darauf führte Hansjörg seine drei Söhne durch Dorf und Stadt und Feld und Wald. Er ließ sie alle¹² großen Beine und Knochen sammeln, die weggeworfen waren, und an geschickte Dreher verkaufen, die dergleichen zu mancherlei¹³ verarbeiten. Desgleichen lasen sie alles alte Glas in große Säcke zusammen 45 und verkauften es an die Glaser. Im Sommer brachten sie große Pöcke von gesammelten¹⁴ Wachholderbeeren, Salbei, Rosenblättern, Hollunderblüten und dergleichen in die Apotheken, wurden schön bezahlt und bekamen frische Bestellung. Alle Kuhhaare sammelten sie, und Roßhaare, wo solche zu finden waren, und auch 50 Menschenhaare, besonders lange. Hatten sie einen Haufen beisammen, so trugen sie die Kuhhaare zu den Tapezieren, die Roßhaare zu den Sattlern, Stuhl=¹⁵ und Wagenmachern, die Menschenhaare zu den Perrückenmachern, die dergleichen brauchen; und das alles brachte Geld ein und war doch nur im Vorbeigehen: 55 gesammelt. Eben so suchten sie Schweinsborsten zusammen für Bürstenmacher, alles Gedärm von geschlachtetem Bich, so¹⁶ sie fleißig auswuschen, trockneten und den Saitenmachern brachten, die dergleichen gern kauften. Wo man ihnen Fische gab, schleppten sie solche¹⁷ zusammen. Da waren denn immer Seifensieder und 60 andere Handwerker, die dieselbe gern hatten. — Wollene und leinene Lumpen hoben sie sorgfältig auf; je¹⁸ größer ihr Haufen war, den sie an den Papiermacher verkauften, je dicker schossen die Wägen aus dessen¹⁹ Taschen hervor. — Ja, keine Feder, die zur Bettfeder taugte, keine Feder aus einem Gansflügel, die zur 65 Schreibfeder taugte, durfte verloren gehen, und ging es gleich²⁰ damit langsam, so kamen doch nach Monaten ansehnliche Bündel unvermerkt zusammen.

Im Herbst nun gar²¹ gab's für die drei Knaben vollauf zu thun. Wo es erlaubt war, suchten sie alles wilde Obst zusammen, woraus 70

verständige Haushaltungen²² Essig, Most und andere nützliche Sachen bereiteten; im Walde suchten sie eine außerordentliche Menge Samen²³ der Eichen, Buchen, Hagebuchen, Birken, Erlen, Ulmen und dergleichen zusammen, die ihnen von den Oberförstern
 75 und Samenhändlern teuer bezahlt ward.²⁴ Unter den wilden Kastanienbäumen lasen sie die Kastanien in ihre Säcke auf, ließen sie in einer Mühle mahlen, wo man sie zwar auslachte, weil der Müller meinte, sie wollten²⁵ das Mehl von diesen bitteren Kastanien essen, die kein Tier und kein Mensch genießen mag; aber die kleinen
 80 Söhne des Hansjörg ließen den Müller lachen²⁶ und verkauften ihr Kastanienmehl schön an die Buchbinder, Tapezierer und andere Handwerker zu Kleister und Pappe. — Und wenn es nichts zu thun gab, so wuchsen doch nach einem warmen Regen Pilze und Schwämme für die Leckermäuler in der Stadt; oder es gab Moos
 85 zu scharren, an der Sonne wohl auszudörren, und an die Kaufleute zum Packen, zum Sesselausstopfen und anderen Dingen zu verhandeln.²⁷

Im Winter beschäftigten sich die Kleinen damit,²⁸ Besen zu binden, aus Weidenruten zierliche Körbe zu flechten, oder alte
 90 auszubessern, oder von Stroh Teller und Körblein zu flechten. Genug, das Haus des armen Mannes, bei welchem Hansjörg mit seinen Söhnen wohnte, war wie ein großes Magazin von allerlei Zeug, daß²⁹ es kaum Platz hatte. Denn die Knaben schleppten alle
 95 Tage, die Gott werden³⁰ ließ, von links und rechts zusammen, wie die kleinen Vögel, welche sich ein frisches Nest bauen wollen. Sie wurden nach und nach mit ihren Kaufleuten immer bekannter, wußten, wie man die Waren am liebsten hatte,³¹ und wurden dabei immer geschickter.

100 Als nun das Jahr zu Ende war, rechnete der Vater Hansjörg

zusammen, und siehe, es ergab sich, daß die drei Knaben etwas mehr als einen Bagen des Tags zusammengearbeitet hatten. Denn in der Kasse lagen von allem Verkauften, wobei es dann und wann von den Herren in der Stadt noch ein artiges Trinkgeld gegeben hatte," hundert und vier Gulden und drei und zwanzig Kreuzer. 105
Hansjörg trug die Summe sogleich zu einem angesehenen Kaufmanne und that sie auf Zins aus." Das freute die drei Knaben; denn sie hatten noch nie so viel Geld beisammen gesehen. Freilich hatten sie noch viel schlechter gelebt; aber das mühsam erworbene Brot schmeckte ihnen viel süßer. „Ja," riefen sie lustig am Neu- 110
jahrstage :

„Bettelbrot ist bittre Not;
Diebesbrot bringt Galgentod,
Aber Arbeit segnet Gott!"

73. Die drei Söhne eines Bettlers. (Schluß.)

Nun ging's¹ frisch ins folgende Jahr hinein. Man ward wieder fleißig. Hansjörg ging nicht mehr betteln, sondern besorgte das Hauswesen, ging zu Lohgerbern, Seifensiedern, Samenhändlern und half die Waren besser an den Mann² bringen. Nach vier sauren Jahren hatte er die Freude, beim 5
Kaufmanne schon sechshundert und vierzehn Gulden untergebracht zu haben.

Aber nun waren die drei Buben größer, und es gab unter ihnen allerlei Hader. Bald hatte der eine zu wenig gearbeitet, bald der andere zu wohlfeil verkauft, bald der dritte wo³ einen Schoppen 10
Wein getrunken. Da Hansjörg den Zank nicht leiden wollte, sprach er: „Ich gebe jedem von euch hundert Gulden. Ihr taugt

nicht zusammen. Geht in die Welt ; arbeite⁴ jeder für sich ! Das übrige Geld bleibt bei unserm Kaufmanne für den Fall der Not
15 aufgehoben, und soll⁵ alljährlich der Zins zum Kapitale geschlagen werden.“ Da drückten die Brüder einander⁶ die Hand und sprachen zum Hansjörg : „Lebet wohl, Vater !“ — Peter ging gegen Morgen, Gabriel gegen Abend, Veit gegen Mitternacht.⁷

Und Hansjörg erfuhr nie wieder etwas von seinen Söhnen ; sie
20 blieben verschwunden, und es gereute⁸ ihn, sie alle fortgeschickt zu haben ; denn er ward alt und schwach. Aber er rührte das Geld seiner Kinder nie an bei dem Kaufmanne, sondern ließ sich⁹ das Kapital durch die darauf geschlagenen Zinsen mehren. Er ging wieder heischen¹⁰ von Haus zu Haus, und man gab dem alten
25 lahmen Hansjörg wohl gern, so lange¹¹ er fordern konnte. Aber endlich konnte er nicht mehr fordern, denn er war krank und war schon zwei und sechzig Jahre alt. Die Leute, die ihn kannten, schickten ihm wohl von Zeit zu Zeit einige Lebensmittel. Doch die Gemeinde, in welcher er seit vier und zwanzig Jahren gewohnt
30 hatte, verstieß ihn unbarmherzig, weil er ein Fremder war. „Er soll uns nicht zur Last fallen !“ sagten die Bauern ; „in vierzehn Tagen muß er zum¹² Dorfe hinaus !“

„Ich weiß nirgends hin !“¹³ antwortete Hansjörg ; „doch zur Last will ich keinem fallen. Jetzt ist die Not am höchsten !“ Darauf
35 schrieb er an den Kaufmann in der Stadt einen Zettel. Und in dem Briefe schrieb er : „Sendet mir dreihundert Gulden von meinem Kapitale ; denn ich bin alt und schwach, und von meinen Kindern habe ich schon seit vierzehn Jahren nichts vernommen ! Sie leben nicht mehr. Ich folge ihnen bald in die Ewigkeit.“ „Ihr seid reich
40 genug,“ antwortete der Kaufmann ; „denn euer Geld hat sich über¹⁴ zweitausend Gulden nach und nach vermehrt. Hiermit sende ich dreihundert Gulden.“

Wie das Geld ankam, rissen alle Bauern im Dorfe die Augen auf und thaten wieder freundlich zu Hansjörg, und jeder sagte: „Der lahme Kerl kann hegen.“ Doch Hansjörg war bei seinen 45 dreihundert Gulden nicht froh, er sehnte sich zu sterben, um bald wieder zu seinen drei Söhnen zu kommen, die er gewiß für tot hielt und längst im Himmel vermutete.¹⁵ Er war oft sehr niedergeschlagen. „Ich werde allein sterben!“ sagte er, „und an meinem Totenbette wird kein mitleidiges Auge weinen und meine brechenden 50 Augen wird nicht die weiche Hand eines geliebten Sohnes zudrücken. Hätt' ich nur wenigstens den kleinen Veit behalten!“ — Doch Hansjörg starb nicht; ward vielmehr wieder gesund und pflegte sich im Alter gar wohl und that sich alle Wochen einmal am Sonntage im Wirtshause beim Schoppen Wein gütlich.¹⁷ 55

An einem schönen Sonntage Abend¹⁸ saß er mit anderen Bauern vor dem Wirtshause unter der alten blühenden Linde. Hui, kommt¹⁹ wie ein Wetter ins Dorf gesprengt ein Bedienter zu Pferd, in roten Scharlach gekleidet mit silbernen Tressen daran und fragte mit lauter Stimme: „Wohnt hier im Dorfe der Herr Hans Georg 60 Schmidt?“ Die Bauern verwunderten sich und sprachen: „Ja freilich, er trinkt sein Schöppli²⁰ unter der alten Linde.“ Da drehte der Bediente das Roß um, und schnell wieder zurück²¹ im vollen Galopp. Und die Bauern gingen alle zum Hansjörg und erzählten, was sie gehört und gesehen, und rieten hin und her,²² was 65 es bedeuten könne.

Siehe, da kamen zwei prächtige Kutschen ins Dorf und hielten vor der Wohnung des Hansjörg still. Dann stiegen drei junge Herren und zwei schöne Frauenzimmer²³ in reichen Kleidern heraus, und fielen mit offenen Armen an den Hals des alten Hansjörg, 70 der nicht wußte, wie²⁴ ihm geschah. „Vater, kennt ihr uns nicht?“ rief der Älteste, „ich bin euer Peter, und dormalen²⁵ ein Spezerei-

und Gewürzhändler in Warschau, und dieses Frauenzimmer ist meine Frau!"

- 75 Darauf sprach der zweite Herr: „Und ich bin euer Gabriel, und dies²⁶ ist meine Frau, und ich habe bisher großen Kornhandel in Warschau getrieben.“ Nachher sprach der Dritte: „Und ich bin euer Beit und komme aus Ostindien, wohin ich dreimal mit allerlei Waren reiste; und habe aus den Zeitungen den Aufenthalt meiner
80 Brüder erfahren, und mir ein Landgut bei Warschau gekauft. Nun kommen wir und wollen euch mit uns nehmen und euer²⁷ im Alter pflegen.“

- Da weinte der graue Hansjörg Freudenthränen am Halse seiner vielgeliebten Kinder und segnete sie und ihre Weiber. „Ja,“
85 riefen die Söhne, „Ihr müßt bei uns wohnen, denn euch nur sind wir unser Glück schuldig.“²⁸ Hättet ihr uns nicht gelehrt, Moos und Lumpen, Knochen und Haare, Kräuter und Federn, Baumsamen und Rosenblätter und dergleichen sammeln²⁹ und benutzen, so wären wir noch heute arme Bettler. Aber wir haben uns euren
90 Spruch oft vorgebetet, wenn's uns sauer ward: ³⁰

Bettelbrot ist bittere Not;
Diebesbrot bringt Galgentod,
Aber Arbeit segnet Gott!

- und dann ging's!“³¹ Also sprachen die frommen Söhne und
95 nahmen ihren hochbeglückten Vater mit sich, und vermachten das Geld, das er beim Kaufmanne hatte, an die Gemeindefasse zur bessern Besoldung des Schullehrers,³² und lebten alle froh und vergnügt.

- Da standen die Bauern da und sperzten den Mund³³ auf und
100 wußten nicht, wie das Ding zugegangen. Und der Klügste von den Dummen sagte, indem er bedenklich den Kopf schüttelte: „Der

Hansjörg muß mit dem Teufel einen Bund gemacht haben, wie könnte er sonst zu so vielem Reichtume kommen?“

Aber der junge Leser weiß es² besser, wie Hansjörg dazu kam, und mag sich an dessen³ drei Söhnen ein lehrreiches Beispiel¹⁰⁵ nehmen.

S f o t t e.

74. Der Star von Segringen.

Selbst einem Staren¹ kann es nützlich sein, wenn er etwas gelernt hat, vielmehr einem Menschen.

In einem respektablen² Dorf, ich will sagen in Segringen, hatte der Barbier einen Star, und der wohlbekannte³ Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Star lernte nicht 5 nur alle Wörter, die ihm sein Sprechmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt auch selber⁴ nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Exempel: Ich bin der Barbier von Segringen. Sein Herr hatte auch sonst noch allerlei⁵ Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, zum Exempel: 10 So so! la la! oder: *par Compagnie*⁶ (das heisst so viel als: *in Gesellschaft mit andern*), oder: wie Gott will; oder: du Tolpatsch. So titulierte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich,⁷ anstatt aufs Tuch, oder wenn er das Schermesser am Rücken 15 abzog,⁸ anstatt die Schneide, oder wenn er ein Gütterlein verheite.⁹ Alle diese Redensarten lernte nach und nach der Star auch.

Da nun täglich viele Leute im Haus waren, weil der Barbier auch Branntwein ausschenkte, so gab's manchmal viel zu 20 lachen,¹⁰ wenn die Gäste mit einander Gespräch führten, und

der Star warf¹¹ auch eines von seinen Wörtern drein, das sich dazu¹² schickte, als wenn er den Verstand davon hätte; und manchmal, wenn ihm der Lehrjunge zurief: „Hansel, was machst du?“ antwortete er: „du Tolpatsch!“ und alle Leute
25 in der Nachbarschaft wussten¹³ von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war¹⁴ offen und das Wetter schön, dachte der Star: „Ich hab’ jetzt schon so viel
30 gelernt, dass ich in der Welt kann fortkommen,“ und husch zum Fenster heraus¹⁵! Weg war er.

Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: „Sie wissen die Gelegenheit hier zu
35 Lande¹⁶ besser als ich.“ Aber sie flogen unglücklicher Weise¹⁷ alle mit einander¹⁸ in ein Garn. Der Star sagte: „Wie Gott will!“ Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen grossen Fang¹⁹ gethan hat, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um
40 und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen, ausstreckte, und denkt²⁰ an nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen!“ — als wenn er wüsste, was ihn retten muss. Der Vogelsteller erschrak anfänglich, als wenn es
45 nicht mit rechten Dingen zuginge;²¹ nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Atem kommen,²² und als er sagte: „Ei Hansel, hier hätte²³ ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?“ da antwortete der Hansel: „Par Compagnie.“

50 Also brachte der Vogelsteller den Star seinem Herrn wieder und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwarb

sich damit einen guten Zuspruch, denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will zur Ader lassen,²³ geht zum Barbier von Segringen.

55

Merke! So etwas passiert einem Staren selten. Aber so²¹ mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankieren²⁶ als daheim bleiben wollte,²² ist ebenfalls *par Compagnie* in die Schlinge geraten, und nimmer herausgekommen.

HEBEL.

75. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksal, wenn auch nicht¹ gebratene Tauben für ihn in der Luft herumfliegen. Aber auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher 5 Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum zur Wahrheit, und zu ihrer² Erkenntnis. Denn als er in diese grosse und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen, gekommen war, fiel ihm sogleich ein grosses und schönes Haus in die Augen,³ 10 wie er auf seiner ganzen Wanderschaft⁴ von Duttlingen bis nach Amsterdam noch keines⁵ erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dies kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster. Endlich konnte er sich nicht entbrechen,⁶ einen Vorüber- 15 gehenden anzureden: „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heisst, dem dieses wunderschöne Haus gehört, mit den Fenstern voll Tulipanen,“

Sternenblumen und Levkoien?“ Der Mann aber, der vermutlich etwas Wichtigeres zu thun hatte, und zum Unglück⁸ gerade so viel von der deutschen Sprache verstand als der Fragende von der holländischen,⁹ nämlich nichts, sagte kurz und schnauzig: „*Kannitverstan!*“¹⁰ und schnurrte vorüber. Dies war nun ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's
25 recht betrachtet, und heisst auf deutsch so viel als: „Ich kann (euch) nicht verstehen.“ Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muss ein grundreicher¹⁰ Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er und ging weiter.

30 Gass' aus, Gass' ein,¹¹ kam er endlich an den Meerbusen. Da stand nun Schiff an Schiff, und Mastbaum an Mastbaum. Er wusste anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchfechten¹² werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein grosses
35 Schiff seine Aufmerksamkeit auf sich zog, das vor kurzem¹³ aus Ostindien angekommen war,¹⁴ und jetzt eben ausgeladen wurde.¹⁴ Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf und neben einander¹⁵ am Lande. Noch immer wurden mehrere heraus gewälzt, und Fässer voll Zucker und Kaffee,
40 voll Reis und Pfeffer. Als er aber lange zugesehen hatte, fragte er endlich einen, der eben eine Kiste auf der Achsel herausstrug, wie der glückliche Mann heisse,¹⁶ dem das Meer alle diese Waren an das Land bringe. „*Kannitverstan!*“¹⁷ war die Antwort. Da dachte er: Haha! schaut's da her-
45 aus?¹⁷ Kein Wunder! Wem¹⁸ das Meer solche Reichtümer an das Land schwemmt, der hat gut¹⁹ solche Häuser in die Welt stellen,²⁰ und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben.“

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung²¹ bei sich selbst an, was²² er für ein armer Teufel sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: „Wenn ich's doch nur einmal“ so gut bekäme,²⁴ wie dieser Herr Kannitverstan es hat!“ kam er um eine Ecke und erblickte einen grossen Leichenzug. Vier schwarz²⁵ verummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz⁵⁵ überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüssten, dass sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar,²⁶ verhüllt in schwarze Mäntel, und stumm. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt⁶⁰ ergriff unseren Fremdling²⁷ ein wehmütiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht,²⁸ wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen,²⁹ bis alles vorüber war. Doch machte er sich an³⁰ den Letzten vom Zug, der eben in der Stille ausrechnete, was⁶⁵ er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Zentner um zehn Gulden³¹ aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Excuse:³² „Das muss wohl ein guter Freund von euch gewesen sein,“ sagte er, „dem“³³ das Glöcklein läutet, dass ihr so betrübt und nachdenklich mit-⁷⁰ geht?“ „Kannitverstan!“ war die Antwort.

Da fielen unserm guten Duttlinger ein paar³⁴ grosse Thränen aus den Augen, und es ward³⁵ ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz: „Armer Kannitverstan,“ rief er aus, „was hast du nun von allem deinem Reichtum? Was⁷⁵ ich einst von meiner Armut auch bekomme:“³⁶ ein Totenkleid und ein Leintuch.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Kannitver-

stan hinabsenken³⁷ in seine Ruhestätte, und ward von der
80 holländischen Leichenpredigt, von³⁸ der er kein Wort ver-
stand, mehr gerührt, als von mancher deutschen, auf die er
nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den
andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man
Deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger
85 Käse,³⁹ und, wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte,⁴⁰
dass so viele Leute in der Welt so reich seien, und er so arm,
so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam,
an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

HEBEL.

76. Tobias Witt.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig¹
und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen. Dennoch hatte
er mehr von der Welt gesehen,² als mancher, der sein Erbteil in
Paris oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand³
5 kleine Geschichten, die er sich hier und da aus eigener Erfahrung
gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie wenig, aber
desto mehr praktisches, und das Besondere an ihnen war, daß
ihrer je zwei und zwei⁴ zusammen gehörten.

Einmal lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner
10 Klugheit wegen. Ei! fing der alte Witt an und schmunzelte:
Wär'⁵ ich denn wirklich so klug? — „Die ganze Welt sagt's, Herr
Witt. Und weil ich es auch gern würde“ . . . Je nun!
Wenn Er' das werden will, das ist leicht. Er muß nur fleißig
Acht geben, wie es die Narren machen!“ — „Was? Wie es die
15 Narren machen?“ — Ja, Herr Till, und muß es dann anders
machen wie die.“

„Als zum Exempel?“ — Als zum Exempel, Herr Till: So lebte¹⁰ dahier in meiner Jugend ein alter Arithmetikus, ein dürres, grämliches Männchen, Herr Weit mit Namen.¹¹ Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst;¹² in seinem Leben sprach er 20 mit keinem Menschen. Und einem ins Gesicht sehen,¹³ das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. Wie meint Er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den⁹ hießen? „Wie? Einen tiefsinnigen Kopf.“ — Ja, es hat sich wohl!¹⁴ Einen Narren! Hui! dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel stand mir nicht 25 an¹⁵ — wie der Herr Weit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. In sich selbst hineinschauen, das taugt nicht. Sieh du den Leuten dreist ins Gesicht! Oder mit sich selbst sprechen? Sprich du lieber mit anderen! — Nun, was dünkt Ihn,¹⁶ Herr Till? Hatt' ich da Recht? —

30

„Ei, ja wohl! allerdings!“ — Aber ich weiß nicht, so ganz doch wohl nicht.¹⁷ Denn da lief noch ein anderer herum;¹⁸ das war der Tanzmeister, Herr Flink; der guckte aller Welt ins Gesicht und plauderte mit allem,¹⁹ was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum;²⁰ und den, Herr Till, wie meint Er wohl, daß die Leute 35 den hießen? — „Einen lustigen Kopf?“ — Beinahe!²¹ Sie hießen ihn auch einen Narren. Hui! dacht' ich da wieder; das ist drollig! Wie mußst du's denn machen, um klug zu heißen? Weder ganz wie Herr Weit, noch ganz wie Herr Flink. Erst siehst²² du den Leuten hübsch dreist ins Gesicht wie der eine, und dann siehst du hübsch 40 bedächtig in dich hinein wie der andere. Erst sprichst du laut mit den Leuten wie Herr Flink, und dann insgeheim mit dir selbst wie Herr Weit. Sieht Er, Herr Till, so hab' ich's gemacht, und das ist das ganze Geheimnis.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau, 45 der gar sehr über sein Unglück klagte. Ei was! fing der alte

Witt an und schüttelte ihn: Er muß das Glück nur suchen, Herr Flau! Er muß danach aus sein.²⁵ — „Das bin ich ja lange,²⁴ aber was hilft's? Immer kommt ein Streich über den andern! 50 Künftig lege ich die Hände lieber gar in den Schoß und bleibe zu Hause.“ —

Ach nicht doch! nicht doch, Herr Flau! Gehen²⁵ muß Er immer danach, aber sich nur hübsch in Acht nehmen, wie Er's²⁶ Gesicht trägt. — „Was? Wie ich's Gesicht trage?“ — Ja, Herr 55 Flau! wie Er's Gesicht trägt. Ich will's Ihm erklären. Als da²⁷ mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, so lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren; und da kam unser Bürgermeister gegangen,²⁸ Herr Trick, damals noch ein blutjunger Rathsherr; der rannte mit von sich geworfenen²⁹ Armen 60 ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich³⁰ gleich war. Plump! lag er da, brach ein Bein und hinkt noch heutigen Tages davon. — Was will ich nun damit sagen,³¹ lieber Herr Flau?

„Ei, die alte Lehre: Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen.“ 65 — Ja sieht Er? Aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange danach kam noch ein anderer gegangen; das war der Stadtpoet, Herr Schall; der mußte³² entweder Verse oder Hausorgen im Kopfe haben; denn er schlich ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach! riß ein Seil, 70 der Balken herunter,³³ und wie der Blitz vor ihm nieder. Vor Schrecken fiel der arme Mann in Ohnmacht, ward krank und mußte ganze Wochen lang aushalten.³⁴ — Merkt Er nun wohl, was ich meine, Herr Flau! Wie man's Gesicht tragen muß? —

„Sie meinen, so hübsch in der Mitte.“ — Ja freilich! daß man 75 weder zu fest in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht.³⁵ — Wenn man so die Augen fein ruhig³⁶ nach oben und unten und

nach beiden Seiten umherwirft, so kommt man in der Welt schon vorwärts.

Engel.

77. Des Kaisers neue Kleider.

Vor vielen Jahren lebte ein Kaiser, der so entseßlich¹ viel auf neue Kleider hielt, daß er all sein Geld hingab, um nur immer recht gepußt erscheinen zu können. Er machte sich² nichts aus seinen Soldaten, kümmerte sich wenig ums Theater, und ging nur dahin, oder fuhr spazieren, um seine neuen Kleider zur Schau 5 zu tragen. Für jede Stunde des Tages hatte er einen eigenen Anzug, und wenn man sonst von einem König oder Kaiser sagt: er ist im Rate, so mußte man hier sagen: der Kaiser ist in der Garderobe.³

In der großen Stadt, die seine Residenz war, ging es lustig 10 her. Alle Tage kamen Fremde an den Hof. Eines Tages erschienen auch zwei Betrüger, die sich Kunstweber nannten und bekannt machten, daß sie die künstlichsten Stoffe zu weben verstünden,⁴ in denen nicht nur die Farben und Muster von herrlicher Schönheit seien, sondern die daraus gefertigten⁵ Kleider besäßen die 15 wunderbare Eigenschaft, daß sie jedem unsichtbar blieben, der untauglich in seinem Amte oder überhaupt einfältig wäre.

Das müssen herrliche Kleider sein! dachte der Kaiser. Wenn ich ein solches Kleid hätte, so könnte ich gleich erfahren, wer seinem Amte nicht gewachsen⁶ wäre, und die klugen und einfältigen Leute 20 könnte ich auch gleich unterscheiden! Fürwahr, einen solchen Stoff muß ich haben! Und er ließ den beiden⁷ sogenannten Künstlern große Summen auszahlen, damit sie gleich an die Arbeit gehen könnten. Diese schlugen zwei Webstühle auf und stellten sich,⁸ als wenn sie emsig arbeiteten; aber sie hatten nichts 25

eingeschlagen. Sie verlangten die feinste Seide und das beste Gold, steckten aber beides in die eigene Tasche und arbeiteten an den leeren Webstühlen bis spät in die Nacht.

Ich möchte doch wissen, wie weit die beiden Künstler mit meinem
30 Stoffe gekommen sind! sagte der Kaiser nach einiger Zeit zu sich selbst. Aber als er bedachte, daß ein Einfältiger, oder wer seinem Amte nicht gewachsen,⁹ das Gewebe nicht sehen könnte, ward er verlegen. Freilich glaubte er, daß er für sich nichts zu fürchten hätte;¹⁰ doch wollte er lieber einen andern hinschicken, um ihm
35 Nachrichten von den Männern zu bringen, ehe er selbst sehe,¹⁰ wie es mit der Arbeit stehe. Alle Bewohner der Stadt hatten von der wunderbaren Eigenschaft gehört, die dieser Stoff besitzen sollte,¹¹ und alle waren begierig, an ihm die Klugheit oder Unwissenheit ihrer Nachbarn zu erproben.

40 Ich will meinen alten, ehrlichen Minister hinschicken, sagte endlich der Kaiser nach langem Überlegen: er wird am besten sehen, wie der Stoff aussieht, denn er hat Verstand, und niemand paßt besser für sein Amt, als er.

Der alte Minister ging in den Saal, wo die beiden Betrüger
45 aus allen Kräften¹² an ihren Webstühlen arbeiteten. Mein Gott, dachte der alte Mann, indem er die Augen weit aufmachte, ich kann ja nicht das Geringste auf den Webstühlen sehen! Doch ließ er diese Gedanken nicht laut werden.¹³ Die Betrüger baten ihn sehr höflich, gefälligst¹⁴ näher an die Stühle heranzutreten,
50 und fragten ihn, ob ihm die Dessseins gefielen, ob die Farben nicht sehr schön wären, und zeigten dabei auf den leeren Raum. Der arme alte Minister sah und sah, und konnte doch auf dem Webstuhle nichts sehen, denn es war nichts da. — Lieber Gott, dachte er bei sich, sollte¹⁵ ich wirklich ein Einfaltspinsel sein? Das
55 hätte ich nicht geglaubt, und das darf¹⁵ auch kein Mensch wissen.

Sollte ich meinem Amte nicht gewachsen sein? — Nein, um aller Welt willen¹⁶ kann ich doch nicht sagen, ich hätte den Stoff nicht gesehen! — Nun, Herr Minister, sagte der eine von den Betrügern, indem er eifrig fortarbeitete, Sie sagen nicht, wie Ihnen das Gewebe gefällt? 60

O, die Arbeit ist vortrefflich! erwiderte der alte Herr, indem er den Aufschlagbaum durch die Brille besah. Dieses Muster, diese Farben! — ja, ich werde dem Kaiser ungesäumt berichten, daß ich beides sehr schön gefunden habe. — Das wird uns sehr angenehm sein! sagten die Betrüger, und beschrieben dann die verschiedenen⁶⁵ Farben und Muster, woraus das Gewebe bestünde.⁴ Der Minister hörte aufmerksam zu, um dem Kaiser ihre Worte wieder sagen zu können. Darauf beehrten die beiden Männer noch mehr Gold und Seide, um das Gewebe völlig fertigen zu können, steckten aber alles, was ihnen gegeben wurde, wieder in ihren⁷⁰ eigenen Beutel, und arbeiteten, wie bisher, eifrig an den leeren Webstühlen.

Nach einiger Zeit sandte der Kaiser einen andern Beamten hin, um zu sehen, wie es mit dem Gewebe stehe. Diesem Herrn⁷⁵ ging es aber, wie dem alten Minister; er starrte die Webstühle an,⁷⁵ besah sie verwundert von allen Seiten, ohne etwas gewahr werden¹⁸ zu können, weil eben nichts darauf war. Finden Sie das Gewebe nicht schön, wie der Herr Minister? fragten die Betrüger den neuen Abgeordneten des Kaisers, während sie eifrig fortarbeiteten, und von den Farben und Mustern sprachen, wie⁸⁰ früher. — Dumm bin ich doch nicht, dachte der Abgesandte. Es muß also mein fettes Amt sein, zu dem ich nicht taue. Das wäre komisch; doch darf es niemand merken. Und so rühmte er den Stoff, den er nicht sah, und bezeugte den Betrügern seine Freude, das schöne Gewebe gesehen zu haben; pries auch dem Kaiser den⁸⁵ herrlichen Anblick, den er gehabt.¹⁹

Jetzt wollte auch der Kaiser das Gewebe sehen, und ging in Begleitung eines erlesenen Gefolges von Hofbeamten, unter denen jene²⁰ guten Leute auch waren, zu den Webmeistern, die bei der
90 Kunde von des Kaisers Besuch auf das eifrigste in ihrer Arbeit fortführen. „Ist die Arbeit nicht wunderbar?“ riefen jene Kronbeamten. „Belieben²¹ Eure Majestät die köstlichen Dessains, die herrlichen Farben zu betrachten!“ Dabei zeigten sie auf den leeren Rahmen, da sie überzeugt waren, die andern könnten das
95 feine Gewebe sehen.

„Was ist das?“ sprach der Kaiser bei sich: „Ich sehe nichts! Das ist entsetzlich! Bin ich einfältig oder tauge ich nicht zum²² Kaiser?“ — Aber laut lobte er den bezaubernden Stoff, und beschaute gnädig lächelnd die leeren Webstühle. Er konnte ja
100 nicht eingestehen, das nicht zu sehen,²³ über dessen Anblick seine Hofleute außer sich vor Entzücken gerieten. Auch das übrige Gefolge konnte ungeachtet²⁴ aller Anstrengung nichts sehen, aber sie stimmten dennoch laut in das Lob ihres Herrn ein und rieten dem Kaiser, sich aus dem herrlichen Stoff die Festkleider zu der
105 bevorstehenden Prozession fertigen zu lassen. Der Kaiser gab hierzu den Befehl, verlieh den beiden Künstlern einen Orden und ernannte sie zu seinen Hofwebern.

Die Nacht vor dem Tage, an welchem die Prozession sein sollte, blieben die beiden Künstler auf und arbeiteten beim Glanze von
110 sechzehn Lichtern an dem neuen Anzuge des Kaisers, wie jeder sehen konnte, stellten sich dann, als ob²⁵ sie das Gewebe abnähmen, schnitten in der Luft hin und her und nähten mit Nähnadeln ohne Fäden. Endlich sprangen sie auf und riefen: Nun sind die neuen Kleider unseres Kaisers fertig.

115 Der Kaiser erschien mit seinem ganzen Hofstaate, und die beiden Betrüger zeigten ihm, Stück für Stück, die Beinkleider, das Ober-

Kleid und den Mantel, indem²⁶ sie die Hände hoch in die Höhe hoben. „Der Anzug ist so leicht, wie ein Spinnengewebe; man sollte²⁷ glauben, man hätte gar nichts an. Aber das ist eben die Tugend dieses feinen Zeugs!“ so riefen sie, und alle stimmten¹²⁰ ihnen bei und wunderten sich über die Pracht. Der Kaiser ließ sich nun entkleiden, und die Betrüger legten ihm die unsichtbaren Kleider an, während er sich von allen Seiten im Spiegel betrachtete. Alle Anwesenden rühmten die Herrlichkeit seines Anzuges, und der Zug setzte sich in Bewegung.¹²⁵

Auch in der Stadt war man begierig, das Wundergewebe zu sehen, und als der Kaiser vorüberschritt, rief alles²⁸ Volk aus Fenstern, Balkonen, und auf der Straße: „Welch²⁹ herrlicher Mantel! welch kostbare Schleppe! wie hübsch sitzt das Oberkleid!“ Denn niemand wollte eingestehen, daß er einfältig sei. Nur ein¹³⁰ kleines Kind rief: „Aber der Kaiser hat ja gar nichts an!“ Man lachte anfangs über die Einfalt des Kindes, aber bald fand doch die Menge, daß es³⁰ nicht Unrecht haben könnte, und schrie dasselbe ihm nach. Der Kaiser aber und sein Hofstaat meinten, sie dürften nicht zeigen, daß sie sich hätten betrügen lassen,³¹ und schritten¹³⁵ ernsthaft weiter, und die Kammerherren trugen die unsichtbare Schleppe nach wie vor³² mit sorgsamten Händen, obgleich sie nichts darin hatten.

Andersen.

78. Die Schnecke und der Rosenstock.

Rings um den Garten zog sich eine Hecke von Haselbüschen; außerhalb derselben war Feld und Wiese mit Rühn und Schafen, aber mitten in dem Garten stand ein blühender Rosenstock; unter diesem saß eine Schnecke, die¹ hatte vieles in sich, sie hatte sich selbst.

„Warte nur bis meine Zeit kommt!“ sagte sie, „ich werde mehr ausrichten, als Rosen ansehen, Nüsse tragen oder Milch geben, wie Kühe und Schafe!“

„Ich erwarte sehr viel von ihr!“ sagte der Rosenstock. „Darf
10 ich fragen: wann wird es² zum Vorschein kommen?“

„Ich lasse mir Zeit!“ sagte die Schnecke. „Sie haben nun solche Eile! Das³ spannt die Erwartungen nicht!“

Im darauf folgenden Jahre lag die Schnecke ungefähr auf derselben Stelle im Sonnenschein unter dem Rosenstock, der wieder
15 Knospen trieb und Rosen entfaltete, immer frische, immer neue. Und die Schnecke kroch halb aus ihrem Hause heraus, streckte die Fühlhörner aus und zog sie wieder ein.

„Alles sieht aus wie im vorigen Jahre! Gar keinen Fortschritt;⁴ der Rosenstock bleibt bei den Rosen, weiter kommt er
20 nicht!“

Der Sommer, der Herbst verstrich, der Rosenstock trug Rosen und Knospen bis der Schnee fiel, bis das Wetter rauh und naß wurde; der Rosenstock beugte sich zur Erde, die Schnecke kroch in die Erde.

25 Es begann ein neues Jahr; die Rosen kamen zum Vorschein, die Schnecke kam zum Vorschein.

„Sie sind jetzt ein alter Rosenstock!“ sagte die Schnecke. „Sie müssen machen, daß Sie bald eingehen.“⁵ Sie haben der Welt alles gegeben, was Sie in sich gehabt haben; ob es von Belang
30 war, das ist eine Frage, über die⁶ nachzudenken ich keine Zeit gehabt habe; so viel ist aber klar und deutlich, daß Sie nicht das Geringste für Ihre innere Entwicklung gethan haben, sonst wäre wohl etwas anderes aus Ihnen hervorgegangen.⁷ Können Sie das beantworten? Sie werden jetzt bald ganz und gar nur
35 Stod⁸ sein. Begreifen Sie, was ich sage?“

„Sie erschrecken mich!“ sagte der Rosenstock. „Darüber habe ich noch nicht nachgedacht.“

„Nein, Sie haben sich wohl überhaupt nie mit Denken abgegeben!“ Haben Sie sich jemals Rechenschaft gegeben, weshalb Sie blühten, und wie der Hergang beim Blühen ist; wie und 40 warum nicht anders?“

„Nein!“ sagte der Rosenstock. „Ich blühte in Freude, weil ich nicht anders konnte.“ Die Sonne schien und wärmte, die Luft erfrischte, ich trank den klaren Tau und den kräftigen Regen; ich atmete, ich lebte! Aus der Erde stieg eine Kraft in mich hinauf, 45 von oben kam eine Kraft, ich vernahm ein immer neues, immer wachsendes Glück, und deshalb mußte ich immer blühen; das war mein Leben, ich konnte nicht anders!“

„Sie haben ein sehr gemächliches Leben geführt!“ sagte die Schnecke. 50

„Gewiß! Alles wurde mir gegeben!“ sagte der Rosenstock; „doch Ihnen wurde noch mehr gegeben! Sie sind eine dieser denkenden, tiefsinnigen Naturen, eine dieser Hochbegabten, welche die Welt in Erstaunen setzen werden!“

„Das fällt mir nicht im entferntesten ein!“ sagte die Schnecke. 55 „Die Welt geht mich nichts an! Was habe ich mit der Welt zu schaffen? Ich habe genug mit mir selbst und genug in mir selbst!“

„Aber müssen wir alle hier auf Erden¹⁰ nicht unser bestes Teil den anderen geben, das darbringen, was wir eben vermögen? — Freilich, ich habe nur Rosen gegeben! Doch Sie? Sie, die¹¹ so reich begabt sind, was schenkten¹² Sie der Welt? Was werden Sie geben?“

„Was ich gab?¹² Was ich gebe? — Ich spucke sie an! sie taugt nichts! sie geht mich nichts an. Sehen Sie Rosen an, meinewegen,¹³ Sie können es nicht weiter bringen! Mag¹⁴ die Ha- 65

selbstaube Nüsse tragen, die Kühe und Schafe Milch geben, die haben jedes ihr Publikum, ich habe das meine in mir selbst! Ich gehe in mich selbst hinein, und dort bleibe ich. Die Welt geht mich nichts an!"

70 Und damit begab die Schnecke sich in ihr Haus hinein und verkittete dasselbe.

„Das ist recht traurig!“ sagte der Rosenstock. „Ich kann mit dem besten Willen nicht hineinkriechen, ich muß immer heraus,¹⁵ immer Rosen ausschlagen. Die entblättern nun gar, verwehen im
75 Winde! Doch ich sah, wie eine Rose in das Gesangbuch der Hausfrau gelegt wurde, eine meiner Rosen bekam ein Plätzchen an dem Busen eines jungen schönen Mädchens, und eine ward geküßt von den Lippen eines Kindes in lebensfroher Freude. Das that mir so wohl,¹⁶ das war ein wahrer Segen. Das ist meine Erinnerung,
80 mein Leben!“

Und der Rosenstock blühte in Unschuld, und die Schnecke lag und faulenzte in ihrem Hause. Die Welt ging sie nichts an.

Und Jahre verstrichen.

Die Schnecke war Erde in der Erde, der Rosenstock war Erde in
85 der Erde; auch die Erinnerungsrose in dem Gesangbuche war verweltet, — aber im Garten blühten neue Rosenstöcke, im Garten wuchsen neue Schnecken; sie krochen in ihre Häuser hinein, spuckten aus, — die Welt ging sie nichts an.

Ob¹⁷ wir die Geschichte wieder von vorne zu lesen anfangen?
90 — Sie wird¹⁸ doch nicht anders.

Anderssen.

79. Warum die Grossmutter nicht schreiben kann.

Sonntagsstille lag auf Flur und Wald, und die an der Berghalde zerstreuten¹ Hütten waren wie ausgestorben.

Hier und da lag vor einer Thür ein schläfriger Hund, der nur dann seine Mittagsruhe unterbrach, wenn² ihm eine summende Fliege allzusehr zusetzte. Dann that der⁵ Gepeinigte einen Schnapp nach der Friedenstörerin, um im nächsten Augenblick die müden Lider wieder zu schliessen.

Aus dem Dorf klang lustiges Gefiedel, und das tiefe Brummen der Bassgeige; dazwischen ward das Geräusch fallender Kegel vernehmbar, und der Ruf des Kegeljungen,¹⁰ zuweilen auch der Jauchzer eines übermütigen Burschen, oder das Kreischen einer geängstigten³ Dirne.

Glühender Sonnenbrand allenthalben.⁴ Vor dem letzten der kleinen Häuser, die wie verloren am Saum des Waldes lagen, sass ein krausköpfiger Knabe auf der Steinbank und¹⁵ malte auf die Schiefertafel,⁵ die er auf den Knien⁶ hielt, buckelige Buchstaben. Zuweilen blickte er sehnsüchtig nach dem fernen Dorfanger hinüber, auf welchem sich seine Spielkameraden, anzuschauen⁶ wie kleine bunte Punkte, herum tummelten. Dann that er wohl einen Seufzer und hielt²⁰ eine Zeit⁶ lang den Schieferstift müssig in der Hand, bis ihn das Pflichtgefühl mahnte, die verhasste Arbeit wieder aufzunehmen.

Jetzt trat eine alte Frau aus dem Hause. Das war die Grossmutter des Knaben. Sie beugte sich über seine Schulter⁶²⁵ und blickte mitleidig auf das Gekritzel des Schreibenden.

„Du armer Bub’,“ murmelte sie und strich mit ihrer knöchernen Hand dem Enkel⁷ über die Haare.⁵ „Sogar heut’ am Tag des Herrn lassen sie ihm keine Ruhe.“

Der Geliebteste⁸ machte ein Jammermaul und schaute mit³⁰ einem kläglichen Blick zu der Grossmutter empor.

„Was man heutzutage alles⁹ von den Kindern verlangt!“

sprach die Alte wieder und setzte sich neben den Knaben⁵ auf die Steinbank. „Ich kann weder lesen noch schreiben, und
35 bin doch mit Ehren¹⁰ durch das Leben gekommen und habe wohlgeratene Kinder und Kindeskinde. Wozu soll¹¹ uns Bauersleuten das Gezeug?“

Das klang dem Jungen wie Gesang von Engelslippen. „Ihr könnt nicht schreiben, Grossmutter?“ fragte er.

40 „Nein,“ sagte die alte Frau mit Würde, und richtete sich gerade auf.¹² Und dann trat eine tiefe Stille ein.

„Hat's damals, wie ihr klein waret, noch keine Schulmeister gegeben?“ fragte nach einer Weile der wissbegierige Enkel.

„Ei, freilich,“ erwiderte die Grossmutter. „Einen Schul-
45 meister hatten wir, und was für einen!“ Die zehn Gebote und was man sonst¹⁴ noch braucht, bläute er den Kindern ein, dass¹⁵ der Pfarrer, wenn² er katechisierte, seine helle Freude hatte, aber sonst liess er fünf gerade sein.¹⁶ O, das war ein Mann, wie¹⁷ es heutzutage keinen mehr giebt. Dass ich aber
50 nicht schreiben gelernt habe, das hat noch einen besonderen Grund und ist eine sehr merkwürdige Geschichte.“

Der Junge sperrte den Mund auf und sah erwartungsvoll auf die Grossmutter, die also zu erzählen begann :

„Dass ich nicht schreiben kann, das verdanke ich meiner
55 Mutter, Gott hab' sie selig,¹⁸ die hat's¹⁹ auch nicht gekonnt und ist einmal dadurch aus grosser Gefahr gerettet worden.

Wie meine Mutter geheiratet hat, da ist es²⁰ ihr und ihrem Mann recht kümmerlich gegangen. Sie haben von früh bis in die Nacht hinein²¹ schaffen müssen und kaum ihr tägliches
60 Brot verdient. Eines Tages ist meine Mutter ins Holz gegangen und hat Streu für die Ziege holen wollen. Und da ist ihr denn ihr Elend so recht schwer aufs Herz gefallen,²²

und sie hat sich auf den Boden niedergesetzt und geweint, dass ¹⁸ es einen Stein in der Erde hätte erbarmen ¹⁹ müssen.

Plötzlich steht ein stattlicher Herr vor ihr, der ²⁴ war ⁶⁵ angezogen wie ein Jäger, und auf dem Hut hat er eine Hahnenfeder gehabt. Der hat meine Mutter gefragt, warum sie denn gar so erbärmlich thut, und wie sie ihm ihre Not klagt, so lacht er und spricht: ‚Dir soll geholfen werden,²⁵ ich will dich reich machen, dass du dein Lebtage ²⁶ genug hast.‘ ⁷⁰ Darauf zieht er ein kleines, rotes Buch aus der Tasche und reicht es meiner Mutter, und auch einen Stift hat er ihr gegeben und hat gesagt: ‚Da schreib’ dich ²⁷ hinein; es stehen schon viele drinnen, denen ich geholfen habe.‘

Da hat meine Mutter hocheufreut schnell Buch und Stift ⁷⁵ ergriffen, um des fremden Herrn Begehren zu erfüllen. Weil sie aber des Schreibens ²⁸ nicht kundig war, hat sie ein Kreuz gemacht.

Und da ist auf einmal das Buch in ihrer Hand glühheiss geworden, dass sie es mit einem Schrei von sich geworfen ⁸⁰ hat, und dann ist es zu Asche vergangen. Wie sie aufschaut, ist der fremde Mann verschwunden, und die ganze Luft hat abscheulich nach ²⁹ Schwefel gerochen. Da ist es ³⁰ meiner Mutter eiskalt den Rücken hinunter gelaufen, und es ist ihr klar geworden, dass der fremde Herr kein anderer war als der ⁸⁵ Gottseibeius. ³¹ Hals über Kopf ³² ist sie heim gelaufen, und es hat lange Zeit gebraucht, bis sie wieder zu sich gekommen ist.

Dass sie nicht schreiben gekonnt ³³ und in das Teufelsbuch ein Kreuz gemalt, das hat ihre Seele von ewiger Verdammnis ⁹⁰ gerettet, und darum hat sie auch streng darauf ³⁴ gehalten, dass keines ihrer Kinder schreiben gelernt hat. Und wenn’s

nach mir ginge,³⁵ so dürftest du's auch nicht; aber es geht jetzt anders her, wie³⁶ in der guten, alten Zeit.“

95 So sprach die Grossmutter und schickte der guten, alten Zeit einen Seufzer nach, und der Enkel seufzte mit. Es dämmerte in ihm der Gedanke auf, dass er ein Jahrhundert zu spät geboren sei, und er hätte am liebsten³⁷ seine Schiefertafel an einem Feldstein zerschlagen. Aber der Herr Schulmeister hatte seine Eigenheiten, und im Gemeindewald
100 wuchsen Haselstauden die schwere Menge.³⁸

RUDOLF BAUMBACH.

80. Sankt Huberti Wunder.¹

Am Fusse einer steilen von Tannen gekrönten Felswand waren Zelttücher von Baum zu Baum gespannt, und frohgemüthe Jäger lagen auf dem Moos beim reichlichen Mahl. Hurtig liefen die Knechte von einem zum andern und füllten die
5 Becher mit kühlem Firnewein,² und die Herren zechten, wie ermattete Waidgesellen zu thun pflegen.

Auf Tannenreisig gestreckt lag das erlegte³ Wild. Die fleckigen Bracken zerrten an ihren Leinen und wandten die Nasen nach der Stelle, wo über prasselndem Feuer ein
10 schwärzter Kessel hing, aus welchem kräftiger Fleischdunst emporstieg. Dienende Jäger und Treiber schürten die Glut, und was in dem Kessel brodelte, war ihr Jägerrecht.

Bei einem solchen Mahl geht es allezeit laut und lustig zu,⁴ und das war auch hier der Fall. Die Herren wie die Diener
15 erzählten sich Schwänke und unglaubliche Jagdabenteuer, und fröhliches Gelächter stieg auf zu den Wipfeln der Tannen.

Da klang eine Glocke durch den Forst, und das Lachen

verstumte. Herren und Knechte entblössen das Haupt und ehrten als brave Jägersleute den Herrn der Wälder. Dann wandten sie sich, gestärkt durch das Gebet, wieder zu Speis 20 und Trank.

Da sprach der Jagdherr: „Wisst ihr, liebe Freunde und Gäste, dass es einer meiner Ahnen war, der die Kapelle erbaut hat, von welcher soeben die Glocke erklang? Es ist damit eine seltsame Geschichte verknüpft, die ich euch zum 25 besten⁵ geben will, dafern ihr sie hören wollt.“

„Erzählt, erzählt!“⁶ riefen die Jäger, und der Graf hub an:

„Zuvörderst erhebt eure Augen und schaut empor zu der Wand, die über uns hängt. Der Fels heisst, wie die meisten von euch wissen, der Grafenstein. Warum er so heisst, das 30 sollt ihr jetzt erfahren.“

Mein Ahnherr, der die Kapelle gestiftet hat, war in seinen jungen Jahren ein Teufelskerl⁷ Einstmals kehrte er zu Ross nach seinem Schlosse zurück. Der Tag war heiss, und unversehens übermannte ihn der Schlaf. Der Zügel ent- 35 glitt seiner Hand, und das Ross trabte ohne Führung mit dem Reiter fort. So gelangte die Mähre⁸ bis an den Rand dieser Felsenwand. Wohl⁹ fuhr mein Ahn aus seinem Schlummer, aber erst dann, als er bereits in die grausige Tiefe hinunter ging. 40

Da in der Todesnot rief er zu der heiligen Jungfrau. Sein Stossgebet¹⁰ wurde erhört, und sänftlich, wie ein welkes Blatt, das vom Baum gleitet, langte er auf dem sicheren Boden an.

Von der Zeit an ging mein Ahnherr in sich,¹¹ und stiftete zum Gedenken seiner wunderbaren Rettung die Waldkapelle.“ 45

So erzählte der Graf, und reichte den Becher zu frischer Füllung einem Jäger.

Das ¹² war ein alter Waldhüter, der seinem Herrn sehr zugethan war, und diesem mehr galt als die andern Diener.
50 Darum durfte er es auch wagen, sich in das Gespräch zu mischen, wie er jetzt that.

„Herr,“ sprach er, „die Geschichte klingt wundersam, aber mir ist in jüngeren Jahren ähnliches ¹³ zugestossen.“

„Heraus damit!“ rief der Graf leutselig, und die anderen
55 Herren blickten gespannt auf den Mund des alten Jägers, der also begann :

„Ich war ein Bursch von zwanzig Jahren und stand in Diensten bei eurem hochseligen Herrn Vater, der damals drüben über dem Wald im alten Schlosse hauste. Er war wie ihr ein
60 eifriger Waidmann, und mir hat er viel Gutes erwiesen.“

„Trinkt einmal,“ ¹⁴ sprach der Graf gnädig und reichte dem Alten seinen Becher. Der Waldhüter trank gehorsam und fuhr fort :

„Eines Tages ritt ich mit meinem Herrn auf die Sauhatz.
65 Die Hunde trieben ein Hauptschwein ¹⁵ auf, und hussa, hussa! — ging's ¹⁶ den läutenden Rüden nach. Aber eurem Vater that's keiner gleich ¹⁷ im Sattel wie in anderen Dingen. Ich blieb bald weit hinter ihm zurück und verlor ihn schliesslich ganz aus dem Gesicht.¹⁸ Dazu war ich noch fremd in der
70 Gegend und kannte den Wald noch gar wenig. Also auf gut Glück ¹⁹ weiter, dem Laut der Hunde nach. Da plötzlich, wie mein Hengst in rasendem Lauf durch das Holz rennt, wird der Wald vor mir licht, und — Schauder fasst mich noch heute, wenn ²⁰ ich daran denke, wiewohl ein halbes Jahrhundert
75 dert seitdem vergangen ist — nein, mehr noch — jetzt bin ich vierundsiebzig Jahre alt und damals —.“

„Weiter, weiter!“ drängten die Zuhörenden.

„Plötzlich, sage ich, sehe ich vor meines Rosses Füssen eine gähnende Schlucht, kirchturmtief.“²¹ Ich will²² das Pferd herumreissen, aber es gelingt mir nicht mehr; ²³ schon schwebt es 80 mit dem halben Leib über dem gähnenden Abgrund. — „Sankt Hubertus hilf!“ schrie ich, „ich gelobe dir eine Wachskerze dick wie mein Arm!“ und dann schliesse ich die Augen.“

Der Alte schwieg, als ob die Erinnerung an den grausigen Anblick²⁴ seine Zunge gelähmt hätte. 85

„So erzähle doch²⁵ weiter,“ riefen die Ungeduldigen.

„Da,“ fuhr der Jäger fort, „geschah ein grosses Wunder. Sankt Hubertus hörte mein Gebet und machte, dass²⁶ an der ganzen Geschichte kein wahres Wort war.“

Dröhnendes Gelächter scholl von den bärtigen Lippen der 90 Jagdgenossen, und das Gebell der Hunde mischte sich in den Jubel der Herren. Als sich der Sturm gelegt hatte, fing der Graf an:

„Und wie hast du's mit der Kerze gehalten,“ die du deinem Schutzpatron gelobt hast, alter Sünder?“ 95

„Herr,“ erwiderte der Waldhüter, „ich bin mein Lebtag eine arme Haut²⁸ gewesen; woher hätte ich die Kerze nehmen sollen? Unsereiner²⁹ ist froh, wenn er sein Stück Brot hat und manchmal einen Trunk dazu. Freilich lastet es schwer auf meinem Gewissen, dass ich dem Heiligen bis¹⁰⁰ heute meine Schuld nicht abzahlen konnte. Vielleicht geben mir die Herren eine kleine Beisteuer, damit Sankt Hubertus zu seiner Kerze kommt.“

Da lachten die Herren wiederum. Jeder zog seinen Beutel, und in den alten Hut des Jägers fiel ein Regen von Sil-¹⁰⁵berstücken.

Ob aber Sankt Hubertus seine Kerze bekommen hat, das wird er am besten selber wissen.³⁰

81. Die Ilse.

.... Das ging über Hals und Kopf.¹ Ehe ich mich dessen² versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf gestreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn³ den Tag vorher gesehen. Die Sonne
5 goß schon ihre festlichsten Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen,⁴ die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten⁵ Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln
10 kletterten, in den ergößlichsten Tonarten emporjohlten,⁶ und eben so lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie
15 sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer; nur hier und da, unter Gestein und Gestrüppe,⁷ blinkte es hervor und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen⁸
20 hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner⁹ macht den Anfang, und der große Troß der Jagenden wird plötzlich, zu seinem¹⁰ eigenen Erstaunen, von Muth ergriffen, und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpfen jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit
25 der zuerst hervorgesprungenen,¹¹ und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergthal hinabrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebliche süße Ilse. Sie zieht sich durch das

gesegnete Isethal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählig höher erheben.

30

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät¹² und Anmuth die Ilse sich hinunterstürzt¹³ über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen¹⁴ 35 sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin,¹⁵ die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und 40 blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernstern Vätern, die verstoßen¹⁶ lächelnd dem Muthwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft¹⁷ vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichenbaum schaut darein¹⁸ wie ein verdrieß- 47 licher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen! — Aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie¹⁹ den träumenden Dichter, und es strömt auf 50 mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen,²⁰ und die Sinne vergehen mir²¹ vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flöten süße Stimme:

Ich bin die Prinzessin Ilse
Und wohne im Ilsenstein;²²
Komm mit mir nach meinem Schlosse,
Wir wollen selig sein.

55

Dein Haupt will ich beneßen
 Mit meiner klaren Well';
 60 Du sollst deine Schmerzen vergessen,
 Du sorgenranker Gefell.

In meinen weißen Armen,
 An meiner weißen Brust,
 Da sollst du liegen und träumen
 65 Von alter Mährchenlust.

* * * *

Heine, „Reisebilder.“

82. Mignon als ein Engel.

Sie wissen vielleicht, dass ich immer eine Anzahl junger
 Mädchen um mich habe, deren Gesinnung ich, indem¹ sie
 neben mir aufwachsen, zum Guten und Rechten zu bilden
 wünsche. Aus meinem Munde hören sie nichts, als was ich
 5 selber für wahr halte; doch kann und will ich nicht hindern,
 dass sie nicht² auch von andern manches vernehmen, was als
 Irrthum, als Vorurtheil in der Welt gäng und gebe³ ist.
 Fragen sie mich darüber, so suche ich, soviel⁴ nur möglich
 ist, jene fremden ungehörigen Begriffe irgendwo an einen
 10 richtigen anzuknüpfen, um sie dadurch, wo⁵ nicht nützlich,
 doch unschädlich zu machen. Schon seit einiger Zeit hatten
 meine Mädchen aus dem Munde der Bauernkinder gar man-
 ches von Engeln, vom Knechte Ruprecht,⁶ vom heiligen
 Christe vernommen, die zu gewissen Zeiten in Person erschei-
 15 nen, gute Kinder beschenken und unartige bestrafen sollen.⁷
 Sie hatten eine Vermuthung, dass es verkleidete Personen sein
 müssten,⁸ worin ich sie denn auch bestärkte und, ohne mich

viel auf Deutungen einzulassen,⁹ mir vornahm, ihnen bei der ersten Gelegenheit ein schönes Schauspiel zu geben.

Es fand sich¹⁰ eben, dass der Geburtstag von Zwillingsschwwestern, die sich immer sehr gut betragen hatten, nahe war; ich versprach, dass ihnen diesmal ein Engel die kleinen Geschenke bringen sollte, die sie so wohl verdient hätten. Sie waren äusserst gespannt auf die Erscheinung. Ich hatte mir¹¹ Mignon zu dieser Rolle ausgesucht, und sie war an dem²⁵ bestimmten Tage in ein langes, leichtes, weisses Gewand anständig gekleidet. Es fehlte¹² nicht an einem goldenen Gürtel um die Brust und an einem gleichen Diadem in den Haaren. Anfangs wollte ich die Flügel weglassen, doch bestanden die Frauenzimmer,¹³ die sie anputzten, auf ein Paar grosse goldene³⁰ Schwingen, an denen sie recht ihre Kunst zeigen wollten.

So trat, mit einer Lilie in der einen Hand und mit einem Körbchen in der andern, die wundersame Erscheinung in die Mitte der Mädchen und überraschte mich selbst. „Da kommt der Engel,“ sagte ich. Die Kinder traten gleichsam³⁵ alle zurück! Endlich riefen sie aus: „Es ist Mignon!“ und getrauten sich¹⁴ doch nicht, dem wundersamen Bild näher zu treten. „Hier sind eure Gaben,“ sagte sie und reichte das Körbchen hin.

Man versammelte sich um sie, man betrachtete, man be-⁴⁰ fühlte, man befragte sie.

„Bist du ein Engel?“ fragte das eine Kind.

„Ich wollte, ich wär' es,¹⁵“ versetzte Mignon.

„Warum trägst du eine Lilie?“

„So¹⁶ rein und offen sollte mein Herz sein, dann wäre ich⁴⁵ glücklich.“

„Wie ist's mit den Flügeln? Lass¹⁷ sie sehen!“

„Sie stellen schönere vor, die noch nicht entfaltet sind.“

Und so antwortete sie bedeutend auf jede unschuldige,
50 leichte Frage. Als die Neugierde der kleinen Gesellschaft
befriedigt war, und der Eindruck dieser Erscheinung, stumpf
zu werden anfang, wollte man sie wieder auskleiden. Sie ver-
wehrte es, nahm ihre Zither, setzte sich hier auf diesen hohen
Schreibtisch hinauf und sang ein Lied mit unglaublicher
55 Anmuth :

„So¹⁸ lasst mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus !
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

60 Dort ruh' ich eine kleine Stille,¹⁹
Dann öffnet sich der frische Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

65 Und jene²⁰ himmlischen Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

70 Zwar leb' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ²¹ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe,
Macht mich auf ewig wieder jung.“

GÖTHE. *Wilhelm Meister.*

83. Mignons Sehnsucht.

Als Wilhelm des Morgens sich nach Mignon im Hause umsah, fand er sie nicht, hörte aber, dass sie früh ausgegangen sei

Nach Verlauf einiger Stunden hörte er Musik vor seiner Thüre. Er glaubte anfänglich, der Harfenspieler¹ sei schon 5 wieder zugegen; allein er unterschied bald die Töne einer Zither, und die Stimme, welche zu singen anfang, war Mignons Stimme. Wilhelm öffnete die Thüre, das Kind trat herein und sang folgendes Lied:

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,² 10
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrthe still³ und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl⁴?

Dahin! Dahin 15

Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen⁵ ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder⁶ stehn und sehn mich an:
„Was hat man dir, du armes Kind, gethan?“ 20
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin

Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?⁷
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg; 25

In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut ;
 Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
 Kennst du ihn wohl?

Dahin ! Dahin

30 Geht unser Weg ! O Vater, lass uns ziehn !

Melodie und Ausdruck gefielen unserem Freunde besonders, ob er gleich die Worte nicht alle verstehen konnte. Er liess⁸ sich die Strophen wiederholen und erklären, schrieb sie auf und übersetzte sie ins Deutsche. Aber die Originalität
 35 der Wendungen konnte er nur von ferne nachahmen ; die kindliche Unschuld des Ausdrucks verschwand. Auch konnte der Reiz der Melodie mit nichts verglichen werden. Sie fing jeden Vers feierlich und prächtig an, als ob sie auf etwas Sonderbares aufmerksam machen,⁹ als ob sie etwas Wichtiges vortragen
 40 wollte. Bei der dritten Zeile ward der Gesang¹⁰ dumpfer und düsterer ; das : Kennst du es wohl ? drückte sie geheimnissvoll und bedächtig aus ; in dem : Dahin ! Dahin ! lag eine unwiderstehliche Sehnsucht, und ihr : Lass uns ziehn ! wusste sie bei jeder Wiederholung dergestalt¹¹ zu
 45 modificiren, dass es bald bittend und dringend, bald treibend und vielversprechend¹² war.

Nachdem sie das Lied zum zweitenmal geendigt hatte, hielt sie einen Augenblick inne, sah Wilhelmen scharf an und fragte : „ Kennst du das Land ? “ — „ Es muss wohl Ita-
 50 lien gemeint sein, “ versetzte Wilhelm ; „ woher hast du das Liedchen ? “ — „ Italien, “ sagte Mignon bedeutend ; „ gehst du nach Italien, so nimm mich mit, es friert mich hier. “ — „ Bist du schon dort gewesen, liebe Kleine ? “ fragte

Wilhelm. — Das Kind war still und nichts weiter ¹³ aus ihm zu bringen.

55

GÖTHE, *Wilhelm Meisters Lehrjahre.*

84. Das Kreuz des Südens.

Seit ¹ wir in die heiße Zone eingetreten waren, konnten wir jede Nacht die Schönheit des südlichen Himmels nicht genugsam bewundern, welcher in dem Maße, als wir nach Süden ² vorrückten, neue Sternbilder vor unsern Augen entfaltete. Man hat ein wunderbar bekanntes Gefühl, wenn man bei der Annäherung ³ gegen den Aequator, und besonders wenn man von der einen Hemisphäre in die andere übergeht, allmählich ⁴ die Sterne niederer werden und zuletzt verschwinden sieht, welche man von seiner ersten Kindheit an kennt. Nichts erinnert einen Reisenden lebhafter an die unermessliche Entfernung seines Vaterlandes, als der Anblick ⁵ eines neuen Himmels. Die Gruppierung der neuen Sterne, einige Nebelsterne, welche an Glanz mit der Nebelstraße wetteifern, und Räume, welche durch eine außerordentliche Schwärze ausgezeichnet sind, geben dem südlichen Himmel eine eigenthümliche Physiognomie. Dieses Schauspiel setzt selbst die Einbildungskraft der- ⁶ 15 jenigen in Bewegung, welche, ohne Unterricht in den höhern Wissenschaften, das Himmelsgewölbe gern betrachten, wie man eine schöne Landschaft oder eine majestätische Aussicht bewundert. Man hat nicht nöthig ⁷ Botaniker zu sein, um die heiße Zone bei dem bloßen Anblick der Vegetation zu erkennen; ohne Kenntniß in ⁸ 20 der Astronomie erlangt zu haben, fühlt man, daß man nicht in Europa ist, wenn man das ungeheure Sternbild des Schiffes ⁹ oder die phosphorescirenden Wolken Magellans am Horizont aufsteigen sieht. Die Erde und der Himmel, Alles nimmt in der Aequinoctial- Gegend einen exotischen Charakter an.

25

Die niedern Gegenden der Luft waren ' seit einigen Tagen mit Dämpfen angefüllt. Wir sahen erst⁹ in der Nacht vom vierten zum fünften Julius, im sechzehnten Grade der Breite, das Kreuz des Südens zum ersten Mal deutlich; es war stark geneigt 30 und erschien von Zeit zu Zeit zwischen Wolken, deren Mittelpunkt, von dem Wetterleuchten⁹ gefurcht, ein silberfarbenes Licht zurückwarf. Wenn es einem Reisenden erlaubt ist, von seinen persönlichen Nührungen zu reden, so setze ich hinzu, daß ich in dieser Nacht einen der Träume meiner ersten Jugend in Erfüllung 35 gehen sah.

* * * * *

Die Befriedigung, welche wir bei der Entdeckung dieses Kreuzes empfanden, wurde lebhaft von denjenigen Personen der Schiffs- mannschaft getheilt, welche die Kolonien¹⁰ bewohnt hatten. In der Einsamkeit der Meere grüßt man einen Stern wie einen Freund, 40 von dem man lange Zeit getrennt war.¹¹ Bei den Portugiesen und Spaniern scheinen noch besondere Gründe dieses Interesse zu vermehren: ein religiöses Gefühl macht ihnen ein Sternbild theuer, dessen Form ihnen das Zeichen des Glaubens ins Gedächtniß ruft, welches von ihren Voreltern in den Wüsten der neuen 45 Welt aufgepflanzt wurde.

Da die beiden¹² großen Sterne, welche die Spitze und den Fuß des Kreuzes bezeichnen, ungefähr die nämliche gerade Aufsteigung¹³ haben, so muß das Sternbild in dem Augenblick, wo es durch den Meridian geht, beinahe senkrecht stehen. Diesen Umstand kennen 50 alle Völker, welche jenseits des Wendekreises¹⁴ oder in der südlichen Hemisphäre wohnen. Man hat beobachtet, um welche Zeit in der Nacht, in verschiedenen Jahreszeiten, das Kreuz im Süden gerade oder geneigt ist. Es¹⁵ ist dies eine Uhr, welche ziemlich regelmäßig, nahezu um vier Minuten¹⁶ täglich, vorrückt, und kein

anderes Sternbild bietet, bei dem bloßen Anblick, eine so leicht 55 anzustellende¹⁷ Beobachtung der Zeit dar.¹⁸ Wie oft hörten wir in den Savanen von Venezuela oder in der Wüste, welche sich von Lima nach Tequilillo erstreckt, unsern Wegweiser sagen: „Mitternacht ist vorbei, das Kreuz fängt an sich zu neigen.“ Wie oft haben diese Worte uns die rührende Scene ins Gedächtniß zurück- 60 gerufen, wo Paul und Virginie,¹⁹ sitzend an der Quelle des Flusses der Latanien,²⁰ sich zum letzten Mal unterhalten, und wo der Greis, bei dem Anblick des Kreuzes, sie erinnert, daß es Zeit ist zu scheiden. —

Alexander v. Humboldt.

85. Die deutsche Sprache.

Welche Sprache darf sich mit der deutschen messen? welche andere ist so reich und mächtig, so muthig und anmuthig,¹ so schön und so mild, als unsere? Sie hat tausend Farben und hundert² Schatten. Sie hat ein Wort für das kleinste Bedürfniß der Minute, und ein Wort für das bodenlose Gefühl, das keine 5 Ewigkeit ausschöpft. Sie ist stark in der Noth, geschmeidig³ in Gefahren, schrecklich wenn sie zürnt, weich in ihrem Mitleide, und beweglich⁴ zu jedem Unternehmen. Sie ist die treue Dolmetscherin aller Sprachen,⁴ die Himmel und Erde, Luft und Wasser sprechen. Was der rollende Donner grollt,⁵ was die 10 tosende Liebe tändelt, was der lärmende Tag schwagt und die schweigende Nacht brütet; was das Morgenroth grün⁶ und gold und silbern malt, und was der ernste Herrscher⁷ auf dem Throne des Gedankens sinnt; was das Mädchen plaudert, die stille Quelle murmelt und die geifernde Schlange pfeift; wenn der muntere 15 Knabe hüpfet und jauchzt, und der alte Philosoph sein schweres Ich setzt und spricht: Ich bin Ich⁸ — Alles, Alles, übersetzt und

erklärt sie uns verständlich, und jedes anvertraute Wort überbringt sie uns reicher und geschmückter, als es ihr überliefert worden.⁹

Börne.

Deutschlands Sprache.

Daß keine,¹⁰ welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich

In den zu kühnen Wettstreit wage!

Sie ist — damit¹¹ ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —

An mannigfalt'ger Uranlage¹²

5 Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;

Ist, was wir selbst in jenen grauen¹³ Jahren,

Da Tacitus uns forschte, waren:

Gesondert, ungemischt und nur sich¹⁴ selber gleich.

Klopstock.

PART V.

LETTERS

PARTLY IN GERMAN SCRIPT.

PART V.

LETTERS.

86. Herder an seine Kinder.

Rom, den 15. Oktober 1788.

Meine lieben guten Kinder!

Ihr habt mir so viel Freude gemacht mit Euren Briefen, daß ich jedem von Euch mehrere¹ schuldig bin, und diese Schuld will ich bald abtragen. Dir, lieber Gottfried, will ich von römischen Alterthümern, Dir, lieber August, von schönen Göttern und Göt- 5 tinnen, Dir, braver Wilhelm, von trefflichen Gebäuden, der Rotunda und anderen, Dir, Du kernfester Adelbert, von italienischen Dörfen, Kühen, Bäumen, Dir, liebes Luischen, von Gärten und hübschen Bildern, Dir, Du lieber Emil, von Weintrauben und anderen schönen Sachen schreiben. Bald kommt auch Herr Moriz² 10 zu Euch, der künftige Woche von hier wegreisen und Euch viel von Rom und mir erzählen wird. Habt ihn lieb und fragt ihn nur viel; er ist ein gar guter Mensch³ und ich habe ihn sehr lieb. Er kennt auch Rom recht gut und hat es durchstudiert. Die Mutter und Ihr, Ihr⁴ werdet Euch recht an ihm erfreuen; er wird Euch 15 auch etwas mitbringen, daß Ihr mich nicht vergeßet und mich lieb behaltet.⁵ Küßt ihn alle, denn ich werde ihm einen Kuß an Euch mitgeben. Auch Herr Göthe⁶ wird große Freude haben, ihn wiederzusehen; mich aber betrübt es recht sehr, daß er nicht hier bleibt, ich verliere an ihm den besten Menschen.

Mich freut es, liebe Kinder, daß Ihr so fleißig, gehorsam und artig seid. Dir danke ich, lieber Gottfried, daß Du Dich meiner Bibliothek⁷ so annimmst und mir so artige Briefe schreibst, so auch Dir, lieber August, und Dir, guter Wilhelm, auch deswegen, daß
25 Dich Herr Krause über Deine Zeichnung gelobt hat. Mich schmerzt es jetzt alle Augenblicke, daß ich nicht zeichnen kann; ich bin wie ein Stummer, der zwar Gedanken hat, sie aber nicht auszudrücken vermag. Darum, liebe Kinder, lernet hübsch zeichnen, und seid auch in den Sprachen fleißig. Auch schadete⁸ es nicht, lieber
30 Gottfried, wenn Du Dein Klavierspielen wieder anfängest, damit Du recht mit Ausdruck spielen lerntest. Als ich dem Herrn Rehberg, der ein vortrefflicher Maler ist, aus Deinem Briefe vorlas, daß Du Albrecht Dürer⁹ werden wolltest, sagte er, warum ich Dich nicht mitgebracht habe. Aber es ist noch zu früh; Du mußt auch
35 erst andere Dinge lernen, ehe Du nach Italien reiseest. Es ist gut, daß Ihr das Griechische angefangen habt; seid nur recht fleißig; es ist die schönste Sprache auf Erden. Du lernst hübsche Lieder, liebes Luischen, und Deine Blättchen¹⁰ an mich sind sehr hübsch; insonderheit freue ich mich über das Lied: „Befiehl du deine
40 Wege;“ Du mußt auch einige Verse aus dem Liede: „Ich singe dir mit Herz und Mund“ lernen, es ist ein gar schönes Lied. In Deinem neuen Biberkleidchen, lieber Emil, möchte ich Dich gern sehen, aber ich komme erst¹¹ wieder, wenn Du es nicht mehr trägst; trage es gesund,¹² Du gutes Jüngelchen, und behalte mich lieb;¹³
45 Deine Briefchen erfreuen mich sehr; Du bist ein verständiges Bübchen und der kleine Gottfried auch.

Nun, lebt wohl, Ihr meine lieben guten Kinder: Gottfried, August, Wilhelm, Adelbert und Du, liebes Luischen, und Du, kleiner Emil, der Du¹⁴ gern an mich schreibst; lebt alle wohl und
50 seid hübsch artig, vergnügt und gehorsam und fleißig! Lebt wohl, Ihr Lieben!

87. Ein Teil des Falten in Brief.

Rom, den 15. Oktober 1788.

Mein lieber guter Freund!

Ihr habt mir so viel Freude gemacht mit euren Briefen, daß ich jedem von euf. mehrer pflichtig bin, und diese Pflicht will ich bald abtragen. Der lieber Gottfried, will ich von eunipen Altkindern, der, der, der August, von eunipen Göttern und Göttinnen, der, braver Mafeln, von trafflichen Gaben, der Rotunde und anderen, der, der konsepter Altkind, von italienischen Affen, Affen, Linsen, der, habe Linsen von Gär, der und süßsten Linsen, der, der lieber feil, von Weintrauben und anderen eunipen Tafen schreiben.

88. Dasfelbe in Schrift. Fortfetzung.

Mich freut es, lieber Kinder, daß Du
fo fleißig, geforsam und artig bist.
Du dankst ich, lieber Gottfried, daß Du
die meiner Bibliothek so annimmst
und mir so artige Briefe schreibst, so
auch Du, lieber August, und Du, guter
Wolfgang, auch überlegen, daß die Herr
Krause über Deine Zeichnung gelobt
hat. Mich schmerzt es jetzt alle Augen
blicke, daß ich nicht zeichnen kann; ich
bin wie ein Kummer, der zwar Ja
sanken hat, sie aber nicht abzuwischen
vermag. Darum, liebe Kinder, laß
nat selbst zeichnen, und sei auch in
den Geraden fleißig. Auch schadet
es nicht, lieber Gottfried, wenn Du

Sein Klavier spielen wieder auf-
 geht, damit Du auch mit Klavier-
 spielen lernst. Als ich dem Herrn Rosberg,
 der ein vornehmlicher Maler ist, und
 einem Freunde schrieb, daß Du Albrant
 einen Namen machtest, sagte er, wo-
 rum ist, daß nicht mitgebracht war.

89. Schiller an Körner.

RUDOLSTADT, 12. September 1788.

Endlich kann ich Dir von Göthe erzählen, worauf Du,
 wie ich weiss, sehr begierig wartest. Ich habe vergangenen¹
 Sonntag beinahe ganz in seiner Gesellschaft zugebracht.
 Sein erster Anblick stimmte die hohe Meinung ziemlich tief
 herunter, die man mir von dieser anziehenden und schönen
 Figur beigebracht hatte.

Er ist von mittlerer Grösse,² trägt sich steif und geht auch
 so. Sein Gesicht ist verschlossen, aber sein Auge sehr aus-
 drucksvoll, lebhaft, und man hängt mit Vergnügen an seinem
 Blicke. Bei vielem Ernste hat seine Miene doch viel Wohl-
 wollendes und Gutes. Er ist brunett³ und schien mir älter
 auszusehen, als er meiner Berechnung nach⁴ wirklich sein
 kann. Seine Stimme ist überaus angenehm, seine Erzählung
 fließend, geistvoll und belebt. Man hört ihn mit überaus

15 vielem Vergnügen; und wenn er bei gutem Humor ist, welches diesmal so ziemlich⁶ der Fall war, spricht er gern und mit Interesse. Unsere Bekanntschaft war bald gemacht und ohne den mindesten Zwang; — freilich war die Gesellschaft zu gross, und alles⁶ auf seinen Umgang zu eifersüchtig, als
 20 dass ich viel allein mit ihm hätte⁷ sein, oder etwas anderes als allgemeine Dinge mit ihm sprechen können.⁷ Er spricht gern und mit leidenschaftlichen Erinnerungen von Italien;⁸ was er mir davon erzählt hat, gab mir die treffendste und gegenwärtigste Vorstellung von diesem Lande und diesen
 25 Menschen.

.
 Ich wollte Dir noch mehreres⁹ aus seiner Erzählung mittheilen, aber es wird mir erst gelegentlich einfallen. Im Ganzen ist meine in der That grosse Idee von ihm nach dieser persönlichen Bekanntschaft nicht vermindert worden;
 30 aber ich zweifle, ob wir einander je sehr nah rücken werden.¹⁰ Vieles, was mir jetzt noch interessant ist, was ich noch zu wünschen und zu hoffen habe, hat seine Epoche bei ihm durchlebt. Er ist mir¹¹ (an Jahren weniger als an Lebenserfahrungen und Selbstentwicklung) so weit voraus,
 35 dass wir unterweges nie mehr zusammenkommen werden; und sein ganzes Wesen ist schon von Anfang her¹² anders angelegt als das meinige, unsere Vorstellungsarten scheinen wesentlich verschieden. Indessen schliesst sich's¹³ aus einer solchen Zusammenkunft nicht sicher und gründlich. Die
 40 Zeit wird das Weitere lehren. S.

90. Ein Teil Adolphs in Brief.

Rindelsdorf, 12. September 1788.

Freilich kann ich Sie von Götze er-
zählen, worauf Sie, wie ich weiß, sehr
begierig wartet. Ich habe vorgestern
Donnerstag beinahe ganz in seiner Gesell-
schaft zugebracht. Ein erster Anblick
kennzeichnet Sie sehr Meinung ziemlich
hier fürwahr, Sie man mir von
dieser angesehnen und schönen St.,
gür beigebracht hatte.

Er ist von mittlerer Größe, trägt
sich leicht und geht auf so. Sein Gesicht
ist wohlgeformt, aber sein Auge sehr
unbequem, lachend, und man hängt
mit Vergnügen an seinem Lichte.
Bei vielen frucht hat seine Wiener
sehr viel Wohlwollen und Güte.

91. Kaffee in Brief. Fortsetzung

Ich wollte dir noch mehreres aus
 meiner Gesandlung mittheilen, aber es
 wird mir oft gelegentlich einfallen.
 Im Ganzen ist meine, in der That gro-
 ße Liebe von ihm, nach dieser persön-
 lichen Bekanntschafft nicht vermindert
 worden; aber ich zweifle, ob mir ein-
 ander je sehr nahe rücken werden.
 Vielad, was mir jetzt noch untröstlich
 ist, was ich noch zu wünschen und zu
 hoffen habe, hat seine Ursache bei ihm
 allein. Er ist mir (an Jahren we-
 niger als an Lebenserfahrungen
 und Selbstbestimmung) so weit
 voran, daß wir unterwgs nie
 mehr zusammentreffen werden.

92. Götze an Tyllor.

Nächste Woche geht der Hof nach Eisenach,
und ich werde vierzehn Tage so allein und
unabhängig sein, als ich seitdem nicht wieder
vor mir sehe. Wollten Sie mich in dieser
Zeit besuchen, bei mir wohnen und bleiben?
Sie würden jede Art von Arbeit ruhig vor-
nehmen können. Wir besprächen uns in bequie-
men Stühlen, setzen Freunde, die uns um uns
lassen gesinnt wären, und würden nicht ohne
Nützen sprechen. Sie sollten ganz nach Ihrer
Art und Weise leben, und sich wie zu Hause
möglichst einrichten. Dem vierzehnten um war.
Von Sie mich bereit und laßig finden.

93. Wilh. von Humboldt an Schiller.

Rom, 27. August 1803.

Ich schreibe Ihnen, lieber Freund, mit wehmüthigem Herzen.
Ich kann sagen, daß mich, seit ich lebe, jetzt das erste Unglück
betroffen hat. Aber der erste Schlag ist auch fast der härteste, der
mich je hätte betreffen können. Unser ältester Knabe, Wilhelm,

5 dessen Sie sich vielleicht dunkel erinnern, ist uns¹ plötzlich gestorben. Das arme Kind war kaum einige Tage krank. Auf einige Fieberanfälle folgte plötzlich ein heftiges Nasenbluten. Wir waren auf dem Lande, aber zufälliger Weise² hatten wir und haben noch einen deutschen Arzt bei uns, einen trefflichen Menschen, von
10 außerordentlicher Kenntniß und Erfahrung, dem theilnehmendsten Gemüth und der größten Besonnenheit und Ruhe. Dieser — er heißt Kohlrausch und ist ein Hannoveraner — that, was er konnte; aber die Gewalt des Uebels war zu heftig, und in kaum 36 Stunden lebte er³ nicht mehr. Sein Tod war sanft, sehr sanft, er hatte
15 fröhliche Phantasien, litt nichts und ahnete nichts. Er liegt jetzt bei der Pyramide des Cajus Cestius,⁴ von der Ihnen Göthe erzählen kann.

Ich habe mit diesem Kinde unendlich viel verloren. Unter allen, die ich habe, war er am liebsten⁵ um mich, er verließ mich
20 fast nie, vorzüglich in den letzten Monaten beschäftigte ich mich regelmäßig mit ihm, er ging immer mit mir spazieren, er fragte nach Allem, er kannte die meisten Orte, die meisten Ruinen, er war bei Jedermann beliebt, weil er mit Jedem,⁶ und jetzt schon recht gut Italienisch sprach. Das ist nun alles dahin⁷ und dahin
25 gegangen! Dieser Tod hat mir auf der einen Seite alle Sicherheit des Lebens genommen. Ich vertraue nicht⁸ meinem Glücke, nicht dem Schicksal, nicht der Kraft der Dinge mehr. Wenn dies rasche, blühende, kraftvolle Leben so auf einmal untergehen konnte, was ist dann noch gewiß? Und auf der andern habe ich wieder
30 auf einmal so⁹ eine unendliche Sicherheit mehr gewonnen. Ich habe den Tod nie gefürchtet und nie kindisch am Leben gehangen; aber wenn man ein Wesen todt¹⁰ hat, das man liebte, so ist die Empfindung doch durchaus verschieden. Man glaubt sich einheimisch in zwei Welten.

Ich habe keine Stimmung, heute mehr zu schreiben, mein theurer 35
 lieber Freund. Leben Sie herzlich wohl und bedauern Sie Ihren
 armen Freund. Meine Frau grüßt Sie und alle die Ihrigen,
 innigst.¹¹ Sie können denken, was sie leidet, aber sie hat sich mit
 außerordentlicher Stärke, Ruhe und Geistesgegenwart benommen.
 Theodor¹² hat auch ein unangenehmes Nervenfieber, aber er ist 40
 außer Gefahr und in der Besserung. Noch einmal Adieu! und
 schreiben Sie mir recht bald. H u m b o l d t.

94. Schillers Antwort.

Weimar, 12. September 1803.

Ihr schmerzlicher Verlust, mein theurer Freund, dessen ganze
 Größe wir recht wohl empfinden, da wir das liebe Kind vor zwei
 Jahren so hoffnungsvoll sich entwickeln gesehen,¹ hat uns beide
 auf's innigste betrübt, und ich gestehe gern, daß ich keinen Trost
 dagegen weiß, als den² die Zeit, die alle Wunden endlich heilt, 5
 herbeiführen wird. Jetzt kann ich nur mit Ihnen darüber klagen
 und Ihren ganzen Kummer mit Ihnen theilen. Sie waren berech-
 tigt³ zu den schönsten Hoffnungen; wirklich vereinigte sich Alles,
 diesem Kinde ein glückliches Loos zu versprechen, und nun muß jede
 Hoffnung so gewaltsam zerstört werden! Auch mich hat, wie Sie, 10
 bis jetzt noch kein harter Schlag betroffen, und ich kann mich nicht
 erwehren,⁴ bei dieser Gelegenheit auch in meinen eigenen Busen zu
 greifen und mir den möglichen Verlust dessen,⁵ was mir theuer ist,
 zu denken. Bei meiner schwachen Gesundheit hatte sich die feste
 Ueberzeugung in mir gebildet, daß ich nicht in diesen Fall kommen 15
 würde,⁶ aber Ihr Verlust, mein theurer Freund, überführt mich,
 daß alle Berechnungen trügen. Wenn das italienische Klima doch
 vielleicht zu angreifend für Ihre Kinder und die gute Karoline!

wäre oder werden könnte, so wäre es doch vielleicht besser, alle
 20 jene Verhältnisse aufzugeben, da Sie doch einmal⁸ Herr Ihres
 Schicksals sind. Es haben so viele Deutsche schon ein frühes
 Grab dort gefunden. * * * *

Mögen diese Zeilen Sie und die liebe Karoline in einer ruhigen
 Fassung finden! Aber wir wünschen sehr bald ein Wort von
 25 Karolinens Hand, um uns zu überzeugen, daß sie sich über diesen
 Schlag erhoben habe.⁹ Eine starke Seele bei¹⁰ aller feinen, zarten
 Fühlbarkeit ist doch das glücklichste Geschenk des Himmels;
 es ist ihr verliehen, und so wird sie das Unabänderliche¹¹ zu tragen
 wissen. Geben Sie uns, wo möglich, bald wieder Nachricht;
 30 warum müssen wir jetzt so weit von einander sein? unser herzlichster
 Antheil würde Ihnen Ihren Kummer erleichtern!

Erhalten Sie Ihre Gesundheit. Ewig der Ihrige.

Schiller.

95. F. Wof an Griesbach: Ueber Schillers Tod.

Weimar, den 13. Mai 1805.

Ach, sie haben einen guten Mann begraben, und uns war
 er mehr. Ich bin wie ein Verwaister, lieber Herr Kirchen-
 rath,¹ und ich komme zu Ihnen, dem ältesten und liebsten
 Freunde des Verewigten, um durch Mittheilung meinem ban-
 5 gen Herzen etwas² Ruhe zu verschaffen. Ich will Sie nicht
 trösten, ich will nicht von Ihnen getröstet werden; nur mit-
 theilen³ will ich mich Ihnen, nur mit Ihnen von dem geliebten
 Gegenstande reden, der meine ganze Seele erfüllt. Ich suche
 ihn überall und finde ihn nirgends, ich werde durch alle mög-
 10 lichen Dinge, die nur entfernt Bezug auf ihn hatten, an ihn, den
 Einzigen,⁴ erinnert. Wo ich gehe, wo ich mich hinwende,

erblicke ich sein Bild; und wenn ich schlafe, erscheint er mir in Träumen. Ich denke seiner,⁵ was er war in frohen und traurigen Tagen der Vergangenheit, was er jetzt ist, und was er den Seinigen, seinen Freunden und der ganzen Welt noch¹⁵ geworden wäre, wenn ihm Gott einen größeren irdischen Zeitraum zugemessen hätte, um alle die Reime zu entwickeln, die in diesem edlen Herzen schlummerten.⁶ So denke ich an ihn und weine mit gebeugtem Herzen.

* * * * *

Vorgestern wurde die sterbliche Hülle zu Grabe gebracht.²⁰ Dieser Mann, der in seiner Braut von Messina⁷ am Grabe des Manuel den Cäsar zur Mutter sagen läßt:

„Er lebt in deinem Schmerz ein felig Leben,“

dieser Mann durfte⁸ nur von solchen beerdigt werden, die⁹ auch seinen Verlust so schmerzlich zu fühlen wußten. Das²⁵ ist geschehen und ich bin überzeugt, daß wir darin den Willen des Verewigten, wenn er anders¹⁰ je hieran gedacht hat, erfüllt haben.

Gestern wurde ihm die letzte Feierlichkeit erwiesen, und unter Tönen aus dem Mozart'schen¹¹ Requiem haben wir den³⁰ irdischen Abschied von ihm genommen. Die Kinder waren mit in der Kirche; die kleine Emilie lachte während der Trauerrede und bewegte die Herzen aller Anwesenden mehr, als die Worte des Redners.

Ich mag¹² keinen mit Worten trösten, auch den kleinen³⁵ Karl nicht, der oft bei mir ist und so gern von seinem Vater redet. Ich spreche viel mit ihm von seinem Vater und werde es auch in Zukunft thun. Kann ich dazu¹³ beitragen, daß das Bild seines Vaters ungeschwächt in ihm erhalten werde,¹⁴ so will ich's thun und mir dieses zu einer heiligen Pflicht³⁸ machen.

Mein jetziger Trost ist, daß ich mit meinem Schmerze unendlich glücklicher bin, als die, welche den liebenswürdigen Mann nicht gekannt, nicht verloren haben, und nicht be-
45 trauern.¹⁵ Die haben den Schmerz nicht, aber auch nicht den Reichtum, der mit diesem Schmerze verbunden ist. Ich trage ein vollständiges Bild von seiner Person, von seinem Geiste, von der Güte und Liebenswürdigkeit, die aus allen seinen Zügen heraussprach und in allen seinen Handlungen
50 wirksam war, in meinem Herzen.¹⁶ Dies Bild ist mir als ewige Stütze auf dem Wege meines künftigen Lebens. Es nicht in der Wirklichkeit zu erblicken, ist mein unnennbarer Schmerz; es im Herzen und in der Seele zu tragen, wird mein Trost sein in den Tagen, über welche der Schmerz keine
55 Rechte mehr haben wird.¹⁷

H. B.

96. Briefe an Gott.

Jena, den 7. September 1794.

Mit Freuden nehme ich Ihre
gütige Einladung an, M. an,
mit der aufrichtigen Bitte, daß Sie
in keinem einzigen Wort Ihrer
süßlichen Ordnung auf mich ver-
sen mögen, denn leider nötigen
mich meine Krämpfe gewöhnlich,
den ganzen Morgen den Tisch
zu widmen, weil sie mir das
Kloß¹ keine Ruhe lassen, und
überläßt mir ob mir nie so
gut,² auf den Tag über auf ei-
ne bestimmte Stunde zu-
sagen. Sie werden mir also
erlauben, mich in Ihrem Hause
als einen völlig Fremden zu
betrachten, auf den nicht geachtet
wird,³ und darüber, daß ich mich

ganz isolirte, der Verlegenheit
zu entgehen, jemand anders von
meinem Leben abhängen zu
lassen. Die Ordnung, die jedem
andern Menschen wohl mag, ist
mein gefühlsvoller Feind, denn
ich darf mir in einer bestimmen.
Ich Zeit ohne Bestimmung vor-
nehmen müssen, so bin ich sicher,
daß es mir nicht möglich sein
wird.

Entschuldigen Sie diese Prälimi-
narien, die ich notwendigerweise
vorgehen lassen mußte, um
meine Forderung bei Ihnen anzumär-
ken zu lassen. Ich bitte bloß
um die laudige Freisheit, bei Ihnen
krank sein zu dürfen.

Ursiller.

97. Brief an Götze.

Ich habe Ihnen von meiner Jungfrau⁴ schon so viel erzählt gesprochen war. raten, daß ich es nicht besser sollte. Sie mit dem Ganzen in der Ordnung da. kommt zu machen. Auch brauche ich jetzt einen gewissen Gern, um mit frischer Thätigkeit bis zum Ziel zu gelangen.

Drei Alte sind in Ordnung gekommen, wenn Sie Lust haben, sie fräule zu sehen, so werde ich ihm sehr sehr mich einfinden.

Oder wollen Sie selbst Ihr Zimmer, wie das immer verlassen, so kommen Sie zu mir und bleiben zum Abendessen.

Sie würden mich viele Freunde machen, und ich selbst magte³ weniger, wenn ich noch der Aufsichtung eines gewöhnlichen, von Leben und nicht der Lust müde, zu brauche

W. Götze

98. Gölfes Antwort.

Ist was für die Lektüre mit
vieltem Vergnügen an, wie so
mehr, als ich die selbst kopieren
mollte, mir wenigstens den Fleiß
von vornherein zu ersparen. Hier
kann ich nicht mehr antworten, weil
Harte sich sehr eine Arbeit pflegt.
Ihre, ich hoffe aber die letzte Ope-
ration am Auge¹ vorgenommen
und mir das Antlitz² wegen der
Kühe erhalten hat. Ist jedoch Ist.
nun dafür im sehr sehr Upr. den
Klagen und so können die übrigen
Lippen und Zehen fallen. Ist m.
hoffe mir viel Güte³ von der für
Lektüre sowohl für Ihr Fortschreiten
als für eigene² Produktion.

Wien, am 11. März 1801. Gölfes.

99. Götze an Tschiller.

Aus meinem beabsichtigten Umriss
muß ich Ihnen noch einen guten Abendwin-
schen. Es Sie wirklich mit Gütekraft bezeugt,
folge nun von einem Genie und feiner, von in-
nen hervor, der Kraft ist mir einzuha-
nen² und meine ganze Intelligenz wird
nicht im Stande, durch einen solchen Dank-
schreiben³ den einflussenden Mithras zu produciren.
Nun, vielmehr muß Sie dem Ueblichen und
dem Liquorisationen, als Dingen, die von
Sie den feiglichen Geschmack haben, wider
ihren Willen die Speisung zugestehen*.

Wir wollen hoffen, daß wir mit der
Friedensigung dieser neuen Lärung nicht
zur Gerechtigkeit positiver Vorstellungen
während gelangen werden, und erleben
dies nur so schnell, als mit der Mithras
der Hötigen. Naturwirkungen bekannt
sind. Leben Sie recht wohl!

Jana. den 27. Februar 1797.

Götze.

100. *Geßellens Antikunst.*

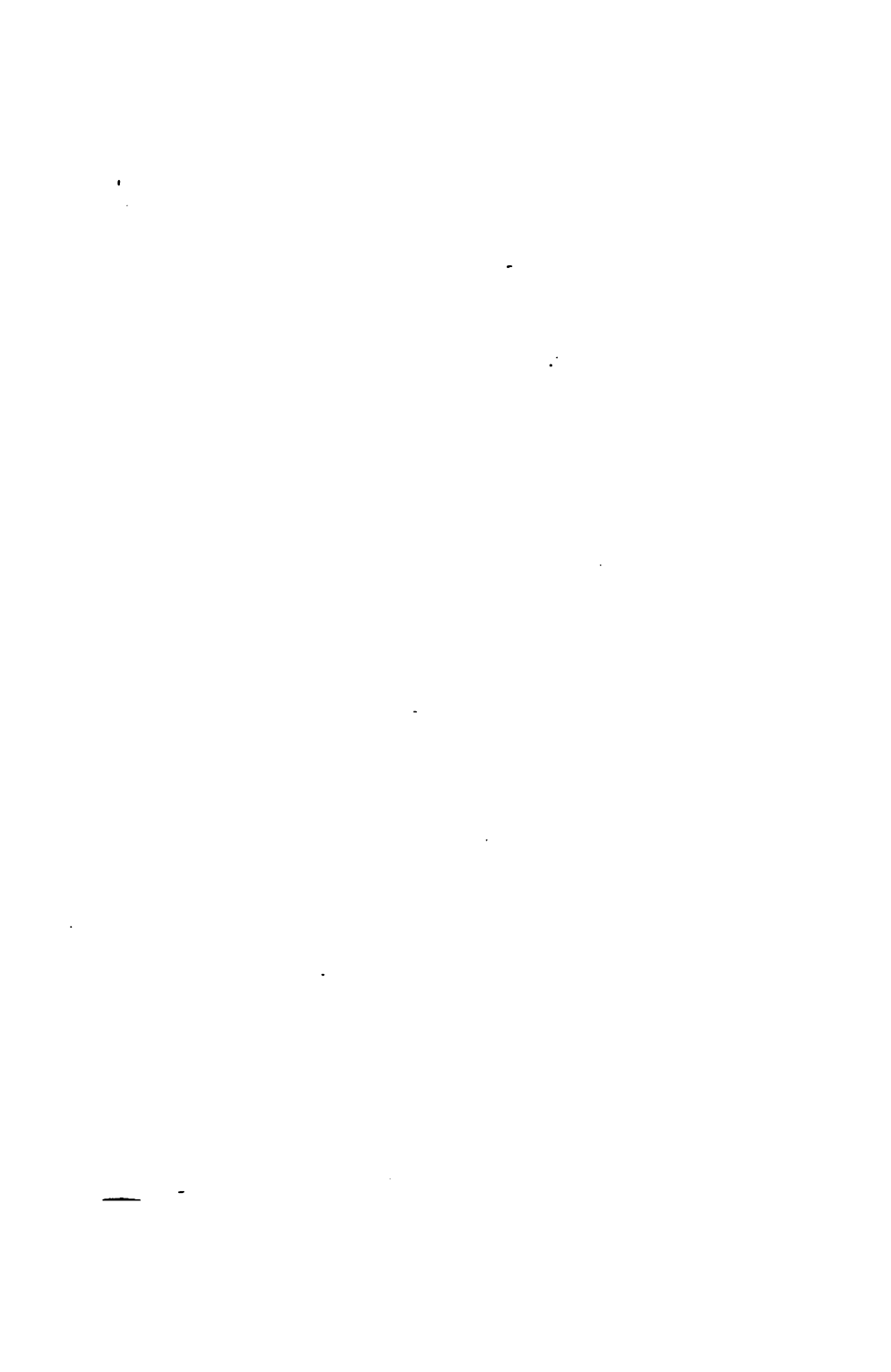
Wir bekennen dir freylich, daß die
 Kunst so ganz Anders für gefunden
 haben, als die Kunst. In solchen The-
 ständen müßte ich Ihnen, meine Lie-
 be, mit ein Welterfinden, so würde
 Ihnen dieser Zustand weniger einer
 sonderlich sein. Es ist, übrigens, ein
 großes Compliment für die Kunst,
 Kunstphilosophie, daß wir der Natur
 die zu einem so gemeinen Ma-
 schinenwerk. Vielleicht kommen
 Sie in diesem Zustand der Kunst-
 dreyung und Zerkleinerung der
 zu, selbst die Kunst in der Kunst.
 meißten Journal zu drucken;
 ich habe ihn sehr angestrichen und
 mit einem Antikunst gelesenen.

Reichen wir Ihnen eine La-
 ge, selbst mit vorzulegen, so sagen

Sie so sind sie.

Lesen Sie recht wohl; ich so.
 so, wenn Sie so, wenn, wenn, wenn
 fallen und das Schöne gut, bleibt,
 so lesen wir Sie, ich, wenn.
 Thiller.

NOTES.



NOTES TO PART II.

REMARK.—For the present, to facilitate easy and rapid reading, grammatical references or detailed explanations are omitted.

All irregular forms not given in the Notes will be found in the Vocabulary. Explanations are in Roman type; translations in *italics*. References are to numbers in the text, or to preceding notes.

21.

1. Here reciprocal, dative—*each other*. 2. Pres. part. as adj. Case?— 3. Verb of motion (*go*)* is implied by the adverbs. 4. Dat. idiom—*out of my way*. 5. Conditional subj. *would be*. The dat.—*for me*—might be left untranslated. 6. Emphatic—*do you go*. The literal “thou” would be unidiomatic, hence inadmissible. 7. Sep. comp. verb, *einfallen*: what occurs to you—*what are you thinking of*? 8. *Darauf* [upon it]* represents the following clause:—*insisted that*, etc. 9. Composition? Case? 10. Contraction? Case? 11. For *geht es*. 12. Adjs. as nouns; case?

22.

1. Case? Cf 21, 10. 2. (*of*). Note idiom—noun in apposition. 3. Subj. cond.—implying the *opposite fact*. 4. *Tries to*. 5. Factitive predicate—*strikes dead*. 6. Sep. *fortfahren*—note inversion. 7. Emphatic position—what would be regular order? 8. Infin. noun; English—*ing*. 9. Idiom, *riechen . . . gern*, *love to smell*, strengthened by *doch* and the familiar phrase *für mein Leben*: *I do awfully (?) love*, etc. 10. Note gram. gender of pronouns. 11. *So*, here *when*, but as principal sent. with inversion. Note the several diminutives—including *bisshen*, as adverb; their derivation?

* The sign (—) indicates that the equivalent enclosed should be supplied; [—] that it should be omitted. For other abbreviations, see p. 204.

NOTES TO PART II.

REMARK.—For the present, to facilitate easy and rapid reading, grammatical references or detailed explanations are omitted.

All irregular forms not given in the Notes will be found in the Vocabulary. Explanations are in Roman type; translations in *italics*. References are to numbers in the text, or to preceding notes.

21.

1. Here reciprocal, dative—*each other*. 2. Pres. part. as adj. Case?— 3. Verb [of motion (*go*)]* is implied by the adverbs. 4. Dat. idiom—*out of my way*. 5. Conditional subj. *would be*. The dat.—*for me*—might be left untranslated. 6. Emphatic—*do you go*. The literal “thou” would be unidiomatic, hence inadmissible. 7. Sep. comp. verb, *einfallen*: what occurs to you—*what are you thinking of*? 8. *Darauf* [upon it]* represents the following clause:—*insisted that*, etc. 9. Composition? Case? 10. Contraction? Case? 11. For *geht es*. 12. Adjs. as nouns; case?

22.

1. Case? Cf 21, 10. 2. (*of*). Note idiom—noun in apposition. 3. Subj. cond.—implying the *opposite fact*. 4. *Tries to*. 5. Factitive predicate—*strikes dead*. 6. Sep. *fortfahren*—note inversion. 7. Emphatic position—what would be regular order? 8. Infin. noun; English—*ing*. 9. Idiom, *riechen . . . gern*, *love to smell*, strengthened by *doch* and the familiar phrase *für mein Leben*: *I do awfully (?) love*, etc. 10. Note gender of pronouns. 11. *So*, here *when*, but as principal sent. with inversion. Note the several diminutives—including *bisßchen*, as adverb; their derivation?

* The sign (—) indicates that the equivalent enclosed should be supplied; [—] that it should be omitted. For other abbreviations, see p. 204.

REMARK.—Besides exercises in derivation and composition, the student should learn at once to note examples of corresponding (*cognate*) forms in German and English, with the more usual literal changes, etc. A few examples will be suggested in some of the earlier lessons. Afterwards, these subjects will be left to the teacher, with only the caution that, at first, such exercises should not be pushed too far. See introduction to Vocabulary, and Appendix.

23.

1. *Had to*—Why? 2. Phrase—note omission of article. 3. Note *privative* sense of dat.—*from*, with *abnehmen*. 4. Adj. as noun; trans. *everything possible*. 5. Why do the two verbs stand together? 6. *At any rate*—compare line 3 and see Remark below. 7. Contr. for *oben-bar-ein*. 8. Cf. 21, 4, and note dat. idiom. 9. Cond. inverted—*had I*, for *wenn ich . . . hätte, if I had*, etc. 10. Emphatic.

Word Exercises.—Dienstbar, Lastträger, möglich, Treiber, Ladung, Gefelshant, Unbarmherzigkeit, gewöhnlich.

REMARK.—Note herein special uses of dative case, and see grammar. Note also especially the force of such words as *doch*, *schon*, etc. — often quite untranslatable—and *so*, connective, often not translated.

24.

1. Present, of lively narrative, for past. 2. Colloquial inversion—*there comes*. 3. Note respectful 2d plur., and compare familiar 2d sing. below. 4. Now often contracted, *läßt*. 5. Note the separation of *was . . . für, what [for]*—! 6. Goes it not—*will it not be—easier?* 7. Subject to be supplied from preceding verbs. 8. How known to be relative?—and the second *der*, the article? 9. *On their shoulders*—note idiomatic singular; and art. for possess. 10. Will make it right for—i. e., *tries to please everybody*. Note use of *kommen* for *our go*.

Word Exercises.—English cognates of *Water*, *reit-en*, *Fuß*, *lauf-en*, *dritt-er*, *Tier*—what changes? The adjectives, *vorder*, *hinter*? The compounds, *Wandersmann*, *Baumpfahl*—difference in formation?

25.

1. *Done a good business*. 2. *All (his)*. 3. Case? why? 4. Cf. 21, 3. 5. Here *hour's ride*—case? 6. Idiom—*I am*, etc. 7. As adv.—case? 8. Causative—*had his horse fed*—why transposed? cf. 23, 5. 9. Dat.—to

your horse, etc. Trans. *your horse lacks*. 10. As indef. num. *few*. 11. *When*, cf. 22, 11. 12. Depends on *lassen*, which, with following infins. depends on *mußte*—*had to let the horse lie* (or *leave lying*), etc. 13. Object of both following infins. Repeat it—why? See Remark below. 14. Dep. on *ſchuld*—*to blame for*. 15. Rhyming phrase, like English, *hurry scurry*, etc., meaning “make haste slowly.”

REMARK.—A common term must precede or follow all those to which it belongs, otherwise it must be repeated. See notes 12, 13, and other examples in this piece, but note exception in *der Knecht*, l. 12.

26.

1. Introductory, or “expletive”—*there was appointed*. 2. Inf. pass. —*of being*, etc. 3. [with it], refers to preceding statement. 4. Cf., 24, 9. 5. Subj. of indirect speech—*his opinion*—tense the same as the speaker would have used; *könnte* governs both infins. See 25, Rem. 6. Impersonal *he would succeed*, cf. 25, 9. 7. Dat. [for himself]. 8. Partitive, *some of*. 9. Case? 10. Held . . . for, i. e., *deemed*. 11. As if sep. pref. of verb *Platz-nehmen*, *took his place*. 12. Cf. 23, 3. 13. Reflex obj., often not trans. Case?

Note, here and hereafter, cases with prepositions, and especially different cases with same preposition.

Word Exercises.—Derivation of *hoffnung*, *stärke*, *ſchönheit*, *wählen*, *ſonderlich*, *ſonderbar*? Composition of *allgemein*, *pfauenſtaß*, *zufrieden*? Cognates of *Vogel*, *Tag*, *recht*, *Feder*, *Dieb*?

Except in special cases, such exercises will hereafter be left to the teacher.

27.

1. The-him-visiting—i. e., *that visited him*—the adjunct preceding the part. expanded into a clause following. 2. Gen. pl. *whose*—how here known to be relative? 3. Gen. pron., *rid of him*. 4. How diff. from *der träge Geßel ſelbſt*? 5. Pres. part. —*in silence*. 6. Note inf. idiom—*remained standing*. 7. For *Eineß*, as noun. 8. Case? 9. Cf. 26, 10. 10. Note especially verbs governing a dative, which in English often appears as a direct object; — also, again, gram. gender of pronouns, as l. 12.

28.

1. Um . . . zu, *in order to*. 2. Emphatic; demonstr. for pers.—how known to be not relative? and not the article? 3. For *Früh*, for sake of rhyme. 4. Dat., as 21, 4, etc. 5. Cf. 26, 7. 6. Note cases with the preps. 7. Idiom—*to* for *shut*, as in *zu-machen*. 8. Why not *wurde*? 9. *Da* only repeats the foregoing [*then*]. 10. Cf. *zu Hause*—note also here use of *zu*, *to*, for persons, and *an* or *in* for places. 11. *Turned over on*. Case?

The uses of prepositions and cases must continue to receive special attention.

29.

1. Relat., transposes both verbs. 2. Comp.—*on them*. 3. Case? What other partitive form has occurred? 4. Cf. 27, 10. 5. Condition, cf. 23, 9. 6. Idiom—*something more*. 7. Adv., *thereupon*; cf. note 2—*but* here refers to the whole preceding sentence; when used for *da*?

Compounds in this piece?

30.

1. Cf. 26, 8. 2. Demons. for pers.—*the latter*. 3. Idiom—*this*. 4. How related to *suchen*? 5. Normal or transposed order? 6. *Took the stone and ground it*. Why *it*? Cf. 25, Rem. 7. Case? Note position of *gen*.—more usual of persons or in poetry. 8. Infin. noun. 9. *Could you (do)*? 10. Cf. 27, 1. 11. Poetic for *geworden*. Note difference between *den Edelstein* and *den veredelten Stein*.

31.

1. Cf. 23, 1. 2. Case? 3. Supply *him*. 4. Adv. superl. 5. Part., tearing, i. e., *ravenous*. 6. Pred. adj. (*in*) *common*. 7. *As we know*—see 23, Rem. 8. Supply *do*, as 30, 9, etc. 9. Subj. cond., *I might*, i. e., in that case. 10. Cf. 25, 12. Note that the dependent infin. precedes, reversing the English order. The same order also in following clause, where the infin. with *zu* would usually follow. 11. Reflex obj. of *hüten*: *shall guard [themselves] against hurting you*. 12. For *müßte*, subj. condition—*I should have to do that!* See Rem. 13. Infin. apposition with preceding

noun. Cf. 26, 2. **14.** Why inversion? **15.** Logical subject—*better to suffer*, etc. **16.** Phrase—*from (that) hour on*. *Stund'* for *Stunde*.

REMARK. -- Note, as heretofore, omission after modal auxs. of a verb when readily understood; also periphrastic translations (by phrases), in consequence of defect of these auxs. in English.

32.

1. Impers.—*es* is often omitted unless introductory. **2.** How known to be conj., *as*? **3.** Note force of *hitt*, *her*. **4.** How only—*how in the world*? **5.** Pred. obj.—*pretended to be astonished*. **6.** *You see*. See Rem. **7.** Intensive—*indeed*. **8.** *For joy*—case? peculiarity of form? **9.** That is, *zum Tanzen*, *to do so*. **10.** Thereby that, etc.—i. e., *by being able to*. Cf. 21, 8. **11.** Adverb or conj? Why? **12.** Why after both infins.? See 25, Rem. We might expect the subj. **13.** Emphatic position, trans. passive. Why? **14.** *Auf . . . zu*, *up to*, or *zu* may be taken as pref. to *tum*. **15.** *Else*—i. e., if you had been, etc. Cf. 3, 9.

33.

1. *Mr. Fox*—note article, and case, as 27, 10. **2.** *Gelten*—idiom—*has much influence*. Note indicative, as simply quoted. For *so*, see 23, Rem. **3.** Case absolute. **4.** Reflex phrase—*how do you get on, these hard times*? **5.** Phrase; compare 21, 7. **6.** Here indirect; compare Note 2. Note case with *über*, as if *Herr* had verbal force. **7.** *Was about to*. **8.** Idiom, with *kommen*—perf. part. English present, *came running up*. **9.** *Machte daß*, *made haste to*, etc. Note *kommen* for our *go*; also *sein* for personal; as heretofore. **10.** Idiom—remained sticking—*have you got caught*? Note infin., as 27, 6. **11.** *Sättet ihr*, cond., as 23, 9. Note *können* for *kennen*, idiom with modal verbs after dep. infin.: *had you been able to*, etc. **12.** Impers. idiom—it would not have been over with—*you would not have lost your life*.

REMARK. — The following selections in Roman type might be deferred, where students are not yet perfectly familiar with the German.

34.

1. Phrase—*in olden times* (*vor*, ago). **2.** Accent? **3.** See 32, 14—*homewards*. **4.** Comp. adv.—case form? **5.** The sense is relative. Note word-order. **6.** *Probably*, i. e., from his dress. **7.** Phrase—to church.

9. Idiom—*stopped*—see 33, 10. 9. Case form? See 32, 8. 10. Aux. omitted—in what clauses? 11. Part. noun, *the inquirer*—*der liebe Gott* is the set phrase: *the good God*. 12. Idiom—*what (how) does that concern me?* 13. Mon(d)tag. 14. In sense of *diejenigen those (who)*. 15. Demons. adj., emphatic—*from that time on*. 16. Stands ever yet—*continues to stand*. 17. The two infins. should strictly stand last—in what order respectively?

REMARK. — Note freedom of word-order, in colloquial style—as also hereafter.

35.

1. Note gram. gender, also colloquial order. 2. Case? 3. Phrase—*far and wide*. 4. Causative idiom—*sent for*. See 25, 8. 5. Cond. inverted, as 23, 9, etc. 6. Colloquial, as 24, 2. 7. Case, as 22, 2. 8. Let [some one] stop—i. e., *cause to be—have—stopped*. 9. See 32, 11. 10. Inf. idiom, *to be seen*. 11. *One's eyes*. See 21, 4. *einem*, indef. ind. obj., where nom. would be *man*. 12. Phrase—*able to do so*. See 32, 9. 13. Idiom, *is*, as 25, 6. 14. Idiom, *every*, etc. Case? 15. Present. for fut., *will be*. Note sense of *andere*, l. 14.

36.

1. *No other property*—literally? 2. Cond. subj.—*would have liked to have*. Cf. 22, 9. 3. Step too near to one, i. e., *invade one's rights—so that he might not do wrong to anyone*. 4. Position, cf. 22, 7. 5. Cf. 32, 15. 6. Case? Why? 7. Try yourselves—*seek your fortunes*. 8. Subj. as imperat., *let*, etc. 9. Emphatic, repeats preceding, *whoever—he*. 10. *With that*, peculiar use of accus. 11. For position, see 25, Rem.—*wollte* stands before and *werden* after, all their dependent words. 12. In sense of *bei welchem, with whom*. 13. For *etwas*, with adj. noun. 14. Impers., as 26, 6, etc., *you can't miss it*. 15. Subj. indirect—*his opinion*. 16. *Did not mind it—lit.?* 17. *To himself*—note prep. idioms. 18. Cf., 35, 5—*if you are afraid of (lit. before)*—note also pres. for fut. as heretofore. 19. Around—i. e., *ended*. 20. Idiom with *kommen*, as 33, 8, where the verb is printed as compound—*übers* is colloquial for *über das*. 21. As if called, i. e., *in the nick of time*. 22. The more correct reading is *seifte ... ein*. 23. *Ihm ... sein*, usually *ihm ... das*, as 23, 8, etc. 24. *If the others don't try*

very hard. See Rem. 25. Cf. 22, 11, etc. 26. Cf. 31, Rem. 27. Phrase—*straight on*—without stopping. 28. Infin. noun—*while he ran.* 29. Fam.—*a smart fellow.* 30. We might expect *denselben*—why?—*schwenken* how related to *schwingen*? 31. Cond. subj.—*giessen, as if,* etc. 32. Here *ob* omitted, and inversion, as 23, 9, etc. 33. Rhyming phrase, as 25, 15; often cannot be so translated. 34. See note 10. 35. Note force of *aus.* 36. What auxiliaries omitted?

REMARK. — The impersonal and the reflexive idioms are much more common in German than in English. Both are often rendered by a simple verb—the impersonal object becoming subject, and the reflexive object being omitted. Note *exs.* in this piece and hereafter.

37.

1. Lit. *before*—explain this use. 2. Case? explain. 3. Phrase—*erst*—lit. first, emphasises the indef. *einmal*—*if he only just gets into the house*; the following *frisst* expresses a *certain future.* 4. Alliterative phrase—*hide and hair.* 5. *In fact.* Cf. 23, Rem. 6. Emphatic, for pers. pron.; express in English by *tone.* Note also double form of diminutive. 7. Cf. 35, 7. 8. Cf. 30, 7. 9. Cf. 36, 23; but *mir* is here somewhat intensive, *I beg you.* 10. 3d pers., for politeness, *please,* etc.—a frequent use, in earlier language. 11. Familiar for *feines.* See Rem. 12. Part. obj. pred.—*as a present.* 13. Impers. phrase—*as well as they could.* 14. Phrase—*alive.* 15. *Eines.* 16. Aux. omitted; why not the others also, in this sentence? 17. Hither and thither—*kept thinking.* 18. Why subj.? 19. Belongs to both *können* and *hingestreckt.* See 33, 11. In such case, the aux. would be more regularly repeated. 20. Adj.—*whole,* dist. from adv., as often, by sense only. 21. Cf. 36, 35. 22. Rhyming phrase—*rumbles and tumbles,* or *there is a rumbling and tumbling.* 23. Familiar, for *ich habe.* See Rem. 24. Phrase, *up.* 25. Cf. 36, 20.

REMARK. — Note the familiar, colloquial style of this and similar pieces, with a corresponding freedom of phrase and construction. The translation should preserve, as far as possible, the like familiar style.

38.

1. Idiom—*eat our fill of them*—literally? Note position of object, *sie*.
 2. Case? explain. 3. Obj. pred., *so full*. 4. Adv., *in short*. Note normal order following, as if new sentence. 5. Nur emphasizes immer—just at any time—as soon as you please. 6. Fam. phrase, ironical: you please me, i. e. *you are talking nonsense*. 7. *I will rather walk . . . than [that, etc.] let myself be hitched up*. Cf. 35, 8, and note the idioms. 8. *That was not our bargain*. Lit. “bet.” 9. Note exclamatory use of infin., *selbst* is subject; also, again, present for certain future. 10. *Came quacking along*—motion expressed by her. 11. *Go hard with you*—euch, dat. 12. *los-gehen*,—colloquial—*went for*. 13. Also colloquial—*pitched into—tooth and nail*. See 37, Rem. 14. *Away they went*. See 36, Rem. 15. Phrase, *a short distance*. Cf. 22, 2, etc., and note here case form. 16. Note indirect subjs. and see Rem. below, 17. (*And asked*) *whether*, etc. The *Schneiderherberge* reminds us of the former trade guilds. 18. *Es waren, they were*. Note diff. of idiom. 19. Was not good on foot, i. e., *not a good trotter—and waddled*, etc. 20. Refers to following: namely, *that*, etc. The subjs. are indirect. See Rem. below. 21. Infin., dep. on *solle*. 22. Carry up, i. e., dishes, etc., *they had them a fresh table set* (sich, dat.) and “*had a high old time*.” 23. Phrase—*without a word to anybody*. 24. *Bestirred herself*. 25. See note 14. 26. For *bed*. 27. *Everything flies at my head*—indicating ill luck. See 31, Rem., and 36, 23. 28. *For*—i. e., instead of—*thanks*, play foolish tricks—the collective *Ge-* tr. as plural—hence, *who eat*, etc.

REMARK. —This piece gives special opportunity for the study of the subjunctive in indirect speech. Note especially that while, in general, the same tense will be used *as if the speech were direct*, yet the past will be substituted for the present when the latter would give the same form as the indicative—and often, also, without such reason. Note examples above, and hereafter.

39.

1. Case? 2. Infin. idiom—poor to look on—i. e., *in appearance*. 3. Position? Cf. 35, 6. 4. Adj. pred., fall as—*be a burden to*. 5. *At his house*. 6. (some one) knock—*heard a knocking*. Cf. 35, 8. 7. Gen. plur., *full of*. 8. Cond. subj. 9. *slammed-to*, violently. 10. *Left—standing*. Cf. 27, 6.

11. Auf, *up, open*—klappen, from the *click* of the latch; hence, *unlatch*.
 12. Idiom, *over night*. 13. *At any rate*—even if you go on. Note use of *kommen*. 14. Compare *zu* and *bei*, note 5. 15. *Bade him welcome*. 16. Subj. of purpose—*might have*. 17. See note 14,—and compare *bei einem sitzen*. 18. *There were*. Cf. 38, 18. 19. *It was*, etc. Why *es* omitted? Cf. 32, 1. 20. As we say, *Monday night*, etc. 21. Here purpose, indic. Cf. note 16—*sich* belongs to both verbs. Why? 22. *With all my heart*. 23. Indirect—*that he would*—why normal? 24. Cf. 23, 3, etc. 25. *Es* [it] repeats *Frühstück*—*as good as they had*. 26. Adv. gen., *go his way*. 27. *Make three wishes, I will grant them*—*daß* refers to the whole preceding. 28. *What else . . . than*. 29. We should expect the subj. Cf. note 21. 30. Don't know how to wish anything—*don't know what to wish*. 31. Subj., *if that were possible, I should like it, of course*; *wohl* emphasizes the consent, yet implies doubt of the fulfilment. Cf. 32, Rem.

40.

1. How known that both are dependent on *aß*? See 25, Rem. 2. Phrase, expressing astonishment. 3. *Einmal*, *only or just*; and below—*please just run over*. 4. Expresses *completeness*, as 37, 21—*all about it*. 5. *I should like to*—*had I only known* (implying, *I wish I had*). 6. *Have*—*granted you*—idiom, as in 35, 8. 7. Subj. indirect (*that*) *he would not*. 8. This clause expands *es*—*take it ill that*, etc. Aux. omitted—in what clauses? 9. *Daß* refers to preceding sentences, as 32, 9—*he might do it indeed* [if he chose]. 10. Thought—i. e. *said*—*he would certainly*—*if only*, etc. Note force of *schon*. 11. *Wollte* is subj. and, with *so*, refers to an implied condition (if you won't stop)—English, simply, *I wish*. 12. Phrase—*to leave behind* [sticking]. 13. Why acc.? 14. How is the word-order irregular? Note change from *wie* to *aß*. 15. Impers.—*he became very warm*—*zu* *Wute* (mood) of feelings not purely physical—*and felt very angry*. 16. Why *es* omitted? Cf. 39, 19. 17. *Wenn . . . auch*, *even if*. 18. *Yet I shall still have*, etc., i. e. *shall still be discontented*. 19. Expresses purpose—*shall be left*, where we might expect subj. or fut. indic. Cf. 39, 29. 20. Subj. cond. *might*—in any event. 21. *So* is here indef. (= *perchance, just so*): *it happened to occur to him*. 22. *Wie . . . gut*, *how well off . . .* (that) *she was sitting*, etc.

with change to normal order, daß implied. **23.** *Was enjoying herself*—flüß, dat. — note idiomatic uses of es. **24.** *Without knowing it*—idiom, as 38, 7—[c]hin, *out just so*, i. e. without thinking—[o, as note 21. **25.** See note 11. **26.** *get down*; see 38, 10. **27.** *Instead of my dragging it here.* Cf. note 24. **28.** See 37, 3. **29.** See 36, 13. **30.** Phrase—*be quiet*. Note force of her in herbeiwünschen—*bring by wishing*—also in herauf, etc. **31.** Infin. idiom, as 27, 6, etc. **32.** *Of what use to me.* Cf. 34, 12. **33.** *Whether he would or not.* **34.** Der—emphatic. Note, in this style, frequent use of ward for wurde. **35.** Refers to all the preceding.

NOTES TO PART III.

INTRODUCTORY REMARK.—Even the simplest poetry will exhibit—as in English also—the peculiarities of “poetic license.” These will be chiefly: in words, the expansion or contraction of syllables for metre or rhyme, and frequently the employment of archaic (old) or colloquial forms; and in construction, a greater freedom, especially of position and of ellipsis; and sometimes other irregularities of syntax. Thus the language of poetry will sometimes resemble the colloquial, sometimes the solemn, or *formal*, style of prose. Words, too, will be employed which are not used in prose; or they will be used outside of their ordinary prose meaning. Such peculiarities should receive special attention in the early study of poetry. When mentioned in the Notes, they will be referred to, generally, by the abbreviation, poet., for poetic form, or poetic diction.

It is for this reason that the selections in poetry have been deferred until the pupil is supposed to be somewhat familiar with the more regular usages of prose. Yet while thus brought together, for unity of treatment, the poems need not, of course, be all read consecutively, but may be used at will with earlier or later prose selections,—the Notes of the several Parts being kept distinct.

41.

1. Near to—*at the point of*. 2. Neuter indef. of persons, *every one*. 3. Put away, familiar, for *buried*. 4. Phrase—*with all their might*. 5. Around and around—that is, *all over*. 6. Phrase—*in every direction*. 7. Usually, *hielt für*, *deemed*. 8. *wahr-nehmen*. 9. Adv. comp.—note corresponding English phrases. 10. Part. gen.—*more and more of*.

42.

1. Expresses idea of completion,—transl. pluperfect. 2. Heard—*praised*—pass. part. for infin. act. used indefinitely. Cf. English *heard tell*. 3. Poet. form. 4. Indef. rel. *whoever*. 5. Idiomatic article. 6. *In*; cf. the idiom *Zeit nehmen an*. 7. *Let's see*. 8. *Soliloquy*—etymology? 9. Note the contrasted order of words. 10. The condition is implied in foregoing line.

43.

1. Poet., *e* dropped, as often also in colloquial prose. 2. *So* is omitted—*if you come [then]*, etc. 3. Poet. form, as often in formal prose. 4. Emphatic order. *Netze*, poet. (old) form for *Netz*. 5. Repeats force of *in*. Note the accus. 6. Poet. ellipsis of subject—*it is intended to*. 7. Eng. pass. Cf. 42, 2. 8. Cond.—*you would be—if*, etc. Cf. note 2, and notice reversed order of clauses. 9. Poetic position; what would be regular order?
Let the pupil continue to mark the peculiarities of poetic form, even when not mentioned in the Notes.

44.

1. *Along*, that is, *carelessly*. 2. Repeats foregoing. 3. Poet.; note infin. *standing*. 4. *Softly*. 5. Infin. noun—*to wither*. The use of *sein* for *werden* is poetic, with more vivid expression, as if the act were already *done*. 6. (*my*).

REMARK.—It is quite impossible to express the beauties of poetic form in a prose translation. Hence, even in the earliest reading of poetry, the effort should be made to understand the original *in its own form*. This is a further reason why, usually, the reading of even the simplest poetry should be postponed until some facility in prose translation has been acquired.

45.

1. Poet.—also colloquial, order—often with *doch* for emphasis, as 43, 4, and l. 18 below. 2. This form poet. and rare, with art. 3. Cf. 43, 6. 4. Poet. comp.—such as English can rarely imitate: *fresh in its morning beauty*. 5. Result—*so that you shall think*. In such case pres. for fut. is frequent. 6. Poet. for *daß*. 7. Fem. as if referring to *die Rose*; poet. departure from the gram. gender. 8. Interjections as nouns; note sing. verb. Note also poetic word forms. *These will be mentioned hereafter only in special cases.*

46.

1. *Not a finger's breadth*—note adv. accus. of extent. 2. Note dat. idiom—also English: *look death in the face*. 3. Note sing. verb, especially when subjects follow. 4. *As if*, etc.—inverted—for *als wenn . . . wäre*. 5. Subj. idiom: *let him do what he may [do]*. 6. Note dat., *smiles on*. 7. Rhyming phrase: *lying and deceit*. Case? 8. This position of gen.—

in prose usual only of persons—is more frequent in poetry, as also in English. 9. Poetic—also colloquial—contraction. The use of present for future—frequent in prose—is still more so in poetry.

47.

1. *He who*. 2. Impers.; transl. obj. as subject. 3. Adverbs—of same form as adjs. 4. Also *däudjt*, impers. *seems*. 5. Refers to *Wut*, literally, but by implication to the *man* thus described. 6. Verb [*go*] implied. This poem was written in 1813, during the stirring time of the war against Napoleon.

48.

1. *Da* simply repeats foregoing. 2. Poet. *einen*. 3. Subj. *should like to*. 4. The infins. should strictly stand last. 5. *Wohl* is intensive—*deep into*. 6. Here *camp-fires*. 7. Infin. idiom.—*going*. 8. Adv. superl. *best of all*. 9. *Then it would be*—literally *das Wüthrad*—by implication, his troubled heart; as 47, 5.

49.

1. *When*—indef. 2. *An-sehen*—such wide separation is more common in prose than in poetry, which, in general, does not admit of elaborate periods. 3. Used only pred. in certain phrases: *cannot see enough*. 4. Dep. on *saget*. 5. For *etwas*, as frequently. Note poet. for *Besseres*. 6. This form frequent also in prose. 7. Namely, *das Bessere*, l. 15.

50.

The sentiment is similar to that in 48. 1. Poetic repetition, as 48, 1. 2. That is, into the valley. 3. Infin. idiom. *without knowing*—the poet suggests the contrast of a blooming meadow and a desolate heart. 4. *ber-passe* implies *idly*, or *unconsciously*. 5. That is, *her door*—at which he is gazing. 6. Meaning, all the past happy time. 7. With promise of good weather—but none for his heart. 8. Verb implied—*pass on*. 9. Impers idiom.

51.

1. Expletive—omitted unless introductory. 2. Poet.—also colloquial—form. 3. Poet. word order. 4. *As if*, etc.—note also poetic position of part. 5. Case? 6. *lifted*, i. e. *borne along*. 7. Here *everything*—not as 41, 2—but including inanimate nature.

note agreement with logical subject. 5. *Up*—as sep. pref. or as prep. after noun. 6. *Dimmed*—with tears. *Züge* (ziehen), *lines* or *letters*. 7. *Wie* . . . *auch*, *however*, adv. to *hell*. 8. *And* (*yet*)—note the poetic transition. 9. Comp. English—*who-ever*. 10. Sep. pref. to *raffen*—poet. (emphatic) position. 11. Accus. absol., *with*, etc.

59.

1. See 58, 4. 2. *Wohl* is here indefinite, *once*, or *by chance*—yet not easy to express in English. 3. The title of address, here transferred to the appellative—as often *Herr*. 4. The third sing. was formerly the style of polite address—later, to inferiors only; but here it marks rather a friendly familiarity. 5. Belongs to both nouns, but construed (neut.) with the first only. Note also sing. verb below—as frequently. 6. Construe with *hinein*, *into*. 7. Poet. for *Magd*; cond. *didst thou live*. 8. *Besides*—*more than that*. 9. Explains *aß*—*Alas! that*, etc. 10. Old—here poet.—past of *haben*. 11. Accus. into—i. e. *throughout*. Note the more intense *liebe*, instead of *habe geliebt*, l. 16. This touching poem is a favorite song with the German students.

The following poems might be deferred, for younger pupils.

60.

1. So Parthenia, in “Ingomar”: “Two souls with but a single thought, Two hearts that beat as one.”

The poem is from Halm’s *Sohn der Wildnis*—the original of Ingomar.

2. That is, without source or reason. 3. Relat. to die, antecedent: that to which it (*schwinden*) happened—i. e. love that has vanished was none.

4. Genit.—in prose now usually accus. 5. Namely, *am reichsten*.

61.

The writer’s heroic life and death—as a soldier against Napoleon—add to the interest of this and the next poem.

1. These crowding epithets are not easily translated; perhaps: *the smoke of thundering cannon—the lightning flash of rattling musketry*. 2. Also punctuated: *Vater, Du führe mich*. 3. Conditions the following [in either case]. 4. *So* . . . *als*, correlative, *as much . . . as*. 5. Strong asseveration (*as thou knowest*). 6. *In death and* (for or) *in victory*. 7. *Thunders*—*like those now roaring*, l. 2, etc.

62.

1. *In*, or *by* -- *es* refers to following. 2. *At the end*, lit. *limits*. 3. Indef. past—*have seen*. 4. Fact. pred. as 57, 16. 5. Double asseveration—*ja* asserts, *doch* excludes denial: *surely* (in spite of all). See Rem. 6. In the other life — *hereafter*. 7. *Perchance*; lit. *now*, implying 'correl. *then*. 8. *Whether* — *or*; *es* refers to foregoing.

REMARK. — The difficulty—sometimes impossibility—of translating such words as *doch, ja, schon, wohl, nun*, etc., makes it not less important to try to feel their meaning. The frequent use of such words ("ethical particles") is characteristic of German; their absence, of English. We often supply their force by *tone* only, which thus becomes specially expressive in English.

63.

1. Poet. for *am grünen Ufer*. 2. *Breathes a sigh into*. 3. Part. accus. absol. 4. *Weiter—nichts mehr* involves emphatic pleonasm. 5. Holy Virgin. 6. Personal—here poet.—gen. See 46, 8. 7. Lit. name what: *tell me what*. 8. Subj. concessive: *grant that*, etc. 9. Note agreement with following (logical) subject, as heretofore.

64.

1. *Gout*—as in a race. 2. *Yet*—note normal order—emphatic. See Rem. 3. Cf. 57, 13—*Schein* implies a *deceptive* appearance. 4. Dept. inversion: *though*, etc. 5. *Es* refers to following. 6. See 49, 5.

REMARK (see note 2). — In general, whatever usage is unusual is emphatic — for the simple reason that it arrests attention. *Doch* has frequently this construction, for emphasis.

65.

1. Not *Wörter*, because the import, not the *words*, is intended. 2. *her*, as sep. pref.; or as part of adv. phrase. 3. Dat. *from*; but transl. pass., as 57, 13, etc. 4. *In*—accus. object. 5. *Und*—emphatic ellipsis [*and is so*]—transl. *even*. 6. Obj. of trans. *irren*—but transl. pass.—with *by*, etc. 7. By strong ellipsis and transposition, *erzittert* belongs to both objects, nicht only to the last: *tremble . . . but not*, etc. See 64, Rem. 8. Adv. *even*, as if *wenn*—*auch*. 9. Cf. 58, 7—the separation is more usual. 10. In sense of *obgleich*—also often separated. 11. Emphatic inversion. 12. Here *ob* omitted, with inversion.

66.

1. Poet. = *Hand*. 2. *Go and hunt* or *hunting*. *nach*, lit. *to*—here *on*. 3. The herdsman's horn—the cattle-bells. 4. *Joyous* (*bird*) *song*. 5. Poet. gen. 6. Poet. repetition—*let, O let*, etc. 7. *To hunt*. Cf. note 2. 8. Cf. 57, 4. 9. Inf. noun, *daring*. 10. Part. adj. *desperate*. 11. Old—here poet.—for *verwegen*. 12. Poet.= *jetzt*. 13. The reflex. indicates expressively *her* thoughts—what *she* saw, as if indirect. 14. *Mann*, in her eyes, though only a boy. Bulwer translates: “To the hard man, dumb-lamenting, Turns her look of pleading woe.” 15. The Old Man of the Mountain—*Bergegeist*—as in many popular legends. 16. *Divine*—because endowed with supernatural power. Just how the hands are used is not indicated. 17. For *warum*.

67.

1. Near it—*by the stream*. 2. *Down to his very heart*—like a genuine fisherman. This description enhances the effect of what follows. 3. That is, for a bite. 4. *Teilt . . . empor, rises and opens*. 5. As 66, 17. 6. *Deadly*—to them. 7. Impers., as 56, 1. 8. Inversion more regular—*thou would'st* etc. 9. That is, without delay. 10. Lit. for the first time—i. e., *as never before*. 11. Belongs also to *labt*. Cf. 65, 7. 12. That is, rising fresh from the wave—lit.? 13. That is, as reflected in the water. *Blau* is here noun; *feucht* may best be tr. as adj. *moist and*—as frequently. 14. The tempter comes nearer. 15. *Swelled with such longing as*, etc. 16. Impers. was done for him—*all over with him*.

68.

1. The verb belongs to both clauses, as 67, 11, and later also in this poem. 2. Idiomatic sing. as 67, 12, etc. 3. The “ethical” dat.—often not transl. 4. *Ye*. See 54 Rem. 5. *What a—!* Cf. 52, l. 15, and 57, l. 20. 6. Case? 7. Indef. *one's self*—*stannend, by gazing*. 8. i. e. his harp. 9. *b(a)reit*—looked on. 10. *rief . . . holen*, as heretofore, *caused to be brought*—*had . . . brought*—the infin. subject lacking. Note below, l. 27, the infin. with subject, *active*. 11. Emphatic, *this*. 12. Usually without case decl. 13. *That is, dem Wunde*. 14. *If ye fare well*—*euch dat*.

69.

This and the next poem are given as examples of a form in which German poetry is sometimes printed — especially in cheap books. Sometimes the lines are indicated by capitals, sometimes by a dash (—); but often, as here, not at all.

1. Worms was once an imperial city. Here, for example, Luther appeared before the Diet in 1521. 2. Sing. verb, as heretofore. 3. Here emphatic. 4. Electoral Prince — with right to vote in the choice of Emperor. 5. Properly local — English *of*. 6. Obj. clause — *cause that* — or, *make . . . not inferior; an, in*. 7. *He*. 8. Apposition clause — *that*, etc. Note word-order, as above. 9. *Ever so*. 10. Case? 11. *With the*. 12. Plur. of formal address. 13. Collective sing.

70.

1. Indef. past, *has burst*. 2. Purpose clause. 3. Adv. phrase, *all around*. 4. Such comps. are often not in dictionary — analysis will show their meaning. 5. Gen. pron., shorter form, poet. 6. Art. for possess. 7. Sc. *Lebens*, *for another's*. 8. Trans. from intrans. *ledigen*. 9. Infin. idiom (often called supine), *to behold*. 10. Accus. called absolute, but really elliptical object. Here, *Go back!* 11. *Mit* stands often thus as elliptical adverb, *too* — lit. *with* [object]. 12. Transl. plural. 13. Adv. phrase, *away*. 14. *so . . . wie*, correlat. — *both . . . and*. Note absol. form of adjs. as nouns.

NOTES TO PART IV

INTRODUCTORY REMARKS. — The following pieces are selected chiefly for rapid reading, with a view to early preparation for the reading of independent texts. The chief object should be the increase of vocabulary and complete familiarity with all ordinary forms and constructions.

Simple exercises in etymology — composition, derivation, cognates, etc., as indicated Part II, 21—26, will now be found most helpful for the vocabulary; — but these will be left to the teacher.

As further preparation for the reading of various texts, attention should now* be called to the differences between the old and the new orthography as examples occur. [See Introduction to Vocabulary.] The later pieces in this section will be printed in the old spelling.

A most important part of the preparation for independent reading is to *learn how to use the grammar*. The student should now* be required, outside of the Notes, to make references, for himself, to whatever grammar he may be using. These will be occasionally suggested by the abbreviation Gr.; and, by way of illustration, a few references are added, in parenthesis, to the Joynes-Meissner Grammar. For any other grammar, references may be found by its index. In pursuance of the plan of keeping the several Parts distinct (for beginners of different grades) some repetitions of previous notes will occur; but the notes will now be fewer and briefer than heretofore.

71.

1. Very little is really known of the life of Aesop. The following piece, from Krummacker's *Parabeln*, is based on the standard traditions. 2. Supply so, i. e. *αὐτοβιολιστὴς*. 3. Phrygian — Aesop's reputed origin; tradition tells also that he was a slave. 4. In sense of *ἵνα* . . . *ἵνα*. 5. Indirect subj. The past tense (§ 467, *b*) gives here the form of the conditional (§ 471).

* It is not meant to imply that this might not properly be done earlier.

6. Old form, written as if for *beffen*—gen. obj. Gr. (§ 434, c). 7. Gen. comp. *why*. 8. Subj. indirect — the tense here as usual. Gr. (§ 467). 9. The well known Fable, usually entitled “The Old Man and Death.” 10. As frequently, tr. by relative clause. 11. Not quite clear — possibly for: his experience of toil — because he knew he could still bear his burden. 12. *all that*, etc. Gr. (§ 236, b). 13. From asthma. 14. Supply *as*. Gr. (§ 485, 9). For *deiner*, see note 6. 15. *Ronnten* — *geben*, *could* — *have given*; quite different from *fünnten* — *geben*, *could* — *give*. Gr. (§ 470, note). 16. *As compensation*. Gr. (§ 443, d). 17. That is, in his Fables — for *causative* use of *lassen*: *to make them speak*, see Gr. (§ 269). 18. Subj. as note 8. 19. Subj. condition: *then . . . would have to*. Case of *fidh*? 20. Dat. obj. Gr. (§ 437, 2). 21. . . . *should cast a look within*; comp. adj. as noun. See Gr. (§ 158). 22. Note formation — how expressive! and how true the sentiment still! 23. Rare use of pres. part.—*with admiration*. Gr. (§ 480, 1, c). 24. Dat. adv. phrase: *by no means*. 25. Refers forward — *midh* belongs to both verbs: *go where*, etc. 26. Gen. obj. Gr. (§ 434). Note the article to both nouns. 27. The seat of the great oracle, in ancient Greece. Note the sly satire. 28. Case? Gr. (§ 445). 29. Old for *erhöbet*; *da*, English, *when*, etc. 30. See Gr. (§ 434, b). 31. Gen. phrase — *in (of)* good spirits. Gr. (§ 435). 32. Modifies *was*: *what in (all) the world*. 33. As heretofore. Gr. (§ 269). 34. The *cognate* accus. Gr. (§ 444). 35. These older forms with *e* — see *meiueſt*, l. 31 — were more frequent formerly than now.

72.

1. Emphatic repetition, of *wer*, etc. 2. For *Sanß Georg*. 3. Gen. obj. Gr. (§ 434, c) — *eß* refers to all the foregoing. 4. The “Dragon” is one of the favorite forms of the spirit of Evil; also the idea of a bargain with the Devil is very common in legend. 5. Phrase: “I’ll tell you the truth about it.” 6. Infin. noun — *by working*. 7. Note the colloquial *ſahr*, *geh*, etc. — the foregoing rhyming phrases are proverbial. 8. Alliterative phrase like *house and home* — the adj. construed with first (neuter) noun only. Gr. (§ 145). 9. Phrase: if you bring it — that is, *if you get only so far that*, etc. Note idiomatic *eß*. Gr. (§ 453, c). 10. Position? formation? 11. Note

agreement with logical subject. Gr. (§ 210). 12. Does *alle* belong to foregoing or following? why? 13. *For many uses*; — *bergleichen*, properly gen. pl. comp. — of the like — *such things*. In the next line, *beßgleichen* is used as adv. gen. — *in the same way*. 14. Tr. by clause, as often: *which they had gathered*. 15. *Stuhl* belongs also to *modern*. Note the indic. *hätten sie*, *when they had*. 16. *so*, here in its old use as relative pronoun — now obsolete. 17. *solche* — colloquially for *dieselbe*, as in next line; note also *Äsche*, singular. 18. *je . . . je* (or *je . . . desto*) *the . . . the*, correlative comparison, Gr. (§ 334). 19. Why *beßten*, not *seinen*? 20. *gleich*, as if *wenn . . . gleich*, *though*. Note the impersonal phrase *ging . . . damit*. 21. *nun gar* [now] *especially*; *vollauf* “full up” — *plenty*; these phrases are colloquial. 22. Abstract for concrete: *housekeepers*; *alles* in sense of *allerlei*. 23. Idiom, Gr. (§ 431, c). 24. Note here passive of *bezahlen* with *thing*, subject; above, l. 49, with *person*, — meaning to *pay for*, or to *pay* — the person indirect when the *thing* is expressed. 25. Mood? tense? why? 26. Compare *ließen . . . laden*, *active*, with *ließen . . . mahlen* above, *passive*, and explain. See Gr. (§ 474, d). 27. All the infins. — *supine*, Gr. (§ 475, b) — limit *Wooß*. Note the infin. nouns with *zum*, *for* — *ing*; also the bold comp. *Seffelausstopfen*; after which *zu* should, strictly, be repeated. Why? 28. *damit . . . zu*, *with binding*, as heretofore Gr. (§ 477). 29. *so that* — *es . . . hatte*, like *es . . . gab*, *there was*. 30. *werden*, absol., *come*. 31. Idiom: *liked best*. 32. *wobei . . . hatte*, impers. (*es giebt*) — besides which there had been — *to which had been added*. 33. Colloquial: *put out at (for) interest*. Case?

73.

1. Impers. idiom: *they entered briskly upon*. *Man* is here *they*. 2. *an den Mann* means, *to the buyer*. Note the infins. *betteln*, *bringen*, English, *go begging*, *help bring*. 3. *wo*, indef. for *irgendwo*: *somewhere*. Note the cor-relatives: *balb . . . balb*, *now . . . now*. 4. Subj. imperat., *let*, etc. 5. Colloquial order; as if *auch soll*. 6. Case? formation? 7. *North*, in contrast with *Wittag*, *South*; *lebet*, pl. of respect — *farewell*. 8. Impers. *he repented*. Note *ward* — formerly more frequent than now, for *wurde* — *was growing*, etc. 9. *sich . . . mehren* refers to *Kapital*; note position of *an* — colloquial.

10. Note again infin. idiom. Gr. (§ 474, c). 11. See 71, 14. 12. Idiom, *out of*. Note omitted verb. Gr. (§ 268). 13. Here again *hin* suggests the verb: *I know nowhere to go — don't know where to go*. 14. Here, *to over* — the amount. 15. Supply *to be*. 16. See Gr. (§ 468, b). 17. *that sich ... glücklich, enjoyed himself*. 18. *Abend* in apposition — or rather the foregoing as if adjective. 19. Colloquial order — as if *es kommt*. For *gesprengt*, *galloping*, see Gr. (§ 480, 4). 20. Dimin. — provincial. 21. Note effect of ellipsis of verb. 22. Phrase: *that way and this — made various guesses*. 23. Here only colloquial — often depreciative. 24. *wie, what*. 25. Adv. comp. 26. Neuter, introductory, for *dieses*. Gr. (§ 210). 27. Gen. obj. Gr. (§ 434). 28. *To you we owe*. Note accus. object. Gr. (§ 441, c). 29. Dep. on *gelehrt*. Gr. (§ 474, c). 30. Impers. phrase *when we got in a tight place*. 31. Also phrase: *it went — we got on*. 32. See 72, l. 18 — note emphatic repetition of *da*, l. 99. 33. Idiom: *their mouths*; note omitted auxiliary. 34. *es* refers forward — not tr. 35. *dessen*, as 72, 19. The superior precision of German in its pronouns may often be noted. Gr. (§ 457).

74.

1. Now always declined strong, as also below. 2. Colloquial — accent? 3. Refers to what precedes — omitted here. 4. *Of his own accord*. 5. *sonst noch allerlei — all sorts of other; an sich — to himself — of his own*. 6. French: more strictly, *by — through — company*. 7. Referring to the fact that in old times barbers were also surgeons — as still shown by the symbolical barber's pole. 8. *drew — in sharpening — strapped*. We should expect *anstatt an der Schneide*; but the verb is understood (*abzuziehen*). 9. Colloquial and provincial: *broke a phial*. 10. *Much to laugh at*. 11. The verb would properly be transposed, but the order is colloquial. We might also, more strictly, expect *Worten*, as 65, 1; but here both senses are included. 12. *That suited the occasion — as if he knew the meaning of it*. 13. *Knew (something) to tell*. 14. See 73, 12. 15. Phrase: *hereabouts*. *Gelegenheit* has here its primary sense of *situation*. 16. Adv. gen. *unluckily* — often written in one word. 17. Phrase: *all together*. 18. *What a big catch — was für*, here separated. 19. Idiomatic present:

was thinking of nothing. 20. Phrase: *as if something unnatural (uncanny) were going on.* 21. Note idioms: *get his breath — for laughing* (dat.). 22. Condition: *I should not*, etc. 23. Phrase: *to be bled.* 24. Idiom: *many such a.* 25. Colloquial: *roam around.* This, and other foreign words in this piece — as *Exempel*, *titulieren*, *respectabel* — would hardly be approved in graver style.

75.

1. *nicht* belongs with the verb — the phrase is proverbial. Note the sense of *Unbestand* (*was nicht besteht*). It is an immense loss, in the development of English, that we must so often render such expressive compounds by Latin derivatives, as “inconstancy,” “mutability,” etc., whose elements are not English. Compare examples hereafter. 2. *ihrer*, poss. adj. — here objective — refers to *Wahrheit*; more regularly: *zu der Erkenntnis derselben*. 3. Phrase: *struck his eye.* 4. Referring to the travelling work (*Wanderjahre*), in earlier times exacted of craftsmen after their apprenticeship (*Lehrjahre*). *Duttlingen* — or *Tuttlingen* — is a small town of Würtemberg, situated on the Danube. 5. *wie . . . keines*, *such as he had never*, etc. Force of *er-lebt*? 6. *could not help* — *addressing*. Note the idioms. 7. Case? see l. 8. 8. Adv. phrase, *unluckily*. 9. It is remarkable that this in English should be “Dutch” (*deutsch*). 10. Colloquial — note the sense of *Grund* in composition. See note 1. 11. Phrase — in and out of alleys — *from alley to alley*. 12. Idiom — fight it through — *manage [it]*. Mood and tense of *werde*? 13. Adv. phrase: *shortly before*. 14. Note the auxiliaries, and compare English: *had arrived*; *was being unloaded*, or, *was unloading*. 15. Construed with both preps. 16. Mood? tense? as note 12. 17. Colloquial phrase — the idea being of a hidden object that looks out or shows itself: *do I see it now?* 18. The noun clause, repeated by *der*: *he . . . to whom*. 19. Phrase: *may well*. 20. *stellen*, belonging to both clauses, should properly stand at the end but is there understood. Note *solcherlei*, Gr. (§ 245); and case with *vor*. 21. *Began to reflect sadly to himself* — the following clause is apposition: *what*, etc. 22. See 74, 18. Note also colloquial position of *sei*. 23. *einmal*, indef.: *doch* implies a wish. These “particles” — “expletives” — expressive as

they are, are often quite untranslatable. **24.** Colloquial phrases: *es gut bekommen, es gut haben*. We may render, also colloquially: *if ever I should only get to be as well off as . . . is*. **25.** The adv. expresses *factitive* relation: *in—with—black*. **26.** Idiom: *two and two*. Note case with *in*. **27.** Translate as subj. of pass. verb. Gr. (§ 276). Note the order. **28.** Which passes by—i. e., *such as no good man escapes*. **29.** Infin. *standing*. Gr. (§ 474, *c*). Note art. for possess., as frequently. **30.** Phrase: *turned to—addressed*. **31.** *um* denotes *excess*: *should rise (by) 10 gulden*. Note subjunctives. **32.** *Excuse*, French (*Entschuldigung*). See Note 74, 25. **33.** The *ethical* dat.—*for whom*. Gr. (§ 439)—the following *dass* expresses result, *that*, etc. **34.** Here as indef. adj. *a few*; compare with noun *Paar*, note 26. **35.** Impers. idiom: *he became*, or *his heart became*. Gr. (§ 292). **36.** Pres. for fut. Gr. (§ 463, *c*).—*allem deinem* would now be, more usually, *all deinem*. Gr. (§ 46c, 4, *b*). **37.** Infin. *lowered*—the verb transitive (fr. *sinken*), as *schwemmen*, l. 46. Gr. (§ 474, *d*). **38.** The immediate repetition of *von* in different sense is not good. **39.** Idiom, as 72, 23. For the adj. see Gr. (§ 143). **40.** *wenn*, indef. *whenever*. Gr. (§ 486, 1, *b*).—*einmal* also indef., as note 23; *wollte*, *was about to*;—impers. idiom: *es fällt schwer*; *it seems hard*. Compare 73, 30. We must translate idiomatically, preserving exact *sense*, (and *style* so far as possible,) with whatever necessary change of form—but only such as is *necessary*.

76.

This piece is selected mainly to illustrate the earlier use—continued frequently down to the present century—of *Er* (and the fem. sing. *Sie*) in address. Note colloquial style.

1. We should say *born in*—*war* belongs to both clauses: *was . . . had*.
2. Figurative: *knew more*. 3. Indekl. like *allerlei*: *loved to tell all sorts of*.
4. Phrase:—*ever two and two—every two*. For *ihrer*, part. gen. See Gr. (§ 431).
5. Subj. idiom. indirect: *Am I then* (in your opinion)? Gr. (467, *c*).
6. *And because I too should like to be so*;—*es*. Gr. (§ 453, *d*).
7. *Well now! if you*, etc.; *daß* here like *es* above. 8.—*how the fools do*—note again idiomatic use of *es*.
9. Emphatic demonstr. for personal: *otherwise than they—differently from them*—*als*, for *wie*, would be more regular.

was thinking of nothing. 20. Phrase: *as if something unnatural (uncanny) were going on.* 21. Note idioms: *get his breath — for laughing* (dat.). 22. Condition: *I should not*, etc. 23. Phrase: *to be bled.* 24. Idiom: *many such a.* 25. Colloquial: *roam around.* This, and other foreign words in this piece — as *Exempel*, *titulieren*, *respectabel* — would hardly be approved in graver style.

75.

1. *nicht* belongs with the verb — the phrase is proverbial. Note the sense of *Unbestand* (*was nicht besteht*). It is an immense loss, in the development of English, that we must so often render such expressive compounds by Latin derivatives, as “inconstancy,” “mutability,” etc., whose elements are not English. Compare examples hereafter. 2. *ihrer*, poss. adj. — here objective — refers to *Wahrheit*; more regularly: *zu der Erkenntnis derselben*. 3. Phrase: *struck his eye.* 4. Referring to the travelling work (*Wanderjahre*), in earlier times exacted of craftsmen after their apprenticeship (*Lehrjahre*). *Duttlingen* — or *Tuttlingen* — is a small town of *Württemberg*, situated on the Danube. 5. *wie . . . keines*, *such as he had never*, etc. Force of *er-lebt*? 6. *could not help* — addressing. Note the idioms. 7. Case? see 1. 8. Adv. phrase, *unluckily*. 9. It is remarkable that this in English should be “Dutch” (*deutsch*). 10. Colloquial — note the sense of *Grund* in composition. See note 1. 11. Phrase — in and out of alleys — *from alley to alley*. 12. Idiom — fight it through — *manage [it]*. Mood and tense of *werde*? 13. Adv. phrase: *shortly before*. 14. Note the auxiliaries, and compare English: *had arrived*; *was being unloaded*, or, *was unloading*. 15. Construed with both preps. 16. Mood? tense? as note 12. 17. Colloquial phrase — the idea being of a hidden object that looks out or shows itself: *do I see it now?* 18. The noun clause, repeated by *der*: *he . . . to whom*. 19. Phrase: *may well*. 20. *stellen*, belonging to both clauses, should properly stand at the end but is there understood. Note *solcherlei*, Gr. (§ 245); and case with *vor*. 21. *Began to reflect sadly to himself* — the following clause is apposition: *what*, etc. 22. See 74, 18. Note also colloquial position of *sei*. 23. *einmal*, indef.; *doch* implies a wish. These “particles” — “expletives” — expressive as

they are, are often quite untranslatable. **24.** Colloquial phrases: *es gut bekommen, es gut haben*. We may render, also colloquially: *if ever I should only get to be as well off as . . . is*. **25.** The adv. expresses *factitive* relation: *in—with—black*. **26.** Idiom: *two and two*. Note case with *in*. **27.** Translate as subj. of pass. verb. Gr. (§ 276). Note the order. **28.** Which passes by—i. e., *such as no good man escapes*. **29.** Infin. *standing*. Gr. (§ 474, *e*). Note art. for possess., as frequently. **30.** Phrase: *turned to—addressed*. **31.** *um* denotes *excess*: *should rise (by) 10 gulden*. Note subjunctives. **32.** Excuse, French (*Entschuldigung*). See Note 74, 25. **33.** The *ethical* dat.—*for whom*. Gr. (§ 439)—the following *dass* expresses result, *that*, etc. **34.** Here as indef. adj. *a few*; compare with noun *Paar*, note 26. **35.** Impers. idiom: *he became*, or *his heart became*. Gr. (§ 292). **36.** Pres. for fut. Gr. (§ 463, *c*).—*allem deinem* would now be, more usually, *all deinem*. Gr. (§ 46c, 4, *b*). **37.** Infin. *lowered*—the verb transitive (fr. *sinken*), as *schwemmen*, l. 46. Gr. (§ 474, *d*). **38.** The immediate repetition of *von* in different sense is not good. **39.** Idiom, as 72, 23. For the adj. see Gr. (§ 143). **40.** *wenn*, indef. *whenever*. Gr. (§ 486, 1, *b*).—*einmal* also indef., as note 23; *wollte*, *was about to*;—impers. idiom: *es fällt schwer*; *it seems hard*. Compare 73, 30. We must translate idiomatically, preserving exact *sense*, (and *style* so far as possible,) with whatever necessary change of form—but only such as is *necessary*.

76.

This piece is selected mainly to illustrate the earlier use—continued frequently down to the present century—of *Gr* (and the fem. sing. *Sie*) in address. Note colloquial style.

1. We should say *born in*—*war* belongs to both clauses: *was . . . had*. **2.** Figurative: *knew more*. **3.** Indef. like *allerlei*: *loved to tell all sorts of*. **4.** Phrase:—*ever two and two—every two*. For *ihrer*, part. gen. See Gr. (§ 431). **5.** Subj. idiom. indirect: *Am I then* (in your opinion)? Gr. (467, *e*). **6.** *And because I too should like to be so*;—*es*. Gr. (§ 453, *d*). **7.** *Well now! if you*, etc.; *daß* here like *es* above. **8.**—*how the fools do*—note again idiomatic use of *es*. **9.** Emphatic demonstr. for personal: *otherwise than they—differently from them*—*alß*, for *wie*, would be more regular.

10. Colloquial—same as *es lehte*. 11. Idiom: *by name*. 12. Idiom: *to himself*. 13. The infin. repeated, as object, by *daß*; *and look any one in the face, that*, etc. 14. Phrase, in which *wohl* is ironical: *quite the reverse*. 15. Phrase—did not suit—*I didn't like*. 16. Impers. idiom: *what do you think*. Gr. (§ 291). 17. Elliptical, as if: *[so ganz (Rcht)]—hatte ich doch wohl nicht*; *Was I right? . . . yet perhaps not entirely*. 18. Colloquial: *there was another fellow running around*. 19. Neuter indefinite: *everybody that* (§ 460, 4, *d*)—*nur* adds indefiniteness. 20. Phrase—around the row—*one after another*. 21. Ironical phrase: *far from it!* 22. As if imperative: *you must*, etc. Gr. (§ 463, *d*)—the use of *hüb[st]* is colloquial: *right boldly*. Compare English *pretty*. 23. Phrase—be out after—*must be on the lookout for it*. 24. *Daß* refers to whole sentence: *[that] I have been—tense?* Gr. (§ 463, *b*)—*but what good does it do?* Note use of *waß*—adv. acc. (= *wie*). 25. Emphatic position—*danach* refers to *Glück*, above: *you must keep trying*. 26. 's for *daß*, colloquial. 27. *da* is here quite colloquial: *my neighbor here on the left*. 28. *came walking along*—part. idiom, as heretofore. With *blutjung*, compare 75, 10. 29. With outthrown arms—*waving his arms*—Gr. (§ 483)—*into the pile* (of timber, etc.). 30. Phrase: *pretty nearly even with*. 31. *will . . . sagen*, phrase: *what do I mean by that?* 32. As heretofore: *must have had*—*must* having no past forms. 33. Ellipsis: *down (came) the beam and (fell) like*, etc. 34. *had to—whole weeks long*. Case? Gr. (§ 445). Compare note 32, and observe difference of English forms. 35. *shall look*—as heretofore, where we should expect subj. or modal. 36. *fein* is colloquial, like *hüb[st]* above. We may tr. *nicely and quietly*.

77.

1. Colloquial exaggeration—compare “awfully,” etc. Note idiom *hiet auf*, with accus. obj. 2. English, *made nothing of*—note reflex. dat. 3. That is, when excusing him to visitors. 4. Old past *stund*; see Gr. Note change of subj. tenses, and explain. Gr. (§ 467, *b*). 5. Note attributive part. Gr. (§ 483). 6. Lit. grown up to—*equal to*. The subj. continues foregoing condition. We should expect repetition of the article, *die . . . und die*, of *distinct* classes. Gr. (§ 421, 2). 7. For *two*, Gr. (§ 460, 5). Note also neuter *beide*, below. 8. Idiom: *pretended—to*. Note singular *Esäthe*—

distributively. See 73, 33. 9. Supply *wäre*, as note 6 — *whoever*, etc., as subject clause. 10. See note 4 — here, as often, the change of tense is unnecessary. 11. *was said to* — a frequent sense of *ſollten*, rare in our *should*. an ihm, *by it*. 12. Prep. phrase, *with*, etc. — note again the prep. idioms. 13. Phrase, *did not utter*. 14. Absol. superl., often idiomatic, for *please (to)*. Note foreign plural, *Deſſenſ*. Gr. (§ 120). 15. Note modal idioms: *can I really be — must know*. 16. Phrase, *(not) for all the world* — why subj. *hätte*? 17. Impers. *he fared*, as 73, 31 and frequently — impers. and reflex. forms much more common than in English. 18. Note accus., as 73, 28. 19. Mood of omitted aux.? why? 20. That is, *the former* — above named. 21. *Please your Majesty*. For pl. see Gr. (§ 461, 2). 22. *Am I not fit for, or to be*. 23. English clause: *that*, etc. Note sense of *aufser, beside* — explain. 24. Properly gen. abs. *disregarded* — but as prep.: *in spite of*. Note accus. *ſob*. 25. See note 8. 26. Tr. English part. *raising*. Gr. (§ 480, 2, b). 27. *One would (might) believe*; note 15. For *hätte*, note 16. 28. *All the* — colloquial for *daß ganze*. 29. Gr. (§ 220). 30. *eß* (*daß ſind*) — *daßſelbe, the same [words]*. 31. Idiom. as heretofore. Gr. (§ 358, 5). 32. *Just as before*.

REMARK. — This piece offers special opportunity for the study of the subjunctive, especially in the forms of indirect speech.

78.

1. Demonstr.: why? — yet often tr. as relat. Note *vieler* — declined — as pronoun. 2. *eß* — namely, the great expectation, above. 3. *That* — namely, being in a hurry. 4. The absolute accus. Gr. (§ 446). 5. Make that — i. e. *get ready to retire*. 6. Lit. *on which to reflect*: what would be the more regular order? 7. *Would have issued out of — been produced by*. 8. *Never occupied yourself with thinking* — the satire is exquisite. 9. *Could not (do)*. Gr. (§ 268). 10. Case form? Gr. (§ 106). 11. What other form usual? Gr. (§ 459, 2). 12. Note tense — English *perfect*. 13. As for me — *for all I care*. Gr. (§ 452, b) — *you can do no better*. 14. *Mag*, here *let*; note neuter *jeßeß*, for all genders, indefinitely. 15. Implies the verb — see note 9. 16. Compare the English: *did me so (much) good*. 17. As if dependent. Gr. (§ 348, a). Trans. direct: *shall we*, etc. 18. *It will be*, etc. Note the form *borne*, like *gerne*, etc.

79.

1. See 77, 5; *wie, as if*. 2. Why not *als*? Gr. (§ 486, 1, *b*). 3. *Alarmed* — that is, by the ball, at the game of ten-pins. 4. Form? see 78, 13, and Gr. (§ 398, *b*). 5. Case? why? 6. Infin. (supine) idiom — to look at — *in appearance* — usually follows the attributive. 7. Gr. (§ 439, *b*). 8. Verb *liebkosen*. Gr. (§ 380, *b*). Give *idiomatic* translation, as always. 9. Take with *was* — English: *what all*. 10. See 78, 10. 11. Modal idiom, nearly: *of what use to*, etc. 12. *Straightened herself up* — an expression of dignity. Note the reverential *ihr*, doubtless now with an access of admiration! 13. Here pronoun: *what a one!* 14. *was* — *sonst noch, whatever else* (the “useful sciences”!). 15. As often: *so that*, expressing result. 16. Phrase: *let five be even* — i. e. did not care. 17. *Such as* — a pleasing picture of the old-time schoolmaster. 18. *God rest her soul* — *selig* means, specifically, the blessedness of the dead. 19. *es*, i. e. *schreiben*. 20. See 77, 17. 21. Belongs with *in, into*. Note tense — English *past* — and compare, the opposite, 78, 12. 22. *Fell upon* — *weighed so very heavy on* — *her heart*. Note use of *recht*. 23. *Erbarment* as trans. *must have moved to pity*. 24. See 78, 1. 25. Impers. pass. — *you shall be helped*. Gr. (§ 275). 26. Colloquial phrase — really for plural. Note *hast*, pres. for fut. 27. That is, your name: for *es*, see Gr. (§ 453). 28. See Gr. (§ 433). The cross is the substitute for signature, by persons who cannot write. As symbol, the cross has always power to exorcise the Evil one. The curious may observe that, in legend as in fact, this personage comes only when we are just ready for him, and always in some attractive form! 29. Lit. *after* — *smell of*. 30. Idioms — *something cold as ice* — *down her back*. Gr. (§§ 453, 445, note). 31. *God-be-with-us* — a natural exclamation on seeing the devil — hence, a pious title for himself. 32. Compare English, *heels over head*. 33. Aux. omitted for both clauses. What would be the form of first clause, if *hat* were expressed? 34. *insisted (upon it) that*. — note the following *hat*, — the actual result, where we should expect *lernen sollte*. Compare 76, 35. 35. Phrase: *if I had my way, you should n't either*. 36. We should expect *als*. See 76, 9. 37. Condition — *would have liked best* (of all). Gr. (§ 485, 4). 38. The phrase is colloquial, as we say: *hazelbushes a plenty, for in plenty*.

80.

1. Title: **St. Hubert's Miracle** — note the Latin genitive. St. H. is the patron saint of sportsmen. 2. **Firnewein** is old ripe wine — especially Rhine wine. The word **Firn** is used also of the old snow on mountain tops or glaciers. 3. As heretofore, clause: *that had been killed*. **Die Bracken** is the hunter's name for 'hounds.' 4. **geht . . . es zu**, phrase: *there is always a loud and lively time*. Note **sich**, reciprocal, *one another*. 5. Phrase: for your benefit — **dafern**, properly demonstr. is here relat. — so far as — *provided (that)*. Gr. (§ 351, 1). For **als**, l. 19, we should rather expect **wie**. Compare the opposite, 79, 36. 6. Tell it — **hub**, old past, **heben**. 7. Compare English: a devil of a fellow. 8. **Die Mähre** is now dist. by orthography from **die Märe** (**Mär**, **Märchen**). 9. Emphatic: *then indeed — but only when*, etc. 10. 'ejaculatory' — note force of **er**. 11. Phrase for: became serious — *repented*. 12. We should expect **dieser**; but **diesem** follows; **durfte es — wagen**: *he could take the liberty to*, **es** referring forward. 13. *The like*. 14. Here **einmal**, persuasively: take a drink, won't you? — to which corresponds, finely, **gehorsam** in the next sentence; **ein'mal** would hardly have suited the old fellow! 15. Note **Haupt** in comp., and translate idiomatically. Note also the generic neuter, as **Ross**, l. 36. 16. Impers. phrase: *away we went*. Compare note 4. 17. *Nobody could keep up with*. 18. *Lost sight of*. Note always corresponding or different idioms — and translate *in English*. 19. Phrase: *trusting to luck — on I went*. 20. The old rogue would imply that he thinks of it often! The digression, while natural, is also artistic — "**Das spannt die Erwartungen**." (78, l. 12). 21. We cannot imitate such compounds. Moreover, how "deep" is a church-steeple? Shall we say: deep as a c. s. is *high*? or will the reader try a more idiomatic turn? 22. **will**, *try to*. 23. **nicht mehr** implies: *I haven't time to do it*. Gr. (§ 292). 24. Case? Gr (§ 430, c). 25. **doch** expresses impatience: *why don't you go on?* 26. Made — caused — that; i. e. *the result was that*, etc. For **war**, compare 79, 34. 27. That is, *your word about*, etc., referring to the vow, l. 82. 28. Colloquial; so, **eine gute Haut**, 'a good sort of fellow,' etc. 29. Gen. compound, descriptive, rather than pritive: one of our sort. 30. *Probably knows* — idiomatic use of future (Gr. § 465, a).

The remaining pieces of this Part, added as examples of a somewhat more difficult style, might be omitted or deferred, for younger pupils. They are printed in the old orthography. [See Introduction to Vocabulary.]

81.

An excursion, with a party of German students, from the Brocken mountain down the valley of the river Ilse, in the Hartz mountains.

1. Phrase, like English: "heels over head." See 79, 32. 2. *beffen* refers to following — *before I was aware of it*. For case see Gr. (§ 434, c). — *des Berges* is the Brocken. 3. *ihn*, in English supplied in *as*, *as* pron. 4. Applied to German students, in collective or distinctive sense. Our "fellows" is the nearest equivalent — *in their gayly variegated costumes*. 5. That is, *ran*, while others walked carefully. 6. *hohsen*, to shout *jo* (student-fashion). 7. *unter . . . hervor*, *from under*, etc. 8. Part. as adv. For *gesprungen* (as heretofore) see Gr. (§ 480, 4). 9. As if personal: *a bold fellow*. 10. Refers to the colloquial *Troß*, as sing., while *Wette*, below, is construed plural — depending as in English, on the mode of conception. 11. Part. idiom. (Gr. § 483) — *the one (that) — which had*, etc. 12. We likewise borrow from the French *naïveté* (*naïf*, Lat. *nativus* — hence *native* simplicity). 13. Such position is frequent, to bring the antecedent nearer the relative clause following. 14. *Curves*, or *waves* (the pl. *Bögen* is rare). 15. See the pretty story, *Princessin Ilse* (H. Holt & Co., N. Y.). 16. See note 8. 17. Also adv. — yet we may tr.: *like (maiden) aunts delighted, yet*, etc. 18. *looks on* — i. e. *into* the picture. 19. Note *natural* gender. Gr. (§ 452, a) — here perhaps on account of following introductory *es*: *there*, etc. 20. Such poetic touches are beyond translation (Leland gives "ringing gleams and flashing tones" — yet with what loss of musical antithesis! See Part III., 56). 21. Note the expressive dat. — also the indecl. *lauter*. 22. A lofty, precipitous rock, out of which the Ilse flows.

82.

This extract, from *Wilhelm Meister's Lehrjahre*, is related by a lady to Wilhelm, on his return after an absence. Mignon, an Italian child who had been stolen from her home, and now under Wilhelm's care, is one of Göthe's most charming creations.

1. The adv. clause between subject and verb is irregular. 2. *nicht*

represents the idea of *negative result* in *hindern*. English: *from* hearing. (Compare like negative after such verbs in Latin and French.) 3. Phrase (from verbs *gehen*, *geben*) — *in vogue*. 4. As usual, *as* omitted — *nur* is intensive. 5. Idiom, *if not*. 6. The “Knight Rupert” of legend is akin to St. Nicholas, the good genius of Christmas — but also is invoked as a terror to bad children. Note German dat. *Christe* — often Lat. *Christo*. Gr. (§ 113). 7. See 77, 11. 8. *That it (they) must be* — indirect. 9. *Without much entering upon explanations*. See Gr. (§ 475, *f*). 10. Reflex. idiom., *it happened* — *eben* in sense of *soeben*. Note subj. *hätten*, l. 23 — why? 11. This dative often untransl., as 77, 2. Gr. (§ 439, *c*). Note case of *Gewand*. 12. Impers. idiom; trans. personal or by pass. 13. Here collective. See 73, 23. 14. *sich* may be dat. or accus. — preferably dat. *gleichsam* softens the assertion, *seemed to*. 15. *I (could) wish I were [one]* — for *wollte*, see Gr. (§ 469); for *es* (§ 453, *d*). 16. That is, *wie eine Lilie*. 17. Elliptical, *let (us)* — *schönere*, that is, of a true angel. 18. That is: like an angel — till I become one. 19. That is, a short time of silence (Gr. § 445) — then the resurrection; — *die reine Hülle* refers, literally, to the white dress, l. 26; typically, to the mortal body. 20. *jene* — that is, which I shall see there — the idea is, all shall there be alike — “face to face.” 21. English perfect — *have felt* — referring to her early sorrows. — *genug*, poetic for *genug*. *auf ewig*, l. 71, adv. phrase, *forever*.

83.

This piece might more properly precede No. 82. The song expresses Goethe's own longing for Italy. The first stanza describes the natural scenery, the second the art treasures, of Italy; the third the journey over the Alps.

1. The “Harper” — an aged minstrel in “Wilhelm Meister” — it is he that sings No. 68. 2. ‘Lemon’ and ‘orange’ trees, the ‘myrtle,’ the ‘laurel,’ are picturesque features of Italy. 3. *Still* — because low and unmoved by the breeze. 4. *wohl*, *perchance* — that is, I think you do. 5. *Auf Säulen*, on pillars — an open porch, as usual in southern countries. 6. *Statues* (and seem to say:). 7. That is, up among the clouds. 8. *liess*, etc., *made her repeat*, etc. 9. *aufmerksam machen*, dep. on *wollte*: *would call attention to*. 10. *Her singing became deeper and sadder*. 11. *dergestalt*, gen. adv., *so...*

that, etc. **12.** *vielfersprechend*, *very suggestive*, or *inspiring*. **13.** Supply *war*; note also *ihm*, *her*.

We may again illustrate the impossibility of translation. (See note to 56.) This, by Theodore Martin, is among the best English versions:

Knowest thou the land where the pale citron grows,
And the gold-orange through dark foliage glows?
A soft wind flutters from the deep-blue sky,
The myrtle blooms, and towers the laurel high.
Knowest thou it well? O there with thee,
O that I might, my own belov'd one, flee!

Knowest thou the house? On pillars rest its beams,
Bright is its hall, in light one chamber gleams,
And marble statues stand, and look on me —
“What have they done, thou hapless child, to thee?”
Knowest thou it well? O there with thee,
O that I might, my lov'd protector, flee!

Knowest thou the track that o'er the mountain goes,
Where the mule threads its way through mist and snows,
Where dwell in caves the dragon's ancient brood,
Topples the crag, and o'er it roars the flood?
Knowest thou it well? O come with me!
There lies our road — O, father, let us flee!

84.

1. Here as conj. = *ſeitdem*. **2.** Note omission of art. **3.** Belongs to *ſieht*, which depends on *wenn*. Note separation of antecedent and relative, by the strict rules of order. **4.** Construe with *ſetzt* — *excites* — and note again word order. **5.** Idiom, with *haben*: *needs not*. **6.** The constellation of the Ship (*Argo Navis*). The “Magellanic Clouds” are nebulous tracts near the South Pole, here called “phosphorescent” from their nebulous light — like the Milky Way (*Nebeſtraße*). **7.** Note tense — *had been*. Gr. (§ 463, *b*). **8.** First — i. e. *not till*. **9.** Infin. noun — our “heat-lightning.” — (The personal reminiscence is here omitted). **10.** That is, of South America. **11.** As frequently, our idiom requires the perfect. Gr. (§ 464). The early discoverers in America were in the habit of planting the Cross, on landing, as the symbol of religion and of sovereignty. **12.** When properly used for *two*? Gr. (§ 460, 5). **13.** The “right ascension” of a star determines its position from west to east — corresponding to terrestrial longitude. **14.** The Tropic — whence the names? Note that the nomenclature of

German science is largely native — not, like ours, or the French, made up of classical derivatives. Hence the need of special reading in German science texts. **15.** Note idiom — *dieß* is the true subject. Note also use of *ziemlich*, like our *pretty*. **16.** Note sense of *um* — *by* (excess). **17.** The so called perf. pass. part. — *that can be*, etc. Gr. (§ 482). **18.** Belongs as pref. to *bietet*; *offers* — at the mere view — i. e. *to the naked eye*. **19.** In Bernardin de St. Pierre's well known story. Its scene is laid in the Island of Mauritius, then a French possession. **20.** *Latanier* is in French the fan-palm — “la petite rivière des Lataniers.”

85.

1. Note the assonance, here quite untranslatable. See 81, 20. **2.** Note idiomatic absence of article. **3.** Such epithets — so expressive in *native* form — are not easy to render. *gesähmeibig* is rather passive: *flexible*; *beweglich*, active: *apt*. See Remark. **4.** That is to say, of Nature. **5.** Perhaps best turned by noun phrases, *the mutterings of*, etc. **6.** Predicate (factitive) adjs., as 83, 7. **7.** For the *reason*, or *intellect*. **8.** For the abstractions of metaphysics in general. **9.** That is, from other languages — see Remark below. Note omission of aux. at end, especially frequent in these forms.

The following lines form a fitting conclusion to the foregoing.

10. Supply *Sprache* — the subj. has imperative sense: *let no living language*, etc. **11.** English infin. idiom: *to say it*, etc. — *ihrer*, emphatic, *its (her) own*. **12.** Note force of *Utr*, *native capacity*. *Wendung*, lit. *turn*, i. e. *expression*. **13.** Fig. for ancient — the Roman historian Tacitus (*De Moribus Germanorum*) is one of the chief sources of our knowledge of the early Germans. **14.** Dat. with *gleich*. The statement is only comparatively true in fact — for there are many foreign words in German; yet it is essentially true as to the genius of the language.

REMARK. — In this quality, more even than in its larger inflection or its more rigorous and elaborate syntax, the English reader is by this time prepared to recognise the most essential difference between German and English — two languages of common origin, and of still profound fundamental likeness, yet widely different

in historical development and in external form. Hence the difficulty — so often already noted — of translating from German to English.

Outside of this, however, the student should be now prepared to understand that all translation is essentially inadequate, and that we learn how to translate only in order to learn *how not to translate* — that is, to *read the original*. Yet not the less is translation valuable, not only as a means to an end, but also as an exercise in the mother tongue, through which alone we can learn other languages, and for the sake of which, largely, we should study them.

NOTES TO PART V.

A few letters are added, as examples of epistolary form and style. We give only such as may be easily understood, with the aid of few and simple notes, as heretofore. Such further biographical commentary — here impracticable — as might add to their interest, the teacher may supply, or suggest for the student's inquiry.

The new orthography is now resumed.

REMARK. — Grammar references, such as have been given heretofore, will now be only suggested, except in special cases. But outside of such suggestions, the student should be frequently required to make such references for himself. Also, references to back notes will now generally be indicated only in part — the object being to help the student to the right use both of his grammar and of his own experience.

86.

A charming letter from one of the most notable characters in German literature.

1. For the case, see 73, note (?). Note that the second pers. pron., in letters, usually have capital initials. 2. Author and critic—friend of Herder and of Göthe. 3. *Meiſch* means both less and more than *Mann* — here, *a good fellow*. 4. Note idiomatic repetition. 5. Subj. why? 6. Greatest of all German writers, who had lately returned from Italy. 7. Case? Gr. (?). 8. Subj. throughout. Why would *würde . . . ſchäden* be better? Gr. (?). 9. One of the most famous of German artists (Nüremburg 1471—1528) — *ſagte* in sense of *fragte*. 10. Doubtless containing copies of the verses learned. Note accus. *miſch* — why? 11. See 84, note (?). 12. Idiom, like *reiſe geſund*; as if: *trage es (und ſei) geſund* — not easily translated. Note the beautiful double diminutive. 13. Compare above, *lieb haben*, l. 12. Here, *continue to love me*. 14. Idiom — what alternative form? Gr. (?).

87.

As an introduction to the reading of German script, with the aid of a key, portions of the foregoing selection are here repeated in hand-writing.

89.

The friendship between Göthe and Schiller was perhaps the most intimate and fruitful that ever existed between two men of genius. The following letter from Schiller to his friend Körner, father of the poet of Nos. 61, 62, gives his own first impressions of Göthe.

1. As we say, without art. *last S.* 2. Here *height* — *geht, walks.* 3. We can use this adj. only in fem. 4. In this sense *nach* often follows. 5. Colloquial-phrase — *pretty much.* 6. *alles* as heretofore, Gr. (?) — note *als dass* in sense of *um dass*, after *zu*: *too . . . for me to*, etc. 7. *hätte . . . können* include both infinitives. Note position. Gr. (§ 487). 8. See 86, 6. The *Italienische Reise* was an epoch in Göthe's life, most fruitful for German literature. 9. As adj. always plur. — See note 6. 10. This sentiment is curiously interesting in the light of later facts; yet it was the very diversities, here truthfully noted by Schiller, that formed the bond of union, and of mutual benefit, between the two men. 11. Dep. on *voraus* — or with implied verb: *ahead of me.* 12. Thus often in expressions of time, meaning *down to the present*; hence with intensive force. 13. Impers. and reflex. idiom., our indef.: *one cannot conclude*; or, *no . . . conclusion can be drawn.*

93.

At this date, Humboldt is Minister Resident at Rome. The following, through 95, are in the old orthography.

1. This dat. cannot be imitated in English — *we have lost*, etc. 2. Adv. gen. — often in one word. 3. This *er* is grammatically false — but such a sentence is “*supra grammaticam.*” The heart interprets. 4. The Pyramid (tomb) of C. Cestius, in the outskirts of the city, is one of the most remarkable monuments of ancient Rome. 5. Tr.: *among all my children, he loved best to*, etc. 6. Construe with *sprach*. 7. Emphatic repetition — *gone and gone forever.* 8. *nicht . . . mehr.* Why is *mehr* not repeated? Gr. (?). 9. *so* idiomatic, for *solch*. — *mehr* belongs with *eine*: *a new*, etc. 10. A beautiful use of the pred. adj. — English (?). 11. More usually as Gr. (?); see also 94, l. 4. 12. A younger son.

94.

Schiller is now living at Weimar, in intimate association with Göthe.

1. Tense. Gr. (?). 2. Includes both antec. and rel. — *that which*. 3. Note freedom of word-order. 4. Note infin. idiom: *I cannot help* — *ing*. We may say, *looking into my own heart*. (Thus, not only in grammatical form, but in word metaphor and phrase, translation requires constant adaptation, from idiom to idiom.) 5. As shown by *was*, *besten* is here indef. 6. Only too true — Schiller died in less than two years from this date. 7. H.'s wife. 8. The indef. here strengthens, *at any rate* — referring doubtless to H.'s independent fortune. 9. A fine ex. of the indirect subj. — *her* assurance. 10. *along with* — how true and beautiful the sentiment! Note the expressive *Frühbarkeit*. 11. Note the formation — also the condensation of expression, often requiring a clause in English.

95.

The opening sentence is adapted from a poem by Matthias Claudius, in memory of his father. Heinrich Voss (1779-1822), was the eldest son of the poet Johann Heinrich Voss, author of "Luise," etc.; Griesbach (1745-1812) was a distinguished divine, Professor of Theology at Jena, where Schiller had been Professor of History.

1. We have no corresponding term. The K. R. is a church dignity authorized to sit in ecclesiastical councils. In address, as here, it may be loosely expressed by our "Doctor" — *Heer* being left untranslated. 2. Idiom, *some rest*. 3. Note emphatic position. Gr. (§ 344, *d*). 4. Emphatic, *the unique*, or *incomparable*. 5. In prose, more usually *an ihn*. Gr. (?) — the style is here highly rhetorical — so the word-order. 6. Schiller was only a little over 45 years old at the time of his death. 7. „Über, die feindlichen Brüder — a Choral Tragedy" (1803). Cæsar speaks of his dead brother, whom he had slain ignorantly. 8. *Should have been buried*. Note the idiomatic forms. Gr. (?). *leben* is cognate accus. Gr. (?). 9. Our *such* . . . *as*, where *as* has pronoun power. See 81, 3; and Gr. (§ 456, 5). 10. *wenn* . . . *ander*, idiom. *if*, *indeed*. Note the comp. *hieran*, and see note 5. 11. Note idiomatic use of deriv. adj. 12. The sense is, *I do not wish to*. Note modal idiom — also the idiomatic *feinen*. Gr. (?). 13. *daß* . . . *daß*. Gr. (?). 14. Subj. of conceived result, or purpose — *shall be*

— where often the indic. stands instead. In English, such a noun clause often takes a noun form; if *I can contribute to the preservation of*, etc. See 85, 5. 15. " 'Tis better to have loved and lost, Than never to have loved at all." 16. English would not admit so wide separation from verb. 17. The meaning is, when time shall have healed my grief, as 94, l. 5. Note again word-order, and see note 5. With regard to the freedom of poetic or of colloquial style, see Introd. to Part III. The deeply emotional sentiment here approaches the character of poetry.

96.

This selection is from Schiller's answer to No. 92.

1. des Nachts — "o' nights" — adv. gen. formed by analogy, though *Nacht* is fem. 2 Impers. idiom: *I never am (get) so well* — as to, etc. Note the adv. use of *über* — for the day to come. 3. Impers.: *to whom no attention is paid*, — and, *by isolating myself to*, etc., all dep. on *erlauben*. 4. anders, adv. gen. — colloquial — *anybody else*. 5. darf . . . müssen, *I need only to have to*, etc.

97.

1. The tragedy, "Die Jungfrau von Orleans." 2. Ellipsis of *Zeit* in second imperat. as often. 3. Would be more regularly. *würde wagen*, as 86, 8 — why? We may naturally expect colloquial freedom, in correspondence.

98.

1. Of course, *my eye*. 2. That is, *my own*. The correspondence between Göthe and Schiller is full of such expressions of mutual service and benefit.

99.

1. The expression is humorous, and means simply: compelled to keep my room. 2. That is, stopped up — by catarrh. 3. Humorous expression, referring to metaphysical discussions — as below. 4. Referring humorously to metaphysical speculations, denying the reality of the material world — doubtless also to recent discussions between G. and S. The last sentence continues the same allusion, and refers probably also to discussions suggested by Göthe's physical studies — *ihren* refers to *Intelligenz*.

100.

1. *My skill in being unwell.* It is amazing with what physical suffering Schiller produced his greatest works. See No. 96. 2. That is, metaphysics. 3. Note gen. 4. See 95, 11. The „*Philosophisches Journal*,“ edited by the philosopher Niethammer (Jena, 1795—1800), in part with Fichte's co-operation. The essay referred to is entitled: „*Versuch einer neuen Darstellung der Wissenschaftslehre*,“ and appeared in the first No. (Heft) of 1797. 5. ja, here colloquial and strongly emphatic: *by all means*. [The word *Uebelbefinden*, l. 6, is allowed to stand, for illustration, in the old orthography.]



INTRODUCTION TO VOCABULARY.

IN constructing the following Vocabulary, the attempt has been made to bear constantly in mind the wants and the convenience of the beginner in German. This purpose has controlled alike what is included and what is excluded, and — so far as convenience of reference has left any choice — the arrangement and all details. A few words of explanation may be useful.

1. INCLUDED. All *words* occurring in the text, except such obvious compounds, in the later portions, as have been purposely left as exercises for the student; all *irregular forms* in the earlier portions; and such *meanings* as occur, with others which most easily lead up to them.

Unintentional omission in any of these points will be gladly supplied, wherever noted.

2. EXCLUDED. All matters not deemed germane to the earliest work of the student are omitted. Under this head are included all the details of *Etymology* proper. How far this subject may be incidentally introduced is left to the judgment of teachers, with a few hints in the Notes and occasional indications in the Vocabulary. The latter are meant to be only suggestive. For example: when to *abſchüſſig* is added [*-ſchüſſen*], it is not meant to imply *direct derivation*, but only that *ſchüſſen* (or in this case its compound) is the verb-root to which the derivation is ultimately referred. Similarly with *Arbadt* [*-benken*], *Angelegenheit* [*-liegen*], etc., the intermediate steps of derivation or composition being left as an exercise for the student, under the guidance of the teacher.

3. ARRANGEMENT. As a help to the student in the difficult task of grouping and remembering German words and meanings, words of common origin with the same initial syllable or syllables are — so far as the alphabetical order would allow — grouped under a common title. In this arrangement derivatives and compounds — which the beginner is not yet prepared to distinguish — are alike included alphabetically, the former being indicated by the single hyphen (-), the latter by the double hyphen (=). It is hoped that thus the student will early learn to distinguish in practice between the two (so far, indeed, as this can be done with clearness); while yet, for convenient reference, the alphabetical order — with the fewest and most obvious exceptions — is strictly preserved. In cases of doubtful distinction, practical convenience rather than theory has been consulted. Nor is it always intended to exhibit any exact order or process of derivation. If the habit of grouping words by form and meaning can be formed at the beginning, the results of scientific etymology may well be left to later study.

4. GRAMMATICAL INDICATIONS. Here, as in the Vocabularies to the Joynes-Meissner German Grammar, the principle has been observed, to give the student only such help as he *ought to need*, and thus to make the Vocabulary *auxiliary to grammar study*.

Thus accent, inflection, etc., are indicated only where, *the most general rules being presumed*, there could fairly be doubt or difficulty — the object being to force the student early to acquire these rules, and to learn to apply them for himself. Yet it will be found that this principle is applied liberally, with due regard for the wants of a beginner. In *nouns*, gender, as the most important clue, is given in all cases. In *adjectives*, the vowel modification in comparison is indicated. In *verbs*, the conjugation is indicated once for all in the primitive, but not in the compounds (except — as also in the inflection of nouns — where the primitive does not occur); yet the auxiliary *sein* is given in both primitive and compounds, because here the relation between the two is not constant. The syntax of *cases* is indicated only when not entirely regular, or obvious from the English analogy. The *accent*, in all cases of possible doubt, is indicated in the vocabulary, but never in the text — where only the *usual forms* should be seen.

The writer may be pardoned for repeating the conviction of long experience as to the utility and reasonableness of this method, in a Vocabulary whose purpose is purely pedagogical (not of course in a Dictionary for general reference). It is true, the student will seem to have at first a little more trouble, and may make some mistakes; but the habit thus enforced of constantly recurring to general principles will soon furnish abundant compensation, both in discipline and in progress — and, best of all, in self-reliance.

5. **COGNATES.** German and English being kindred languages, a large proportion of their words are *cognates*, — that is, diverse forms of the same original; and, at the proper time and in just measure, much help as well as much interest may be derived from the observation and comparison of such kindred forms. Still, it has not been deemed advisable to introduce this feature in a Vocabulary so elementary as this is intended to be. Of such cognate words many are so nearly identical as to need no remark. Others are so remote, in form or meaning or both, as to confuse rather than help the beginner. Only a certain proportion, lying between these two extremes, may be considered as actually helpful or interesting in early study. The selection of these, and such other exercises as this subject may call for, may be left to the teacher, as is suggested in the Notes. A few lessons and a little practice will make the student familiar with the most usual correspondences — such as are found explained in most grammars; and the subject may so be gradually developed, according to the opportunities of each class. As a convenient guide to the beginner some simple introductory statements are added in an Appendix (p. 278).

6. **ORTHOGRAPHY.** The present is a period of transition in German orthography — as well as, perhaps (though this is more doubtful) in the use of German or Roman type. As stated in the Preface, the several forms are duly represented in the text. In the Vocabulary the new orthography has been adopted; yet — except in cases which may be fairly regarded as antiquated — the old orthography has also been indicated. In view of the importance of this subject, so many of our texts being still in the old orthography, it has been deemed proper to reprint for reference a brief summary of the most important changes, prepared

formerly by the Editor for the publishers of this book (see end of this Introduction).

7. ABBREVIATIONS. The abbreviations and other notations occurring in the Vocabulary, and elsewhere in the book, will be found alphabetically arranged, in front of the Vocabulary.

8. It remains to add that this Vocabulary is much indebted to the excellent "Heath's New German Dictionary," by ELIZABETH WEIR. To say that it is also largely indebted to WHITNEY is only to acknowledge an obligation which our German scholars must all feel, yet none of us can adequately express. And, while conscious that he has spared no pains in his work, the Editor will gratefully accept all notices of omission or error, or other suggestions for its improvement hereafter.

E. S. J.

OCTOBER, 1889.

NOTE. — For convenient reference, and in part as a supplement to the Vocabulary, a Grammatical Appendix is added, including a brief synopsis of Accent, Inflection of Nouns, Irregular Verbs and the Order of Words; also an elementary view of German and English Cognates.

ORTHOGRAPHY.

The books of this series are printed according to the rules prescribed for the Prussian schools, and now generally followed in Germany. These rules, and the words to which they apply, are fully given in a pamphlet entitled, „Regeln und Wörter-Verzeichniß für die deutsche Rechtschreibung, zum Gebrauch in den preussischen Schulen,“ which can be had at small cost. But for the immediate guidance of students who may have to use dictionaries, etc., printed after the old orthography, the following selection of the most important changes is given for reference:—

I. VOWELS AND DIPHTHONGS.

The modified capitals—even in Roman type—always Ä, Ö, Ü; Ä, Ö, Ü—not Ae, De, etc.

e, not ä, in echt, Grenze, Greuel, Hering, stets, dachte, leugnen, and some others.

i, not ie, in fing, ging, hing; but:—

ie, not i, in gieb, gibst, giebt, and in verbs like studieren, etc.

e added in plurals like Kniee, Seen, Armeen, etc.

Single vowel for double vowel in:—

bar (Barſchaft),	Schaf,
Herb,	Schar,
Herde,	Schoß,
Loß (loſen),	Star,
Loſung,	Wage,
Maß,	Ware, etc.

The following are distinguished by spelling :—

Fiber, <i>fibre</i> .	Fieber, <i>fever</i> .
Geißel, <i>hostage</i> .	Geißel, <i>scourge</i> .
Lid, <i>lid</i> .	Lied, <i>song</i> .
gräulich, <i>grayish</i>	greulich, <i>terrible</i> .
Mähre, <i>mare</i>	Märe, <i>story</i> .
Mine, <i>mine</i> .	Miene, <i>mien</i> .
Stil, <i>style</i> .	Stiel, <i>handle</i> .
wider (insep.), <i>against</i> .	wieder (sep.), <i>again</i> , etc

II. CONSONANTS.

t, not **th**, in German words :

a) *Initial*, where **h** is not radical or necessary to mark a long vowel: *Tau*, *tauen*, *Teil*, *Tier*, *teuer*, *verteidigen*, *Turm* (short); but *thun*, *That*, *Thor*, etc.

b) In the suffix *-tum*: *Eigentum*, *Reichtum*, etc.

c) *Final or medial*, as: *Nut*, *Armut*, *Not*, *rot*, *raten*, *Atem*, *mieten*, *Wirt* (short), etc.

f, not **ph**, in all German words, except *Epheu*.

s, not **ß**, in the pronoun compounds: *deswegen*, *deshalb*, *weßhalb*, *indef*, etc. And in the suffix *-nis* (but plural *-nisse*): *Gleichnis*, *Gleichnisse*, etc.

NOTE.—**ß**, in Roman type, must be **ss** (more strictly **fs**).

t, not **dt**, in *Brot*, *Ernte*, *Schwert*, *tot* (adj.), *töten*, etc.

k for **c** in many foreign words; as: *Kanon*, *korrekt*, *konkret*, *Konjunktion*, *kursiv*, etc.

j for **c** in many foreign words; as: *Offizier*, *Prozeß*, *Konzert*, etc.; while in many others, not so fully naturalized, **c** is retained; as: *Docent*, *social*, etc.

III. CAPITALS.

The use of capitals is limited, more closely than heretofore, to nouns and words used strictly as nouns.

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

In some cases the same abbreviation is used in different senses, but only where no ambiguity can arise.

<i>abb.</i> , abbreviation.	<i>indir.</i> , indirect.
<i>abs.</i> , <i>absol.</i> , absolute (construction).	<i>inf.</i> , <i>infin.</i> , infinitive.
<i>acc.</i> , accusative, accent.	<i>insep.</i> , inseparable.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>int.</i> , interrogative.
<i>adv.</i> , adverb, adverbial.	<i>intr.</i> , intransitive.
<i>antec.</i> , antecedent.	<i>irr.</i> , irregular.
<i>art.</i> , article.	<i>lit.</i> , literal, literally.
<i>attrib.</i> , attributive.	<i>M.</i> , mixed (verb)—like <i>brennen</i> , etc
<i>aux.</i> , auxiliary.	<i>m</i> , masculine.
<i>cf.</i> , confer, compare.	<i>n.</i> , noun.
<i>coll.</i> , collective.	" <i>neut.</i> , neuter.
<i>comp.</i> , compound, composition.	<i>nom.</i> , nominative.
" comparative.	<i>num.</i> , numeral.
<i>cond.</i> , condition, conditional.	<i>obj.</i> , object.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>om.</i> , omitted.
<i>constr.</i> , construed, construction.	<i>ord.</i> , ordinal.
<i>decl.</i> , declension.	<i>p.</i> , past (tense).
<i>def.</i> , definite.	<i>part.</i> , participle, participial.
<i>dem.</i> , demonstrative.	<i>pers.</i> , person, personal.
<i>dep.</i> , dependent.	<i>pl.</i> , <i>plur.</i> , plural.
<i>deriv.</i> , derivative, derivation.	<i>poet.</i> , poetic.
<i>diff.</i> , different, difference.	<i>poss.</i> , possessive.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>p. p.</i> , past participle.
<i>dir.</i> , direct.	<i>pr.</i> , present, pronoun, pronounce.
<i>dist.</i> , distinction, distinguished.	<i>pref.</i> , <i>prf.</i> , prefix.
<i>ex.</i> , example.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>excl.</i> , exclamation.	<i>pron.</i> , pronoun, pronominal.
<i>f.</i> , feminine.	<i>prov.</i> , provincial.
<i>fact.</i> , factitive.	<i>refl.</i> , <i>reflex.</i> , reflexive.
<i>fam.</i> , familiar (colloquial).	<i>rel.</i> , <i>relat.</i> , relative.
<i>fig.</i> , figurative.	<i>rem.</i> , remark.
<i>fol.</i> , following.	<i>ſ.</i> , <i>ſein</i> (auxiliary).
<i>fr.</i> , from.	<i>S.</i> , strong (verb).
<i>fut.</i> , future.	<i>sent.</i> , sentence.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>sep.</i> , separable.
<i>gram.</i> , grammatical.	<i>sing.</i> , singular.
<i>h.</i> , <i>haben</i> (auxiliary).	<i>subj.</i> , subjunctive.
<i>i. e.</i> , id est, that is.	" subject.
<i>imper.</i> , imperative.	<i>tr.</i> , transitive, translate.
<i>impers.</i> , impersonal.	<i>trans.</i> , transitive, translate.
<i>ind.</i> , indicative, indirect.	<i>u.</i> , <i>unb.</i>
<i>indec.</i> , indeclinable.	<i>v.</i> , <i>von</i> .
<i>indef.</i> , indefinite.	<i>W.</i> , weak (verb).
<i>indic.</i> , indicative.	<i>w.</i> , with.

OTHER NOTATIONS.

The sign . . . indicates words intervening.
 The sign —, repeat title word.
 The sign ~, affix of inflection or derivation.
 The sign ^u, the same with modified vowel.
 The sign _c, affix of composition.

(), words to be supplied; or, *unusua*
 or old forms.
 [], words to be omitted; or, etymolog-
 ical remark.
 Accent ' principal; ` secondary.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv., sep. prf.*, off, away, down.

Abend, *m., pl. -e*, evening, the west;
=**essen**, *n.*, supper.

Abenteuer, *n.*, adventure; **-lich**, ad-
venturous, wild, fantastic.

aber, but, however.

abgeben, to give up, deliver; *reflex.*,
to busy one's self.

abgehen, *ī.*, to go off, end.

Abgeordnet, *p. p. as noun*, delegate,
deputy.

Abgesandt, *p. p. as noun*, ambassador,
delegate.

Abgrund, *m., pl. -e*, precipice, abyss.

abhängen (*or* **-hängen**), to hang from,
depend (on, von).

abhauen, to hew off, cut down.

abhelfen, to help off, relieve.

abkehren, to turn away.

ablassen, *tr.*, to let off, release; *intr.*,
to leave off, desist.

abmatten, to weary, tire (out).

abnehmen, *tr.*, to take off, remove;
intr., to decrease, decline.

abpflücken, to pluck off.

abreißen, to tear off.

Absehen, *m., gen. -es*, horror; **absehen's**
lich, horrible.

Abschied, *m.*, departure, leave.

abschießen, *tr.*, to shoot off; *intr.*, to
shoot down, slope (steeply).

abschnallen, to unbuckle.

abschneiden, to cut off.

abschrauben, to screw off, unscrew.

abschrecken, to frighten off, deter.

abschüffig, steep, precipitous.
[**-schießen.**]

absehen, to look away; *tr.*, to see (in
the distance).

absteigen, *ī.*, to descend, dismount,
alight.

abtragen, to carry off, remove; pay
off (a debt), wear out (clothes).

abtrocknen, to dry off, wipe away;
intr., *ī.*, to dry up.

abwarten, to wait for, wait on.

abweichen, *ī.*, to turn aside, swerve,
differ.

abweisen, to send off, reject.

abweizen, to whet off *or* away.

abzahlen, to pay off.

abziehen, to draw off, deduct; to strap
(a razor); *intr.*, *ī.*, to withdraw, retire.

ah, ah, oh, alas! *as noun, n.*, pain,
sorrow.

Achsel, *f.*, shoulder.

Acht, *f.*, attention, regard; — **geben**,
to pay attention (auf, to); **sich in** —
nehmen, to take care, beware; **-en**,
to regard, consider, esteem; *intr.*,
to pay attention; **-ung**, *f.*, atten-
tion, regard; **-ungs-voll**, respectful.

Acker, *m., pl. -n*, field.

ade, for adieu.

Ader, *f.*, vein; **zur** — **lassen**, to bleed.

adieu, adieu, farewell. [French.]

Adler, *m.*, *pl.* —, eagle.

Affe, *m.*, monkey.

Ahn, *m.*, *pl.* —en, ancestor, grandfather;
= **herr**, *m.*, the same.

ahn-en, to forebode, suspect; —**ung**,
f., foreboding, suspicion; —**ungs-
voll**, suspicious, anxious, ominous.

ähnlich, like, similar (*dat.*).

Ahr-e, *f.*, ear (of grain); —**en-feld**, *n.*,
corn (wheat) field.

Akt, *m.*, *pl.* —e, act (of a play).

all, all, every, any; **alles**, *n.*, every-
thing, (*sometimes*) everybody; —**e-
mal**, —**e-zeit**, at all times, always;
—**ent-halben**, everywhere; —**er-dings**,
by all means, surely; —**er-hand**,
—**er-lei**, of all kinds, all kinds of;
= **gemein'**, general, universal; = **ge-
walt**, *f.*, almightiness, omnipotence;
= **jähr'lich**, yearly, annual; = **zu**, too
(*also in comp.*).

aller-, *gen. pl. sup. prf.* (of all);
= **feinst**, finest of all, exceedingly fine.

allein', alone, only; *conj.*, but, yet.

allmäh'ig, —**ig**, gradual, by degrees.

Alp, *f.*, *pl.* —en; alp; die —en, the Alps;
—**en-jäger**, *m.*, Alpine (or mountain)
hunter.

als, as, than, (else) than; when; *with
inversion* (= **als wenn**), as if; — **ob**.
— **wenn**, as if; = **bald**, immediately;
= **dann**, then.

also, so, accordingly, therefore, then.
[**fall** + [**o**].]

alt, old, ancient; die **Älten**, (often)
the ancients (*comp.* ^u).

Altar', *m.*, *pl.* ^{re}, altar.

Alter, *n.*, *pl.* —, age, old age; —**n**, to
age, grow old; —**t(h)um**, *n.*, anti-
quity; *pl.* ^{re}, antiquities (relics).
am for **an dem**.

Amt, *n.*, *pl.* ^{re}, office.

an, *adv.*, *sep. prf.*, on, onward, along;
prep. dat., at, on, near, by, along;
acc., to, towards, on (to), of — *and
various senses in idioms.*

anbieten, to offer.

Anblid, *m.*, sight, look, view.

Andacht, *f.*, devotion; **andächt'ig**, de-
votional, devout. [**-denken**.]

ander, other; next, second; **anders**,
adv., else, otherwise, indeed; = **mal**
(at an) other time; = **wo**, else-
where.

an'erbie'ten, to offer; as *n.*, offer.

Anfall, *m.*, *pl.* ^e, attack; —**en**, to fall
on, attack.

Anfang, *m.*, *pl.* ^e, beginning; **anfangs**,
adv., at first; —**en**, to begin; **an-
fänglich**, in the beginning.

anführen, to lead on, deceive.

anfüllen, to fill up.

angeben, to allege, assign, indicate.

angehen, *tr.*, to relate to, concern;
intr., *l.*, to begin, start.

Angel, *m.*, *pl.* — (also *f.*), fish-hook.

An'gele'genheit, *f.*, business, affair.
[**-liegen**.]

an'genehm', acceptable, agreeable.
[**-nehmen**.]

Anger, *m.*, *pl.* —, grass plot; lawn.

angesehen, *p. p. as adj.*, respected, in-
fluential.

An'ge'sicht', *n.*, *pl.* —er, face, counte-
nance; im —, in presence of; to
one's face. [**-sehen**.]

angreif-en, to seize on, attack; *reflex.*,
to exert one's self; —**end**, *pr. part.*
adj., injurious.

Angst, *f.*, *pl.* ^{re}, anxiety, alarm; **ängst'i-
gen**, to distress, alarm; **ängst'lich**,
anxious, alarmed.

angucken, to peep at, look at.
anhaben, to have on (clothes).
anhalt-en, to restrain, stop; *intr.*, to hold on, continue; **-end**, *pr. part.* *adj.*, continuous, lasting.
Anhänger, *m.*, adherent, follower.
anheben, to begin.
Anhöhe, *f.*, elevation, hill. [hø(c)h.]
anlopfen, to knock (on a door).
anknüpfen, to tie (on), connect, form (by union).
ankommen, *f.*, to arrive; to depend (*auf*, *acc.*, on).
ankünd-en, **-igen**, to announce.
Anlage, *f.*, plan, constitution, disposition. [-legen.]
anlangen, *intr.*, *f.*, to arrive; *tr.*, to relate to.
anlegen, to plan, constitute; to aim (a gun); to put on (clothes).
Anmut(h), *f.*, grace, charm; **-ig**, graceful, charming.
An'näh'erung, *f.*, approach. [näher, *comp.*]
annehmen, to accept, receive, assume; *reflex. w. gen.*, to take interest in.
anputzen, to dress up, deck.
anreden, to address, speak to.
anrufen, to call to, appeal to.
anrühren, to touch.
ans, *for* an daß.
anschauen, to look on, behold.
anschlagen, to strike on, fasten on, affix.
ansprechen, to cry out to *or* at.
anschwängern, to impregnate, suffuse.
ansehen, to look at, regard; as *n.*, look, regard; **ansehnlich**, considerable.
ansetzen, to set on, affix, apply; to propagate (flowers).

Ansicht, *f.*, *pl.* **-en**, sight, view; **-ig**, in sight of (*gen.*). [-sehen.]
anspucken, to spit on *or* at.
Anstalt, *f.*, *pl.* **-en**, establishment, arrangement, preparation. [-stellen.]
Anstand, *m.*, standing, propriety, delay; **anständig**, proper, decent.
anstarren, to stare at.
anstatt, *prep. gen.*, instead of; — daß, *or* — *zu w. infin.*, instead of —ing.
ansteden, to stick on, set fire to, light.
ansiehen, to hesitate; to suit, please (*dat.*). [make.]
anstellen, to appoint; arrange, begin,
anstreng-en, to strain, exert; **-ung**, exertion, effort.
Ant(h)eil, *m.*, share, interest, sympathy.
anthon, to put on (clothes).
antik, antique, ancient.
Ant'lik, *n.*, face.
Antrag, *m.*, *pl.* **-e**, proposal, offer.
antreffen, to hit upon, meet with.
Ant'wort, *f.*, *pl.* **-en**, answer; **-en**, (*dat.*), to answer (a person).
au'vertrau'en, to intrust, confide.
antwefend, present (*place*).
Anzahl, *f.*, number.
anzeigen, to point out, announce, advertise.
anziehen, to draw on, attract; to put on (clothes); *reflex.*, to dress one's self.
Anzug, *m.*, *pl.* **-e**, dress, suit (of clothes). [-ziehen.]
Apothe'ke, *f.*, apothecary shop.
Appetit, *m.*, appetite.
Äqua'tor, *m.*, equator.
äquinoctial, equinoctial.
Arbeit, *f.*, *pl.* **-en**, work, labor; **-en**, to work, labor.

- arg**, *comp.* ^u, bad, vexations; **ärlig**, cunning, deceitful.
- Ärger**, *m.*, vexation, anger; **-lich**, vexatious, angry; **-n**, to vex, anger.
- Arithmetikus**, *m.*, arithmetician.
- Arm**, *m.*, *pl.* **-e**, arm.
- arm**, *comp.* ^u, poor; **-ut(h)**, *f.*, poverty; **ärmlich**, poor, pitiful.
- Art**, *f.*, *pl.* **-en**, kind, sort, manner; **-ig**, kind, good, nice.
- Arzt**, *m.*, *pl.* ^u**e**, physician.
- Äsche**, *f.*, ash(es).
- aß**, *p.*, essen.
- Äst**, *m.*, *pl.* ^u**e**, branch, bough.
- At(h)em**, *m.*, breath; **at(h)men**, to breathe.
- au**, oh! **weh**, *excl.* of pain.
- auch**, also, even; **wer, was** —, who, what-ever; **wenn, ob** —, even if, although.
- Au(e)**, *f.*, meadow.
- auf**, *adv.*, *sep.* **pref.**, up (open), upon, on; — . . . **zu**, up to; — **und ab**, up and down; *prep. dat.*, upon, on, at; *acc.*, upon, on, to, for, against, after — and various senses in idioms; also in phrases; **auf daß**, in order that, etc.
- aufbleiben**, *f.*, to stay up, sit up.
- ausblühen**, *f.*, to bloom (up), flourish.
- ausbrechen**, to break up or open; *intr.*, *f.*, to start, open.
- aufdämmern**, *f.*, to (begin to) dawn.
- Aufenthalt**, *m.*, *pl.* **-e**, stay, sojourn, abode.
- aufergießen**, to bring up, rear.
- auffallen**, *f.*, to fall upon, strike (the attention).
- auffliegen**, *f.*, to fly up.
- aufgeben**, to give up, surrender; to assign, impose.
- aufgehen**, *f.*, to go up, rise, open.
- aufheben**, to lift up, put away, abolish.
- aufhoden**, to take on the back.
- aufhören**, to stop, cease.
- aufflinten**, to open (with a click).
- auflesen**, to pick up, gather.
- aufmachen**, to open; *reflex.*, to get up, start.
- aufmerk-en**, to take notice, attend; **-sam**, attentive; **-samkeit**, *f.*, attention.
- aufmuntern**, to cheer up, arouse.
- Aufnahme**, *f.*, admission, reception. [**-nehmen.**]
- aufnehmen**, to take up, begin; to admit, receive.
- aufspiden**, to peck open.
- aufpflanzen**, to plant, set up.
- aufputzen**, to dress up, adorn.
- aufraffen**, to gather up, sweep up; *reflex.*, to rise up quickly.
- aufrecht**, upright, erect.
- aufreihen**, to arrange in a row, to string.
- aufreißen**, to tear open, open quickly.
- aufriecht-en**, to set up, erect; *reflex.*, to rise; **-ig**, upright, honest.
- aufritzen**, to slit open.
- Aufsatz**, *m.*, *pl.* ^u**e**, composition, essay. [**-setzen.**]
- aufschauen**, to look up.
- Aufschlag**, *m.*, *pl.* ^u**e**, raising, erection; **-baum**, weaver's beam. **-en**, to raise, erect; *intr.*, *f.*, to rise.
- aufschneiden**, to cut up, or open.
- aufschreiben**, to write down, record.
- aufseh-en**, to look up; **-er**, *m.*, overseer, inspector.
- aufsetzen**, to set on, put on, compose; *reflex.*, to mount (a horse).
- aufsitzen**, to sit on; *f.*, to mount (a horse).

auffperren, to stretch open.
auffspringen, *f.*, to spring up, fly open.
auffstehen, *f.*, to stand up, rise, get up (from bed).
auffsteig-en, *f.*, to go up, ascend, mount (up); *-ung, f.*, ascension.
auffstellen, to set up, erect, fix.
aufftragen, to carry up, lay on, serve (a table).
aufftreiben, to drive up, start (game).
aufwachen, *f.*, to wake up.
aufwachfen, *f.*, to grow up.
aufweden, *tr.*, to wake up.
aufzählen, to count up.
Aufzug, *m., pl.* *"e*, procession, parade, dress, act (of play).
Aug-e, *n., gen.* *-es, pl.* *-en*, eye; *-en-blick*, twinkling, moment; *Angelein*, *n., dim.*
aus, *adv., sep. prf.*, out, forth, (through-) out; *prep. dat.*, out of, from, by, because of —, and various senses in idioms.
ausbessern, to repair, mend.
ausbitten, to beg for, ask for.
ausdörren, *tr. or intr.*, *f.*, to dry out, parch, wither.
Ausdruck, *m., pl.* *"e*, expression; *-s-voll*, expressive; **ausdrücken**, to press out, express, utter.
ausfahren, *f.*, to drive out.
ausfragen, to question (fully), examine. [plain].
ausführen, to carry out, execute, ex-
ausgehen, *f.*, to go out, proceed, issue, end.
ausgraben, to dig out.
aushalten, *tr.*, to endure, bear; *intr.*, to hold out, suffer.
auskleiden, to undress.
auslachen, to laugh at.

ausladen, to unload.
Ausland, *n.*, foreign parts; **Ausländer**, *m.*, foreigner.
auslassen, to let out, vent; leave out, omit.
auslernen, to learn completely, finish learning.
ausmachen, to make out, amount to, decide.
ausrechnen, to reckon (out), calculate.
ausrichten, to perform, accomplish, furnish.
ausrufen, to call out, exclaim.
ausruhen, to rest.
ausrupfen, to pluck out.
ausrichten, to pour out, retail (urink).
auscheiden, to send out, dispatch.
auschlafen, to finish sleeping.
auschlagen, to strike out, refuse; put forth; (*intr.*), to shoot forth.
auschneiden, to cut out, carve.
auschöpfen, to draw out, exhaust.
Ausschuß, *m., pl.* *"ſſe*, committee. [*-ſſe*ſſen.]
aussehen, *intr.*, to look, seem, appear; *as n.*, look, appearance.
außen, *adv.*, without, on the outside; *von —*, from without.
außer, *prep. dat.*, outside of, out of, besides, except; — *ſich*, beside one's self; *halb*, *prep. gen. (or dat.)*, outside of, beyond; *ordentlich*, extraordinary.
äusser, *comp. adj.*, outer, external, exterior; *daß —e*, the exterior; *-ſt*, *sup. adj.*, utmost, extreme; *usually adv.*, extremely, very.
aussetzen, to set out, expose.
Aussicht, *f., pl.* *-en*, view, prospect.
ausprechen, to speak out, utter, pro-

nounce; Ausspruch , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , utterance, decision, expression.	austrinken , to drink out, drain.
auspucken , to spit out, spit.	ausüben , to exercise, practise, commit.
aussterben , <i>i.</i> , to die out; ausgestorben , <i>part. adj.</i> , extinct, deserted.	auswaschen , to wash out.
ausstopfen , to stuff.	auszahlen , to pay out.
ausstrecken , to stretch out, extend.	auszeichnen , to mark out, distinguish.
aussuchen , to seek out, select.	ausziehen , <i>tr.</i> , to draw off, take off (clothes); <i>reflex.</i> , to undress; <i>intr.</i> , <i>i.</i> , to move off, remove.
austhun , to put out, invest (money).	

B.

Bach , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , brook, stream; lein , <i>n.</i> , <i>dim.</i>	farmer, peasant; -s-mann , <i>pl.</i> -leute , <i>the same</i> .
Bäcker , <i>m.</i> , baker.	Baum , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , tree, beam; pfahl , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , large pole; same(u) , <i>m.</i> , <i>see Same</i> ; stamm , <i>pl.</i> ^{ne} , (tree) trunk; wolle , <i>f.</i> , cotton.
Bahre , <i>f.</i> , bier.	be , <i>insep. prf.</i> , with various — usually active — force.
Baier , <i>m.</i> (<i>pl.</i> also <i>-n</i>), Bavarian; <i>-n</i> , <i>n.</i> , Bavaria.	Beamt , <i>adj.</i> as <i>n.</i> , (civil) officer.
balb , soon; balb . . . bald , now . . . then.	beantworten , to answer, reply to (<i>acc.</i>).
Balken(n) , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-n</i> , beam, rafter.	beben , to tremble.
Balkon , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-e</i> , balcony. [French.]	Becher , <i>m.</i> , cup, beaker.
Balle(n) , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-n</i> , bale (of goods).	Becken , <i>n.</i> , basin.
band , <i>p.</i> , binden.	bedächtig , thoughtful, deliberate [<i>-denken</i> ; <i>dächtig not in use</i>].
Band , <i>n.</i> , <i>pl.</i> ^{er} , band, ribbon; — <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-e</i> , bond, tie (<i>also</i> ^{ne} , volume).	bedauern , to regret, pity.
bang(e) , anxious, timid.	bededen , to cover.
Bank , <i>f.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , bank, bench; (<i>also pl.</i> <i>-en</i> , (commercial) bank).	bedent-en , to think on, consider; <i>reflex.</i> , to bethink one's self, reflect; as <i>n.</i> , reflection, hesitation; <i>-lich</i> , thoughtful, doubtful.
Bär , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-en</i> , bear.	bedeut-en , to point out, indicate, mean; <i>-end</i> , <i>pr. part. adj.</i> , significant, important, considerable.
Barbier , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>-e</i> , barber. [French.]	bedienen , to serve; Bedient , <i>part. as n.</i> , servant.
barmherzig , merciful, charitable; <i>-leit</i> , <i>f.</i> , mercy, charity.	Bedingung , <i>f.</i> , condition.
Bart , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , beard; men , <i>n.</i> , <i>dim.</i> ; bärtig , bearded.	Bedrängnis (<i>old -niß</i>), <i>f.</i> , <i>pl.</i> <i>-ffe</i> , affliction, distress.
Baßgeige , <i>f.</i> , bass-viol.	
bat , <i>p.</i> , bitten.	
Baßen , <i>m.</i> , <i>pl.</i> —, penny.	
Bauch , <i>m.</i> , <i>pl.</i> ^{ne} , paunch, belly.	
baue-n , to build, till (a farm); <i>-er</i> , <i>m.</i> , <i>gen.</i> <i>-s</i> (<i>or -n</i>); <i>pl.</i> , <i>-n</i> (<i>or —</i>),	

- bedürf-en**, to need, lack (*gen. or acc.*);
-nis (*old niß*), *n.*, *pl.* -ße, need,
want.
- be-ehren**, to honor.
- be-erdigen**, to bury.
- Beere**, *f.*, berry.
- Beet**, *n.*, *pl.* -e, bed (of garden).
- Befehl**, *m.*, command; -en, *S.*, to
command, commend. [*fehlen not
in use.*]
- befinden**, to find; *usually reflex.*, to
find one's self, be (in health, etc.).
- befragen**, to question.
- befreien**, to set free, liberate.
- befriedig-en**, to appease, satisfy;
-ung, *f.*, satisfaction.
- be fühlen**, to feel, handle.
- begabt**, *part. adj.*, gifted.
- begeben**, *reflex.*, to betake one's self,
go.
- begegnen**, *í.*, to meet, befall (*dat.*).
[*gegnen, fr. gegen, not in use.*]
- Begehr**, *m.* or *n.*, desire; -en, to de-
sire. [*gehren not in use.*]
- begierig**, desirous, eager, greedy.
- beginnen**, *S.*, to begin. [*ginnen not
in use.*]
- begleit-en**, to attend, accompany;
-ung, *f.*, attendance, escort. [*lei-
ten.*]
- beglücken**, to bless.
- begnügen**, *reflex.*, to content one's
self. [*genug.*]
- begraben**, to bury.
- begreifen**, to comprehend, under-
stand. **Begriff**, *m.*, idea; im — zu,
on the point of — ing.
- begrüßen**, to greet.
- behalten**, to keep, retain, preserve.
- behandeln**, to treat.
- beharren**, to persist, continue.
- behaupten**, to maintain, assert.
- behend'(e)**, quick, adroit.
- beherbergen**, to lodge, shelter.
- behttsam**, watchful, cautious.
- bei**, *adv.*, *sep. pref.*, by, near, beside;
prep. dat., by, near, at, in, with,
among—and various senses in idioms.
- beibringen**, to bring forward, impart,
impress (on, *dat.*).
- beide**, *pl.*, both, (the) two; *beideß*, *n.*
sing., each, either (of two).
- Beifall**, *m.*, applause.
- beifommen**, *í.*, to come near, ap-
proach, get at (*dat.*).
- beiliegend**, *pr. part. adj.*, accompany-
ing, enclosed.
- beim**, *for bei dem*. [trouser(s).]
- Bein**, *n.*, *pl.* -e, leg, bone; **Beid**, *n.*,
beinabe, almost.
- beisammen**, together.
- beischaffen**, to put away, *fam. for* bury.
- Beispiel**, *n.*, *pl.* -e, example; zum —,
for example.
- beiß-en**, *S.*, to bite; -end, *pr. part.*
adj., biting, bitter.
- beistehen**, to stand by, assist (*dat.*).
- Beisteuer**, *f.*, contribution.
- beistimmen**, to agree with (*dat.*).
- Beitrag**, *m.*, *pl.* -e, contribution;
-en, to contribute.
- Beitritt**, *m.*, accession, co-operation.
- Beiwort**, *n.*, *pl.* -er, adjective, epithet.
- befannt**, *part. adj.*, known, familiar;
as n., acquaintance; -schaft, *f.*, ac-
quaintance(ship).
- befommen**, *tr.*, to get, obtain, receive;
intr., *í. (dat.)*, to suit; gut, wohl —,
to do (one) good; (schlecht) —, to go
hard with.
- beflagen**, to deplore, pity.
- beladen**, to load.

- Belang**, *m.*, amount, importance.
belebt, *part. adj.*, lively, animated.
belegen, to overlay, load (with penalty).
beleucht-en, to light up, illuminate; *-ung*, illumination.
belieben, to like; *intr.*, please (to); **beliebt**, *part. adj.*, beloved.
bemerkt-en, to remark, notice; *-ung*, *f.*, remark, observation.
benehmen, to take away (*dat.* from); *reflex.*, to behave; *as n.*, behavior.
benehen, to wet, moisten.
benußen, to use, make use of.
beobacht-en, to observe; *-ung*, *f.*, observation.
bequem, convenient, comfortable; *-en*, to accommodate; *reflex.*, to accommodate one's self, submit; *-lichkeit*, *f.*, convenience, comfort.
berechn-en, to calculate, compute; *-ung*, *f.*, calculation.
berechtigen, to authorize, entitle.
Berg, *m.*, mountain; *thal*, *f.*, declivity; *thal*, *n.*, mountain-valley.
bergen, *S.*, to hide, conceal.
bereit, ready; *-s*, *adv.*, already; *-en*, to make ready, prepare; *-willigkeit*, readiness, willingness.
berichten, to adjust, report, inform.
bersten, *S.*, *tr.*, or *intr.*, *[-]*, to burst.
berühren, to touch.
berühmt, *part. adj.*, famous, celebrated.
beschädigen, to injure, hurt.
beschäftigen, to busy, occupy.
beschauen, to gaze at, behold.
bescheiden, *part. adj.*, modest.
beschenken, to gift, make present to.
beschlagen, to hammer, shoe (a horse).
beschließen, to close, end, resolve.
beschneiden, to cut, clip.
beschreib-en, to describe; *-ung*, description.
beschuldigen, to accuse.
beschützen, to protect.
Beschwer-de, *f.*, trouble, difficulty; *-lich*, troublesome, burdensome; — *fallen*, to be — to (*dat.*).
besehen, to view, inspect.
Besen, *m.*, broom.
besiegen, to conquer.
besinnen, *reflex.*, to bethink one's self, reflect, remember (*gen.*).
Besitz, *m.*, possession; *-en*, to possess.
Besoldung, *f.*, pay, wages.
besonder, special, peculiar; *-s*, *adv.*, especially.
besonnen, *p. p.*, besinnen, *as adj.*, thoughtful, discreet; *-heit*, *f.*, discretion, self-possession.
besorgen, to care for, manage, procure.
besprechen, to discuss; *reflex.*, to converse.
besser, *irr. comp.*, better; *-ung*, *f.*, improvement.
best, *irr. sup.*, best.
bestärken, to strengthen, confirm.
bestehen, *tr.*, to undergo; *intr.*, to insist (*auf*, *on*), consist (*aus*, *of*).
Bestellung, *f.*, order, arrangement.
bestimmen, to order, appoint.
bestrafen, to punish.
bestreichen, to streak, smear.
besuchen, to visit.
beten, to pray.
betracht-en, to observe, contemplate; *-ung*, *f.*, observation, contemplation.
betragen, to amount to; *reflex.*, to conduct one's self, behave.
betrauern, to mourn for, lament.

betreffen, to befall, concern.
betrüben, to trouble, sadden.
betrüg-en, to deceive, cheat; **-er**, *m.*,
 deceiver, imposter.
Bett, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, bed; **-feder**,
f., bed-feather.
bettel-n, to beg; **-brot**, *n.*, beggar's
 bread; **-stab**, *m.*, — staff; **Bettler**,
m., beggar.
beugen, to bend, bow.
beur't(h)eil-en, to judge; **-ung**, *f.*,
 judgment; decision.
Beutel, *m.*, purse.
bevor', *adv.*, *sep. pf.*, before; *conj.*,
 before.
bevor'stehen, to stand before, impend,
 approach (*dat.*).
bewahren, to guard, defend, prevent.
beweg-en, *S.*, to induce; *W.*, to move
 (wegen *not in use*); **-lich**, mobile, ex-
 citable, versatile; moving, exciting.
-ung, *f.*, motion, emotion.
beweisen, to show, prove.
bewohn-en, to inhabit; **-er**, *m.*, *pl.* —,
 inhabitant.
bewundern, to wonder at, admire.
bewußt, *part. adj.*, conscious (of, *gen.*
 or *acc.*); **-sein**, *n.*, consciousness.
bezahlen, to pay, pay for.
bezaubern, to fascinate, charm.
bezeichnen, to mark, denote, designate.
bezeugen, to attest, testify.
Beziehung, *f.*, reference, connection.
Bezug, *m.*, reference, relation, respect.
Biber, *m.*, beaver; **-fleid**, *n.*, bea-
 ver coat.
Bibliothek', *f.*, library.
biegen, *S.*, to bend.
Bien-e, *f.*, bee; **-chen**, *n.*, *dim.*; **-en-**
korb, *m.*, bee-hive.
Bier, *n.*, beer.

bieten, *S.*, to offer, bid.
Bild, *n.*, image, figure, picture; **-en**,
 to form, build, educate.
billig, just, fair, cheap.
binden, *S.*, to bind, tie.
birg-fl-t, *fr.* bergen.
Birke, *f.*, birch (tree).
bis, *adv.*, or *prep. acc.*, up to, till,
conj., till, until; — daß, until; **-her**,
 till now, hitherto.
biß, *p.*, beißen.
Bißchen, *n.*, *dim.*, (little) bit, morsel;
 ein **Bißchen**, as *indef.*, a little.
Bitte, *f.*, request, petition.
bitten, *S.*, to beg, ask, request.
bitter, bitter.
Blatt, *n.*, leaf, blade; leaf (book),
 sheet (paper); **-chen**, *n.*, *dim.*
blau, blue; **Blau**, *n.*, *gen.* -es, (the)
 blue, azure.
bleiben, *S.*, {., to stay, remain; — **af-**
sen, to let alone; **stehen** —, to stick
 fast, get caught or left; **stehen** —,
 to remain standing, stop.
bleich, pale.
blid, *m.*, look; **-en**, to look.
blieb, *p.*, bleiben. **blind**, blind.
blinzen, to glitter, shine. [flash.
Blitz, *m.*, lightning; **-en**, to lighten,
bloß, bare, naked; mere; *usually adv.*
blühen, to bloom, flourish.
Blum-e, *f.*, flower; **-chen**, **-lein**, *n.*,
dim.; **-en-engel**, *m.*, flower-angel;
-en-regen, *m.*, rain of flowers.
Blut, *n.*, blood; **-en**, to bleed;
-gierig, bloodthirsty; **-ig**, bloody;
-jung, very young.
Blüt(h)e, *f.*, bloom, blossom.
Bock, *m.*, *pl.* "e, buck, ram; box (of
 a carriage).
Boden, *m.*, *pl.* "e, bottom, ground.

- soil; *zu* —, to the ground, down; *los*, bottomless.
- Bodensee**, *m.*, (the) Bodensee, lake of Constance.
- Bogen**, *m.*, *pl.* — (*rarely* *n.*), bow, curve, arch; sheet (of paper).
- Borste**, *f.*, bristle.
- bös(e)**, bad, mad (angry); *der* — *e*, the Evil One; *artig*, wicked, malignant; *-ewicht*, *m.*, *pl.* —*er* or *-e*, villain.
- Botaniker**, *m.*, botanist.
- Bote**, *m.*, messenger.
- brach**, *p.*, *brechen*.
- brachte**, *p.*, *bringen*.
- Brade(n)**, *m.*, *pl.* —*en*, hunting-dog.
- braunte**, *p.*, *brennen*.
- Branntwein**, *m.*, brandy. [*brennen*.]
- braten**, *S.*, to roast.
- Brauch**, *m.*, *pl.* *te*, usage, custom; —*en*, to use, (*also w. gen.*) to need.
- Braus**, *m.*, noise; —*en*, to make a noise, roar.
- Braut**, *f.*, *pl.* *te*, (betrothed) bride.
- brav**, brave, worthy, good. [*French*.]
- brechen**, *S.*, to break.
- breit**, broad, wide; —*e*, *f.*, breadth, width; latitude.
- brennen**, *M.*, to burn.
- bricht**, *pr.*, *brechen*.
- Brief**, *m.*, letter; —*en*, *n.*, *dim.*
- Brille**, *f.*, spectacles (*for the eye*).
- bringen**, *M.*, *irr.*, to bring; *um etwas* —, to deprive of.
- brodeln**, to simmer. [*bread*, food.]
- Brot** (*old Brod or Brodt*), *n.*, *pl.* —*e*, **Bruchstück**, *n.*, *pl.* —*e*, fragment. [*brechen*.]
- Brücke**, *f.*, bridge.
- Bruder**, *m.*, *pl.* *n.*, brother.
- brüllen**, to roar, bellow.
- brummen**, to growl, grumble.
- brunett'**, brown, dark. [*French*.]
- Brunnen**, *m.*, *pl.* —, well, spring, fountain.
- Brust**, *f.*, *pl.* *te*, breast.
- brüt**, *f.*, *pl.* —*en*, brood.
- brüten**, to brood. [*n.*, *dim.*]
- Bub-e**, *m.*, boy, chap; *n*en, *n*lein, **Buch**, *n.*, book; *binder*, *m.*, book-binder; *stabe*, *m.*, *gen.* —*n*s, *pl.* —*n*, letter (alphabet).
- Buche**, *f.*, beech (tree). [*m.*, bow.
- büd-en**, *reflex.*, to bow, stoop; —*ling*, **bud(e)lig**, hump-backed.
- Bude**, *f.*, booth, shop.
- Bund**, *m.*, *pl.* *te*, alliance, league; **Bündel**, *n.* (*or m.*), bundle; **Bündnis** (*old niß*), *n.*, *pl.* —*is*e, union, covenant. [*binden*.]
- bunt**, variegated, gay; *schedig*, dappled, spotted.
- Burg**, *f.*, *pl.* —*en*, castle, citadel; *hof*, *m.*, castle yard; *stapelle*, *f.*, — chapel. [*mayor*]
- Bürgermeister**, *m.*, burgomaster, **Bursch**, *m.*, *gen.* —*en*, *pl.* —*e* or —*en*; or **Bursche**, fellow, youth; student.
- Bürste**, *f.*, brush.
- Busch**, *m.*, *pl.* *te*, bush.
- Busen**, *m.*, *pl.* —, bosom; bay.
- büßen**, to expiate, satisfy.

C.

(C is now retained only in some foreign words, K or 3 being used instead.)

Cäsar, Cæsar.

Centner, see Zentner.

Charakter, *m.*, *pl.* —*e*/*re*, character; —*ist*/*isch*, characteristic.

Christ, *m.*, *gen.* -es (or by *Lat. decl.*, *Christus*, *gen.* -i, etc.), Christ; -lich, christian.

Compagnie', *f.* (*pr.* Companyee), company. [*French.*]

Compliment', *n.*, compliment.

D.

d. for *das*; **d. h.**, *das heißt*, that is.

da (*as sep. pref. and in comp. before vowels, also dar*), *adv.*, there, then; *conj.*, when, as, since (causative), because; *in comp. with prep.*, there —, *for pron. obj.*, that, it, those, them; *also, where —, for rel. obj.*, which —, *in all senses of the prep.*

dabei', thereby, near by, therewith; besides, nevertheless (= *bei* with *pron. obj.*; *see da*).

Dach, *n.*, roof; *unter — und Fach*, *phrase*, safe and snug.

Dachshund, *m.*, terrier (dog).

dachte, *p.*, denken.

dadurch', thereby, by that means (= *durch* with *pron. obj.*; *see da*).

dafern', so far as, provided that.

dafür', therefor, on the other hand (= *für* with *pron. obj.*; *see da*).

dagegen, on the contrary (= *gegen* with *pron. obj.*; *see da*).

daheim', at home.

daher', hither, along; thence, therefore (*also written as prefix*).

dahier', here.

dahin', thither, away, gone (*also written as pref.*); *bis —*, till then.

damals, then, at that time.

Dame, *f.*, lady. [*French.*]

damit', therewith (= *mit* with *pron. obj.*; *see da*); *conj.*, in order that (wherewith).

dämmern, to grow dark, dawn.

Dampf, *m.*, *pl.* *²*, vapor, steam, smoke.

Danach', thereafter, afterwards, accordingly (= *nach* with *pron. obj.*; *see da*).

daneben, thereby, near by, aside (= *neben* with *pron. obj.*; *see da*).

Dank, *m.*, thanks; *zum —*, for, in place of, thanks; *-en (dat.)*, to thank.

dann, then, thereupon; — *und wann*, now and then.

dannen (*von —*), thence.

daran', thereon, thereat (= *an* with *pron. obj.*; *see da*).

darauf', thereupon, thereto, then (= *auf* with *pron. obj.*; *see da*).

daraus', thereout, forth, thence (= *aus* with *pron. obj.*; *see da*).

darbieten, to offer, afford.

darbringen, to bring, offer.

darein', thereinto, in(to), (= *in* with *pron. acc. obj.*; *see da*).

darf, *pres.* dürfen.

darin', therein, within (= *in* with *pron. dat. obj.*; *see da*).

darnach', *see danach*.

Darstellung, *f.*, exhibition, representation.

darüber, over that, in addition, meanwhile (= *über* with *pron. obj.*; *see da*).

darum', therefore, on that account (= *um* with *pron. obj.*; *see da*).

Dasein, *n.*, *gen.* -s, existence.

daß, *conj.*, that, so that, in order that.

davon', thereof, therefrom, away (= *von* with *pron. obj.*; *see da*).

dazu', thereto, besides; therefor, for

- that (purpose) (= zu with pron. obj.; see da).
- dazwisch'en**, in, between, meantime (= zwisch'en with pron. obj.; see da). [lid; -en, to cover.
- Deck-e**, f., cover, covering; -el, m.,
- Degen**, m., sword.
- dein**, thy, your; (also for deiner, gen.); pron., -er, thine, yours.
- deiner** (or dein), gen. du, of thee, of you.
- Delphi**, Delphi.
- De'mant**, m., pl. -en or -e, adamant, diamond; **berg**, m., mountain of adamant. [Same as Diamant', with changed accent.]
- de'müt(h)ig**, humble, meek.
- denk-en**, M., irr., to think; **actus**, m., act of thought. [Latin.]
- denn**, then; usually, for; (n)=noch, even then, nevertheless.
- der**, die, das (without emphasis), def. art., the; (with emphasis), dem. adj. or pron., that, this (one), he, etc.; rel. pron., who, which, that; **jenige**, dem. adj. or pron., that (one), he (who); **selbe**, dem. adj. or pron., the same, he, etc.
- der** (gen. pl.) **gleichen**, indecl. adj., such like, the like; **malen**, adv., now.
- derjenige**, derselbe, see der.
- des** (gen. sing.), **halb**; **wegen**, on that account, therefore.
- deß**, old, for dessen, gen. pron. der.
- Dessin'** (pr. dessang), pl. -s, design. [French.]
- desto**, so much (the), before comparat.; je . . . desto, the . . . the.
- drucht** (es), impers., it seems, appears (to, dat. or acc.) — also **däucht**.
- deutsch**, German; **land**, n., Germany.
- deut-en**, to point out, explain; -lich, plain, clear; -ung, f., explanation.
- Diadem'**, n., diadem.
- Diamant'**, m., pl. -en, diamond. [poet.]
- dicht-en**, to compose (poetry); -er, m.,
- dicke**, acc. du.
- did**, thick, big; -icht, n., thicket.
- Diction'**, f., diction.
- Dieb**, m., thief; **-es-brot**, n., stolen bread; **-es-boll**, n., gang of thieves.
- diene**n, to serve (dat.); — zu, to serve for, answer (for); -er, m., servant.
- Dienst**, m., service; also pl., in — e treten, to enter into —; zu — en stehen, to stand at one's service; -bar, serviceable, serving (dat.).
- dies** for dieses; -er, -e, -es, dem. adj. or pron., this (one), the latter, he, etc.; -mal, this time, now.
- Ding**, n., pl. -e, thing; guter — e sein, to be in good spirits.
- dir**, dat. du.
- Dirne**, f., girl, lass.
- doch**, though, yet, nevertheless, however; surely, doubtless, at any rate, please, pray — often by tone only.
- Dolmetscher**, m., -in, f., interpreter.
- Donner**, m., pl. —, thunder; **wetter**, n., thunder-storm; as exclam., thunder!
- doppelt**, double. [green.]
- Dorf**, n., village; **anger**, m., village.
- Dorn**, m., gen. -es, pl. -en (also -e or -er), thorn.
- dörren**, to dry, parch.
- dort**, there, yonder.
- Drache**, m., dragon.
- dran** for daran.
- drängen**, to press, urge, oppress.
- Drangsal**, f., pl. -e, pressure, oppression, trouble.

drauf *for* darauf. **drauß** *for* drauß.
draußen (draußen), outside, out of doors, abroad.
dreh-en, to turn, twist; **-er**, *m.*, turner.
drei, three; **-er-lei**, of three kinds; three kinds of; **-fach**, threefold; **-mal**, three times.
drein *for* darein.
drift, bold.
dringen, *S.*, to press, urge, pierce.
drinnen (darinnen), within, in there.
dritt, *ord. num.*, third.
droben (daroben), above, up-stairs.
drohen, to threaten (*dat.*).
dröhnen, to groan, rumble, roar.
drollig, droll, funny.
drüben (darüben), over there, yonder.
drucken, to print.
drücken, to press, oppress.
drum, *for* darum.
Ducat', *m., pl.* -en, ducat (coin).
Duft, *m., pl.* ^{te}e, exhalation, fragrance; **-en** (or düften), to exhale, emit fragrance, smell; **-ig**, fragrant.
dulden, to suffer, endure.

dumm, stupid, silly.
dunkel, dark, obscure.
dünkt (es), it seems, appears (to, *dat.* or *acc.*); es dünkt mir, methinks.
durch, *adv., sep. or insep. prf.*, through, throughout; *prep. acc.*, through, throughout, during, by means of, by; **-aus**, throughout, thoroughly; **-einander**, confusedly.
durch'beißen, to bite through.
durch'fechten, to fight through.
durch'leben, or *insep.*, **durchle'ben**, to live through, pass through. [*through.*]
durchle'fen, to peruse; *sep.*, to read
durch'schlagen, to strike through; *reflex.*, to fight one's way through.
durch'schweif'en, to roam through.
durch'studie'ren, to study through.
durch'wandern, to wander through; or *insep.* **durch'wan'dern**, to traverse.
durch'ziehen, to draw through; *intr. f.*, to march through; *insep.*, to traverse.
dürfen, *modal, irr.*, to be permitted, may, dare, need.
dürr, dry, withered.

G.

Ebbe, *f.*, ebb, ebb tide.
eben, even, level; *as adv. usually*, just, just so, just now, really; **so** —, just now, just; **-falls**, likewise, also; **-so**, just as (... as); **Ebene**, *f.*, level, plain.
Echo, *n.*, echo.
Ecke, *f.*, corner, angle, edge.
edel, noble; **-mann**, *m., pl.* -männer or -leute, nobleman; **-stein**, *m.*, precious stone.
eh, *conj.*, before, ere; *comp.* **cher**, *adv.*, before, sooner, rather.
chern, brazen, brass.

Ehr-e, *f.*, honor; **-en**, to honor; **-erbietig**, reverential; **-lich**, honorable, honest.
ei, *exclam.*, ah!
Ei, *n.*, egg; **-er-schale**, *f.*, egg-shell.
Eich-e, *f.*, oak; **-baum**, *m.*, oak (tree); **-wald**, *m.*, oak forest.
Eichhorn, *n., pl.* ^{ter}e, squirrel.
Eifer, *m.*, zeal, ardor; **-sucht**, *f.*, jealousy; **-süchtig**, jealous; **eifrig**, zealous, eager.
eigen, own, proper, peculiar, special; **-dunkel**, *m.*, self-conceit; **-heit**, *f.*, peculiarity; **-uüßig**, selfish; **-schaft**,

- f.*, property, quality, peculiarity; **-finnig**, self-willed; **-(h)ümlisch**, peculiar, strange, **-flüch**, proper, true; *as adv.*, properly, really.
- Eil-e**, *f.*, haste, hurry; — **haben**, to be in —; **-en**, to hasten, make haste.
- ein** (*without emphasis*), *indef.art.*, an, a; **-er**, *indef.pron.*, one, any one (*weakened form of following, as def.art. of the dem. adj.* See **der**).
- ein** (*with emphasis, hence often ein*), *num. adj.*, one; *pron.* **-er**, one; **-ander**, *indec.*, one an other, each other; **-er-lei**, *indec.*, of one kind, the same; **-farb**; **-falt** (*see below*); **-farbig**, of one color; **-ig**; **-mal**; **-sam**; **-st**; **-zeln**; **-zig** (*see below*).
- ein**, *adv.*, *sep. prf.* for in, in, into; *in comp. advs. motion* in, into, to (*for in with acc. obj.*).
- einbeißen**, to bite into.
- einbild-en**, *reflex. dat.*, to imagine, fancy; **-ung**, *f.*, imagination, fancy; **-ungskraft**, *f.*, (power of) imagination.
- einbläuen**, to beat into one.
- einbrechen**, *ℓ.*, to break in, appear, begin.
- einbringen**, to bring in, produce, yield.
- Einbruch**, *m.*, *pl.* ^{2e}, breaking in, appearance.
- Eindruck**, *m.*, *pl.* ^{2e}, impression; **-en**, to impress; **-drücken**, to press in, shut.
- einerlei** (*see ein*, one).
- einfach**, simple; **-heit**, *f.*, simplicity. [*ein*, one]. [*(dat.)*].
- einfallen**, *ℓ.*, to fall in(to), occur to
- Einfalt**, *f.*, simplicity; **-ß-pinsel**, *m.*, simpleton (*sam.*); **einfältig**, simple, silly. [*ein*, one.]
- einjährig** or **einfarbig** (*see ein*, one).
- einfinden**, *reflex.*, to be present, call.
- Einfluß**, *m.*, *pl.* ^{2e}, influx, influence.
- einführen**, to lead in, introduce.
- eingehen**, *ℓ.*, to go in, enter; to withdraw, cease.
- eingestehen**, to confess, concede.
- einhalten**, to hold in, check; *intr.*, to stop.
- einheimisch**, domestic, native, at home.
- einher'**, along; also written as *sep. prf.*
- einholen**, to bring in, collect, overtake.
- einhüllen**, to wrap up, envelop.
- einig**, one, united; **-en**, to unite; *indef.*, usually *pl.*, some, any, a few. [*ein*.]
- einkehren**, *ℓ.*, to turn in, stop (at inn).
- einlad-en**, to invite; **-ung**, *f.*, invitation.
- einlassen**, to let in, admit; *reflex.*, to engage in, meddle with.
- einlaufen**, *ℓ.*, to run in, come in.
- ein'mal**, *num. adv.*, once, one time; **auf** —, all at once; **noch** —, once more; *with transfd. acct.* **einmal'**, *indef.*, once (on a time), some time, ever, just, only; **nicht** —, not even.
- einnehmen**, to take in, admit, take up, occupy, involve, captivate.
- einricht-en**, to arrange, order, regulate; **-ung**, *f.*, arrangement, order, rule.
- einsam**, lonely, solitary; **-teit**, *f.*, loneliness, solitude. [*ein*, one.]
- einschaumen**, to lather (for shaving).
- einschlafen**, *ℓ.*, to fall asleep.
- einschlagen**, to beat in, strike into, insert, enclose.
- einschränken**, to shut in, confine.
- einschauen**, to see into, see, understand.
- einschleifen**, to lather (for shaving).
- einsenden**, to send in, remit.
- Einsicht**, *f.*, insight, intelligence. [*-sehen*.]

einsetzen, to sit in, or inside.
einſt, once, one day, some day; **malſ**, once on a time. [ein, one.]
einſteigen, f., to step into, get in (a carriage).
einſtimmen, to agree, consent.
eintreten, f., to step in, enter, begin, occur.
Einwendung, f., objection.
einwilligen, to consent.
einzel, single, sole, individual. [ein, one.]
einziehen, to draw in, collect; *intr.*, f., to move in, come in.
einzig, single, only, unique. [eint, one.]
Eis, n., ice; **kalt**, cold as ice, icy.
Eiſ-en, n., iron; **-ern**, of iron, iron.
etel, disgusting.
elementar, *in comp.*, elementary.
e'lend, wretched, miserable; *noun*,
Elend, n., wretchedness, misery poverty.
elf, eleven (*also* *elſ*).
Eltern, *pl.*, parents (*old* *Ältern*, *from comp.* *alt*, *old*).
Emi'lie, f., Emily.
emp-, *insep. prf. for ent- before f, in*
empfangen, to receive.
empfehlen, *S.*, to recommend; *reflex.*, to present one's compliments. [*ſeſlen not in use.*]
empfind-en, to feel; **-lich**, sensible, sensitive; **-ung**, f., feeling, sensation.
empor, *adv.*, *also as sep. prf.*, upward, up, aloft, aloud; (*compounds self-explaining*).
emſig, busy, zealous.
End-e, n., *gen.* **-eſ**, *pl.*, **-en**, end; **-lich**, final; *as adv.*, finally, at last.
end(ig)en, to end, conclude.

eng(e), narrow, small.
Engel, m., angel.
Enkel, m., grandson, grandchild.
ent-, *insep. prf., in various senses, usually away, off, un-*.
entblättern, to strip of leaves; *intr.*, to lose leaves.
entblößen, to denude, strip, bare.
entbreſen, *reflex.*, to restrain one's self, keep from (*gen.*, *or infin. w. ſit*).
entbrennen, f., to take fire, kindle.
entded-en, to discover, disclose; **-ung**, f., discovery, disclosure.
Ente, f., duck.
entfalten, to unfold.
entfern-en, to remove; **-t**, *part. adj.*, remote, distant; *reflex.*, to withdraw, retire; **-ung**, f., removal, distance. [*dat.*].
entfliehen, f., to flee from, escape
entgegen, *adv.*, *sep. prf.*, against, opposite, towards; *prep. with dat.* *usually preceding*, against, opposite to, towards. (*Compounds generally self-explaining*); **-ſchlagen**, to beat against, or towards; **-ſehen**, to oppose; **-geſetzt**, *part. adj.*, opposite, contrary.
entgehen, f., to get off, escape (*from, dat.*).
entgleiten, f., to glide off, escape (*from, dat.*).
enthalten, to hold, contain, include; to hold off, restrain; *reflex.*, to abstain, forbear.
entkleiden, to undress.
entſcheid-en, to decide; **-end**, *part. adj.*, decisive, definite.
entſchließen, to disclose; *reflex.*, to resolve, determine; **entſchloſſen**, *part. adj.*, resolute, determined.

Entschluß, *m.*, *pl.* ²ſſe, resolution, resolve. [*-ſchließen*.]

entſchuldigen, to excuse.

Entſetz-en, *n.*, horror, terror; **-lich**, horrible, terrible, awful.

entſtehen-en, *f.*, to arise, originate (from, *dat.*); **-ung**, *f.*, rise, origin.

entweder, either, . . . oder, or.

entwidel-n, to unfold, develop; **-ung**, *f.*, unfolding, development.

entzwei, in two, apart. [*in-*.]

entzünden, to enrapture, delight; *also noun*, **Entzünden**, *n.*, rapture, delight.

Epöche, *f.*, epoch, period.

er, *pers. pron.*, he, it; in address: **Er**, you (*old*).

er-, *insep. prf.*, with sense usually of completion, transition, attainment.

erbarmen, to move to pity, melt; *reflex.*, to pity (*gen.*); **erbärmlich**, pitiable, wretched.

erbauen, to build, erect; to edify.

Erb-e, *m.*, heir; **erſt**, *n.*, inheritance, heirloom; **erſtlich**, *n.*, inheritance.

erbitten, to beg for, get (by begging).

erblicken, to see, perceive.

Erſt-e, *f.*, pea; **-en-acker**, *m.*, pea-field.

Erd-e, *f.*, earth; auf **Erden**, on earth; **erdboden**, *m.*, earth, ground.

erfahr-en, to learn, experience; *part. adj.*, erfahren, experienced, skillful; **-ung**, *f.*, experience.

Erfolg, *m.*, result, success.

erfreuen, to rejoice, delight; *reflex.*, to rejoice, enjoy (*gen.*).

erfrischen, to refresh. [*ment.*]

erfüll-en, to fill, fulfil; **-ung**, *f.*, fulfil-

ergeben, to give up, devote; *usually reflex.*, to give up, yield; to result, follow; *part. adj.*, ergeben, devoted.

ergehen, *f.*, to go on, happen, issue.

ergießen, to pour forth; *reflex.*, to gush forth.

ergötzen-en, to delight; *reflex.*, to be delighted; **-lich**, delightful.

ergreifen, to seize, catch, affect.

erhaben, elevated, exalted, sublime.

erhalten, to receive, get, keep, sustain, restrain.

erheben, to lift up, raise; *reflex.*, to rise.

erhitzen-en, to heat, inflame; **-ung**, *f.*, heating, heat, excitement.

erholen, *reflex.*, to recover, refresh (one's self).

erhören, to hear, grant (one's prayer).

erinner-n, to remind; *reflex.*, to remember (*gen.*); **-ung**, *f.*, recollection, remembrance.

erkennen, to perceive, recognise, acknowledge; **Erkenntnis**, *old -niß*, *f.*, *pl.* -ſſe, perception, knowledge, acknowledgment.

erklären, to explain, declare.

erklingen, *f.*, to sound, resound.

erlangen, to reach, attain.

erlauben, to allow, permit (*dat. pers.*). [*lauben not in use.*]

Erl-e, *f.*, alder.

erleben, to live to see, experience.

erleiden, to thirst after.

erlegen, to lay low, kill, defeat.

erleichtern, to lighten, ease, alleviate. [*leichter, comp.*]

erlesen, to pick out, select; *part. adj.*, erlesen, select.

erliegen, *f.* or *h.*, to sink, succumb, die (*dat. of cause*).

erlösen, to release, redeem, ransom.

ermatten, to tire, weaken; *intr.*, *f.*, to grow weary, be exhausted.

- ermuntern**, to cheer up, encourage.
ernähren, to nourish, feed, support.
ernennen, to name, appoint.
Erniedrigung, *f.*, humiliation. [*nieder.*]
ernst, earnest; *noun*, **Ernst**, *m.*, earnest, earnestness; *es ist mein* —, I am in earnest; **-haft**, earnest, serious; **-lich**, earnest, eager.
eröffnen, to open, disclose.
erpißt, intent, bent (on, *auf, acc.*).
erproben, to try, test, prove.
erquicken, to quicken, revive, refresh.
erreichen, to reach, attain, acquire.
Erfuß, *m.*, compensation, substitution.
erschaffen, *S.*, to create.
erschei-en, *f.*, to shine out, appear; **-ung**, *f.*, appearance (event), apparition.
erschlagen, to strike dead, kill.
erschließen, to unlock, open; to infer.
erschöpf-en, to exhaust; **-ung**, *f.*, exhaustion.
erschrecken, *tr, W.*, to frighten, terrify; *intr. S.*, *f.*, to be frightened, take fright.
ersetzen, to replace, restore.
erst, *ord. adj.*, first; *adv.*, first, for the first time, just now, just, only.
erstaunen, *f.*, to be astonished; *noun*, *n.*, astonishment, wonder.
erstrecken, to stretch out, extend; *reflex.*, to extend, reach.
ersuchen, to request, beg.
ertönen, to resound.
ertrinken, *f.*, to be drowned.
erübrigen, to spare, save. [*übrig — über.*]
erwachen, *f.*, to wake up, be awaked.
erwart-en, to wait for, expect; **-ung**, *f.*, expectation; **-ungs-voll**, expectant, hopeful.
erweden, to awaken, arouse.
erwehren, to keep off; *usually reflex.*, to resist (*gen.*); to forbear, help (doing, *3rd w. infin.*).
erweisen, to prove, show, render.
erwerben, *S.*, to earn, gain, acquire.
erwidern (*old also erwiedern*), to give back, return; *usually*, to reply, answer. [*talk.*]
erzählen, to relate, tell; **-ung**, *f.*, tale.
erzeugen, to beget, produce.
erzieh-en, to educate, rear; **-ung**, *f.*, education.
erzittern, *f.*, to tremble.
es, *pron. n.*, it; *in idioms*, there, so, they, or not transl.
Essel, *m.*, ass.
essen, *S., irr.*, to eat; *noun*, **Essen**, *n.*, eating, meal.
Essig, *m.*, vinegar.
etlich, *usually pl. -e*, some.
etwas, *indecl.*, something, anything; *as adv.*, somewhat; *so —*, some (any) such thing.
euch, *dat., acc. pron. pl.*, to you, you.
euer (*inst., stem, eur-*), *poss. adj.* (or for *eurer, gen.*), your; **eur-er**, *pron. poss.*, yours.
eurer (or *euer*), *gen. pers.*, of you.
Eu., *abb. in titles for Euer* (*old Euer*), your.
ewig, eternal, everlasting; *adv. also*, forever; **-feit**, *f.*, eternity; **-lich**, same as *ewig*.
Excuse, *f.*, excuse (French).
Exempel, *n.*, example.
Existenz, *f.*, existence.
exotisch, exotic.

F.

Fabel, *f.*, fable.

Fach, *n.*, compartment, department.
(see *Dach*.)

fadeln, to flare; to trifle, jest.

Faden, *m.*, *pl.* —, or *en*, thread, tie.

fahren, *S.*, *f.* or *h.*, to go, move, start, pass, proceed; — to go (in a carriage), drive; *tr.*, to drive (a carriage).

Fall, *m.*, *pl.* *en*, fall, case, event; *-e*, *f.*, trap; *-en*, *S.*, *f.*, to fall.

fällt, *pr.* fallen.

falsch, false.

Falte, *f.*, fold, wrinkle, hem.

fand, *p.*, finden.

Fang, *m.*, *pl.* *en*, catch, capture, fang; *-en*, *S.*, to catch, seize, capture; *-geld*, *n.*, catch-money.

fängt, *pr.* fangen.

Farb-e, *f.*, color; *-ig*, or *färbig*, colored; *färben*, to color, dye.

Faß, *n.*, *pl.* *en*, vessel, cask, tub; *fassen*, to hold, contain, include, seize, grasp, conceive; *Fetz* —, to take heart; *ref.*, to collect one's self; *-ung*, *f.*, frame (of mind), composure.

fast, almost.

faul, foul, decayed; lazy, slow; *-enzen*, to idle, lounge; *-enzer*, *m.*, idler, loafer.

fecht-en, *S.*, to fight, fence; *-meister*, *m.*, fencing master.

Feder, *f.*, feather, pen.

fehl-en, to fail, be lacking, miss, be wrong; *impers.*, es fehlt mir an, I lack, need; *-er*, *m.*, fault defect.

Feier, *f.*, festival, celebration, solemnity; *-lich*, festive, usually solemn;

-lichkeit, *f.*, solemnity; *-tag*, *m.*, holiday.

Feig-e, *f.*, fig; *-en-baum*, *m.*, fig-tree.

fein, fine, soft, refined; sharp, sly.

Feind, *m.*, enemy, *pl.* die *-e*, the enemy (*coll.*).

Feld, *n.*, field; *-stein*, *m.*, boulder, landmark.

Fels or **Felsen**, *m.*, *gen.* *-en* or *-ens*, *pl.* *-en*, rock; *-en-spalte*, *f.*, rock cleft; *-en-stück*, *n.*, piece of rock, rock; *-en-wand*, *f.*, rock wall, precipice.

Fenster, *n.*, window; *-lein*, *n.*, *dim.*

fern, far, distant; *Ferne*, *f.*, distance.

fertig, ready, finished, done; skillful; *-en*, to make ready, prepare, finish; *-keit*, *f.*, readiness, skill.

feffeln, to fetter, chain.

fest, fast, firm, solid; *as sep. pref.* *-halten*, to hold fast, cling; *tr.*, to arrest.

Fest, *n.*, *pl.* *-e*, festival, feast; *-schmiede*, *n.*, festive jewelry; *-kleid*, *n.*, — dress; *-lich*, festive, solemn.

fett, fat, rich.

feucht, moist, damp.

Feuer, *n.*, fire; *-herd*, *m.*, (fire) hearth, fireside.

Fieber, *n.*, fever.

fiel, *p.* fallen.

Figur, *f.*, figure.

finden, *S.*, to find; *reflex.*, to find one's self, be (in health, place, etc.).

find, *p.*, fangen.

Finger, *m.*, finger.

finster, dark, gloomy.

Birnenwein, *m.*, old (last year's) wine.

Fisch, *m.*, fish; **-lein**, *dim.*; **-er**, fisherman; **-er-mädchen**, *n.*, fisher-girl.

Fläche, *f.*, (flat) surface, face, plain.

flanki(e)ren, to flank; *colloq.*, to rove.

flattern, to flutter, wave.

flechten, *S.*, to twist, plait, wreath.

Fled, *m.*, spot, (small) place, stain; **-ig**, spotted, speckled.

flehen, to beseech, entreat.

Fleisch, *n.*, flesh, meat; **-dunst**, *m.*, *pl.* ^{*u.*}, fumes of (cooking) meat.

Fleiß, *m.*, industry, diligence; **-ig**, industrious, diligent.

Flieg-e, *f.*, fly; **-en**, *S.*, *f.* or *h.*, to fly.

fliehen, *S.*, *f.*, to flee; *tr.*, to flee from, shun.

fließ-en, *S.*, *f.* or *h.*, to flow; **-end**, *part. adj.*, fluent, smooth.

flieg, *p.*, fliegen.

flöh, *p.*, fliehen.

Florenz', *n.*, Florence.

Flöte, flute; **-en-flüt**, flute-like (sweet).

fluchen, to curse (*dat.*).

flüchten, to take flight, fly; *tr.*, to save (by flight); *reflex.*, to take to flight, escape.

Flug, *m.*, *pl.* ^{*u.*}, flight; **Flügel**, *m.*, wing. [*fliegen.*]

Flur, *f.*, *pl.* **-en**, plain, field.

fluß, *m.*, *pl.* ^{*u.*} **-e**, river. [*fließen.*]

flüßern, to whisper.

Flut(h), *f.*, *pl.* **-en**, flood, wave, water; flood-tide.

folg-en, *f.*, to follow (*dat.*); **-end**, *adj.*, (the) following, next.

fordern, to ask, demand.

fördern, to further, to promote; **zu Tag** —, to bring to light.

Form, *f.*, *pl.* **-en**, form; **-en**, to form.

forſchen, to search, investigate.

Forſt, *m.*, *pl.* **-e**, forest; **Forſter**, *m.*, forester.

fort, *adv.*, *sep. prf.*, forth, forward, onward, on, away; in einem —, in one (course) on; uninterruptedly; **-an**, henceforth, continuously.

fortarbeiten, to work on.

fortfahren, to continue, proceed; *aux.*, *f.*, to depart.

fortgehen, *f.*, to go away, go on, continue.

fort Helfen, to help off, help on.

fortkommen, *f.*, to come on, get on, progress.

fortlaufen, *f.*, to run off, run on, continue.

fortreißen, to snatch away, carry off.

fortreiten, *f.*, to ride off, ride on.

fortſchicken, to send off.

fortſchießen, *f.*, to shoot forward, rush on.

fortſchaurren, to hum — buzz — along.

fortſchreiten, *f.*, to step forward, proceed, progress; **-ſchritt**, *m.*, *usually pl.*, progress.

fortſet-en, to set forward, continue; **-ung**, *f.*, continuation.

fortziehen, to draw along; *intr.*, *f.*, to move on, move off, depart.

Frage, *f.*, question; **-en**, to ask, inquire, question.

Frau, *f.*, *pl.* **-en**, woman, lady, wife, as title, or in address, Mrs., Madam, **-en-zimmer**, *n.*, woman, lady; *pl.*, woman-kind (*sometimes depreciative*).

frei, free, frank, open (air); **-heit**, *f.*, freedom, liberty; **-müt(h)ig**, frank, candid; **-willig**, voluntary.

freilich, *adv.*, surely, certainly, I confess, however.

freund, strange, foreign, another's, unusual; *often as n.*, stranger, foreigner; **-ling**, *m.*, the same.

fressen, *S.*, to eat (*of animals*), devour.

Freud-e, *f.*, joy; *vor* —*e(n)*, for joy; **-en-thräne**, *f.*, tear of joy; **-ig**, joyful. [*freuen*.]

freuen, to rejoice, make glad; *impers.*, es freut mich, I am glad, etc.; *reflex.*, to rejoice, be glad.

Freund, *m.*, friend; **-lich**, friendly; **-schaft**, *f.*, friendship.

Fried-e or **Fried-en**, *m.*, *gen.* —*en*; *pl.* —*en*, peace; **-en-flöter**, *fem.* —*in*, tormentor.

frieren, *f.* or *h.*, to freeze, feel cold; *impers.*, h., mich friert, I am cold.

frisch, fresh, cool, new, brisk.

frist, *pr.*, fressen.

froh, glad, happy; **-gemüt(h)**, joyous.

fröhlich, joyful, gay, merry; **-heit**, joyousness, gayety.

fromm, *comp.* —*er* (or *er*), pious, good, gentle.

Frucht, *f.*, *pl.* *te*, fruit; **-bar**, fruitful.

früh(e), early; **-geläute**, *n.*, morning bell(s); **-stüd**, *n.*, breakfast; *noun*,

Frühe, *f.*, early morning.

Frühling, *m.*, spring (time); **-stag**, *m.*, spring day.

Fuchs, *m.*, *pl.* *te*, fox.

fühl-en, to feel; **-bar**, sensible, perceptible; **-barkeit**, *f.*, sensitiveness, susceptibility; **-horn**, *n.*, feeler (of insects).

fuhr, *p.*, fahren.

führ-en, to lead, conduct, guide, carry, carry on; **-ung**, *f.*, leading, guidance.

Füll-e, *f.*, fullness, abundance; **-en**, to fill; **-ung**, *f.*, filling.

fünf, five; **-t**, *ord.*, fifth.

funfeln, to sparkle, glitter; *as noun*, sparkling, sparkle.

für, *prep. acc.*, for; **-wahr**, *adv.*, in truth, indeed.

furchen, to furrow, wrinkle, cleave.

Furcht, *f.*, fear; **-los**, fearless; **fürchten**, to fear; *reflex.*, to be afraid (*vor*, *of*).

fürder, *adv.*, further, henceforth.

fürs *for* für das.

Fürst, *m.*, *pl.* —*en*, prince; **-en-lost**, *f.*, princely fare.

fürwahr, *see* für.

Fuß, *m.*, *pl.* *te*, foot; **all** —, on foot;

-gänger, *m.*, walker, pedestrian; **-lein**, *n.*, *dim.*

Futter, *n.*, food, fodder; **füttern**, to feed.

G.

gab, *p.*, geben.

Gabe, *f.*, gift. [*geben*.]

gackern, to cackle.

gähnen, to yawn, gape.

Galgen, *m.*, *pl.* —, gallows; **-tod**, *m.*, (death by) hanging.

Galopp', *m.*, gallop.

galt, *p.*, gelten.

Gang, *m.*, *pl.* *te*, gait, walk, movement, progress. [*gehen*.]

gäng(e), current, in vogue; — *und* *gebe*, *phrase*, the same.

Gans, *f.*, *pl.* *te*, goose.

gan, whole, entire; — *und* *gar*, *adv.*,

- wholly, utterly; **gänzlich**, complete, entire, total.
- gar**, *adj.*, done, cooked (done); *usually adv.*, quite, very, by all means; — **nicht**, not at all, by no means.
- Garde-ro-be**, *f.*, wardrobe. [French.]
- Garn**, *n.*, *pl.* -*t*, yarn, net, snare.
- Garten**, *m.*, *pl.* *n*, garden; **Gärtner**, *m.*, *sem.* -*in*, gardener.
- Gatt-e**, *m.*, husband; *sem.* -*in*, wife.
- Gasse**, *f.*, street, alley.
- Gast**, *m*, *pl.* *n*, guest, customer.
- Gazel'le**, *f.*, gazelle.
- ge-**, *insep. prf.*, of various sense with verbs; also forms *p. p.*; with nouns often *coll.* or *pass. sense*.
- Gebäude**, *n.*, *pl.* —, building.
- gebe**, *adj.*, usual, current —.
- Gebein'**, *n.*, bones (*coll.*), skeleton.
- Gebell'**, *n.*, barking.
- geben**, *S.*, to give; *impers.*, *es giebt*, with *fol.* *obj.*, there is, there are.
- Gebet'**, *n.*, prayer.
- gebi-et-en**, to command, control, rule (over, über); -*er*, *m.*, ruler, master; *sem.*, -*in*.
- gebissen**, *p. p.*, beissen.
- geblieben**, *p. p.*, bleiben.
- gebogen**, *p. p.*, biegen.
- geboren**, *p. p.*, gebären, born.
- geborgen**, *p. p.*, bergen.
- geborsten**, *p. p.*, bersten. [offer.]
- Gebot'**, *n.*, command, commandment, gebracht, *p. p.*, bringen.
- Gebrauch'**, *m.*, *pl.* *n*, use, usage, custom; -*en*, to use, make use of.
- gebrechlich**, frail, fragile.
- gebrochen**, *p. p.*, brechen.
- Gebrüll'**, *n.*, roaring, roar.
- Geburt'**, *f.*, *pl.* -*en*, birth; **gebürtig**, born, native.
- Gedächtnis** (*old* -*niss*), *n.*, *gen.* -*isses*, *pl.* -*isse*, memory.
- Gedanke**, *m.*, *gen.* -*n*, *pl.* -*n*, thought.
- Gedärm(e)**, *n.*, entrails, bowels.
- gedenken**, to think of, remember (*gen.* or *an*, *acc.*); to intend; as *noun*, *n.*, memory; zum Gedenken, in memory.
- Gedicht'**, *n.*, poem.
- gediegen**, solid, genuine.
- Geduld**, *f.*, patience. [dangerous.]
- Gefahr'**, *f.*, *pl.* -*en*, danger; **gefährlich**, gefahren, *p. p.*, fahren.
- gefallen**, *p. p.*, fallen; or gefallen.
- gefallen**, to please (*dat.*); **gefällig**, pleasing; *sup. adv.*, **gefälligst**, if you please.
- gefangen**, *p. p.*, fangen; as *noun*, prisoner.
- Gefängnis** (*old* -*niss*), *n.*, *gen.* -*isses*, *pl.* -*isse*, prison. [fangen.]
- Gefiedel**, *n.*, fiddling.
- Gefieder**, *n.*, feathers; fowls.
- gefiel**, *p.*, gefallen.
- Gefolge**, *n.*, following, suite, escort.
- gefressen**, *p. p.*, fressen.
- Gefühl'**, *n.*, feeling.
- gefunden**, *p. p.*, finden.
- gegangen**, *p. p.*, gehen.
- ge'gen**, *prep. acc.*, against, opposite to, in comparison with, in return for, towards, about; in *comp.* usually against, contrary; -**stand**, *m.*, *pl.* *n*, subject; -**st(h)eil**, *n.*, (the) opposite, contrary (part); *int* —, on the contrary; -**über**, *adv.*, *prep.* with *preceding dat.*, opposite (to), over against; -**wart**, *f.*, presence, present (time); -**wärtig**, present, actual.
- Ge'gend**, *f.*, region, neighborhood.
- gegessen**, *p. p.*, *irr.*, essen.
- Gegner**, *m.*, opponent, adversary.

Gehalt', *m.*, contents, import.
gehalten, *p. p.*, halten.
Gehege, *n.*, hedge, enclosure.
geheim', secret, private, privy; —**nis** (*old -niß*), *n., gen.* —**ſſes**, *pl.* —**ſſe**, secret, mystery; —**nis-voll**, mysterious.
geheißen, *p. p.*, heißen.
gehen, *S., irr.*, *ſ.*, to go, walk, go on, pass, succeed; *impers.*, to fare, get on (*dat. pers.*).
Gehirn', *n.*, brains, brain.
gehoben, *p. p.*, heben.
geholfen, *p. p.*, helfen.
gehör-en, to belong to (*dat.*); —**ig**, belonging, suitable, proper (*to, dat.*).
gehorsam, obedient.
geifern, to foam (at the mouth); *as adj.*, geifernd, venomous.
Geiß, *f., pl.* —**en**, goat; —**erchen**, —**lein**, *n. dim.*, kid.
Geiſt, *m., pl.* —**er**, mind, soul, spirit, ghost; **den** — **aufgeben**, to give up the ghost; —**lich**, spiritual, religious, clerical; *as n.*, clergyman; —**voll**, spirited, intelligent, witty.
Geiz, *m.*, avarice, greed; —**hals**, *m.*, miser; —**ig**, avaricious, greedy.
gekommen, *p. p.*, kommen.
Gekriſchel, *n.*, scratching, scribbling.
Gelächter, *n.*, laughter.
Gelag', *n. (things laid)*, spread, pile.
gelangen, *ſ.*, to arrive, reach.
gelaufen, *p. p.*, laufen.
Geläute, *n.*, ringing, peal (of bells).
gelb, yellow.
Geld, *n.*, money; —**taſche**, *f.*, money-bag; —**börſe**, *f.*, —purse.
gelegen, *p. p.*, liegen; *as adj.*, situated, convenient, opportune; —**heit**, *f.*, opportunity, occasion; —**lich**, oc-

casional; *adv.*, on occasion, at times.
gelichen, *p. p.*, leihen.
gelingen, *S., ſ.*, only in 3^d pers., to succeed (*dat. pers.*); *e8* gelingt mir, I succeed, etc. [*lingen not in use.*]
geloben, to vow, pledge.
gelten, *S.*, to be worth, avail, pass (for); to concern, involve, apply to; *impers.*, *e8* gilt, it is question of, there is at stake.
gelüſten, to lust, hanker; *usually impers.*, *e8* gelüſtet mich —, I long —.
Gemach, *n., pl.* —**er**, room, apartment.
gemächlich, comfortable, easy.
gemäß', comfortable, suitable (*dat.*); *prep. dat.*, usually after noun, in conformity with, according to.
gemein', common, general, mean.
Gemeinde, *f.*, community, parish, congregation; —**ſtaſſe**, *f.*, public treasury; —**wald**, *m.*, — wood or grove.
Gemüt(h), *n., pl.* —**er**, spirit, disposition, feeling.
genau', exact, precise.
genießen, *S.*, to enjoy. [*nießen not in use.*]
genoß, **genossen**, *p. and p. p.*, genießen.
Genoß', or **Genoſſe**, *pl.* —**ſſen**, companion, comrade.
genug', *indecl.*, (*rare* genug), enough; —**ſam**, enough, sufficient.
gerade, straight, direct, even, upright; *adv. also*, exactly, just.
gerannt, *p. p.*, rennen. [*rat(h)en.*]
gerat(h)en, *p. p.*, rat(h)en, or **gerat(h)en**, *ſ.*, to come, fall, get, turn out; außer ſich —, to get beside one's self; in **Zorn** —, to fly into a passion.

Geräusch', *n.*, *pl.* -e, noise, bustle.
gerenuen, *impers.*, to cause repentance;
 es gereut mich, I repent, etc.
geriet(h), *p.*, gerat(h)en.
gering', small, little, petty, mean.
gern, gladly, willingly; *in idioms for*
 like to; *as*: ich esse gern, I like to
 eat, etc. (*see* lieber).
gerochen, *p. p.*, riechen.
Gerüst', *n.*, *pl.* -e, scaffolding, frame-
 work.
gerufen, *p. p.*, rufen.
Gesang', *m.*, *pl.* ^{ae}, singing, song,
 hymn. [*singen*.]
geschaffen, *p. p.*, schaffen.
geschah, *p.*, geschēhen.
Geschäft', *n.*, *pl.* -e, business, occupa-
 tion; -ig, busy, active.
geschēhen, *S.*, *1.*, only *in 3d pers.*, to
 happen, be done; es ist um mich ge-
 schēhen, it is all over with me — I
 am done for, etc. [*schēhen not in*
use.]
Geschenk', *n.*, present, gift.
Geschichte, *f.*, history, story, event.
 [geschēhen.]
geschickt, *part. adj.*, fit, apt, skillful.
geschieden, *p. p.*, scheiden.
geschicht, *pr.*, geschēhen.
geschlafen, *p. p.*, schlafen.
geschlagen, *p. p.*, schlagen.
Geschlecht', *n.*, *pl.* -er, kind, race, sex,
 gender.
geschliffen, *p. p.*, schleifen.
geschlossen, *p. p.*, schließen.
Geschmack', *m.*, *pl.* ^{ae}, taste, relish.
Geschmeid-e, *n.*, jewel, jewelry; -ig,
 malleable, pliant, flexible. [*schmie-*
den.]
Geschöpf', *n.*, *pl.* -e, creature.
Geschrei', *n.*, crying, scream.

geschrieen, *p. p.*, schreien.
Geschütz', *n.*, *pl.* -e, cannon, artillery.
geschwind', quick, swift.
gesehen, *p. p.*, sehen.
Gesell'(e), *m.*, *pl.* -en, companion,
 comrade; -schaft, *f.*, company, so-
 ciety. [vision].
Gesicht', *n.*, sight; *pl.* -er, face; *pl.* -e,
Gesims', *n.*, *pl.* -e, cornice.
Gesindel, *n.*, rabble.
gesinn-t, *adj.*, minded, disposed; -ung,
f., disposition, sentiment.
Gespräch', *n.*, *pl.* -e, talk, conversa-
 tion. [*sprechen*.]
Gestalt', *f.*, form, shape. [*stellen*.]
gestanden, *p. p.*, irr., stehen.
gestatten, to allow, grant (*dat. pers.*).
gestehen, to confess.
Gestein', *n.*, *pl.* -e, stone(s), rock.
gestiegen, *p. p.*, steigen.
gestern, yesterday.
gestochen, *p. p.*, stechen.
gestohlen, *p. p.*, stehlen.
gestorben, *p. p.*, sterben.
Gestrüpp(e), *n.*, briars, bushes.
gesund', *comp.* ^{ae}, sound, healthy,
 well; -heit, *f.*, health.
gethan, *p. p.*, irr., thun.
getrauen, *reflex.*, usually *dat.*, to trust,
 venture.
gewachsen, *p. p.*, wachsen; *as adj.*, see
 wachsen.
Gewaffen, *n.*, *pl.* —, coat of arms, es-
 cutcheon.
gewahr', aware; — werden, to per-
 ceive (*gen. or acc.*).
gewähren, to warrant, secure, grant;
intr., to last; — lassen, to let alone.
Gewalt', *f.*, *pl.* -en, power, force,
 violence; -ig, powerful, violent;
 -sam, violent.

Gewand', *n., pl.* "er (or -e), garment.
gewandt, *p. p.,* wendun; *also adj.,*
 adroit, skillful.

Gewässer, *n.,* water(s).

Gewebe, *n.,* web.

gewesen, *p. p., irr.,* sein.

gewiesen, *p. p.,* weisen.

gewinnen, *S.,* to win, gain, earn, acquire; *lieb —,* to grow fond of, learn to love. [*winnen not in use.*]

gewiß', certain, sure.

Gewissen, *n.,* conscience, consciousness; **los**, without conscience, unscrupulous.

Gewitter, *n.,* (thunder) storm.

gewöhn-en, to accustom, use; **-lich**, customary, usual.

Gewölbe, *n., pl. —,* vault.

gewonnen, *p. p.,* gewinnen.

geworden, *p. p.,* werden.

geworfen, *p. p.,* werfen.

Gewürz', *n., pl. —e,* spice(s), groceries.

gewußt, *p. p.,* wissen.

Gezeug', *n.,* stuff, tools (*coll.*).

gezogen, *p. p.,* ziehen.

gieb, **giebt**, *from* geben; *es giebt*, there is, there are (*with foll. object*).

Gier, *f.,* desire, greed; **-ig**, greedy, eager. [*ing pot.*]

gieß-en, *S.,* to pour; **-anne**, *f.,* water-

Gift, *n., pl. —e,* poison; **-ig**, poisonous.

gilt, *pr.,* gelten; *es gilt*, it concerns, there is at stake.

ging, *p., irr.,* gehen.

Gipfel, *m.,* summit, top, height.

Glanz, *m.,* light, brightness, splendor;

glänzen, to gleam, shine, glitter.

Glas, *n.,* glass; **Glaser**, *m., pl. —,* glazier.

glaub-en, to believe (*dat. pers.*), (an, acc.), to believe in; *noun, —en*, or

—e, m., gen. —ens, pl. —en, belief, faith.

gleich, like, alike, equal, even (*dat.*); *as adv., also* (= *folglich*), immediately, at once; *as conj. (for obgleich)*, although; *in comp. pl., meinesgleichen*, etc., the likes of me, etc.; **-en**, to resemble, equal (*dat.*); **=gewicht**, *n.,* equilibrium; **-sam**, as if, as though; **=wohl**, nevertheless, however. [*slip.*]

gleiten, *S., i. or h.,* to glide, slide,

Glied, *n.,* limb, member.

Glock-e, *f.,* bell, clock; **"lein**, *n., dim.; —en-schlag*, *m.,* stroke of bell (*or* clock).

Glück, *n.,* luck, fortune; *usually*, good fortune, happiness; **-lich**, fortunate, happy; **-selig**, happy, blessed.

glüh-en, to glow, burn; **=heiß**, red hot.

Glut(h), *f., pl. —en*, glow, heat, ardor.

Gnade, *f.,* favor, grace, mercy, pardon; **gnädig**, gracious, kind, merciful.

Gold, *n.,* gold; *as adj., for: —en*, golden, of gold; **=stück**, *n.,* gold piece, coin.

goß, *p.,* gießen.

Gott, *m.,* God; *pl. "er*, gods; **"er-mahl**; *n.,* feast of gods; *fem. "in*, goddess; **göttlich**, godlike, divine.

Grab, *n.,* grave; **-en**, *S.,* to dig, grub; *noun, —en, m., pl. —,* ditch.

Grad, *m., pl. —e*, grade, degree, step.

Graf, *m., pl. —en*, count, earl.

gräm-en, to grieve; *usually reflex.*, to grieve, fret; **-lich**, fretful.

Gras, *n.,* grass.

gräßlich, horrible, terrible.

Grat, *m., pl. —e*, point, ridge.

grau, gray, *hence* old; **-en**, to turn gray.

grauen, *impers. dat.*, to terrify; *as n.*, **Grauen**, horror, dread; **-sam**, horrible, cruel.

grausig, horrible, dreadful.

greifen, *S.*, to grasp, seize, catch, apprehend.

greis, hoary, old; *noun*, —, *m.*, old man, graybeard.

griechisch, Greek, Grecian.

griff, *f.*, greifen.

grimmig, furious, fierce, grim.

grinsen, to grin.

grollen, to be angry (with, *dat.*); to roar, rumble.

groß, größer, größt, great, large, tall, grand; **-artig**, grand, magnificent; **-mächtig**, mighty, potent; **-mut(h)**, *f.*, magnanimity, generosity; **-müt(h)ig**, magnanimous, generous; **-vater**, *m.*, grandfather; **Größe**, *f.*, greatness, size, height, magnitude.

grab, *p.*, graben.

Grube, *f.*, pit, ditch. [graben.]

Gruft, *f.*, *pl.* ^{re}, grave. [graben.]

grün, green; *noun*, —, *n.*, (the) green, verdure; **-en**, to bloom, flourish.

Grund, *m.*, *pl.* ^{re}, ground, earth, land, valley, bottom, foundation, reason; **zu** — **e** richten, to ruin; **-reich**, very rich; **-satz**, *m.*, *pl.* ^{re}, principle; **gründlich**, fundamental, thorough, solid.

Grupp-e, *f.*, group; **-i(e)/rung**, *f.*, grouping.

Gruß, *m.*, *pl.* ^{re}, greeting, salute; **grüßen**, to greet, welcome, to present compliments to; — **lassen**, to send compliments to.

guden, to peep, peer.

Gulden, *m.*, *pl.* —, gulden, florin.

Gunst, *f.*, favor; **zu** — **en**, in (one's) favor.

Gürtel, *m.*, girdle, belt.

gut, better, best, good, kind; *adv.*, well; **-er Dinge sein**, to be in good spirits; **es** — **haben**, to be well off; **einem gut sein**, to be kind to, in love with; *noun*, —, *n.*, property, estate; **Güte**, *f.*, goodness, kindness; **gütlich**, kind, friendly; **sich** — **thun**, to take one's ease, indulge one's self; **gütig**, good, kind.

Gütterlein, *prov.*, *dim.*, (small) bottle, phial.

§.

ha, *exclam.*, ha! ah!

Haar, *n.*, *pl.* ^{re}, (a) hair; *pl. coll.*, hair.

Had-e, *f.*, pick-axe, hoe; **-en**, to hack, chop.

Hader, *m.*, strife, quarrel.

haften, to cling, cleave.

Hag, *m.*, *pl.* ^{re}, hedge; **-e-buche**, *f.*, small beech (tree), haw.

Häher, *m.*, jay (bird).

Hahn, *m.*, *pl.* ^{re} or **-en**, cock; **-hen**, *n.*, *dim.*; **-en-feeder**, *f.*, cock's feather (plume).

Haide, *see* Heide.

Hain, *m.*, grove.

halb, half; — **sechs (Uhr)**, half past five (o'clock); **-nackt**, half naked.

Halde, *f.*, slope, precipice.

half, *p.*, helfen.

Halbte, *f.*, (the) half.

hallen, to sound, resound.

Hals, *m., pl.* ^{2e}, neck; — über Kopf, über — und Kopf, heels over head.

halt, *exclam.*, halt! stop! *properly imperat. of:*

halten, *S.*, to hold, keep, contain, maintain, regard; *intr.*, to hold on, stop, hold out, insist; — für, to consider, deem (as).

Hand, *f.*, ^{2e}, hand; **stuch**, *n.*, towel; **werf**, *n.*, handicraft, trade, (work); **werker**, *m.*, tradesman.

Handel, *m., pl.* ², transaction, business, trade; — *n.*, to handle, treat; *intr.*, to act, deal, trade; **Handlung**, *f.*, action, transaction, trade; **Händler**, *m.*, dealer, trader.

hangen (also **hängen**), *S.*, to hang, depend; *properly*, **hängen**, *tr., W.*, to hang, suspend.

Hannoveraner, *m.*, Hanoverian.

Hans, *gen.* — **seus** or — **sen** (*fr.* Johann, John), Jack; **hen**, *n., dim.*; — **el**, *m.*, the same.

Harke, *f.*, rake.

harren, to wait (for, *gen. or — auf, acc.*).

hart, *comp.* ², hard; **herzigkeit**, *f.*, hardheartedness; **nädig**, obstinate.

Haf-e, *m.*, hare; **hen**, *n., dim.*

Hafel, *f.*, hazel; **busch**, *m.*, hazel-bush; **staude**, *f.*, the same.

Haß, *m., gen.* — **seß**, hate, hatred; **hassen**, to hate; **häßlich**, hateful, ugly.

Hast, *f.*, haste; — **ig**, hasty.

Hauch, *m., pl.* —, breath, breeze.

hau-en, *S. or W.*, to hew, cut, chop; — *er, m.*, hewer, cutter; *pl., also*, tusks.

Hauf-e, or **Hauf-en**, *m., gen.* — **eus**, *pl.* — **el**, heap, quantity, crowd.

Haupt, *n.*, head, chief; **punkt**, *m.*, main point; **schwein**, *n.*, big hog.

Haus, *n.*, house; — und Hof, *phrase*, house and home; nach — *e*, (to) home; zu — *e*, at home; **arrest**, *m.*, confinement at home; **frau**, *f.*, housewife; **haltung**, *f.*, housekeeping, household; **sorge**, *f.*, household care(s); **thür**, *f.*, housedoor; **wesen**, *n.*, household matters, household; **hausen**, to dwell, live; **häuslich**, domestic, plain.

Haut, *f., pl.* ^{2e}, hide, skin; *eine arme* — (*fam.*), a poor fellow.

heben, *S.*, to lift, raise, heave.

Hede, *f.*, hedge.

Heer, *n., pl.* — *e*, army.

heftig, violent.

hegen, to (hedge) enclose, cherish.

Heid-e, *f.*, heath; — **en-rose**, *f.*, **röslein**, *n., dim.*, wild rose.

Heil, *n.*, health, welfare, salvation, safety; *as exclam.*, hail! — **en**, to heal, cure; — **ig**, holy; — **igen**, to hallow, consecrate; — **igt(h)um**, *n., pl.* ^{2e}, sanctuary, sacred thing.

Heim, *n.*, home; *now usually* **Heimat(h)**; — **lich**, private, secret; — **wärts**, homewards. **heim**, *adv.*, home; *as pres.*, — **reisen**, to travel home; — **suchen**, to come home to, visit.

Heimat(h), *f.*, home; — **lich**, domestic, native.

heirat(h)en, to marry.

heischen, to ask, beg.

heiß, hot, torrid.

heißen, *S.*, to bid, call; *intr.*, to be named, mean, be.

heiter, cheerful; — **keit**, *f.*, —ness.

helf-en, *S.*, to help (*acc.*), be of use. — *er, m.*, helper, assistant.

hell(e), clear, bright, pure.

Hemispähre, *f.*, hemisphere.

Hengst, *m.*, stallion, steed.

her, *adv.*, *sep. prf.*, hither, along, ago (till now) — *motion, direction (actual or implied) to speaker — often not tr. in English; in comp., with advs. or preps., forming advs. and sep. prfs. — often written sep.*

herab', down (*see her*).

heran', hither, along (*see her*); **herkommen**, to come up; **herstellen**, to step up.

herauf, up (hither), upward (*see her*); **herklettern**, to climb up.

heraus', out, forth (*see her*); **herausgabe**, *f.*, issue, publication; **hergeben**, to issue, publish; **hersehen**, to look out, appear; **herreden**, to speak out, utter.

herb, bitter, harsh.

herbei', hither, near (here) (*see her*); **herbringen**, to bring (hither), produce; **herführen**, to bring on, cause; **herwünschen**, to bring by wishing.

Herberge, *f.*, lodging, inn.

Herbst, *m.*, autumn; **herbstlich**, autumnal.

Herd, *m.*, hearth.

Herde (old *Heerde*), *f.*, herd, flock.

herin', in (hither), in(to) — *in sense of in with acc. (see her)*.

hergang, *m.*, progress, process.

hergehen, *f.*, to go on, proceed.

herkehren, *f.*, to come back, return.

Herr, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -en, master, lord, gentleman; *in address*, Sir, Mr. (*often not trans.*); **der** —, (*often*) the Lord (God); **herlich**, lordly, grand, glorious; **herlichkeit**, *f.*, grandeur, splendor, glory; **herlichkeit**, *f.*,

lordship, dominion; master and mistress; persons (of rank).

Herrscher, *m.*, ruler, sovereign.

herüber, over here (this way).

herum', around, about; *as pred.*, ended (*see her*); **herfahren**, *f.*, to drive around, move around; **herfahren**, to drag — pull — around.

herunter, down, downward (*see her*); **herunter**, to help down; **herunter**, *f.*, to step down; **herunter**, to lower the tone of, depress.

herüber, forth, out (*see her*); **herüber**, *f.*, to issue, arise, proceed; **herüber**, *f.*, to shoot forth, gush out; **herüber**, *f.*, to spring, **herüber** (*see springen, treten*).

Herz, *n.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heart; **-en**, to hug (to the heart); **-lich**, hearty, cordial; **herzerreißend**, *part. adj.*, heart-rending.

herzu', hither, up (*see her*).

heute, to-day, now; — *früh*, early this morning; — *morgen*, this morning; — *zu Tag(e)* (*or heutzutage*), nowadays; **-ig**, of to-day, present.

hexen, to conjure (by witchcraft).

hie (*for hier*), *rare, except in: hie und da*, here and there, *and in comp.*

Hieb, *m.*, blow, stroke, cut.

hielt, *p.* halten.

hier, here; *in comp. with prep. for case of dies* (this, these), *as obj. of prep.* (like da).

hieran', hereon, on this, etc. (*see hier*).

hierher', hither, this way. [*hier*.]

hiermit', herewith, with this, etc. (*see hier*); **hier-nach'**, after — according to — this; **-nächst**, next — according to — this, etc. (*see hier*).

hierüber, over here, on — concerning — for — during this, etc. (*see hier*).

hierzu', hereto, moreover; to — for this, etc. (*see* hier).

hieß, *p.*, heißen.

hülft-, *fr.*, helfen.

Hilfe (*or* **Hülfe**), *f.*, help; **los**, helpless.

Himmel, *m.*, heaven, sky; **zelt**, *n.*, canopy of —; **himmlisch**, heavenly.

hin, *adv.*, *sep. prf.*, hence, away, off, along (*with opposite sense, in use and comp. like* her, *which see*); — **und her**, to and fro. (*Compound verbs under* hin, *as title.*)

hinab', down; *see* hin.

hinan', thither, up (there), to (a point).

hinauf, up (there), upwards.

hinaus', out, away (out), forth (*see* hin).

hindern, to hinder, prevent.

hinein', in(to) — *in sense of* in, *with acc.*; **sehen**, to look — see — in(to) (*see* hin).

hin-fallen, *f.*, to fall down, fall out; **fliegen**, *f.*, to fly away; **geben**, to give up, spend, devote; **gehen**, *f.*, to go away, pass, elapse; **gewöh-nen**, to accustom (to going to a place); **sinken**, to sink down.

hinken, to limp.

hin-reichen, to reach to, suffice;

schicken, to send off, dispatch;

setzen, to set away, set on, fasten;

reflex., to sit down; **sprechen**, to speak out, utter; **strecken**, to stretch out, extend.

hinten (*adv.*), behind; **von** —, from behind.

hinter, *adj. comp.*, hinder, rear; **fuß**, *m.*, hindfoot; **pommern**, *n.*, Lower Pomerania; *adv.*, behind; **her**, along (from) behind; *as pref., sep. or insep.*

hinü'ber, over there (that way), over,

beyond, past; *as exclam.*, go on, pass over!

hinun'ter, down, downwards; **wür-gen**, to kill and eat (down).

hin-wenden, to turn (away); **werfen**, to throw down, or away.

hinzu', to (there or that), in addition — besides; **z:hen**, to add.

Hirsh, *m.*, stag.

Hirt-, *m.*, shepherd; **-en-bube**, *m.*, **büblein**, *n.*, **Knabe**, *m.*, shepherd-boy

hüßig, hot, passionate.

hob, *p.*, heben.

hoch, *infect.*, **hoß**-, **höher**, **höchst**, high; (*as pref., also, very*); **begabt**, **he-glückt**, highly gifted, — blessed; **mut(h)**, *m.*, pride; **müt(h)ig**, proud, haughty; **schäzen**, to esteem highly; **selig** (*of the deceased*), late (blessed).

Hof, *m.*, *pl.* **te**, (court), yard, house — inn; *usually*, court; **beamt**, *as adj. n.*, court official; **leute**, *pl.*, courtiers; **staat**, *m.*, court-state, court; **weber**, *m.*, court weaver; **höflich**, courteous, polite.

hoffen, to hope (*for, auf, acc.*); **hoffentlich**, *adv.*, as is to be hoped.

hoffnung, *f.*, hope; **-s-hoff**, hopeful, promising. [**hoffen**.]

hoch-, *see* hoch; **Höhe**, *f.*, height, top, hill; *in die* —, up, upwards.

hohl, hollow; **Höhle**, *f.*, hollow, hole, cave.

Hohn, *m.*, scorn; **höhnisch**, scornful.

hoho, *exclam.*, hoho!

hold, gracious, kind, sweet. [**get**.

holen, to fetch, (go for and) bring, to **holländisch**, Dutch.

Hol(l)under, *m.*, elder (tree); **beere**, *f.*, **blüt(h)e**, *f.*, — berry, — flower.

Holz, *n.*, *pl.* "er (or -e), wood (piece or grove of —); **hündel**, *n.*, bundle of —; **hēn**, *n.*, *dim.*; **hader**, *m.*, **hauer**, *m.*, wood cutter.

Honig, *m.*, honey.

hören, to hear.

Horizont', *m.*, *pl.* -e, horizon.

Horn, *n.*, horn.

hub, *old p.*, heben.

hübsch, pretty; as *adv.*, also like our "pretty," quite.

Huf, *m.*, *pl.* -e, hoof; **reisen**, *n.*, horse-shoe; **schmied**, *m.*, farrier, smith.

Huhn, *n.*, fowl (cock or hen), chicken; **hēn**, *n.*, *dim.*, chicken; **er-haus**, *n.*, hen-house.

hui! *exclam.*, whew! pshaw!

Hülfe, etc.; see **Hilf**—.

Hülle, *f.*, cover, envelope; *fig.*, body.

Hülle, *f.*, hull, shell, husk. [*ous.*]

Humor', *m.*, humor; -**ist'**/**isch**, humor-

Hund, *m.*, *pl.* -e, dog; **hēn**, *n.*, *dim.*

hundert, (a) hundred; as *noun*, *n.*, *pl.* -e, hundred.

Hunger, *m.*, hunger; **leider**, *m.*, starveling; -**n**, to hunger; *impers.*, es —t mich, I am hungry; **hungrig**, hungry.

hüpfen, to hop, skip.

hurtig, quick, active.

Hust, *m.*, *pl.* -e, sudden movement, spring; as *exclam.*, quick! away!

huzza, huzza!

Hut, *m.*, *pl.* "e, hat.

Hut, *f.*, heed, guard, protection; **hüten**, to watch, guard, keep; *reflex.*, to be on one's guard, take heed, beware.

Hütte, *f.*, cottage, hut.

hypochondrisch, hypochondriac.

3. (Vowel.)

ich, I; as *noun*, *n.*, the *Ego* (self).

Idee', *f.*, idea.

ihm, *dat. pron.*, to him (it).

ihn, *acc. pron.*, him (it).

ihnen, *dat. pl. pron.*, to them; **Ihnen**, to you.

ihr, *dat. fem. pron.*, to her (it).

ihr, *poss. adj. sing. fem., or pl.*, her, their; -**er**, *poss. pron.*, hers, theirs; -**ig**, *with art.*, hers, theirs; **die -en**, as *n.*, — family, friends; *with cap., pl.*, **Ihr**, etc., your, etc.

ihrer, *gen. pers.*, of her, of them; *with cap., pl.*, **Ihrer**, of you.

im for **in dem**.

immer, always, ever; *before comp.*, more and more; **auf** —, forever;

fort, continuously, on and on; **mehr**, ever more, more and more.

in, *prep. dat.*, in, within, at; *acc.*, into, to (within); as *sep. pref.*, **ein**: *in adv. comp.*, in, gives *dat.*, **ein**, *acc.*, sense of in.

inbrünstig, ardent, fervent.

indem', *conj.*, while, as, since.

indef', **indessen**, meanwhile, however; *conj.*, while.

Inhalt, *m.*, *pl.* -e, content(s), meaning; **schwer**, full of meaning.

inne-halten, to hold in, pause.

innen, *adv.*, within.

inner, *adj. comp.*, inner, interior; **das** —e, the (inner) soul.

innig, internal, intimate, cordial; *sup. adv.*, innigst.

ins for in das; *forms some adverbs, written as one word*: **geheim**, in secret; **gemein**, in common, generally; **gesam(m)t**, all together; **künftige**, in the future, henceforth.

insonderheit, in particular, especially.

Inskrift, *f.*, inscription.

Intelligenz, *f.*, intelligence.

Interesst-e, *n., gen. -s, pl. -n*, interest; **-ant**, interesting; **-(e)ren**, to interest.

irdisch, earthly, terrestrial.

igend, ever, at all — usually with

other indef.; — **etwas**, anything; **wo**, anywhere, somewhere.

Irländer, *m.*, Irishman.

irr-e, in error, astray, confused; — **machen**, to lead astray, confuse; **-en**, to go astray, err; *tr.*, to lead astray, mislead; *reflex.*, to be mistaken, be misled; **-(h)um**, *m., pl.* **ümer**, error.

isoli(e)ren, to isolate.

iß, ißt, *fr.* essen.

Italien, *n.*, Italy; **italienisch**, Italian.

ist, *old, for* jetzt, now.

3. (Consonant.)

ja, yes; *often emphasis*, indeed, truly, forsooth, you know, well, of course, by all means, etc.

Jagd, *f., pl. -en*, hunt, hunting (party); **abenteuer**, *n.*, — adventure; **genoss(e)**, *m.*, — companion; **herr**, *m.*, master of the hounds.

jagen, to hunt, chase, drive; *intr.*, *ℓ.*, to race, rush; as *n.*, race, speed.

Jäger, *m.*, hunter; **-(s)mann**, *pl.* **leute**, *the same*; **-(s)recht**, *n.*, hunter's right.

jäh(e), steep, abrupt.

Jahr, *n., pl. -e*, year; — **ein**, — **auf**, year after year; **es-zeit**, *f.*, season (of the year); **hundert**, *n.*, century; **jährlich**, yearly, annual.

Jammer, *m.*, sorrow, lamentation, (a) pity; **maul**, *n.*, a wry face (mouth); **-n**, to grieve, lament; **jämmerlich**, sorrowful, lamentable.

jauch-en, to shout, huzza; **-er**, *m. pl.*, —, shouter, shout.

Je, *exclam.*, heavens! [**Jesus**.]

je, ever, always; *before comp.*, je . . .

je **desto**, the (more) . . . the (more); *before num., distributive*, je **zwei**, two at a time; **doch**, however, nevertheless, yet; **mal**, ever.

jeder, each, every (one); **ein** —, each one, every one; **mann**, everybody, anybody.

jen-er, that (one), yonder, the former; **-seit(s)**, *prep. gen.*, on that side of, beyond.

jes-t, now; **-ig**, of this time, present; **-o**, *for* jetzt.

johlen, to shout *yo*, to yell.

Journal, *n.*, journal.

Jubel, *m., pl.* —, jubilation, shout; **-n**, to exult, shout (for joy).

Jugend, *f.*, youth (time, or persons); **-lich**, youthful.

Juli, or **Julius**, *m.*, July.

jung, *comp.* **er**, young; **elchen**, *double dim., n.*, dear little fellow; **frau**, *f.*, virgin, maid; **Jüngling**, *m.*, youth, young man; *also noun*, **Junge**, *m.*, boy, apprentice.

R.

Kaffee, *m., gen.* -s, coffee.**Kahl**, bald, bare, bleak.**Kahn**, *m., pl.* ^{ne}, boat.**Kaiser**, *m.*, emperor; **-saal**, *m.*, imperial hall.**Kalb**, *n.*, calf.**Kalt**, *comp.* ^a, cold, cool; **Kälte**, *f.*, cold, coolness.**Kam**, *p.*, kommen.**KameraD(e)**, *m.*, comrade.**Kamin**, *n.* (or *m.*), *pl.* -e, chimney, fireplace.**Kämmen**, to comb. [**Kamm**; *comb.*]**Kammer**, *f.*, chamber; **-herr**, *m.*, chamberlain.**Kampf**, *m., pl.* ^{ne}, fight, battle, struggle.**Kann**, *pr.*, können.**Kanne**, *f.*, can, pot.**Kannte**, *p.*, kennen.**Kanzler**, *m., pl.* —, chancellor, treasurer.**Kapell(e)**, *f.*, chapel.**Kapital**, *n., gen.* -s, *pl.* -ien, capital, (money).**Karl**, *m.*, Charles.**Karst**, *m., pl.* -e, hoe.**Kartoffel**, *f.*, potato.**Käse**, *m., gen.* -s, *pl.* —, cheese.**Kasse**, *f.*, box (for money), treasury.**Kastäni-e**, *f.*, chestnut; **-en-baum**, *m.*, — tree; **-en-mehl**, *n.*, — meal.**Katarrh**, *m., gen.* -s, catarrh.**Katechisi(e)ren**, to catechise.**Katze**, *f.*, cat.**Kauf-en**, to buy; **-mann**, *m., pl.* usually**-leute**, merchant.**kaum**, hardly.**keck**, bold, impudent.**Kege**, *m.*, cone; pin (at game of ten-pins); **-junge**, *m.*, ball boy (at ditto).**Kehe**, *f.*, throat.**kehren**, to turn, return.**Keim**, *m.*, germ, bud.**kein**, no, not any; **-er**, *pron.*, no one, none.**kennen**, *M.*, to know, be acquainted with.**Kenntnis** (*old* *nitz*), *f., pl.* -isse, knowledge, information.**Kerker**, *m.*, prison; **-meister**, *m.*, jailer.**Kerl**, *m.*, fellow.**Kern**, *m.*, kernel; **-fest**, firm, staunch.**Kerze**, *f.*, candle, taper.**Kessel**, *m.*, kettle, basin.**Kette**, *f.*, chain.**Kiesel**, *m.*, pebble, flint; **-stein**, *m.*, flint stone.**Kind**, *n.*, child; **-er-schule**, *f.*, (primary) school; **-es-kind**, grandchild; **-heit**, *f.*, childhood; **-isch**, childish; **-lein**, *n., dim.*; **-lich**, childlike.**Kirch-e**, *f.*, church; in die — gehen, to go to church; **-en-rat(h)**, *m.*, church-councillor, consistory; **-hof**, *m.*, churchyard; **-st(h)urm**, *m.*, church steeple.**Kissen**, *n.*, cushion, pillow.**Kiste**, *f.*, chest, box.**Klag-e**, *f.*, lament, complaint, accusation; **-(e)-lied**, *n.*, dirge; **-en**, to lament, complain (of); **kläglich**, lamentable, pitiable.**Klang**, *p.*, klingen.**Klang**, *m., pl.* ^{ne}, sound, ring.**klapp**, *exclam.*, clap!**klar**, clear.

Klatschen, to clap.
Klaue, *f.*, claw.
Klavier, *n.*, *pl.* -e, piano.
Kleid, *n.*, garment, dress, coat; *pl.* clothes; -en, to clothe, dress.
Klein, little, small; -igkeit, *f.*, trifle.
Kleinod, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e or -ien, jewel.
Kleister, *m.*, paste.
Klettern, *l.*, to climb.
Klima, *n.*, *gen.* -s, climate.
Klingen, *S.*, to sound, ring.
Klinken, to click (a latch).
Klippe, *f.*, cliff.
Klopfen, to knock.
Kloß, *m.*, *pl.* ²ße, clod.
Kloster, *n.*, *pl.* ², cloister, convent.
Klug, *comp.* ², shrewd, wise, clever; -heit, *f.*, shrewdness, intelligence.
Knabe, *m.*, boy.
Knecht, *m.*, servant; — Rupert, Knight —.
Knie, *n.*, *pl.* -e, knee; -en, to kneel.
Knochen, *m.*, *pl.* —, bone; knöchern, bony.
Knospe, *f.*, bud.
Knüpfen, to tie, fasten, unite, connect.
Kochen, to cook, boil.
Köder, *m.*, bait.
Kolonie, *f.*, *pl.* -i'en or ie'en, colony.
Komisch, comic.
Kommen, *S.*, *l.*, to come.
König, *m.*, king; -s-wahl, *f.*, election of a —. [may.]
Können, *mod. irr.*, to be able (to), can.
Kopf, *m.*, *pl.* ²e, head; ²chen, ²lein, *n.*, *dim.* (*Fam. for fellow*).
Korb, *m.*, *pl.* ²e, basket; ²chen, *n.*, *dim.*
Korn, *n.*, grain, corn (wheat); -ähre, *f.*, ear of wheat; -feld, *n.*, wheat-field; -handel, *m.*, grain trade.

Körper, *m.*, body.
Kosen, to chat (affectionately), caress.
Kost, *f.*, food, fare; -en, to taste.
Kost, *f.*, *pl.* -en, cost, expense; -bar, costly; -en, to cost; köstlich, costly, precious, delicious.
Krachen, to crack, crash; as *exclam.*, **Krach!** crack!
Kraft, *f.*, *pl.* ²e, strength, force; -los, powerless, weak; -voll, powerful, strong; kräftig, strong, forcible.
Krähen, to crow.
Kralle, *f.*, claw.
Krämer, *m.*, shopkeeper, grocer.
Krampl, *m.*, *pl.* ²e, cramp.
Krank, *comp.* ², sick; as *n.*, patient; kränken, to pain, wound, insult.
Kranz, *m.*, *pl.* ²e, wreath, garland, crown.
Kraus, curled; köpfig, curly-headed.
Kraut, *n.*, herb, vegetable.
Kreide, *f.*, chalk.
Kreis, *m.*, circle; -en, to circle, whirl, revolve.
Kreischen, to screech, scream.
Kreuz, *n.*, *pl.* -e, cross; *adj.*, kreuz (und quer), in all directions; -er, *m.*, kreutzer (small coin with a cross); -hieb, *m.*, cross cut, or blow.
Kriechen, *S.*, *l.* or *h.*, to creep.
Krieg, *m.*, war; -s-dienst, or *pl.*, military service.
Kriegen, to get, obtain.
Kron, *p.*, kriechen.
Krone, *f.*, crown; -beamt, *adj.* as *n.*, crown officer; krönen, to crown.
Krug, *m.*, *pl.* ²e, pitcher.
Rühe, *f.*, kitchen.
Rugel, *f.*, ball.
Ruh, *f.*, *pl.* ²e, cow.

kühl, cool; **-en**, to cool.

kühn, bold; **-lich** (*adv.*), boldly.

Kummer, *m.*, sorrow, trouble; **kümmertlich**, miserable, wretched; **kümmern**, to grieve, concern; *reflex.*, to concern one's self, care.

Rund-e, *f.*, knowledge, information, news; *m.*, customer; **-ig**, knowing, acquainted with (*gen.*); **ründ-en**, **-igen**, to make known.

künftig, future, next; *adv.*, in future.

Kunst, *f.*, *pl.* ^{*te*}, art, skill; **weber**,

m., master-weaver; **stüd**, *n.*, trick; **Künstler**, *m.*, artist; **künstlich**, artificial, artful, artistic.

Kur (**Kür**), *f.*, *pl.* **-en**, choice, election;

fürst, *m.*, electoral prince, elector.

kurz, *comp.* ^{*a*}, short, brief, curt; *adv.*, or in **-en**, in short; **weil(e)**, *f.*, pastime.

Kuß, *m.*, *pl.* ^{*te*}, kiss; **küssen**, to kiss.

Kutsch-e, *f.*, coach; **-er**, *m.*, coachman, driver.

L.

la, *exclam.*, la!

Lad-e, *f.*, refreshment; **-en**, to refresh.

lächeln, to smile.

lachen, to laugh (*gen.*, at; *dat.*, to smile on); **lächerlich**, laughable.

lad-en, *S.*, to load, lade; **-ung**, *f.*, loading, load.

laden, *S.*, to summon, invite. [Same as preceding in form only.]

lag, *p.*, liegen.

Lager, *n.*, *pl.* —, couch, camp, store; **Nacht**, night's lodging [liegen].

lahm, lame; **lähmen**, to lame.

Lamm, *n.*, lamb; **lähnen**, *n.*, *dim.*

Land, *n.*, *pl.* ^{*er*} (*or* **-e**), land, country; auf dem **-e**, auf das **-**, in, into, the country; hier zu **-e**, in this country; **gut**, *n.*, landed estate, farm; **-schaft**, *f.*, landscape.

lang(e), *comp.* ^{*a*}, long; **-sam**, slow; **längst**, *adv.*, long, long ago.

Lanze, *f.*, lance.

lärmen, to make a noise, be noisy.

las, *p.*, lesen.

lassen, *S.*, to let, leave, leave alone, permit; *causative with act. infin.*,

to cause, make (one do); or with *inf. subj. om.*, to cause (something to be done), have (done); — and in many idiomatic phrases.

Last, *f.*, *pl.* **-en**, load, burden; zur **-** fallen, to become a burden (*dat. to*); **-en**, to load; usually *intr.*, to weigh, press heavily; **träger**, *m.*, burden-bearer, carrier.

Lafter, *n.*, *pl.* —, vice.

Laub, *n.*, *pl.* **-e**, leafage, foliage; **-e**, *f.*, bower, arbor; **werf**, *n.*, foliage.

Lauf, *m.*, *pl.* ^{*te*}, run, race, course; **-en**, *S.*, [*or* *h.*], to run, go afoot.

lauschen, to lurk, lie in wait, watch.

laut, loud; **Laut**, *m.*, *pl.* **-e**, sound; **-en**, to sound, purport — wie lautet **-**? how runs? what is? **läuten**, to ring, sound, toll.

lauter, *indecl.*, clear, pure; usually mere, nothing but.

leb-en, to live; as noun, **Leben**, *n.*, life; am **-**, alive; **-ens-froh**, happy; **-ens-mittel**, *n.*, subsistence, food; **-haft**, lively, vivid; **los**, lifeless; **tag(e)**, *m.* *pl.*, lifetime.

- leben***dig*, living, alive, lively. [*From leben*, with changed acc.]
- led-en**, to lick; **-er**, *m.*, lickster, gourmand; **-er-maul**, *n.*, gourmand.
- ledig**, free, unencumbered.
- leer**, empty.
- legen**, to lay, lay down, put; *reflex.*, to lie down, to abate. [chair.]
- lehn-en**, to lean; **-stuhl**, *m.*, easy-chair.
- lehr-en**, to teach; *pp. adj.*, **gelehrt**, learned; **-r**, *f.*, doctrine; **-junge**, *m.*, pupil, apprentice; **-meister**, *m.*, teacher; **-reich**, instructive.
- Leib**, *m.*, *pl.* **-er**, body; **aus-erkräften**, with all one's might.
- Leich-e**, *f.*, corpse; **-en-predigt**, *f.*, funeral sermon; **-en-wagen**, *m.*, hearse; **-en-jug**, *m.*, funeral procession.
- leicht**, light, easy.
- leid**, *n.*, harm, pain; **es ist — thut — mir leid**, I am sorry, etc.; **-en**, *S.*, to suffer.
- leid-er**, *comp. adv.*, unfortunately, alas! **-ig**, painful, pitiful; **-lich**, tolerable. [nate.]
- Leidenschaft**, *f.*, passion; **-lich**, *passion-*
- leihen**, *S.*, to lend.
- Leine**, *f.*, line, rope.
- lein-en**, *adj.*, linen; **-tuch**, *n.*, sheet.
- Lesü're**, *f.*, reading.
- lent-en**, to turn, guide, manage; **-er**, *m.*, manager, ruler.
- Lerche**, *f.*, lark.
- lernen**, to learn. [reader.]
- les-en**, *S.*, to gather, read; **-er**, *m.*,
- lest**, last; **zuletzt**, at last.
- leuchten**, to shine.
- Leute**, *pl. coll.*, people, folks; (*in comp.*, **-leute** for *pl. of Mann*); **-fertig**, kind, courteous.
- Leutö'ie**, *f.*, gilliflower.
- licht**, light, bright; **Licht**, *n.*, *pl.* **-er**, light; (*pl.* **-e**, candles.)
- Lid** (*old Lied*), *n.*, (eye)lid.
- lieb**, dear, beloved; **es ist mir —**, it pleases me, I am glad (that); **— haben**, to love; **— gewinnen**, to learn to love; *as adv.*, see below, lieber; **-losen**, see below; **Lieb-e**, *f.*, love, loved one; **mir zu — (or zu lieb)**, for my sake; **-den**, *n., dim.*; **-es-dienst**, *m.*, labor of love; **lieb-en**, to love; **-ens-würdig**, lovely, amiable; **-ens-würdigkeit**, *f.*, loveliness, amiability; **-lich**, lovely.
- lieber**, *comp.*, lieb; *as adv.*, usually, lieber, rather; *sup.*, am liebsten.
- Liebtösen**, to caress. [*lieb + lösen, but conj. as if simple.*]
- Lied**, *n.*, song, hymn.
- lies**, *p.*, laufen.
- liegen**, *S.*, *h.* or *l.*, to lie, lie down, be situated.
- lieh**, *p.*, leihen.
- lieh**, *p.*, lassen.
- Lilie**, *f.*, lily.
- Limburger**, *adj. indecl.*, Limburger.
- Linde**, *f.*, linden (tree).
- link**, left (hand); **link**, *gen. adv.*, on, or to, the left.
- Lippe**, *f.*, lip.
- Liquiri'zien-saft**, *m.*, licorice juice.
- List**, *f.*, *pl.* **-en**, cunning, craft, trick; **-ig**, cunning, sly.
- litt**, *p.*, leiden.
- Lob**, *n.*, no *pl.*, praise; **-en**, to praise; **loblich**, praiseworthy, laudable.
- Loch**, *n.*, hole.
- locken**, to entice, allure.
- Loh**, *n.*, tan bark; **-gerber**, *m.*, tanner.
- Lohn**, *m.*, *pl.* **-e**, reward, wages; **-en**,

to reward, pay.
Los (*old Loos*), *n., pl.* -e, lot (lottery), fate, destiny.
loſ(e), loose, free; *as adv. and sep. perf.*, **loſ-brüden**, to shoot (off); **gehen**, *i.*, to start, rush; **werden**, *i.*, to get loose, rid (of; *acc. or gen.*).
Löwe, *m.*, lion.
Ludwig, Lewis.
Luft, *f., pl.* ^{te}, air, breeze, breath.

Lug, *m.*, lie (*in the phrase* **Lug und Trug**); *usually* **Lüge**, *f.*, lie.
Luischen, *n., dim.* of **Luiſe**, Louisa.
Luntſen, *m., pl.* —, rag; **gefindeſ**, *n.*, pack of ragamuffins.
Luſt, *f., pl.* ^{te}, pleasure, desire, appetite; **geſang**, *m.*, song of joy; -ig, joyous, merry; **lüſten**, to wish, long — *usually impers.*, mich lüſtet, I long (*nach*, for); **lüſtern**, greedy.

M.

maſchen, to make, do, cause, constitute; — **daß**, to cause, manage (that); **ſich in die Höhe** —, to jump up.
Macht, *f., pl.* ^{te}, might, power, strength; **mächtig**, mighty, powerful, strong.
mag, *pr.*, mögen.
Magazin', *n.*, magazine, store(house).
Magd, *f., pl.* ^{te}, maid, maiden, maid-servant; **lein**, *n., dim.*
Magellan, Magellan (navigator).
Magen, *m., pl.* —, stomach, maw.
mager, lean, thin, meager.
Mahl, *n., pl.* -e or ^{er}, meal, repast; **zeit**, *f.*, mealtime, meal.
mahlen (*S., only in p. p. gemahlen*), to grind.
mahnen, to warn, admonish, urge.
Mährchen, *see* Märchen.
Mähre, *f.*, mare.
Maid, *f., poet. for* Magd.
Majeſtät, *f.*, majesty; -ig, majestic.
Mal, *n., pl.* -e or ^{er}, mark, sign, point; *usually* time (recurrence, *not* duration), and so indecl.; *often in comp.* mal, time(s).
mal-en, to paint; -er, *m., pl.* —, painter.

Mammon, *m.*, mammon, (money).
man, *indef. subj.*, one, people, they, we (any person); *often tr. by pass.*
manch (*ein*), or **manch-er**, -e, -eß, many a, many; -erlei, of many kinds, various; **mal**, many a time, often.
Mandel, *f.*, almond.
Mangel, *m., pl.* ⁿ, want, lack (an, of); -n, to be wanting, lack; *impers.*, es mangelt an, there is a lack of (*dat.*).
Mann, *pl.* ^{er}, man; **ſchen**, **lein**, *n., dim.*; -ſchaft, *f.*, body of men, forces, crew.
mannigfaltig, manifold, various.
Manuſcript', *n.*, manuscript.
Mantel, *m., pl.* ⁿ, mantle, cloak; **Mäntelein**, *n., dim.*; **ſad**, *m.*, carpet-bag.
Märchen (*old Märchen*), *n., dim.*, story, tale, legend; **luſt**, *f.*, legendary joys (such as are told in legend).
Marſ, *f., pl.* -en, boundary, limit, end.
Marſt, *m., pl.* ^{te}, market; **plaß**, *m.*, market-place.
Marſchall, *m., pl.* -älle, marshal.
maß, *p.*, meſſen.
Maß (*old Maasß*), *n., pl.* -ße, measure, proportion. [*meſſen.*]

Masse, *f.*, mass.

mäßig, moderate, average, temperate.

[Maß.]

Mast, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en, mast (of ship); **baum**, *m.*, the same.

Materie, *f.*, material, matter

matt, faint, feeble, dull. [men].

Maul, *n.*, mouth (of beasts; *vulg.*, of

Mault(h)ier, *n.*, mule.

Maus, *f.*, *pl.* -e, mouse; **hän**, **lein**, *n.*, *dim.*; **e-jäger**, *m.*, mouse hunter.

Meer, *n.*, *pl.* -e, sea; **busen**, *m.*, bay, gulf.

Mehl, *n.*, meal, flour. [mahlen.]

mehr, more; **nicht** —, no more, no longer; **-en**, to increase; **-er** (*as if comp.*), usually *pl.*, **mehrere**, several, more than one.

meiden, *S.*, to shun, avoid.

mein, *poss. adj.*, my (*or for* *meiner*, *gen.*); **-er**, *poss. pron.*, mine; **-etwegen**, on my part, as for me; **-ig** (*with art.*), mine; **die —en**, my family, or friends.

meiner (*or* *mein*), *gen. pers.*, of me.

mein-en, to think, say, mean; **-ung**, *f.*, opinion, meaning.

meist, most; **am —en**, most, especially; **-ens**, *adv. gen.*, mostly.

Meister, *m.*, master; **stück**, *n.*, masterpiece.

mellen, *S. or W.*, to milk.

Melodie, *f.*, melody. [quantity.

Menge, *f.*, multitude, crowd, (large)

Mensch, *m.*, *pl.* -en, man, human being, person; **-en-begehr**, human desire; **-lich**, human, humane.

Meridian, *m.*, *pl.* -e, meridian.

merk-en, to mark, remark, notice; **würdig**, remarkable; **würdigkeit**, *f.*, remarkableness, (a) curiosity.

Messe, *f.*, mass (church), fair.

meßen, *S.*, to measure.

Metaphysicus, *m.*, metaphysician.

miß, *acc.*, me.

Miene, *f.*, mien, look, expression.

Mignon, *f.*, (*pr.* *Minyon*'), Mignon.

Milch, *f.*, milk.

mild, mild, gentle, soft, charitable;

-ern, to soften, alleviate. [milber, *comp.*]

mind-er, *comp.*, less; **-eß**, least.

Mini'ster, *m.*, minister.

Minu'te, *f.*, minute.

mir, *dat.*, (to) me.

miß-en, to mix, mingle.

Miß'brauch, *m.*, *pl.* -e, misuse, abuse.

mit, *adv.*, *sep. prf.*, with, along (with), also; *prep. dat.*, with, along with, by; — **nicht**, by no means; **ar-beiter**, *m.*, fellow-laborer; **slave**, *m.*, fellow-slave.

mit-, *or* **mitt-**, *in comp.*, mid-.

mitbringen, to bring along.

mitgehen, *f.*, to go along (with).

Mitleid, *n.*, pity; **-ig**, compassionate.

mitmachen, to make with (one), take part in.

mitnehmen, to take along.

mitt(h)eil-en, to share with, communicate; **-ung**, *f.*, communication.

Mittag, *m.*, midday, noon, south; **zu — essen**, to dine; **-sruhe**, **-s-stunde**, (*see* *Ruhe*, *Stunde*).

Mitte, *f.*, middle, midst, center.

mittel, *adj.*, usually *in comp.*, middle;

-punkt, *m.*, central point, center;

Mittel, *n.*, middle, medium, means.

mitten, *adv.*, *in prep. phrases*, —in, in the midst of, etc.

Mitternacht, *f.*, midnight, north.

mittler, *comp. adj.*, (mittel), middle, central, average.

mochte, *p.*, mögen.

modifici(e)ren, to modify, modulate.

mög-en, *modal, irr.*, may; to be able — permitted — like — to; **-lich**, possible; *sup. adv.*, **-lichst**, as much as possible.

Mon'at, *m., pl.* -e, month.

Rond, *m., pl.* -e, moon, *fig.*, month.

Rontag, *m.*, Monday. [*Month.*]

Ross, *n.*, moss; **rose**, *f.*, moss-rose.

mörderisch, murderous.

Morgen, *m., pl.* —, morning, east;

adv., **morgen**, to-morrow, or with defining word, in the morning; heute —, this morning; morgenſ, or deſ

Morgens, mornings—of a morning;

-luft, *f.*, morning air, breeze;

-rot(h), morning-red, roseate; *noun*,

n., dawn; **-ſchön**, with morning

beauty.

Roſt, *m.*, must, new wine.

Mozartiſch, of, or like, Mozart.

müd-e, tired, fatigued; **-igſeit**, *f.*, fatigue, weariness.

Müh-e, *f.*, trouble, toil; **-ſam**, toil-some, painful; **-ſelig**, painful, wretched. [wheel.

Mühl-e, *f.*, mill; **(-en)-rad**, *n.*, mill-

Rulde, *f.*, trough, tub.

Müller, *m.*, miller.

Mund, *m., pl.* -e, mouth; **mündlich**, verbal, by word of mouth.

munter, lively, brisk; awake.

murmeln, to murmur.

Muſik', *f.*, music.

müſſen, *modal, irr.*, must; to be compelled — obliged — have — to.

müſſig, idle, at leisure; useless.

Muſter, *n.*, pattern, model.

Mut(h), *m.*, mood, spirit; *usually*, courage; eſ iſt mir — zu Mute, I

feel —; **-ig**, spirited, brave; **Mulle**,

m., wantonness, caprice.

Mutter, *f., pl.* ⁿ, mother; **-herz**, *n.*, mother's heart; **mütterlich**, mother-

erly.

N.

nach, *adv., sep. prf.*, after, afterward, behind, towards, accordingly; —

und —, by degrees, gradually; *prep.*

dat., after, behind, next to; towards,

to(place); according to (*in this sense*,

often follows); **-dem**, *see* nachdem.

nachahmen, to imitate (*dat.*).

Nachbar, *m., gen.* -ſ, *pl.* -n, neighbor;

-ſchaft, *f.*, neighborhood.

nachdem', *adv.*, after that, afterwards;

conj., after, according as.

nachden-en, to think (over), reflect;

-lich, reflecting, thoughtful.

nachfolgen, *ſ.*, to follow after or be-

hind, to succeed (*dat.*).

nachgeben, to give way, yield (to, *dat.*).

nachgehen, *ſ.*, to go after, follow (*dat.*).

nachgraben, to dig after, dig for (*dat.*).

nachher', afterwards.

nachholen, to catch up with, recover.

nachjagen, *ſ. or h.*, to hunt or race

after, chase (*dat.*).

Nachmittag, *m.*, afternoon.

Nachricht, *f.*, information, news.

nachſchicken, to send after. (*dat.*).

nachſchreien, to scream or shout after

nachſpringen, to spring after (*dat.*).

nächſt, *sup.*, na(h), next; *adv.*, next;

prep. dat., next to; **-enſ**, shortly.

nachſehen, to be inferior, yield (to, *dat.*).

Nacht, *f., pl.* ⁿ, night, *adv.*, nachts, or deſ Nachts (*irr.*), by night; **-her-**

- berge**, *f.*, night's lodging; **lager**, *n.*, bed (for the night).
Nacht(h)eil, *m.*, disadvantage; **-ig**, disadvantageous, hurtful.
Nacken, *m.*, *pl.* —, neck.
nackt, naked.
Nadel, *f.*, needle, pin.
Nagel, *m.*, *pl.* ⁿ, nail.
nah(e), näher, nächst, near (*dat.*); einem — rücken, to approach; einem zu — treten, to encroach upon one; zu, nearly; about; **Nähe**, *f.*, nearness, neighborhood.
näh-en, to sew; **nadel**, *f.*, needle.
nahm, *p.*, nehmen.
nähren, to nourish, feed, nurse; *reflex.*, to feed on, live by. [*port.*]
Nahrung, *f.*, nourishment, food, support.
naiv, naïve, artless; **-etät'**, *f.*, *naiveth*, simplicity. [*French.*]
Name, *m.*, *-en*, *pl.* —en, name.
namlich, (the) named, same; *adv.*, namely, indeed.
nannte, *p.*, nennen.
Narr, *m.*, *pl.* —en, fool; **-heit**, *f.*, folly.
Näher, *m.*, sweet-tooth, nibbler.
Nas-e, *f.*, nose; **nähen**, *n.*, *dim.*; **-e-weis**, pert, impertinent.
naß, wet, moist.
Natur', *f.*, nature; **natürlich**, natural; *as adv.*, of course.
Neapel, *n.*, Naples.
Nebel, *m.*, mist, fog, nebula; **-stern**, *m.*, nebula; **-straße**, *f.*, milky way.
neben, *adv.*, beside, near; *prep. dat.*, beside, by, with, besides; *acc.*, (to) the side of, near; **-her**, alongside.
necken, to tease, joke.
nehmen, *S.*, to take, receive, get.
neigen, to bend, incline; *reflex.*, to incline, decline, bow; *part. adj.*, geneigt, inclined, favorable (*to, dat.*).
nein, no.
nennen, *M.*, to name, call.
Nerv, *m.*, *pl.* —e or —en, nerve.
Nest, *n.*, nest.
Netz, *n.*, *pl.* —e, net, snare.
neßen, to wet, moisten. [*naß.*]
neu, new; **-gierde**, *f.*, curiosity; **-lich**, lately.
nicht, not; gar —, not at all; noch —, not yet; — mehr, no longer; — *old indef. pron. in phrases*: mit nichten, by no means.
nichts, nothing; **-würdig**, good for nothing.
niden, to nod.
nie, never; **-mals**, the same.
nieder, *comp. adj.*, nether, lower; *adv.*, down, downward; *also sep. pref.*: **-lassen**, to let down; *reflex.*, to sit down, settle; **-schlagen**, to strike down, cast down, defeat; **-setzen**, to set down, seat.
niederträchtig, low, mean. [*tragen.*]
niedrig, low, base, lowly. [*nieder.*]
niemand, *gen.* —s, nobody, no one. [*Man.*]
nimmer, never; **-mehr**, nevermore, by no means.
nimm-t, from nehmen.
nirgend, or —s, nowhere; **-wo**, the same.
noch, *adv.*, yet, still, besides; — ein, one more, another; — einmal, once more; — nicht, not yet.
noch, *conj.*, nor; **weber....noch**, neither....nor.
Not(h), *f.*, (*pl.* ⁿe), need, want, distress; **-dürftig**, needy, scanty; **-wendig**, necessary; **nöt(h)ig**, need-

- ful, necessary; — *haben*, to need; *Ruß*, *f.*, *pl.* ²*ße*, nut. walnut; *berg*, *m.*, nut-hill; *schale*, *f.*, nutshell.
nüt(h)igen, to compel.
nun, now, well, surely; *conj.* (*for nun* *daß*), now that, since.
nur, only, just; *after indef.*, ever.

O.

- O*, or *oh*, *exclam.*, O! oh!
ob, *conj.*, whether, if; (= *obgleich*), although; *als* —, as if; *gleich*, *wohl* (*or sep.*, *ob* . . . *gleich*, *ob* . . . *wohl*), although.
oben, *adv.*, above, on high, up-stairs; *ob(a)rein*, besides.
ober, *adj. comp.*, upper, superior, chief; *förster*, *m.*, chief forester; *kleid*, *n.*, outer garment.
Obst, *n.*, fruit.
Ochse, *m.*, *pl.* *-en*, ox.
oder, or.
Ofen, *m.*, *pl.* ², stove, oven.
offen, open; *öffnen*, to open.
Officier', *m.*, *pl.* *-e*, officer.
oft, *comp.* ², often; *öfters*, quite often (*fr. comp.*).
Oheim, *m.*, uncle.
ohne, *prep. acc.*, without, but for, be-
- sides; — *daß*, *conj.*, without (that), but that; — *zu*, *w. infin.*, without —ing.
ohn-gefähr, *see* *un-*; *macht*, *f.*, *pl.* *-en*, weakness, swoon.
Ohr, *n.*, *gen.* *-es*, *pl.* *-en*, ear; *steige*, *f.*, box on the ear.
Operation', *f.*, operation.
Orden, *m.*, *pl.* —, order, class, decoration (badge of an order).
ordentlich, orderly, regular, proper; downright, complete; *adv.* *also*, quite, really.
Ordnung, *f.*, order, regularity, arrangement.
Orgel, *f.*, organ (music).
Originalität', *f.*, originality.
Ort, *m.*, *pl.* *-e*, or ²*er*, place.
Ost, or *Osten*, *m.*, (the) East; *indien*, *n.*, (the) East Indies.

P.

- Paar*, *n.*, *pl.* *-e*, pair; (*ein paar*, as *indef. num.*, a few.
Pack, *m.*, *pl.* *-e*, or ²*e*, pack, package.
packen, to pack (up); to seize.
Page, *m.*, page, attendant. [French; *fr.*, nearly, *Pasche*.]
Palast', *m.*, *pl.* *-äste*, palace.
Palme, *f.*, palm(-tree).
Papier', *n.*, *pl.* *-e*, paper.
Pappe, *f.*, pasteboard.
Partie', *f.*, party, part. [French.]
passen, to fit, suit (*dat.*).
passi(e)ren, to pass, come to pass, occur (*to, dat.*).
peinigen, to pain, torment.
Pelz, *m.*, fur, skin.
Perle, *f.*, pearl.
Perück'e, *f.*, peruke, wig.
Person', *f.*, person; *lich*, personal.
Pfad, *m.*, *pl.* *-e*, path.
Pfarrer, *m.*, *pl.* —, parson.
Pfau, *m.*, *pl.* *-e*, or *en*, peacock.
-en-stall, *m.*, —house (*stall*).
Pfeffer, *m.*, pepper.

- pfleifen**, *S.*, to pipe, whistle, hiss.
Pfeiler, *m.*, pillar, column.
Pferd, *n.*, *pl.* -e, horse.
Pflanz-e, *f.*, plant; -*en*, to plant.
Pflaster, *n.*, plaster.
pflegen, *W.*, rarely *S.*, to nurse, tend, administer (*acc. or gen.*); to be accustomed to.
Pflicht, *f.*, *pl.* -en, duty.
pfücken, to pluck.
Pflug, *m.*, *pl.* -e, plow.
Pfote, *f.*, paw.
ph occurs now, usually, only in foreign words; see *§*.
Phantasie, *f.*, fancy, phantasy.
Philosoph, *m.*, *pl.* -en, philosopher; -*ie*, *f.*, philosophy.
phosphoresci(e)ren, to phosphoresce.
phrygisch, Phrygian.
Physiognomie, *f.*, physiognomy.
Pick, *m.*, peck, picking; as *exclam.*, pick! -*en*, to peck, pick.
Pilger, *m.*, pilgrim; **leben**, *n.*, — life.
Pilz, *m.*, mushroom.
plagen, to plague, vex, torture. [*plan*].
Plan, *m.*, *pl.* -e, or -e, plain, lawn;
plätschern, to splash.
Platz, *m.*, *pl.* -e, place, room, seat;
 — *nehmen*, to take a seat; **stehen**,
n., *dim.*
plätschern, to splash, splash.
plaudern, to chat.
plötzlich, sudden.
- plump**, heavy, awkward; as *exclam.*, plump!
Pöbel, *m.*, populace.
Poesie, *f.*, poetry.
Poet, *m.*, *pl.* -en, poet; -*isch*, poetic
Pommern, *n.*, Pomerania.
Portugie'se, *m.*, Portuguese.
Post, *f.*, *pl.* -en, post (mail), news; -*tag*, *m.*, mail-day.
Pracht, *f.*, splendor; **prächtigt**, splendid, brilliant.
praktisch, practical.
präliminar, preliminary; as *n.*, *pl.* -ien.
prasseln, to crackle.
preisen, *S.*, to praise.
pries, *p.*, *preisen*.
Priester, *m.*, priest.
Prinz, *m.*, *pl.* -en, prince; -*essin*, *f.*, princess.
Probe, *f.*, trial, test, proof.
Prophet, *m.*, *pl.* -en, prophet.
Provinz, *f.*, province.
Prozession, or **Proceßion**, *f.*, procession.
prüfen, to examine, test, prove.
Publikum, *n.*, (the) public.
pumpeln (*fam.*), to thump.
Punkt, *m.*, *pl.* -e, point.
pur, pure.
putzen, to adorn, dress up; to polish
Pyramide, *f.*, pyramid.

Q.

- qual-boll**, torturing; **quälen**, to torture, plague.
Qualm, *m.*, *pl.* -e, qualm; vapor.
Quart, *m.*, dirt, trash.
Quell, *m.*, *pl.* -en, usually *Quelle*, *f.*, spring, source, fountain; -*en*, *S.*, *h.* or *§*, to spring, gush.
quer, crosswise (*usually adv.*).
quillt, *pr.*, *quellen*.

R.

Rache, *f.*, revenge, vengeance; **rächen**, to revenge, avenge.

Rachen, *m.*, *pl.* —, throat, jaws; abyss.

Rad, *n.*, wheel.

raffen, to snatch, gather up, carry off; **sich zusammen** —, to collect one's self.

ragen, to jut, project.

Rahmen, *m.*, *pl.* —, frame.

Rand, *m.*, *pl.* ^{er}, edge, brink, brim.

Rauft, *m.*, *pl.* ^e, edge, crust.

rang, *p.*, ringen.

Rang, *m.*, *pl.* ^e, rank, row.

ranken, to twine, climb.

rannte, *p.*, rennen.

rasch, swift, quick, active, rash.

rasen, to rave, rage.

ras(e)ren, to shave.

raffeln, to rattle.

Rast, *f.*, rest; **-en**, to rest; **los**, rest-less.

Rat(h), *m.*, *pl.* ^e, counsel, advice, plan; council, councillor (title);

-en, *S.*, to advise, counsel (*dat.*); to guess; **haus**, *n.*, council house, town hall; **-s-herr**, *m.*, alderman.

rat(h)schlagen, *W.*, *insep.*, to take counsel, deliberate. [*deriv. not comp.*]

Raub, *m.*, robbery, booty, prey; **-en**, to rob, plunder; (*dat. pers.*), rob of;

Räuber, *m.*, robber.

rauh, rough, coarse, hoarse.

Raum, *m.*, *pl.* ^e, room, space, extent; **räumen**, to vacate, remove.

raufhen, to rustle, ripple.

real, material, physical.

Rebe, *f.*, vine.

Rechnschaft, *f.*, reckoning, account, [*from following*.:]

rechn-en, to reckon, calculate; **-ung**, *f.*, calculation, account.

recht, right; — **machen**, to suit, please (*dat.*); *adv. also*, quite, very; **rechts**, *gen. adv.*, on, or to, the right; **Recht**, *n.*, *pl.* ^e, right, justice, law; — **haben**, to be right.

rechtfchaffen, just, righteous, right.

Red-e, speech, talk, oration; — **füh-ren**, to hold speech, speak; **-en**, to speak, talk; **-ens-art**, *f.*, language, phrase; **-lich**, honest; **-lichkeit**, *f.*, honesty; **-ner**, *m.*, orator.

Regel, *f.*, rule; **mäßig**, regular.

regen, to rouse, move; *reflex.*, to rouse up, be astir, move.

Regen, *m.*, rain; **bogen**, *m.*, rainbow; **regnen**, to rain.

reiben, *S.*, to rub.

reich, rich; **-lich**, rich, abundant. **-t(h)um**, *m.*, *pl.* ^{ümer}, riches, wealth.

Reich, *n.*, *pl.* ^e, empire, kingdom.

reichen, to reach, extend, offer.

reif, ripe; **-en**, to ripen; *intr.*, *f.*, to grow ripe, ripen.

Reih-e, *f.*, row; **-en**, to put in a row, range, join.

rein, pure, clean, clear.

Reis, *m.*, rice.

Reise, *f.*, travel, journey; **-en**, *h. or f.*, to travel; **-end**, *part. n.*, traveler.

Reisig, *n.*, brushwood, twigs; **-welle**, *f.*, bundle of —.

reiß-en, *S.*, to tear, snatch, drag; *intr.*, *h. or f.*, to tear along, rush; **-end**, *part. adj.*, ravenous; rushing.

reit-en, *S.*, *f.* or *h.*, to ride; -er, *m.*, rider, horseman.

Reiz, *m.*, charm, attraction.

religiös, religious.

rennen, *M.*, *f.* or *h.*, to run; as *n.*, running, race.

Re'quiem, *n.*, requiem.

Residenz, *f.*, residence, capital (city).

respekta'bel, estimable, respectable.

rett-en, to rescue, save; *reflex.*, to escape; -ung, *f.*, rescue, escape.

Reue, *f.*, repentance, penitence.

Rhein, *m.*, Rhine (river).

richt-en, to regulate, adjust, direct; to judge; zu Grunde —, to ruin; -er, *m.*, judge; -ig, right, just, straight. [recht.]

rieb, *p.*, reiben.

riechen, *S.*, to smell.

rief, *p.*, rufen. riet(h), *p.*, rat(h)en.

Ring, *m.*, ring; -lein, *n.*, *dim.*; rings, *adv.*, around. [wrestle.]

ringen, *S.*, to wring; *intr.*, to struggle,

rinnen, *S.*, *h.* or *f.*, to run, flow.

Rippe, *f.*, rib.

riß, *p.*, reißen.

Riß, *m.*, cleft, rent.

ritt, *p.*, reiten.

Ritter, *m.*, knight.

rißen, to scratch, tear, split.

roch, *p.*, riechen.

roh, raw, rough, coarse.

Rohr, *n.*, *pl.* -e (or *re*), reed, pipe.

Roll-e, *f.*, roll, rôle; -en, to roll.

Rom, *n.*, Rome; römis(h), Roman.

Ros-e, *f.*, rose; *lein*, *n.*, *dim.*; -en-

blatt, *n.*, rose-leaf; -en-strauch, *m.*,

-en-stod, *m.*, rose-bush.

Rosß, *n.*, *pl.* -e, horse; zu —(e), on horseback.

rot(h), red (*comp.* *u*); as *noun*, *n.*, redness, glow.

Rotunda, *f.*, rotunda. [Latin, round.]

Rücken, *m.*, back, ridge.

rüden, to pull, push, move; *intr.*, *h.* or *f.*, to move, proceed; uah —, to approach (*dat.*).

Rüde, *m.*, hound.

Rudel, *n.*, *pl.* —, flock, troop.

rudern, to row.

Ruf, *m.*, *pl.* -e, call, calling, reputation; -en, *S.*, to call, exclaim.

Ruh-e, *f.*, rest, repose, composure; -en, to rest; -e-stätte, *f.*, resting-place, grave; -e-holl, tranquil, quiet; -ig, quiet, calm.

Ruhm, *m.*, fame, glory; rühmen, to extol; *usually reflex.*, to boast.

rühr-en, to stir, excite, move, touch; *intr.*, to stir, move, proceed; -ung, *f.* emotion.

Rui'ne, *f.*, (a) ruin.

rumpeln, to rumble.

Rumpf, *m.*, *pl.* *re*, trunk, body.

rund, round; as *adv.* also, around; — umher, round about.

rüsten, to prepare, equip, arm.

Rut(h)e, *f.*, rod.

Se.

Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall.

Saat, *f.*, *pl.* -en, sowing, seed.

Sache, *f.*, thing, affair, cause, case.

Sachsen, *n.*, Saxony.

sacht(e), soft, gentle.

Sack, *m.*, *pl.* *re*, sack, bag.

Saft, *m.*, *pl.* *re*, sap, juice; -ig, juicy.

Sag-e, *f.*, saying, legend, story; -en, to say, tell.

sah, *p.*, sehen.

Sait-e, *f.*, string (musical); **-en-spiel**, *n.*, (string) music, *or* instrument, harp.

Salbei, *f.*, sage (plant).

Salmiak, *m.*, *gen.* -s, sal-ammoniac.

Sam-e(n), *m.*, *gen.* -en^s, *pl.* -en, seed; **-en-händler**, *m.*, seedsman.

sammeln, to gather, collect; **Samm-lung**, *f.*, gathering, collection.

sam(m)t, *prep. dat.*, with, together with.

Sand, *m.*, sand.

sant, soft, smooth, gentle; **smüt(h)ig**, gentle, meek; **sänftlich**, *adv.*, softly.

sang, *p.*, singen.

sant, *p.*, sinken.

Sant, *adj. indec.*, Saint (in names).

sann, *p.*, sinnen. **sah**, *p.*, sitzen.

satt, *adj. pred.*, satiated, full; **sich** — essen, sehen, to eat — see — enough.

Sattel, *m.*, *pl.* ^u, saddle; **szeug**, *n.*, saddle and bridle; **-n**, to saddle;

Sattler, *m.*, *pl.* —, saddler.

sättigen, to satiate, satisfy. [**satt**.]

Sau, *f.*, *pl.* ^ue (or -en), sow, hog; **s-haß(e)**, *f.*, boar-hunt.

sauer, sour, harsh, disagreeable.

saufen, *S.*, to drink (of animals), swill.

Saum, *m.*, *pl.* ^ue, seam, border, edge.

säumen, to delay, loiter.

Saus, *m.*, noise, riot; **in** — und Braus, in noisy frolic.

Savane, *f.*, savanna.

Scene, *or* **Szene**, *f.*, scene.

Schabernack, *m.*, *pl.* —, rough joke.

Schacht, *m.*, *pl.* -e (or ^ue), shaft, pit.

Schad-e(n), *m.*, *gen.* -n^s, *pl.* ^uen (or -en), harm, hurt; **-en** (*dat.*), to harm, hurt.

Schaf, *n.*, *pl.* -e, sheep; **Schäfer**, *m.*, shepherd.

schaffen, *S.*, to create, make; *W.*, to bring (about), procure, cause; *intr.* to act, work, do.

Schale, *f.*, shell, rind.

schallen, *rarely now S.*, to sound, resound. **Schall**, *m.*, *pl.* -e, sound.

schämen, *reflex.*, to be ashamed.

Schande, *f.*, shame, disgrace; **schän-den**, to disgrace.

scharf, sharp; **scharfsichtig** (-heit, *f.*), sharp-sighted(-ness). [**sehen**.]

Scharlach, *m.*, scarlet.

scharren, to scrape. [**-ig**, shady.

Schatt-en, *m.*, *pl.* —, shade, shadow;

Schatz, *m.*, *pl.* ^ue, treasure; **sgräber**, *m.*, treasure-seeker (digger); **schä-zen**, to value, prize.

Schau, *f.*, show, view; **-en**, to look; *tr.*, to look at; **-spiel**, *n.*, spectacle, play.

Schäuder, *m.*, shudder, horror.

Schaum, *m.*, *pl.* ^ue, foam; **-en**, to make foam, lather; **schäumen**, to foam.

Scheibe, *f.*, disk, dial, pane.

scheiden, *S.*, to separate, divide; *intr.*, *f.*, to separate, part.

Schein, *m.*, shine, appearance; **-en**, *S.*, to shine, seem, appear.

Schelfe, *f.*, husk, shell.

schenten, to pour out; to give, present; **geschenkt**, *pred. adj.*, as a present.

Scherbe, *f.*, (flower) pot. [*n.*, razor.

Scher-e, *f.*, shears, scissors; **s-messer**,

scherzen, to jest, joke.

schü, shy, timid; **Scheu(e)**, *f.*, shy-ness, timidity, awe.

schid-en, to send; *reflex.*, to suit; — *in* (*acc.*) —, to submit to; **-sal**, *n.*, *pl.* -e, destiny, fate.

ſchieben, *S.*, to shove, put off.

ſchieb, *p.*, ſcheiden.

ſchiefer, *m.*, slate; **ſtift**, *m.*, slate-pencil; **tafel**, *f.*, slate (for writing).

ſchien, *p.*, ſcheinen.

ſchießen, *S.*, to shoot; *intr.*, *l.*, to shoot, rush.

ſchiff, *n.*, *pl.* -*t*, ship, boat; **-er**, *m.*, skipper, boatman; **-smannſchaft**, *f.*, crew.

ſchild, *m.*, shield, escutcheon; *also n.*, *pl.* -*er*, sign, sign-board.

ſchilder-n, to depict, describe; **-ung**, *f.*, painting, description.

ſchilf, *n.* (*or m.*), *pl.* -*e*, reed; *p.*, sedge.

ſchimmern, to shimmer, gleam.

ſchimpf, *m.*, insult, abuse; **-en**, to insult, abuse; **ſwort**, *n.*, abusive word.

ſchlacht, *f.*, *pl.* -*en*, battle; **-en**, to slaughter, slay.

ſchlade, *f.*, slag, dross.

ſchlaf, *m.*, sleep; **-en**, *S.*, to sleep; **-enszeit**, *f.*, bed-time; **ſammer**, *f.*, sleeping-room; **ſchläfer**, *m.*, sleeper; **ſchläſ(e)rig**, sleepy.

ſchlag, *m.*, *pl.* *a*, blow, stroke, beat; **-en**, *S.*, to strike, beat, slay, throw; strike up, add.

ſchlange, *f.*, serpent, snake.

ſchlecht, bad, mean.

ſchleichen, *S.*, *l.*, to creep, crawl; (*also reflex.*)

ſchleier, *m.*, veil.

ſchleifen, *S.*, to grind, sharpen, polish.

ſchlepp-e, *f.*, train (of dress); **-en**, to drag, trail.

ſchlich, *p.*, ſchleichen.

ſchlicht, smooth, plain, simple.

ſchliet, *p.*, ſchlaſen.

ſchließ-en, *S.*, to shut, lock up, close; conclude, infer; **-lich**, *adv.*, in conclusion, finally.

ſchliſſ, *p.*, ſchleifen.

ſchlimm, bad, ill.

ſchlinge, *f.*, net, snare.

ſchloß, *p.*, ſchließen.

ſchloß, *n.*, lock; castle, palace, [*ſchließen.*]

ſchlucht, *f.*, *pl.* -*en*, gorge, cleft.

ſchlug, *p.*, ſchlagen.

ſchlummern, to slumber, sleep.

ſchlüpfen, *l.*, to slip, glide.

ſchlüſſel, *m.*, key.

ſchmal, *comp.* *a* or —, narrow, scant.

ſchmeden, to taste; *intr.*, to taste (*dat. pers.*); **ſich** — **laſſen**, to enjoy.

ſchmeicheln, to flatter, caress (*dat.*);

ſchmeichler, *m.*, flatterer.

ſchmerz, *m.*, *gen.* -*eſ*, or -*enſ*, *pl.* -*en*, pain, grief; **-en**, to pain, afflict; **-lich**, painful.

ſchmied, *m.*, smith; **-en**, to forge.

ſchmuck, *m.*, *pl.* -*e*, ornament; **ſchmüden**, to adorn.

ſchmunzeln, to smirk, simper.

ſchmutzig, dirty.

ſchnabel, *m.*, *pl.* *a*, beak, bill;

ſchnäb(e)lein, *n.*, *dim.*

ſchnapp, *m.*, *pl.* -*e*, snap; *as exclam.*, snap!

ſchnarchen, to snore.

ſchnattern, to gabble, quack.

ſchnauzig, snouted, snappish.

ſchnecke, *f.*, snail.

ſchnee, *m.*, *gen.* -*eſ*, snow; **ſball**, *m.*, —ball; **ſweiß**, —white.

ſchneid-e, *f.*, edge; **-en**, to cut; **-er**, *m.*, tailor, *fem.*, **-in**.

ſchnell, quick, swift; **-e**, *f.*, swiftness.

ſchnitt, *p.*, ſchneiden.

Eidmür, m., pl. "e, oath, vow. [ɛdmør-
ren, to swear.]

sechß, six; -t, sixth; sechßzehn, sixteen;
sechzig, sixty. [-[e]n, sea.

See, m., gen. -ß, pl. -[e]n, lake; f., pl.

Seele, f., soul.

Segen, m., blessing; segnen, to bless.

seh-en, S., to see, look; -er, m.,
seer, gazer; *fem.*, -in.

sehn-en, reflex., to long, yearn; -sücht,
f., longing; **-sücht's-boll, -süchtig,**
longing.

sehr, very, much.

Seid-e, f., silk; -en, silken, (of) silk.

Seif-e, f., soap; -en-fiedler, m., soap-
boiler.

Seil, n., pl. -e, rope. [have].

sein, irr., f., to be; (as intr. aux., often

sein, poss. adj. (or for seiner, gen.); -er,
poss., pron., his, its, one's; *also -ig,*
w. art.; **die -en, — family, friends.**

seiner (or sein), gen. pers., of him.

seit, prep. dat., since; also as conj.,
since; **-dem', adv., since then,**
since; *conj.*, since (time).

Seite, f., side, page (of book).

Sekunde, f., second (of time).

selb, see comp., derselbe; selber, indec.
after pron. or noun, (one's) self;
selbst, the same; also adv. before
pron. or n., even; and in comp.,
-gespräch, n., soliloquy.

selig, happy, blessed (especially of
the dead), *hence*, deceased; **-igkeit,**
f., blessedness; bliss.

selt-en, rare; usually, adv., seldom;
-sam, rare, strange.

senden, M. or W., to send.

sent-en, (to cause) to sink, lower;
-recht, perpendicular, vertical. [sün-
ten.]

Ser'aph, m., seraph.

Sessel, m., seat, chair.

setzen, to set, place, put, lay down,
establish; *reflex.*, to seat one's self,
sit.

seufz-en, to sigh; -er, m., sigh.

sich, reflex., dat. or acc., sing. or pl.

Sichel, f., sickle.

sicher, sure, secure, safe; -heit, f., sure-
ness, security, safety; **-lich, surely,**
certainly; **-n, to ensure, make sure.**

Sieb, n., pl. -e, sieve. [seventy.

sieben, seven, -t, seventh; -(en)zig,

sieden, S. (also W.), to boil.

Sieg, m., victory; -en, gain victory,
to conquer; **-er, m., victor, con-**
queror.

sieh(e)-st-t, from sehen.

Silber, n., silver; -n, silver(n), (of)
silver; **-schwer, heavy with silver.**

singen, S., to sing.

sinken, S., f., to sink.

Sinn, m., sense, mind, thought; pl.,
senses; **-bild, n., sensible image,**
symbol; **-en, S., to think, reflect;**
-lich, sensuous, sensual.

sitzen, S., to sit; to fit.

Sklave, m., slave.

so, so, thus; as connective (so, there-
fore) *often not trans.*; . . . als,
. . . wie, as, . . . as; — **ein(er),**
such a (one); *in dep. constr. before*
adj., however; *rarely*, if; **so so, so**
so; -bald, as soon (as), -eben, just
now, just; **-gar, even, actually;**
-gleich, immediately; -wohl, as well
. . . als (auch), as (also), both . . . and.

Sohn, m. pl. "e, son.

solch, such; solch ein (er, e, es), or ein
solcher, e, es, such a (one); **-er-lei,**
of such kind, such like.

Soldat', *m., pl.* -en, soldier.
sollen, *modal irr.*, shall, ought (to); be intended, be said (to).
sunder, separate, special; *prep. acc.*, without (*rare*); -**bar**, peculiar, strange; -**lich**, special, peculiar; -**n**, to sunder, separate; *also*:
sundern, *conj.*, but.
Sommer, *m.*, summer; **stag**, **zeit**, — day, — time, *etc.*
Sonn-e, *f.*, sun; -**en-brand**, *m.*, sun's heat; -**en-schein**, *m.*, sunshine; -**en-strahl**, *m.*, sunbeam; -**ig**, sunny; *also*:
Sonntag, *m.*, Sunday; -**s-fleid**, *n.*, Sunday dress; -**s-fille**, *f.*, Sunday quiet; **sonntäglich**, (of) Sunday.
sonst, else, otherwise, besides; *form-erly*, generally.
Sorg-e, *f.*, care, trouble, sorrow; -**en**, to care, take care, sorrow; **salt**, *f.*, care, carefulness; **sältig**, care-ful; -**lich**, careful, sorrowful; **los**, careless; -**sam**, careful, heedful.
spähen, to spy.
Spalte, *f.*, split, cleft (*or* **Spalt**, *m., pl.* -t).
Spanier, *m.*, Spaniard.
spannen, to stretch, excite; to harness (a horse); **gespannt**, *part. adj.*, in-tent, anxious (*auf, acc.*).
spar-en, to spare, save (*also gen.*); -**sam**, sparing, frugal.
Sparren, *m. pl.* —, spar, rafter.
Spaß, *m., pl.* ²ße, joke, sport.
spät, late.
Spateu, *m., pl.* —, spade.
Spazier— (*only in comp.*—exercise-, or pleasure-) **sahrt**, *f.*, drive; **sang**, *m.*, walk; **sritt**, *m.*, ride; -**en-sah-ren**, to drive; -**en-gehen**, to walk; -**en-reiten**, to ride—*all* [

Spezerei, *see* **Spezerei**.
Speck, *m.*, bacon, fat.
Speichel, *m.*, spittle, saliva.
Speis-e, *f.*, food; -**en**, to eat, dine.
Sperr-en, to bar, fasten (apart), spread open.
Spezerei', *f.*, spice(s).
Sphinx, *f., pl.* -t, Sphinx.
Spiden, to lard, line, fill.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spiel, *n., pl.* -t, play, game, playing (music); -**en**, to play (*also* as musi-cian or actor); **samerade**, *m.*, play-fellow; **samm**, *m.*, player, musician.
Spinn-e, *f.*, spider; -**en-gewebe**, *n.*, spider's web.
Spitze, *f.*, point, top.
splittern, to split, shiver.
Sporn, *m., gen.* -es; *pl.* -e, -en, *or* **Sporen**, spur.
Spott, *m.*, mockery, ridicule; -**en**, to mock, ridicule (*gen.*); **spöttisch**, mocking, scornful.
sprach, *p.*, **sprechen**.
Sprache, *f.*, speech, language.
spraug, *p.*, **springen**.
sprech-en, *S.*, to speak, talk, say; **smeister**, *m.*, language teacher.
sprengen, to burst open, blow up; *intr.*, [., to dash, gallop. [**sprin-gen**.]
spricht, *pr.*, **sprechen**.
springen, *S.*, [., *or* **h.**, to spring, leap, gush forth.
Spruch, *m., pl.* ²e, saying, sentence, judgment. [**sprechen**.]
sprühen, *tr.*, to sprinkle; *intr.*, to sprinkle, sparkle.
Sprung, *m., pl.* ²e, spring, leap.
spuden, to spit.
spüren, to track, trace.

- Stab**, *m.*, *pl.* ^{"e}, staff, stick; ^{"lein}, *n.*, *dim.*
stach, *p.*, stechen.
Stadt, *f.*, *pl.* ^{"e}, city, town.
Staffel, *f.*, step, round (of a ladder);
stod, *m.*, a (short, round) stick.
stahl, *p.*, stehlen.
Stahl, *m.*, steel.
stammen, to originate, proceed.
stampfen, to stamp.
staud, *p.*, stehen.
Stand, *m.*, *pl.* ^{"e}, stand, state, position, condition; im —e sein, to be able (to); in (*acc.*) — setzen, to enable (to). [stehen.]
Stange, *f.*, pole, bar, roost.
Star (*old Staar*), *m.*, *pl.* —e (*or* —en), starling.
stark, *p.*, sterben.
stark, *comp.* ["], strong, heavy, stout;
Stärke, *f.*, strength; stärken, to strengthen.
Statt, *f.*, place, stead; *as sep. pref.*,
stünden, **haben**, to take place; *prep. gen.*, **statt**, instead of; *with infin.* zu, instead of —ing.
stättlich, stately.
Staub, *m.*, dust.
staunen, to be astonished, wonder, stare; *as noun*, *n.*, astonishment, wonder.
stechen, *S.*, to sting, stick, pierce.
stech-en, to stick, put, hide; *as intr.* (rarely *S.*), to stick, be hidden; — bleiben, to remain sticking, get left, or caught; **nadel**, *f.*, pin.
Steg, *m.*, foot-path, foot-bridge.
stehen, *S.*, *irr.*, to stand; to stop, remain, be; — bleiben, to remain standing, stop.
stehlen, *S.*, to steal.
- steiß**, stiff, rigid.
steigen, *S.*, *i.*, to step (up), mount, rise, ascend; to alight.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone; **bank**, *f.*, *pl.* ^{"e}, stone bank, or bench; **stern**, *n.*, *dim.*; —*ern*, stony.
Stell-e, *f.*, place, position, station; —*en*, to place, put, fix, arrange; *reflex.*, to pretend to be.
Stern, *m.*, *gen.* —*en*, *pl.* —e (*or* —en), star; **sternbild**, *n.*, constellation; (*en*) **sternblume**, *f.*, China aster; **sternseher**, *m.*; *f.*, —*in*, star-gazer.
sterb-en, *S.*, *i.*, to die; —*lich*, mortal.
stetig, steady, constant, lasting; **stets**, *adv.*, constantly, always.
stich, *m.*, sting, stitch, thrust; im —e lassen, to leave in the lurch; **stichdunkel**, pitch dark.
sticht, *pr.*, stehen.
stieg, *p.*, steigen.
stieß, *p.*, stoßen.
Stift, *m.*, pencil. [*m.*, founder.
stift-en, to found, establish; —*er*,
Stil (*old Ethl*), *m.*, style.
still(e), still, quiet, silent; —*e*, *f.*, stillness, quiet, silence.
Stimm-e, *f.*, voice, vote; —*en*, to tune, attune, dispose; *intr.*, to agree; to vote; —*ung*, *f.*, disposition, mood; voting.
stirbt, *pr.*, sterben.
Stirn(e), *f.*, *pl.* —*en*, forehead, brow, face.
Stod, *m.*, *pl.* ^{"e}, stick, cane, stock; ^{"lein}, *n.*, *dim.*; —*en*, to stake; *intr.*, to stop, cease; in8 — geraten, to come to a stop.
Stoff, *m.*, *pl.* —*e*, stuff, substance, matter, material.

holpern, to stumble, blunder.

hoh, proud, haughty.

stopfen, to stuff, stop (up).

stören, to disturb, interrupt.

stoß, *m., pl.* -ße, push, blow, shock; -*en, S.*, to push, strike, hit; **gebet'**, *n.*, ejaculatory prayer; **stößig**, fond of striking, vicious.

Straf-e, *f.*, punishment, penalty; -*bar*, punishable, culpable; -*en*, to punish.

Strahl, *m., gen.* -es, *pl.* -en, beam, ray; -*en*, to beam, shine.

Strand, *m., pl.* -t, strand, seashore.

Straße, *f.*, street, road.

straucheln, to stumble.

Strauß, *m., pl.* ²e, bunch (of flowers),

streben, to strive, aspire.

Streck-e, *f.*, stretch, extent, distance; -*en*, to stretch, extend.

Streich, *m.*, stroke, blow, trick; -*en, S.*, to stroke, streak, smear.

Streit, *m.*, contest, conflict; -*en, S.*, to contend, dispute, fight, quarrel.

streng, strict, severe.

Streu, *f., pl.* -en, straw-bed, litter; -*en*, to strew, scatter.

Strich, *m.*, stroke, streak. [*streichen.*]

stritt, *p.*, streiten.

Stroh, *m.*, straw.

Strom, *m., pl.* ²e, stream; **strömen**, to stream.

Strophe, *f.*, strophe, stanza.

Stub-e, *f.*, room, chamber.

Stück, *n., pl.* -e, piece, bit; article, item; -*chen, n., dim.*

studi(e)'ren, to study.

Stuhl, *m., pl.* ²e, chair, stool; (supporting beam) belfry, (frame) loom.

stumm, dumb, silent.

stumpf, blunt, dull.

stund, *old p.*, stehen.

Stunde, *f.*, hour, hour's walk.

Sturm, *m., pl.* ²e, storm.

stürzen, to hurl or throw down, destroy; *intr.*, *f.*, to fall down, rush.

Stuß, *m., pl.* -e, anything cut short; *usually in comp.*, **stüßig**, *n., dim.*, little moustache; -*en*, to stop short, to start (suddenly).

Stütze, *f.*, prop, support; -*en*, to prop, support; *reflex.*, to lean.

suchen, to seek.

Süd(en), *m.*, south; -*lich*, southern.

Summe, *f.*, sum.

summen, to hum, buzz.

Sumpf, *m., pl.* ²e, swamp, marsh.

Sünder, *m.*, sinner.

süß, sweet; -*e*, **süßheit**, *f.*, sweetness.

sympathisire'n, to sympathise.

T.

Tacitus, Tacitus (Roman historian).

tadeln, to blame.

Tafel, *f.*, table, tablet, slate (writing).

Tag, *m., pl.* -e, day, daylight; **täglich**, daily.

tändeln, to toy, dally.

Tann-e, *f.*, fir, pine (tree); -*en-baum*, *m., the same*; -*en-reißig*, *n.*, -twig(s); -*en-wald*, *m.*, - forest.

Tant-e, *f.*, aunt; -*enhaft*, aunt-like.

tanz-en, to dance; **tanze'meister**, dancing master.

Tapezie'rer, *m.*, upholsterer.

Tasche, *f.*, pocket.

Tau, *old Thau, m., pl.* -e, dew.

Taub-e, *f.*, dove, pigeon; **tauben**, *n., dim.*; -*en-schlag*, *m.*, dove-cot.

taugen, to be of use, good for, suit.

täuschen, to deceive, cheat.
tausend, a thousand; *mal*, — times;
as noun, n., pl. -e, thousand.
Teig, *m.*, dough.
Teil, *old Theil, m. or n., pl. -e*, part,
 share; *-hen, n., dim.*; *-en*, to share,
 divide; *nahme, f.*, interest; *also as*
sep. pr., teil-nehmen, to take inter-
 est (an, in), sympathize.
Teller, *m.*, plate.
Tempel, *m.*, temple; **raub**, *m.*, rob-
 bery of —, sacrilege.
Teufel, *m.*, devil; **-kerl**, *m.*, devil of
 a fellow.
teuer, *old theuer*, dear, beloved, costly.
Thal, *n.*, valley, vale.
that, *p.*, thim.
That, *f., pl. -en*, deed, act, fact; in
 der —, in fact; **Thätigkeit**, *f.*, ac-
 tivity; **Thätlichkeit**, *f.*, action, viol-
 ence.
Than, *see* Tau.
Theil, *see* Teil.
theuer, *see* teuer.
Theater, *n., pl. —*, theater.
Thier, *see* Tier.
Thor, *n., pl. -e*, gate.
Thor, *m., pl. -en*, fool; *-heit, f.*, folly;
thöricht, foolish.
Thräne, *f.*, tear.
Thron, *m., gen. -es, pl. -e, -en*, throne.
thun, *S., irr.*, to do, make, put; *intr.*,
 to act, do, behave, be. [*dim.*]
Thür(e), *f., pl. -en*, door; *thun, n.*,
Thurm, *see* Turm.
tief, deep; *-e, f.*, depth, the deep; *stun-*
nig, thoughtful, profound.
Tier, *old Thier, n.*, animal, beast;
-hen, n., dim.
Tisch, *m.*, table; *nach —*, after dinner
 (or other meal).

Titel, *m.*, title; **tituli(e)ren**, to en-
 title.
Tochter, *f., pl. n.*, daughter; *lein,*
n., dim.
Tod, *m.*, death; **-es-glut(h)**, *f.*, dead-
 ly heat; **-es-not(h)**, *f.*, deadly peril.
tot, *old tödt*, see tot, töten.
toll, mad, wild, foolish.
Tollpatzsch (or **Dolpatzsch**), *m., fam.*,
 booby.
Ton, *m., pl. n.*, sound, tone, tune;
-art, *f.*, tune, key; **tönen**, to sound,
 resound.
tot, *old tödt*, dead; **-en-bahr(e)**, *f.*,
 funeral bier; **-en-bett**, *n.*, death
 bed; **-en-flage**, *f.*, funeral dirge;
-en-kleid, *n.*, shroud; **töten**, to kill,
 (old tödten).
traben, to trot.
traf, *p.*, treffen.
träg(e), lazy.
tragen, *S.*, to carry, bear, wear, sup-
 port, produce; **Träger**, *m.*, bearer,
 wearer.
trank, *p.*, trinken.
trank, *m., pl. n.*, drink. [*trinken.*]
trat, *p.*, treten.
Trauer, *f.*, mourning, grief; **-rede**,
f., funeral discourse; **-n**, to mourn;
traurig, mournful, sad.
träufeln, to drip.
traulich, intimate, familiar.
Traum, *m., pl. n.*, dream; **-bild**, *n.*,
 vision (in dream); **träumen**, to
 dream.
treff-en, *S.*, to hit, strike, befall, meet
 with, hit on; *reflex.*, to happen;
-end, *part. adj.*, striking, pertinent;
-lich, striking, excellent.
treib-en, *S.*, to drive, push, put forth,
 urge, pursue, carry on; *intr.*, *i.*, to

- drive, drift, move on; **-er**, *m.*, driver.
- trennen**, to separate, sever.
- Treppe**, *f.*, (flight of) stairs, staircase.
- Tresse**, *f.*, lace; tress (of hair).
- treten**, *S.*, *f.*, to tread, step, proceed.
- tren**, true, faithful; **herzig**, true-hearted, sincere; **Treue**, *f.*, truth, fidelity.
- trifft**, *pr.*, treffen.
- trink-en**, *S.*, to drink; **geld**, *n.*, (a) tip.
- trippeln**, to trip.
- tritt**, *fr.* treten.
- trod-en**, dry; **-nen**, to dry.
- Tropf**, *m.*, *pl.* ^{te}, or **-en**, (drop), simpleton; **-en**, *m.*, *pl.* —, drop; ^{hen}, **lein**, *n.*, *dim.*; **tropfen**, to drop, drip.
- Troß**, *m.*, *pl.* **-ße**, baggage, train, crowd
- Trost**, *m.*, *pl.* **-e**, consolation, comfort; **trösten**, to console, comfort.
- troß**, *prep.*, *gen.* (or *dat.*), in spite of.
- trüb(e)**, troubled, sad, *dim.*; **-en**, to disturb, cloud, *dim.*; **-sal**, *f.* or *n.*, *pl.* **-e** (or *f.*, *pl.* **-en**), trouble, affliction; **sinnig**, low-spirited, sad.
- trug**, *p.*, tragen.
- Trug**, *m.*, deceit; **bild**, *n.*, illusion; **trügen**, *S.*, to deceive, cheat.
- Trunk**, *m.*, *pl.* ^{te}, drink. [trinken.]
- Tuch**, *n.*, *pl.* ^{ter}, cloth, piece of cloth; *pl.* **-e**, (kinds of) cloths.
- tüchtig**, able, strong, sound, good.
- Tugend**, *f.*, virtue.
- Tulipa'ne**, *f.*, tulip.
- tummeln**, to tumble, bustle.
- Turm**, old Thurm, *m.*, *pl.* ^{te}, tower, spire.

II.

- u.**, *abb.* for und; *u.* *f.* *w.*, und so weiter, and so forth.
- übel**, evil, ill, bad, wrong; — **nehmen**, to take amiss; **befinden**, *inf.* *n.*, being sick.
- üben**, to exercise, practice.
- über**, *adv.*, *sep.* or *insep.* *prf.*, over, above, beyond; *prep.* *dat.*, over, above; *acc.*, over, above, beyond, across; about, concerning — and various senses in idioms.
- überall**, everywhere.
- überaus**, exceedingly.
- überbringen**, (*sep.*), to bring over; (*insep.*), to deliver.
- überein**, *adv.*, *sep.*, *prf.*, in agreement; **kommen**, *f.*, to agree.
- überfallen**, (*sep.*, *f.*), to fall over; (*insep.*), to fall on, surprise.
- überflüssig**, superfluous.
- überführen**, (*sep.*), to lead over; (*insep.*), to convince, convict.
- übergehen**, (*sep.*, *f.*), to go over, cross; (*insep.*, *tr.*), to pass over, omit.
- überhaupt**, in general, in all, altogether, at all.
- überlaufen**, (*sep.*, *f.*), to run over; overflow; (*insep.*, *tr.*), to outrun.
- überlegen**, (*sep.*), to lay over; (*insep.*), to consider, reflect on. [render.]
- überlie'fern**, to deliver, transmit, sur-
- überman'nen**, to overpower.
- ü'bermorgen**, day after to-morrow.
- ü'bermüt(h)ig**, haughty, insolent, lusty.
- überrasch'en**, to surprise, startle.
- übersenden**, *S.* or *W.* (*sep.* or *insep.*), to send over, transmit.

übersehen, (*sep.*), to set over, cross over; (*insep.*), to translate; **-ung**, *f.*, translation.

übertrefsen, to surpass, excel.

übertreiben, to exaggerate.

überzeugen, to convince; **-ung**, *f.* conviction.

überziehen, (*sep.*), to draw over; (*insep.*), to cover.

übrig, remaining, left; **-euf**, more-over, besides. [*über.*]

Ufer, *n.*, shore.

Uhr, *f.*, *pl.* -en, watch, clock; *indec.*, um sechs Uhr, at six o'clock, etc.

Ume, *f.*, elm.

um, *adv.*, *sep.* or *insep.* *pref.*, around, about; *in comp.* also, change, repetition, competition; *prep. acc.*, around, about, near, at (hour), by (excess), for, concerning, and various senses in idioms; — so mehr, (by) so much (the) more; **um . . . willen**, with *gen. obj.* included, for the sake of; **um . . . zu**, with *infin.*, in order to.

umar'men, to embrace.

um'binden, to bind around.

um'bringen, to take one's life, kill.

um'drehen, to turn around, twist.

um'fallen, *[-]*, to fall over, fall down.

um'fassen, to embrace, include.

um'flattern, to hover about.

um'flo'ren, to veil, dim.

Umgang, *m.*, intercourse.

umge'ben, to surround.

umher' around, round about; also written as *sep. pref.* in same sense.

um'hüllen, to wrap, envelop.

ums, for um daß.

um'schauen, to look around; *reflex.*, to look about one's self, look round.

um'sehen, same as preceding.

umsonst', for nothing, gratuitously, in vain, uselessly.

Umstand, *m.*, *pl.* *te*, circumstance.

umstehen, (*sep.*), to stand around; (*insep.*), to surround.

Umweg, *m.* round about way, detour.

um'werfen, to throw over, upset.

umwöl'ken, to envelop (in clouds), becloud.

umjud'en, to flash — dart — around.

un-, negative *pref.*, un-, in-, not; usually accented (exceptions marked).

unabhängig, independent.

unabän'derlich, unchangeable, immutable.

unartig, naughty, rude.

unaufhalt'sam, incessant.

unbegreif'lich, incomprehensible.

unbegrenzt, unbounded, infinite.

unbeschreib'bar, indescribable.

Unbestand, *m.*, instability, inconstancy.

unbewußt, unknown; unconscious (of, *gen.* or *acc.*).

und, and.

unend'lich, infinite.

unentgelt'lich, gratuitous, gratis.

unermess'lich, immeasurable, immense.

unerträgl'ich, intolerable.

unfähig, incapable.

ungeachtet, *prep.*, *gen.* (or *dat.*), notwithstanding, in spite of; as *conj.*, although. [*achten.*]

ungeduldig, impatient.

ungefähr, also *ohngefähr*, about, nearly; *von* —, by chance. [*Gefähr.*]

ungeheu'er, monstrous *noun*, Un'geheuer, *n.*, monster. (*Accent variable.*)

ungehörig, undue, improper.

ungemein, uncommon.

ungemischt, unmixed, pure.
ungerecht, unjust.
ungern, unwillingly.
ungefäumt, undelayed; *adv.*, without delay.
engeschwächt, unimpaired.
unglaublich, incredible.
Unglück, *n.*, misfortune; **-lich**, unfortunate; **-licherweise**, unfortunately.
unnenbar, unnamable, unutterable.
unrecht, wrong, unjust; *noun, n.*, wrong, injustice; — **haben**, to be (in the) wrong; mit —, wrongly.
uns, *acc., dat.*, us, (to) us.
unschädlich, harmless.
Unschuld, *f.*, innocence; **-ig**, innocent.
unser, *poss. adj.* (or for *unser*, *gen.*), our; **-er**, or *unserer*, *poss. pron.*, ours.
unserer, *unser* (or *unser*), *gen. pers. pron.*, of us; *unser einer* (or in one word), one of us (our sort).
unsicher, unsafe, uncertain.
unsichtbar, invisible.
unser — see *unser*.
untauglich, unfit, useless.
unten, *adv.*, below, beneath, down, down stairs.
unter, *adv., sep. or insep. pref.*, below, beneath, under, among; *adj. comp.*, under, lower; *prep. dat.*, under, beneath, below, among, during; *acc.*, with verbs of motion, etc.
unterbrechen, to interrupt.
unterbringen, to shelter, provide for, dispose of, deposit.
unterdes, meanwhile; *conj.*, while.
Untergang, *m., pl.* *“e*, setting, sinking, fall.
untergehen, *f.*, to go down, set, sink, perish.
unterhalt-en, to sustain, support,

entertain; *reflex.*, to entertain one's self, converse; **-ung**, *f.*, conversation, entertainment.
unterirdisch, subterraneous.
unterkommen, *f.*, to get under shelter, find lodging; *n.*, shelter, lodging.
unterm, for *unter dem*.
unternehm-en, to undertake; *noun, n.*, undertaking; **-er**, *m.*, manager; **-ung**, *f.*, undertaking.
Unterricht, *m.*, instruction.
unterscheiden, to distinguish; **Unterschied**, *m.*, distinction, difference.
unterstützen, to support, sustain.
unterthan, subject to (*dat.*); *noun, m., gen.* **-s** or *en*, *pl.* **-en**, subject (of a sovereign).
unterweg'(e)s, on the way.
unterwerfen, to subject, subdue; *reflex.*, to submit.
unvergleichlich, incomparable.
unvermerkt, unnoticed, imperceptible.
unversehen, unforeseen; **-s**, *adv.*, unexpectedly, unawares.
unversehrt, unhurt, intact.
Unverstand, *m.*, folly, nonsense.
unverweilt, without delay, immediate.
unwert(h), unworthy, worthless; *noun, m.*, unworthiness, worthlessness.
unwiderstehlich, irresistible.
Unwissenheit, *f.*, ignorance.
unzählig, innumerable, countless.
üppig, luxuriant, luxurious.
ur-, *accented pref.*, primitive; or *merely intensive*.
Uranlage, *f.*, primitive (native) constitution.
Urquell, *m.*, primitive source, fountain head.
Urt(h)eil, *n., pl.* **-e**, judgment, decision.

B.

b., *abb.* in pers. names for *von*.

Vater, *m., pl. "*, father; **land,** *n.,* fatherland, native land; **väterlich,** fatherly, paternal.

Vegetation', *f.*, vegetation.

ver-, *insep. prf.*, usually with sense of removal, loss, undoing, change, perversion, etc.

verachten, to despise, contemn.

verantworten, to answer for, be responsible for.

verarbeiten, to work up, use up (by working).

verbergen, to hide, conceal.

verbessern, to improve; **-ung**, *f.*, improvement.

Verbeugung, *f.*, bow, obeisance.

verbieten, to forbid.

verbinden, to bind up, connect; *reflex.*, to combine, unite; **-ung**, *f.*, connection, union.

Verdacht, *m.*, suspicion.

Verdammnis, *old -nis, f.*, condemnation, damnation. [*pers.*].

verdanken, to thank — owe — for (*dat.*

verderben, *S.*, *f.*, to spoil, perish, fail, also *tr., W.*, to ruin, destroy; *noun, n.*, ruin, destruction. [*verben, not in use.*]

verdienen, to earn, deserve; **Verdienst**, *m., pl. -e*, earnings, gain; *n.*, desert, merit.

verdirbt, **verdorben**, *fr.*, verberben.

verdrießen, *S.*, to fret, vex; **sich** (*etwas*) — lassen, to get vexed at, mind; **-lich**, vexed, sulky, vexatious. [*driessen, not in use.*]

veredeln, to ennoble, refine.

verehren, to honor, reverence, wor-

ship; **-er**, *m.*, reverer, admirer.

vereinigen, to unite; *reflex.*, to agree.

verewig-en, to make eternal, immortalize; **-t**, *part. adj.*, deceased.

verfluchen, to curse; **verflucht!** as *exclam.*, curse it!

verfolgen, to pursue, persecute.

Verfolgung, *f.*, pursuit, persecution.

verführen, to mislead, seduce.

vergangen, *part. adj.*, past; as *noun*, das **-e**, the past; **-heit**, *f.*, (the) past.

vergaß, *p.*, vergessen.

vergeben, to give away; to forgive, (*dat. pers.*); **vergeb-ens**, *adv.*, in vain; **-lich**, vain, fruitless.

vergehen, *f.*, to pass away, vanish, fail. **vergehen**, *S.*, to forget (*sometimes gen.*).

vergibt, *pr.*, vergessen.

vergleichen, to compare.

vergnügen, to satisfy, gratify; *noun, n.*, satisfaction, pleasure. [*genug.*]

vergolden, to gild.

vergraben, to bury, hide.

Verhältnis, *old -nis, gen. -sseß, pl. -sse.* *n.*, relation, condition. [*trade off.*]

verhandeln, to treat of, transact; to

verharren, to remain, continue.

verhaßt, hated, hateful.

verheien, *prov.*, to smash, break.

verhelfen, to help (to).

verhindern, to hinder, prevent.

verhüllen, to envelop, veil.

verkaufen, to sell.

verfitten, to cement, glue up.

verklären, to illuminate, transfigure.

verkleiden, to disguise.

verknüpfen, to connect, unite.

verkund-en, to make known, announce; **-igen**, *the same.*

verlangen, to long for, desire, demand ;
noun, n., desire, demand.

verlassen, to leave, abandon ; *reflex.*, to
rely (on, auf, *acc.*).

Verlauf, *m.*, course, lapse.

verleben, to live (out), spend (time).

verlegen, *part. adj.* (verliegen), em-
barrassed, confused ; **-heit, f.**, em-
barrassment.

verleihen, to lend out ; to confer, be-
stow (on, *dat.*). [*use.*]

verlieren, *S.*, to lose. [*lieren, not in*

verlor-en, *fr.* verlieren.

Verlust, *m.*, *pl.* -e, loss. [verlieren.]

vermágen, to bequeath.

vermehrén, to increase.

vermeiden, to shun, avoid.

vermeín-en, to think, imagine ; **-t, part.**
adj., supposed, presumed.

vermindern, to lessen, diminish.

vermógen, to be able, have power
(can) ; *noun, n.*, power property,
wealth *tr.* to enable, induce.

vermummen, to mask, muffle.

vermut(h)-én, to suppose, presume,
guess ; **-lich**, presumable, probable ;

-ung, f., supposition, guess.

vernehm-en, to perceive, hear, feel ;

-bar, perceptible, audible, intelli-
gible.

Vernunft, f., reason ; **vernünftig**, rea-
sonable.

verpássen, to pass away (time).

verpflichten, to oblige, engage.

verrat(h)en, to betray, reveal.

verricht-en, to perform, accomplish ;
-ung, f., performance, operation.

Verse, m., verse.

versagen, to refuse, deny ; to promise.

versammeln, to assemble ; *reflex.*, to
assemble, meet ; **Versammlung, f.**,
assembly, meeting.

verschaffen, W., to procure, furnish.

verschieden, different, various.

verschließen, to shut up, lock up, close ;

verschlossen, part. adj., close, re-
served.

verschlingen, S., to swallow ; to en-
twine.

verschlucken, to swallow.

verschreien, to decry.

verschwinden, f., to vanish, disappear.

versehen, to overlook, miss provide ;

reflex., to make an oversight ; (*gen.*),
to be aware (of).

versehen, to misplace ; *intr.*, to reply.

versichern, to assure, ensure, secure.

versinken, f., to sink.

versparen, to spare, save.

verspáten, to delay ; *reflex.*, to tarry,
be late.

verspotten, to ridicule, deride.

versprechen, to promise ; *noun, n.*, pro-
mise.

verspüren, to feel, perceive, discover.

Verstand, m., understanding, intelligen-

ence ; **verständlich**, intelligent, sens-
ible ; **verständlich**, intelligible, clear.

Versteck, m (or n.), hiding (place),
concealment **-en**, to hide, conceal.

verstehen, to understand.

verstellen, to displace, disfigure ; *re-*
flex., to disguise one's self, pretend.

verstoht, part. adj., hardened, callous.

verstohten, part. adj., stolen, secret.

verstopfen, to stop up, obstruct.

verstorben, part. adj., dead, deceased ;
as noun, (the deceased).

verstoßen, to push off, repel, banish.

verstreichen, intr., f., to glide away,
elapse.

verstummen, f., to grow dumb, become
silent, hush.

versuch-en, to try, tempt; **-ung, f.**, temptation.

verträglich, compatible, harmonious.

vertrau-en, to entrust; to trust, confide in (*dat.*); **noun, n.**, trust, confidence; **-lich**, confidential, intimate.

verträumen, to dream (away).

vertreten, to supply one's place, represent.

verursachen, to cause, occasion.

verwaist, *part. adj.*, orphaned.

verwandeln, to change, transform.

verwandt, *part. adj.*, related, akin; **as noun**, relative, kinsman.

verwegen, *part. adj.*, daring, bold, insolent.

vertreiben, to blow off; *intr.*, **f.**, to blow away, vanish. [*fuse.*]

vertwehren, to ward off, prevent, **vertwelten**, **f.**, to wither, fade.

vertwegen, *same as* **verwegen**.

verwunden, to wound.

verwunder-n, to astonish, amaze; *reflex.*, to wonder, be astonished; **-ung, f.**, wonder, astonishment.

verwünscht-en, to curse; *part. adj.*, **-t**, cursed, execrable.

verwüsten, to lay waste, devastate.

verzehren, to consume, eat up.

verzweifeln, to despair; **Verzweif(e)lung, f.**, despair, desperation.

Vieh, n., cattle (*coll.*).

viel, much; *pl.*, many; **wieviel?** how much, how many? **mehr**, much more, rather.

vielleicht!, perhaps.

vier, four; **-t, ord.**, fourth; **-zehn**, fourteen; **-zig**, forty.

Vogel, m., pl. ^a, bird; **-steller, m.**, bird-catcher; **Vögelein, Vöglein, n., dim.**

Volk, n., people (nation, or folks).

voll, full; **-ends**, fully, wholly; **-auf**, abundantly, plentifully; **-ständig**, complete, entire; **völlig**, full, complete.

voll-, *in verb comp., sep. or insep.*; **-enden**, to finish, complete; **-kommen**, (*adj., as if p. p.*), perfect, complete (*yet also, vollkommen*).

von, *for von dem*.

von, *prep. dat.*, from, of, by (agent), concerning; *and various senses in idioms; in names of persons it marks noble origin (properly local)*.

vor, *adv., sep. prf.*, before, formerly; *prep. dat.*, before (*space or time*), in front of; ago; from before, against; (*cause*) for, from; *acc. with verbs of motion, etc.*, (to) before, in front of; **vor Zeiten (dat.)**, times ago, in old times.

voran!, on before, in front; *also as sep. prf.*

voran!, in advance, ahead; *also as sep. prf.*; **im —**, in advance, beforehand.

vorbei!, along by, past; *also as sep. prf.*; **im Vorbeigehen**, in passing, by the way.

vorbeten, to recite (a prayer), repeat.

vorder, *adj. comp.*, fore, front, anterior.

Voreltern, pl., forefathers.

vorführen, to lead up, introduce.

vor-gestern, day before yesterday.

vorher!, before, beforehand; *also as sep. prf.*; **-gehen**, **f.**, to precede.

vorhin!, formerly, heretofore.

vorig, former, preceding, last (before).

vortragen, to make complaint to (*dat. pers.*).

vorkommen, *f.*, to come forward, appear, occur, seem (*dat.*).

vorlegen, to lay before, propose.

vorlesen, to read (before) aloud, (*dat. pers.*).

voru(e), in front, before; *von* — *herein*, throughout (from beginning).

vornehm, superior (rank), eminent, aristocratic; **-en**, to take before (one's self), undertake, purpose (*reflex. dat.*); as *noun*, *n.*, undertaking, purpose.

vorrücken, *f.*, to move forward, advance.

Vorschein, *m.*, appearance; *zum* — *kommen*, to come to light, appear.

Vorschlag, *m.*, *pl.* *te*, proposal, offer.

vorspannen, to harness up (before a carriage).

vorstellen-*en*, to put forward, introduce, represent; *reflex. dat.*, to imagine, conceive; **-ung**, representation, conception; **-ungs-art**, *f.*, mode of conception.

vorstrecken, to stretch forth, extend, to advance (money).

Vortrag, *m.*, *pl.* *te*, delivery, style; **-en**, to bring forward, propose.

vortrefflich, excellent.

vorüber, along by, past; as *exclam.*, pass on! also as *sep. pref.*; **gehen**, *f.*, to go past, pass; **schreiten**, *f.*, to stride past.

Vorurteil(h)eil, *n.*, prejudice.

vorwärts, forward, on.

Vorzug, *m.*, *pl.* *te*, preference, superiority, advantage; **vorzüglich**, preferable, superior, especial.

W.

Waare, *see* **Ware**.

wach, awake; **-e**, *f.*, watch, guard; **-en**, to be awake, watch; **-sam**, watchful, vigilant; **-samkeit**, *f.*, watchfulness, vigilance.

Wach(h)older, *m.* juniper.

Wachs, *n.*, wax; **-kerze**, *f.*, wax-candle.

wachsam, *see* **wach**.

wachsen, *S.*, *f.*, to grow; *part. adj.*, *gewachsen* (grown up to) competent for, equal to (*dat.*)

wackeln, to rock, waddle.

wacker, brave, stout, sturdy.

Wackerstein, or **Wade(n)stein**, *m.*, flint-stone, pebble.

Wagen, *m.*, *pl.* *-er*, or *te*, carriage, wagon.

wagen, to dare; *p. p. adj.*, *gewagt*, daring, desperate; as *noun*, *n.*, daring, boldness.

Wahl, *f.*, *pl.* *-en*, choice, election; **wählen**, to choose, elect.

Wahn, *m.*, delusion, fancy, madness. **wahr**, true; **-heit**, *f.*, truth; **-lich**, truly, really.

wahren, to watch, guard.

währen, to last, endure; (*part.*) **während**, *prep. gen.*, during; *conj.*, while. **wahrnehmen** (*sep.*), to notice, perceive.

Waid(e), *old and poet.*, for **Weib(e)**, *f.*, chase; **gefell(e)**, *m.*, fellow-huntsman; **-mann**, *m.*, hunter.

Wald, *m.*, *pl.* *er*, forest, wood(s); **-hüter**, *m.*, forest-keeper.

wälzen, to roll, whirl.

Wand, *f.*, *pl.* *te*, wall (of room); **-uhr**, *f.*, wall (large) clock.

wandeln, *f.* or *h.*, to go, walk, move.

wander-n, *f.* or *h.*, to wander, travel

walk; **-er**, *m.*, wanderer, traveler; **-lied**, *n.*, road-song; **-schaft**, *f.*, wandering, travel; **-s-mann**, *same as* **-er**.

wanken, *f. or h.*, to stagger, waver, flinch.

wann, *adv.*, when, usually, interrog., dann und —, now and then; *conj.*, when.

Wappen, *n., pl. —*, (coat of) arms, escutcheon; **-schild**, *n.*, escutcheon, shield (of arms).

war, *p.*, sein.

ward, *p.*, werden.

Ware, *old Waarc, f.*, ware; *pl.* wares, goods.

warf, *p.*, werfen. [warm.

warm, *comp. ^a*, warm; **wärmen**, to

warn-en, to warn; **-ung**, *f.*, warning;

-ungsbild, *n.*, warning (figure), scare-crow.

Warschau, *n.*, Warsaw.

warten, to wait; *gen., or auf, acc.*, wait for, wait on, tend.

warum, why, wherefore (*for* *worum*, see *wo*).

was, *interr., rel., indef.*, what, whatever; (*for* *warum*), why; (*for* *etwas*), something; — *für* (*or sep.* *was . . . für*), what kind of.

waschen, *S.*, to wash.

Wasser, *n., pl. —*, water; **-fall**, *m.*; **-flug**, *m.*, — see *these words*.

web-en, *S.*, to weave; **-er**, *m.*, weaver; **-er-meister**, *m.*, master-weaver; **-er-stuhl**, *m.*, loom.

Wechsel, *m.*, change, exchange; **-seitig**, mutual, alternate.

weden, to awake, waken.

weder, neither; . . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.*, way, road; **-weiser**, *m.*, guide, guide-post; also:

weg, *adv., sep. prf.*, away, off; *in comps.*, as: **-gehen**, *f.*, to go away; **-holen**, to take away; **-lassen**, to let go, leave out, omit; **-räumen**, to clear off, remove; **-reißen**, to tear away; **-werfen**, to throw away; **-ziehen**, to draw away; *intr.*, *f.*, to move off, depart.

wegen, *prep. gen.*, on account of, for the sake of, (*often follows its noun*).

weh, *as exclam.*, woe! alas! *as noun*,

Weh, *n.*, woe, pain; **weh thun**, *or* **sein**, to hurt, pain (*dat.*); **-mut(h)**, *f.*, sadness; **-müt(h)ig**, sad.

wegen, to blow, wave.

Wehr, *f., pl. -en*, defence, weapon; **-en**, to defend; **-reflex.**, to resist; **-los**, defenceless.

Weib, *n.*, woman, wife.

weich, soft, tender, weak. [*dat.*].

weichen, *S.*, *f.*, to yield, give way (to, **Weid-e**, *f.*, pasture; **-en**, to pasture, graze, feed.

Weid-e, *f.*, willow; **-en-rut(h)e**, *f.*, willow switch.

weigern, to refuse, deny; *usually reflex.*, to refuse. [vote.

weihen, to consecrate, dedicate, **weil**, while; *usually*, because.

Weile, *f.*, while, time, leisure.

Wein, *m.*, wine; **-berg**, *m.*, vineyard; **-traube**, *f.*, bunch of grapes, *pl. also* grapes.

weinen, to weep.

weis(e), wise; **-heit**, *f.*, wisdom. [wissen.]

Weise, *f.*, way, manner; tune, air; *gen. comp. adv.*, — **-weise**, —wise, —ly, *or written separately*.

weisen, *S.*, to show, direct, refer (to, auf).

weiß, *pr.*, wissen.

weiß, white.

weit, wide, broad, far; —*er* nichts, nothing farther (more); —*e, f.*, width, breadth, distance.

welch, *er, e, es, int.*, which, what? *rel.*, who, which, that; **welch(ein)**, what a!

welt, withered, faded; —*en*, to wither, fade; *intr.*, *f.*

Well-e, *f.*, wave, billow; roll, bundle (of wood); —*en-träger*, *m.*, bundle-bearer.

Welt, *f.*, *pl.* —*en*, world; —*meer*, *n.*, ocean.

Wend-e, *f.*, turn; —*e-kreis*, *m.*, tropic; —*en*, *M.* or *W.*, to turn; —*ung*, *f.*, turning, turn.

wenig, little, *pl.* few; *ein* —, a little; —*stens*, *sup. adv.*, at least.

wenn, *conj.*, when, whenever; *usually*, if; — . . . auch, even if, although.

wer, *int.*, who? *rel. indef.*, whoever, he who; — . . . auch, — . . . immer, whoever.

werden, *irr.*, *old S.*, *f.*, to become, come (to be); *aux. w. infin. (future)*, shall, will, etc.; *w. p. p. (pass.)*, be.

werfen, *S.*, to throw.

Wert, *n.*, *pl.* —*e*, work, deed.

wert(h), worthy, worth(*gen.*); **Wert(h)**, *m.*, worth, value.

Wesen, *n.*, being, existence, nature; **wesentlich**, essential, real.

weshalb, *old weshalb*, *gen. comp.*, why, wherefore.

Wett-e, *f.*, bet; —*en*, to bet, bargain; —*streit*, *m.*, contention (*lit.* for wager).

wett/eifern, *insep.*, to contend. *vie.* [*deriv.*, not *comp.*]

Wetter, *n.*, weather, storm; —**schichten**, *v.*, as *n.*, heat-lightning.

wegen, to whet.

Wicht, *m.*, *pl.* —*e* (or —*er*), wight, (poor) creature.

wichtig, weighty, heavy, important. [**wiegen** (**wägen**), to weigh.]

wider, *prep. acc.*, against; as *prf. now only insep.* (see **wieder**).

wiederho'l-en (see also **wiederho'len**), to repeat; —*ung*, *f.*, repetition.

widmen, to devote, consecrate.

wie, *adv.*, how, as, as if; *conj.*, how, as, when; **wieviel**, how much, how many? **wie** . . . auch, however, **wie wohl**, although.

wieder, again, back; *prf. usually sep.*, — *dist. fr.* **wider**, *insep.* — formerly *interchanged*; as: —**hallen** (or also **widerhallen**, now only *insep.*), to resound, re-echo; —**holen**, to bring back (also **wiederho'len**, to repeat); —**kommen**, *f.*, to come back; —**um**, again (and again).

Wiese, *f.*, meadow.

wild, wild, savage; as *noun*, *n.*, game.

Wilhelm, *m.*, William.

will-i, *pr.*, wollen.

Will-e, or **Willen**, *m.*, —*ens*, *pl.* —*en*, will, wish; **um** . . . **willen**, (*w. gen. inserted*), for the sake of; —**ig**, willing, voluntary.

willkom'men, welcome. [*acc. as if p. p. insep.*]

Wind, *m.*, wind; —**es-schnelle**, *f.*, speed of wind.

Windung, *f.*, winding, turning.

Winkel, *m.*, corner, nook.

winken, to wink, beckon.

Winter, *m.*, winter.

Winger, *m.*, vintager.

Wipfel, *m.*, top, crown (of tree).

wirt-en, to work, effect; **-lich**, real, actual; **-lichkeit**, *f.*, reality; **-sam**, effective, active; **-ung**, *f.*, operation, effect.

Wirt(h), *m.*, landlord (of inn); *fem.*, **-in**, landlady; **-shaus**, *n.*, inn, tavern.

wischen, to wipe.

wiss-en, *irr.*, to know, know how; **-begierig**, eager to know, curious.

Wissenschaft, *f.*, science.

Wiß, *m.*, wit.

wo, *int.*, where? *rel.*, where, when; *indef.*, somewhere; *rarely conj.*, if; *in comp. w. preps.* (before vowels, *wor*), where — *for pron. obj.*, what, which —, *in all senses of the prep.* (*like da*).

wobei, whereby, wherewith; by, with, *etc.*, what, which (*see wo*).

Woche, *f.*, week.

wofür, wherefor; for what, which (*see wo*).

Woge, *f.*, wave, billow; **-en**, to wave, heave, rock.

woher, *also sep.*, *wo* . . . *her*, wherefrom, whence.

wohin, *also sep.*, *wo* . . . *hin*, whereto, whither.

wohl, well; *mir ist —*, I feel (am) well; *as noun, n.*, weal, welfare; *as particle, with varying emphasis*, well, indeed, perhaps, forsooth, doubtless, *etc.* — *often not trans.*; **-ig**, *see below*.

wohl-, *in comp.*, **=auf**, *exclam.*, well! come on! **-erfahren**, well-experienced, skillful; **-feil**, cheap; **-gebildet**, well formed, shapely; **-ge-**

boren, well born; *as title, like* Esquire; **-gerat(h)en**, well grown, healthy; **-geruch**, *m.*, sweet smell, fragrance; **-geschmack**, *m.*, good taste, relish; **-shun**, *sep.*, to do good (to, *dat.*); **-wollend**, *part. adj.*, well-wishing, benevolent.

wohlig, happy, cheerful.

wohn-en, to dwell, live; **-ung**, *f.*, dwelling, abode.

Wolf, *m.*, *pl.* **-e**, wolf.

Wolke, *f.*, cloud.

Woll-e, *f.*, wool; **-en**, woolen.

wollen, *modal, irr.*, to will, be willing, wish, intend, claim, try, be about (to); *often without infin.*, to wish, intend, mean, *etc.*

womit, wherewith; with what, which (*see wo*).

wonach, whereafter; after, according to, what, which (*see wo*).

wonnig, delightful, blissful.

worauf, whereupon, whereto; upon to, *etc.*, what, which (*see wo*).

worden, *pass. aux.*, and sometimes *poet.*, for *geworden*.

worin, wherein; in what, which — *in dat. senses of in* (*see wo*).

Wort, *n.*, word; *pl.* **-er**, words (*singly as such*); **-e**, words (*connected, in sentence*).

worüber, whereon, whereof; on, of, over, *etc.*, what, which (*see wo*).

wobon, wherefrom, whereof; from, of, *etc.*, what, which (*see wo*).

wozu, whereto, why; to, for, what, which (*see wo*).

wuchß, *p.*, wachsen.

Wund-e, *f.*, wound; **-arzt**, *m.*, surgeon.

Wunder, *n.*, *pl.* **-**, wonder, miracle;

-bar, or -sam, wonderful; -n, *reflex.*, to wonder, be astonished; -lich, odd, singular; schön, wonderfully, beautiful; toll, wonderful, admirable. [to wish.
 Wunsch, *m.*, *pl.* *es*, wish; wünschen, *wurde*, *p.*, *irr.*, werden.
 Würd-e, *f.*, worth, dignity; -ig, worthy (of, *gen.*); -igen, to deem worthy (of, *gen.*).

würgen, to strangle, choke, kill; hinunter —, to (strangle and) devour.

Wurm, *m.*, *pl.* *es*, worm.
 Wurzel, *f.*, root; Wurzlein, *n.*, *dim.*
 wusch, *p.*, waschen.
 wußte, *p.*, wissen.
 Wüste, *f.*, desert, wilderness.
 Wut(h), *f.*, fury, rage.

3.

zagen, to fear, tremble.
 Zahl, *f.*, *pl.* -en, number; zählen, to count, reckon.
 zahm, tame.
 Zahn, *m.*, *pl.* *es*, tooth.
 Zant, *m.*, quarrel, contention.
 zart, *comp.* *a*, tender, soft; zärtlich, tender, fond, sensitive.
 Zauber, *m.*, magic, charm, spell; -scheln, *m.*, magic sheen.
 zechen, to carouse, feast.
 zehn, ten.
 Zeichen, *n.*, sign, mark, token.
 zeichnen-en, to draw, depict; -ung, *f.*, drawing. [zeichnen.]
 zeigen, to show, point (out); *intr.*, to point (at, auf).
 Zeile, *f.*, line.
 Zeit, *f.*, *pl.* -en, time; vor -en, times ago, once on a time; zu -en, at times, sometimes; -ig, timely, early; -raum, *m.*, space of time, period; -schrift, *f.*, periodical, journal; -ung, *f.*, newspaper, news.
 Zelt, *n.*, *pl.* -e, tent; stuch, *n.*, tent-cloth.
 Zentner, *m.*, hundred-weight.
 zer-, unaccented *insep. prf.* giving sense of asunder, in pieces.

zerbrechen, to break in pieces, shatter.
 zernirisch-en, to crush, desolate; -ung, *f.*, desolation.
 zerquetschen, to crush, mash.
 zerreißen, to tear to pieces, mangle.
 zerren, to pull, tear, tease.
 zer schlagen, to knock — dash — to pieces, disperse.
 zerstören, to destroy, ruin.
 zerstreuen, to scatter, disperse.
 Zettel, *m.*, bill, note, letter.
 Zeug, *m.*, stuff, matter, material.
 Zeus, *m.*, Zeus, Jupiter.
 Ziege, *f.*, goat, (she) goat.
 Ziegel, *m.*, tile, brick.
 ziehen, *S.*, *tr.*, to draw, pull, attract, derive; *intr.*, *i.*, to go, move, proceed; *reflex.*, to stretch, extend.
 Ziel, *n.*, *pl.* -e, limit, end, goal.
 ziemlich, suitable, becoming, proper; usually, as *adv.*, quite, pretty.
 zierlich, ornamental, elegant, pretty.
 Zimmer, *n.*, room, chamber. [nacle.
 Zinke, *f.*, (or Zinken, *m.*), prong, pin.
 Zinne, *f.*, battlement, spire.
 Zins, *m.* (or Zinse, *f.*), interest; auf Zins (or Zinsen) aushun, to put out at interest.
 zischen, to hiss.

GRAMMATICAL APPENDIX.

The crucial points of difficulty for the beginner in German are: 1. Accent; 2. Inflection of Nouns; 3. Irregular Verbs; 4. Order of Words. The following brief tables are added for convenient reference. For details, see grammar.

I. ACCENT.

1. *Uncompounded words*: Accent *root-syllable* — regularly the *first*.
2. *Words formed by prefixes*: Accent separable prefixes *always*; inseparable, *never*; — the negative *un-*, *usually*; *ant-*, *ur-*, *always*.
3. *Other compounds*: Each component retains its own accent; but:—
 - (a) Chief accent on *first* in nouns, adjectives, verbs.
 - (b) Chief accent usually on *last*, in other parts of speech.
4. *Foreign words*: retain *original* accent; hence, usually, accent last syllable.

Exceptions — or doubtful cases, whenever occurring — are marked in the Vocabulary.

II. INFLECTION OF NOUNS.

The great majority of nouns are determined by general rules, as follows:

	<i>Gen. sing.</i>	<i>Nom. pl.</i>
1. <i>Neuters</i> : (a) <i>-el, -en, -er, -chen, -lein, -e,</i>	-s	—
(b) <i>Monosyllables (with few exceptions),</i> <i>and -t(h)um,</i>	-(e)s	-er
(c) <i>All other neuters (with few exceptions),</i>	-(e)s	-e
2. <i>Feminines</i> (except <i>-nis, -fal, pl. -e,</i> and <i>some monosyllables, pl. "e,</i>	—	-(e)n
3. <i>Masculines</i> : (a) <i>-el, -en, -er,</i>	-s	—, or "e
(b) <i>Other masculines, in general (strong),</i>	-(e)s	-e, or "e
(c) <i>But -e, and most foreign with final accent (weak),</i>	-(e)n	-(e)n

Thus it appears that gender, ending, number of syllables, accent, determine the inflection of nouns in general. Special cases, or exceptions, are mostly comprised in the following groups:—

1. *Neuters* (*b* above). Some monosyllables, *pl.* -*e*. (*c*) Some polysyllables, *pl.* *er*.
2. *Feminines*. Some monosyllables, *pl.* *e* (*strong*).
3. *Masculines* (*a*, *b*). Modification of vowel in *pl.*—*doubtful*.
 (*b*) Some plurals *er* (like neuters *b*).
 (*c*) Some monosyllables, *weak*; and some foreign — *—l*, *strong*.
4. *Mixed nouns*,—*masc.*, few *neut.*: *sing.* *strong*; *pl.* *weak*—the only case in which *pl.* does not determine *sing.* also.

Hence, besides a few individual exceptions not here included, only these groups—not very numerous, and usually given in grammar lists—need to be specially noted (as is done in the Vocabulary). The *gen. sing.* needs to be distinctly given only for the *mixed* nouns, or for those which have no plural.

III. ABRIDGED ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

This synopsis is intended to suggest the conjugation of the Irregular Verbs, for rapid reference, by exhibiting simply the root-vowel variations, with such irregularities, in special cases, as may be briefly indicated. For fuller details, and especially for occasional forms here purposely omitted, the student is referred to his grammar.

The variable (root) vowel is printed *full faced*; the quantity being marked (long —, or short ~), only when different from that in the infinitive,—*i*, however, being always short; diphthongs, of course, always long. Where no vowel is given, the present and the imperative retain the vowel of the infinitive, and the past subjunctive is formed regularly from the past indicative. Prefixes are marked [—], compounds being given only where the primitive is not in use, or is not (usually) irregular.

Meaning is given *in italics* when the verb is irregular in *that sense* only; SMALL CAPS denote English cognates, of like meaning.

S. stands for *strong*; *M.* for *mixed* (that is, weak verbs with vowel change, brennen, etc.); *Mod.* for *modal* (in which — as also in wissen — the entire pres. sing. is indicated). Old or rare forms, when given, are enclosed in (); special remarks in []. Verbs marked * are also conjugated — in whole, or in part, or in other senses — as regular (weak) verbs. For details, see grammar.

NOTE. — The past tense and the perfect participle are placed next after the infinitive because these forms exhibit the *constant* changes, while others occur only in certain verbs. The past subjunctive is placed last because its irregularities are only occasional. The form here given, besides its brevity and convenience, will prove useful also by emphasizing, to the eye and to the memory, the *essential* features of the conjugation.

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>S.</i>	backen,* BAKE.	[f]	a	ä		
<i>S.</i>	be-fehlen, command.	a	o	ie	ie	ä or ö
<i>S.</i>	be-fleissen, apply.	i	i			
<i>S.</i>	be-ginnen, BEGIN.	a	o			ä or ö
<i>S.</i>	beißen, BITE.	i	i			
<i>S.</i>	be-klemmen,* oppress.	o	o			
<i>S.</i>	bergen, hide.	a	o	i	i	ä or ü
<i>S.</i>	bersten,* BURST.	a or o	o	i	i	ä or ö
<i>S.</i>	be-wegen,* induce.	o	o			
<i>S.</i>	biegen, bend.	o	o			
<i>S.</i>	bieten, BID.	o	o			
<i>S.</i>	binden, BIND.	a	u			
<i>S.</i>	bitten, beg.	ä	ē			
<i>S.</i>	blasen, blow.	ie	a	ä		
<i>S.</i>	bleiben, remain.	ie	ie			
<i>S. intr.</i>	bleichen,* BLEACH.	i	i			
<i>S.</i>	braten,* roast.	ie	a	ä		
<i>S.</i>	brechen, BREAK.	a	o	i	i	
<i>M.</i>	brennen, BURN.	a	a			e

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>M. irr.</i>	bringen, BRING.	a[d]	a[d]			
<i>M. irr.</i>	denken, THINK.	a[d]	a[d]			
<i>S.</i>	dingen, hire.	u (a)	u			
<i>S.</i>	dreſchen,* THRESH.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	dringen, press.	a	u			
<i>Mod.</i>	dürfen, be permitted.	u	u	darf, etc.		
<i>S.</i>	emp-fehlen, commend.	a	o	ie	ie	ä or ö
<i>S. irr.</i>	essen, EAT.	ā	[g]e	i	i	
<i>S.</i>	fahren, FARE.	u	a	ā		
<i>S.</i>	fallen, FALL.	ie	a	ā		
<i>S.</i>	fangen, catch.	i	a	ā		
<i>S.</i>	fechten,* FIGHT.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	finden, FIND.	a	u			
<i>S.</i>	flechten,* twine.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	fliegen, FLY.	o	o			
<i>S.</i>	fliehen, FLEE.	o	o			
<i>S.</i>	fließen, flow.	ö	ö			
<i>S.</i>	fressen, eat.	ā	e	i	i	
<i>S.</i>	frieren, FREEZE.	o	o			
<i>S.</i>	gā(h)ren,* ferment.	o	o			
<i>S.</i>	ge-bären, BEAR.	a	o	(ie)	(ie)	
<i>S.</i>	geben, GIVE.	a	e	ie	ie	
<i>S.</i>	ge-beißen, thrive.	ie	ie			
<i>S. irr.</i>	gehen, GO.	i[ng]	a[ng]			
<i>S.</i>	ge-lingen, succeed.	a	u			
<i>S.</i>	gelten, avail.	a	o	i	i	ä or ö
<i>S.</i>	ge-nesen, recover.	a	e			
<i>S.</i>	ge-nießen, enjoy.	ö	ö			
<i>S.</i>	ge-schehen, happen.	a	e	ie		
<i>S.</i>	ge-winnen, WIN.	a	o			ä or ö
<i>S.</i>	gießen, pour.	ö	ö			
<i>S. intr.</i>	gleichē,* be LIKE.	i	i			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>S.</i>	gleiten,* GLIDE.	i[tt]	i[tt]			
<i>S.</i>	glimmen,* GLEAM.	o	o			
<i>S.</i>	graben, dig.	u	a	ä		
<i>S.</i>	greifen, seize.	i[ff]	i[ff]			
<i>Irr.</i>	haben, HAVE, (<i>see Gram.</i>).					
<i>S.</i>	halten, HOLD.	ie	a	ä		
<i>S.</i>	hängen, HANG (<i>intr.</i>).	i	a	ä		
<i>S. irr.</i>	hauen,* HEW.	ie[b]	au			
<i>S.</i>	heben, HEAVE.	o (u)	o			ö or ü
<i>S.</i>	heißen, call.	ie	ei			
<i>S.</i>	helfen, HELP.	a	o	i	i	ä or ü
<i>S.</i>	heßen,* scold.	i[ff]	i[ff]			
<i>M.</i>	kennen, know.	a	a			e
<i>S. (rare)</i>	klieben,* CLEAVE.	o	o			
<i>S.</i>	klimmen,* CLIMB.	o	o			
<i>S. intr.</i>	klingen,* sound.	a	u			ä or (ü)
<i>S.</i>	kneifen,* pinch.	i[ff]	i[ff]			
<i>S.</i>	kommen, COME.	ā	o	(ö)		
<i>Mod.</i>	können, CAN.	o	o	kann, etc		
<i>S.</i>	kriechen, creep.	ö	ö			
<i>S.</i>	küren, CHOOSE.	o	o			
<i>S.</i>	laden,* LOAD.	u	a	(ä)		
<i>S.</i>	lassen, LET.	ie	a	ä		
<i>S.</i>	laufen, run.	ie	au	äu		
<i>S.</i>	leiden, suffer.	i[tt]	i[tt]			
<i>S.</i>	leihen, lend.	ie	ie			
<i>S.</i>	lesen, read.	a	e	ie	ie	
<i>S.</i>	liegen, LIE.	a	e			
<i>S. intr.</i>	löschen,* extinguish.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	lügen, LIE.	o	o			
<i>S. (rare)</i>	mahlen,* grind.	(u)	a			
<i>S.</i>	meiden, shun.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRS.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>S.</i>	<i>melfen</i> , * MILK.	o	o	(i)	(i)	
<i>S.</i>	<i>messen</i> , measure.	ā	e	i	i	
<i>Mod.</i>	<i>mögen</i> , MAY.	o [ch]	o [ch]	<i>mag, etc</i>		
<i>Mod.</i>	<i>müssen</i> , MUST.	u	u	<i>muß, etc</i>		
<i>S.</i>	<i>nehmen</i> , take.	a	ō [mm]	i [mm]	i [mm]	
<i>M.</i>	<i>nennen</i> , NAME.	a	a			e
<i>S.</i>	<i>pfeifen</i> , whistle.	i [ff]	i [ff]			
<i>S. (rare)</i>	<i>pflegen</i> , * <i>cherish</i> .	o	o			
<i>S.</i>	<i>preisen</i> , PRAISE.	ie	ie			
<i>S. intr.</i>	<i>quellen</i> , * gush.	o	o	i	i	
<i>S. (rare)</i>	<i>rächen</i> , * <i>avenge</i> .	(o)	(o)			
<i>S.</i>	<i>rat(h)en</i> , advise.	ie	a	ā		
<i>S.</i>	<i>reiben</i> , rub.	ie	ie			
<i>S.</i>	<i>reißen</i> , tear.	i	i			
<i>S.</i>	<i>reiten</i> , RIDE.	i [tt]	i [tt]			
<i>M.</i>	<i>rennen</i> , * RUN.	a	a			e
<i>S.</i>	<i>riechen</i> , smell.	ö	ö			
<i>S.</i>	<i>ringen</i> , struggle.	a (u)	u			ä or ü
<i>S.</i>	<i>rinnen</i> , RUN.	a	o			ä or ö
<i>S.</i>	<i>rufen</i> , call.	ie	u			
<i>S.</i>	<i>saufen</i> , drink.	ö [ff]	ö [ff]	äu		
<i>S.</i>	<i>saugen</i> , * SUCK.	o	o			
<i>S.</i>	<i>schaffen</i> , * <i>create</i> .	ū	a			
<i>S.</i>	<i>schallen</i> , * sound.	o	o			
<i>S. intr.</i>	<i>scheiden</i> , part.	ie	ie			
<i>S.</i>	<i>scheinen</i> , seem.	ie	ie			
<i>S.</i>	<i>schelten</i> , SCOLD.	a	o	i	i	ä or ö
<i>S.</i>	<i>sch(e)ren</i> , * SHEAR.	o	o	ie	ie	
<i>S.</i>	<i>schieben</i> , SHOVE.	o	o			
<i>S.</i>	<i>schießen</i> , SHOOT.	ö	ö			
<i>S.</i>	<i>schinden</i> , flay.	u [a]	u			
<i>S.</i>	<i>schlafen</i> , SLEEP.	ie	a	ā		

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	ſchlagen, strike.	u	a	ä		
S.	ſchleichen, sneak.	i	i			
S.	ſchleifen,* whet.	i [ff]	i [ff]			
S.	ſchleißen, SLIT.	i	i			
S.	ſchließen, shut.	ö	ö			
S.	ſchlingen, SLING.	a	u			
S.	ſchmeißen, SMITE.	i	i			
S. intr.	ſchmelzen,* melt.	o	o	i	i	
S. (rare)	ſchnauben,* snort.	o	o			
S.	ſchneiden, cut.	i [tt]	i [tt]			
S. (rare)	ſchrauben,* SCREW.	o	o			
S. intr.	ſchrecken,* fear.	ä [t]	o	i	i	
S.	ſchreiben, write.	ie	ie			
S.	ſchreien, scream.	ie	ie			
S.	ſchreiten, stride.	i [tt]	i [tt]			
S.	ſchwären, suppurate.	o	o	(ie)		
S. intr.	ſchweigen,* hush.	ie	ie			
S. intr.	ſchwellen, SWELL.	o	o	i	i	
S.	ſchwimmen, SWIM.	a (o)	o			ä or ö
S.	ſchwinden, vanish.	a (u)	u			ä or ü
S.	ſchwingen, SWING.	a (u)	u			ä or ü
S.	ſchwören, SWEAR.	o (u)	o			ö or ü
S.	ſehen, SEE.	a	e	ie	ie	
Irr.	ſein, be, (see Gram.).					
M.	ſenden,* SEND.	a	a			e
S.	ſieden,* boil.	ö [tt]	ö [tt]			
S.	ſingen, SING.	a	u			
S.	ſinken, SINK.	a	u			
S.	ſinnen, think.	a	o			ä or ö
S.	ſitzen, SIT.	ä [ß]	e [ff]			
Mod.	ſollen, SHALL.	o	o	ſoll, etc.		
S.	ſpeien,* spit.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	spinnen, SPIN.	a	o			ä or ö
S. (rare)	spleißen,* SPLIT.	i	i			
S.	sprechen, speak.	a	o	i	i	
S.	sprossen, SPROUT.	ö	ö			
S.	springen, SPRING.	a	u			
S.	stechen, sting.	a	o	i	i	
S. (rare)	stechen,* STICK, (intr.).	ā [t]	o	i	i	
S. irr.	stehen, STAND.	ä [nb]	ä [nb]			ä or ü
S.	stehlen, STEAL.	a	o	ie	ie	ä or ö
S.	steigen, mount.	ie	ie			
S.	sterben, die.	a	o	i	i	
S.	stieben,* scatter.	o	o			
S.	stinken, STINK.	a	u			ä or ü
S.	stoßen, push.	ie	o	ö		
S.	streichen, STROKE.	i	i			
S.	streiten, strive.	i [tt]	i [tt]			
Irr.	thun, DO.	-at	-an (see Gr.)			
S.	tragen, carry.	u	a	ä		
S.	treffen, hit.	ā [f]	o	i	i	
S.	treiben, DRIVE.	ie	ie			
S.	treten, TREAD.	a	e	i [tt]	i [tt]	
S. (rare)	triefen,* DRIP.	ö [ff]	ö [ff]			
S.	trinken, DRINK.	a	u			ä or ü
S.	trügen, deceive.	o	o			
S. intr.	ver-berben,* perish.	a	o	i	i	ä or ü
S.	ver-brießen, vex.	ö	ö			
S.	ver-geßen, FORGET.	ā	e	i	i	
S.	ver-lieren, LOSE.	o	o			
S.	wachsen, grow.	u	a	ä		
S. intr.	wägen,* (see wiegen)					
S.	waschen, WASH.	u	a	ä		
S.	weben,* WEAVE.	o	o			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	weichen,* yield.	i	i			
S.	weisen, show.	ie	ie			
M.	wenden,* turn.	a	a			e
S.	werben, sue.	a	o	i	i	ä or ü
S. or irr.	werden, become, (see Gr.).	a, [u]	o	i		ü
S.	werfen, throw.	a	o	i	i	ä or ü
S. intr.	wiegen, WEIGH.	o	o			
S.	winden, WIND.	a	u			
M. irr.	wissen, know.	u	u	weiß, etc		
Mod.	wollen, WILL.	o	o	will, etc		
S.	zeihen, accuse.	ie	ie			
S.	ziehen, draw.	o [g]	o [g]			
S.	zwingen, compel.	a	u			

IV. THE ORDER OF WORDS.

The cardinal point is the *position of the verb* — meaning the personal or inflected verb — which, in compound tenses, is *the auxiliary*.

I. IN SIMPLE OR PRINCIPAL SENTENCES:—

- (a) *Normal Order*. 1. Subject with its adjuncts; 2. Verb; 3. Adjuncts of Verb (objects, adverbs, etc.).
 (b) *Inverted Order*. 1. Verb-adjunct (word, phrase or clause); 2. Verb; 3. Subject with adjuncts; 4. Other verb adjuncts.

II. IN DEPENDENT SENTENCES (CLAUSES).

(c) *Transposed Order*. 1. Connective (conj. or relat.)*; 2. Subject with adjuncts; 3. Verb adjuncts; 4. Verb.

Or, in brief: (a) Verb follows subject; (b) Verb precedes subject; (c) Verb stands last. Thus the relative position of the verb shows the character and relation of the sentences.

NOTE 1. The *pure* conjunctions (= *and, but, or, for*) do not affect the order of words; other connectives do.

* When the subject is a relat. pron. (1) and (2) are here identical.

2. A verb *interrogative, exclamatory, imperative or optative* is inverted naturally, without introductory adjunct.

3. The non-personal part of the verb, sep. pref., or part., or infin., stand after all the other adjuncts ; and in this order, if occurring together.

4. At the end of a *transposed* clause, the aux. *haben* or *sein* is often omitted.

5. In complex sentences, if the dept. clause precedes, the prin. sent. is inverted (I. *b*). In this case, the dept. verb and the prin. verb will *stand together* (or with *so* between).

6. Note, also, that when there are no verb-adjuncts, the normal and the transposed order are the same.

The principal Exceptions are :—

1. An object clause with *daß, that*, omitted stands *normal*, or *inverted*, like a principal sentence.

2. A conditional clause with *wenn, if*, omitted stands *inverted*.

3. A dept. (*transposed*) auxiliary will precede two infins. — often also two participles, or a part. and an infin.

4. A pronoun object often precedes a noun subject, in *inverted* or *transposed* sentences.

5. An infin. with *zu*, and its adjuncts, usually stand after the verb in II. — the infin. *last* — being, in general, treated as a distinct clause.

REMARK 1. The position of the verb — or verbs — thus becomes a guide in the analysis and construction of sentences, and should be carefully noticed in cases of difficulty. Especially, the position of the verb determines the meaning of words like *der* (dem. or rel.), *da*, *damit* (adv. or conj.), etc.

2. The strict rules of order are often varied in colloquial or poetic style, or for emphasis, or to avoid too great complexity of construction. Such cases should be noted by pupils. For other details, see *grammar*.

GERMAN AND ENGLISH COGNATES.

REMARK. — As has been stated in the Notes, and in the Introduction to the Vocabulary, it is left to each teacher to judge how far word-exercises, in derivation, composition, cognates, etc., may be made helpful to the beginner. For the general principles of derivation and composition, the grammars generally give sufficient guidance. On the *cognates* — which have been purposely excluded from the Vocabulary — a few simple statements will here be added, as a convenient guide to the learner.

1. The German language, more strictly called (New) High German, being of the Teutonic (Germanic) family, is closely akin to the Teutonic — often called Anglo-Saxon, or *native* — element in English. Hence, in addition to more profound relations of inflection, structure, etc., many words in the two languages are of common origin, or *cognate* — a relation quite distinct from *derivation*, or borrowing. Of these many are quite identical or only orthographically different. Others present variations in form, or in meaning, or in both. Changes of form are found in both vowels and consonants.

2. Examples without consonant change:

a) The following are identical, or differ only in spelling:

Arm, *arm*; Hand, *hand*; Gras, *grass*; Haus, *house*; Fisch, *fish*; sauer, *sour*; golden, *golden*; or, with loss of ending only: Lunge, *lung*; Halle, *hall*; finden, *find*; singen, *sing*; oft, *often*.

b) The following with vowel change:

fest, *fast*; Freund, *friend*; neu, *new*; Ohr, *ear*; Stein, *stone*; or, with loss of ending, as above: brauen, *brew*; fühlen, *feel*; heilen, *heal*; Feige, *fig*; Nase, *nose*.

c) The following with change of meaning:

Acker (acre), *field*; Baum (beam), *tree*; Hund (hound), *dog*; Bein (bone), *leg*; Stuhl (stool), *chair*; Deutsch (Dutch), *German*. Such cases are generally quite easy of recognition.

3. In the consonants there is found a tendency to variation — *or shifting* — within the same organ or class (lingual, labial, guttural), by which to

<i>English</i>	Soft	Hard	Aspirate
<i>German</i>	Hard	Aspirate	Soft

correspond respectively — except that in the linguals, where there is no German aspirate, the sibilants *f, z* are substituted: — or, by mnemonic initials, **Saxon-English — S H A; High-German — H A S.**

NOTE. — In every case the German example is placed first — this being the form which the student needs to identify. In general, however, the English (Low German) forms are more primitive than the (High) German.

4. **Linguals** — here the variations are most regular.

- a) English **d**; German **t**: — Traun, *dream*; tot, *dead*; thun, *do*; eitel, *idle*; Sattel, *saddle*; Blut, *blood*; rot(h), *red*.
- b) English **t**; German **f, z**: — (initial *z*) zahm, *tame*; zehn, *ten*; zu, *to*; (medial) besser, *better*; Wasser, *water*; (final) das, *that*; Fuß, *foot*; Herz, *heart*; Netz, *net* (*z* for *zz*).
- c) English **th**; German **b**: — danken, *thank*; dick, *thick*; Bruder, *brother*; Feder, *feather*; Bad, *bath*; Tod, *death*.

NOTE. — Hence forms like: Vater, *father*; Mutter, *mother*; tausend, *thousand*; fort, *forth*, are irregular.

5. **Labials** — here variations are less regular.

- a) English **b**; German **p** (rarely initial): — Polster, *bolster*; Rippe, *rib*; Stoppel, *stubble*.
- b) English **p**; German **f, pf** — but only *pf* initial: — tief, *deep*; Schlaf, *sleep*; auf, *up*; Pfad, *path*; Apfel, *apple*; Topf, *top*.
- c) English **f, v**; German **b** (not initial): — Kalb, *calf*; taub, *deaf*; selbst, *self*; eben, *even*; sieben, *seven*.

NOTE. — Sometimes *f, v* are interchanged, orthographically, as: Ofen, *oven*; zwölf, *twelve*; Vater, *father*; voll, *full*; vier, *four*.

6. **Gutturals** — here variations are still less regular. The English aspirate gutturals especially have undergone various modifications.

- a) German **t** often = English **ch (tch), g (dg)** — less frequently when initial: Kinn, *chin*; kauen, *chew*; Bank, *bench*; strecken, *stretch*; Ecke, *edge* (*t* for *tt*).
- b) German **ch** = English **k** (not initial); **ch; gh** (silent; also = *f*);

or lost. Buch, *book*; brechen, *break*; Buche, *beech*; reich, *rich*; doch, *though*; hoch, *high*; lachen, *laugh*; ich, *I*; mich, *me* (old *ic, me*, etc.).

Similarly *h* (not initial): — nah, *nigh*; rauh, *rough*; sehen, *see*; ziehen, *tow*. The English initial *wh* = *w*: — was, *what*; weil, *while*.

NOTE. — When *h* is purely orthographical it is not represented in English.

- c) German *g* initial = *g*; sometimes *y*: — Garn, *yarn*; gähnen, *yawn*, etc. Elsewhere *g* is vocalized, or lost, in English: — Tag, *day*; sagen, *say*; Magd, *maid*; Segel, *sail*; Magen, *maw*; Säge, *saw*; Vogel, *fowl*; Hügel, *hill*; Ziegel, *tile*; frostig, *frosty*.

NOTE. — Often change is prevented by the presence of another consonant; as, milb, *mild*; Gold, *gold*; Hand, *hand*; Ende, *end*; Stein, *stone*; treten, *tread*; Faust, *fist*; fechten, *fight*; oft, *oft*, etc.; and is, in general, less regular initially than elsewhere.

7. The liquids *l, m, n, r* show frequent variation:

- a) Interchange: Busen, *bosom*; Fessel, *fetter*; Hanf, *hemp*.

r with *s(z)*: war, *was*; wählen, *choose*; frieren, *freeze*; Eisen, *iron*.

- b) Omission: als, *as*; solcher, *such*; ander, *other*; uns, *us*; sprechen, *speak*.

- c) Transposition (*r*): brennen, *burn*; durch, *through*; dritt, *third*.

8. Letters, initial or final, are sometimes added or omitted; or elsewhere inserted or dropped — sometimes only orthographically.

- a) g(e)leich, *like*; G(e)lück, *luck*; Axt, *axe*; quetschen, *squeeze*.

- b) Lamm, *lamb*; Donner, *thunder*; Brücke, *bridge*; Eiland, *island*; konnte, *could* — and other variations occasionally.

9. In addition to such variations, the intimate relation of German and English is further obscured by the partial or complete loss of English inflections, which were all of Teutonic origin. Also, by the frequent use in English of borrowed (classical or French) words, while the native word is either lost or used in another sense (§ 2, c).

REMARK. — The above simple statements are deemed sufficient for the guidance of the beginner. In many cases they might be expanded, or qualified, by further explanation; but this is left to the teacher, or for later study.

In preparing these pages use has been made especially of Skeat's *Principles of English Etymology*, from which also many of the examples have been taken.

INDEX OF AUTHORS.

<i>Name.</i>	<i>Birth and Death.</i>	<i>Selections.</i>
ANDERSEN, HANS CHR. (Dane)	1805-75	77, 78
ANSCHÜTZ, JOH. CHR.	1826-74	19
ARNDT, ERNST MORITZ	1769-1860	47
BAUMBACH, RUDOLF	1841 —	78, 79
BECHSTEIN, LUDWIG	1801-60	34
BERNHARDI, AUG. FERD.	1769-1820	70
BÖRNE, LUDWIG	1786-1837	85 <i>a</i>
BÜRGER, GOTTF. AUG.	1747-94	41
CHAMISSO, ADALBERT VON	1781-1838	58
CLAUDIUS, MATTHIAS	1740-1815	49
CURTMANN, WILH. J. G.	1802-71	26, 28
EICHENDORFF, JOS. VON	1788-1857	48
ENGEL, JOH. JAK.	1741-1802	76
ENSLIN, KARL	1819-75	43
FREILIGRATH, FERD.	1810-76	53
GLEIM, JOH. WILH. LUD.	1719-1803	15, 16 <i>b</i>
GÖTHE, JOH. WOLFGANG VON	1749-1832	{ 44, 45, 50, 52, 67, 68, 82, 83, 92, 98, 99
GRIMM (Gebrüder), JACOB	1785-1863 }	{ 21, 25, 35, 36,
“ “ WILHELM	1786-1859 }	{ 37, 38, 39, 40
HALM, FRIED. (Pseudonym *)	1806-71	60
HEBEL, JOH. PETER	1760-1826	24, 74, 75
HEINE, HEINRICH	1799-1856	54, 55, 56, 81
HERDER, JOH. GOTTF. VON	1744-1803	86

* Freiherr von Münch-Bellinghausen.

<i>Name.</i>	<i>Birth and Death.</i>	<i>Selections.</i>
HÖLTY, LUD. HEIN. CHR.	1748-76	46
HUMBOLDT, K. WILHELM VON	1767-1835	93
HUMBOLDT, F. H. ALEXANDER VON	1769-1859	84
KELLNER, LORENZ	1811—?	32
KERNER, JUSTINUS	1786-1862	57, 69
KLOPSTOCK, FRIED. GOTTLIEB	1724-1803	85 ^b
KÖRNER, KARL THEODOR	1791-1813	61, 62
KRUMMACHER, FRIED. ADOLF	1768-1845	29, 30, 71
LESSING, GOTTHOLD EPHRAIM	1729-81	27, 31
LOWENSTEIN, RUDOLF	1819—?	51
MEISSNER, AUG. GOTTLIEB	1753-1807	4, 5, 6, 7, 23, 33
MICHAELIS, JOH. BENJ.	1746-72	17
PFEFFEL, GOTTL. KONRAD	1736-1809	42
REINECK, ROBERT	1805-52	20
RÜCKERT, FRIEDR.	1789-1866	18
SCHILLER, JOH. CHR. FRIEDR. VON	1759-1805	{ 63, 64, 65, 66, 89, 94, 96, 97, 100
SCHMID, CHRISTOPH VON	1768-1854	8, 10
UHLAND, LUDWIG	1787-1862	59
VOSS, HEINRICH	1779-1822	95
ZSCHOCKE, HEINRICH	1771-1848	72, 73

NOTE. — A few of the shorter pieces in Part I. are taken from Collections (such as Storme's Easy German Reading, etc.), in which the authors are not indicated.

EXERCISES

BASED ON THE TEXT OF PARTS I. AND II.,

JOYNES' GERMAN READER,

For retranslation into German.

PART I.

REMARK: Words inclosed in () must be expressed in German; those in [] must be omitted. Italics call attention to special differences of idiom. Note differences in punctuation.

I (See No. 1).

All beginnings are difficult. Deep water is still. The hands wash each-other¹. A bad example corrupts. All that glitters is not gold. He dug a pit for-another, and fell himself into-it.

¹ einander.

II (§ 2).

Honor thy parents, then¹ God will bless thee. The sun shone after the long² rain. Who spares in (the)time, (he) will have in need. Often John forgets³ what Jack has learned. A lie is like a snowball; it grows larger, the farther one rolls it.

¹ so. ² lang. ³ vergeffen, irreg.

III (§ 3).

A mischievous fox ridiculed a wolf that *had* fallen over¹ the edge of a pit. But as he was-jesting at the silly beast, the cunning² fox himself fell down.

"Come down into this fat pasture," called a wolf to a goat

that stood on the edge of a high rock. "This rock is better for-me³ than thy pasture," answered the goat.

¹ über, acc. ² Adj. ending -ig. ³ Dative.

IV (§ 4).

A lion and a bear fought over the division of a fawn which they had killed. Finally both lay¹ breathless on the ground. A wolf that was-passing-by and saw the exhaustion of both, took the whole² fawn, and went away with it.³ A friendly union is better than conflict⁴.

¹ liegen, irr. ² ganz. ³ Say: therewith. ⁴ Use the article.

V (§ 5).

Among the four-footed beasts who were summoned by the lion to war against¹ the birds, appeared also the ass and the hare. "Away with these cowards," laughed the wolf. "Thou errest," said wisely the bear; "though² they are unfit for battle, yet³ the ass will suit excellently *for* trumpeter and the hare for courier."

¹ gegen, acc. ² obgleich — order? ³ doch — order?

VI (§ 6).

A dog, carrying¹ a piece [of] meat in his mouth over a foot-bridge, looked down² into the water and saw a dog that also was carrying meat. He sprang into the river, and as he snapped at his image³ in the water, he let fall his piece of meat. Too late⁴ he found that he had snapped at a shadow.

¹ Use relat. clause. ² herab or hinab? ³ das Bild. ⁴ Zu spät — order?

VII (§ 7).

"I am more-beautiful than the sun," said the rainbow. "*He* is brilliant enough but only of-one-color. Whoever¹ sees me praises me for² my many colors." The modest sun, when³ he heard this, smiled and hid (himself) behind⁴ a cloud. The rainbow disappeared in a moment, and boasted no more.

¹ wer. ² wegen, genitive. ³ als. ⁴ hinter — case?

VIII (§ 8).

Two lazy maids were ¹ waked every morning by the industrious housewife, as-soon-as she heard ² the cock crow. "If we kill that cursed cock," said they, "he will no longer wake us, and we may sleep longer." They did so ³; but the old housewife, who did not know what time it was, waked the maids much ⁴ earlier—indeed, soon after ⁵ midnight.

¹ Use passive. ² hören — infin. ³ thun — es. ⁴ viel. ⁵ nach.

IX (§ 9).

A wagon once broke a *boy's* leg. He was brought *home* weeping. His sick mother, as-soon-as she saw him, fell in [a] swoon. The surgeon set the leg, while ¹ the boy uttered no sound. "The pain is severe," said he to the surgeon, "but my mother must not notice that it hurts me." So he lay perfectly still, without ² weeping or speaking.

¹ während. ² ohne zu, with infin.; repeat zu.

X (§ 10).

When the corn was ripe, a little boy went out with his father into a field. Some stalks bent low to the earth, others carried their heads almost ¹ upright. "These" said the boy, "must certainly be better than those." "But see," said his father, as he plucked off some ears and showed ² [them] to the boy, "the finest grains are on ³ the most modest stalks."

¹ fast. ² zeigen. ³ auf, dative.

The following give easy examples of indirect construction.

XI (§ 13).

A musket-ball had wounded an officer in the leg. The surgeon made several incisions, but without finding ¹ the ball. "Why

do you treat me so unmercifully?" asked finally the officer, losing² patience. The surgeon replied [that] he was-looking-for³ the ball. Then the officer confessed⁴ that he had⁵ it in *his* pocket.

¹ See IX., 2. ² See VI., 1. ³ Give without *daß*. ⁴ *gestehen*, irr.
⁵ Give with *daß*.

XII (§ 14).

Cortez returned victorious¹ to Spain, but the Emperor Charles the Fifth received him coolly. As he one day presented himself suddenly before the monarch, the latter² asked haughtily, who he was.³ Cortez replied, just as proudly, [that] he was⁴ the man who had⁵ given the king more provinces than his ancestors had left him cities.

¹ *fielgreich*. ² *dießer*. ³ Use pres. subj. ⁴ Omit auxil.

Like exercises, if desired, may be based on other pieces in this Part. Conversational exercises may, of course, be readily formed from the same material.

PART II.

XIII (§ 21).

One goat met another on the middle¹ of a narrow bridge. The one said to the other that she was first on the bridge. The other replied that she was the elder and would² not yield. So³ from quarrel they came to conflict. Both fell from the narrow bridge, and were only with [the] greatest effort rescued from the river.

¹ *die Mitte*. ² Use *wollen*. ³ *also*.

XIV (§ 22).

"How wise men are!" said a little mouse, as¹ she saw a trap. "But we mice are still² wiser; we know their cunning. I well

know that I dare not eat the bait, yet I must smell (at)-it a little." Then the little mouse stood under the trap and began³ to smell. But the trap was set so loosely that it fell, as soon as her nose touched the bait, and crushed (the) poor mousey.⁴

¹ aß, or wie. ² noch. ³ anfangen, irr. ⁴ Diminutive.

XV (§ 23).

A man was travelling with an unloaded horse and a heavily laden ass. The latter was sinking¹ under his burden, and begged² the horse to take off him only a little part of it.³ This the horse refused [to do], and after a few steps the poor ass sank down to the earth. Then the skin was taken off the dead ass, and, with the whole load besides, was laid on the back of the horse. Too late he saw how⁴ his injustice⁵ punished itself.

¹ Add *ſchon*. ² bitten, irr. ³ Say: thereof. ⁴ wie. ⁵ die Ungerechtigkeit.

XVI (§ 24).

A man who was riding home on an ass, while his son ran alongside, met a stranger,¹ who said: "You should let your son ride; you are stronger than he." The father dismounts, and the son rides. They met a second stranger, who said: "It is wrong, boy, that your father walks while you ride: you are the younger." Then both began to ride, the one behind the other. The next² stranger (that) they met said: "It is a shame³ that two men⁴ ride on one poor ass." Father and son dismount, and the ass walks quietly⁵ home between the two.⁶

¹ fremd, adj. as noun. ² nächſt. ³ die Schande. ⁴ Not Mann. ⁵ ruhig. ⁶ Not *zwei*.

XVII (§ 25).

A merchant, who was travelling home from a fair, packed his money in his carpet-bag¹ and rode hastily away, in order to arrive before night-fall. While he rested at an inn,² he was told³

that a nail was lacking in one of the horse-shoes. Yet he rode on. Later he found that the horse had lost⁴ a shoe; yet he would⁵ not stop.⁶ Soon the horse fell and could not rise, because⁷ it had broken a leg. "Cursed be⁸ that nail," said the merchant, as he walked⁹ home, [with] the carpet-bag on *his* shoulders.

¹ Case? ² das Wirtshaus. ³ Not passive. ⁴ verlieren, irr. ⁵ wollen. ⁶ anhalten, irr. ⁷ weil — order? ⁸ Subjunct. ⁹ zu Fuß gehen.

XVIII (§ 26).

A jay, who wished to be chosen as¹ king of birds, stuck among his own feathers² some of the beautiful [ones] which adorn (the) peacocks. After *coloring* his beak blue and his legs green, he took his place in the assembly.² At first he was not recognized, and all [the] birds wondered at the odd costume of the strange guest; but soon some one³ exclaimed, that he had⁴ stolen the fine feathers from the peacock. Then all fell upon him, tore out the stolen feathers with many of his own, and the half-naked thief fled home under the general⁵ ridicule.⁶

¹ zum. ² Case? ³ einer. ⁴ Indirect. ⁵ allgemein. ⁶ der Spott.

XVIII (§ 27).

While the aged lion, who had long been the terror of the beasts, lay sick¹ and weak, some of the latter vented now their hatred upon him. "I am glad,²" said a lazy ass, "that we get rid of him;" and therewith he gave him a blow with his hoof behind the ears. But the horse, whose mother the lion had torn-to-pieces, stood silent. "Will you do nothing to him," asks the ass. The horse still³ keeps-silent. At last he says: "Even⁴ an ass may wound a sick lion; but it is base, and only worthy⁵ of an ass, to avenge one's-self on a helpless⁶ foe.

¹ krank. ² sich freuen. ³ noch. ⁴ selbst — position? ⁵ würdig. ⁶ hilflos.

XX (§ 28).

The rising sun waked with *his* beams the sleeping men and animals. His beautiful disk stood shining in the sky. All was beautiful in the early-morn. To the larks, the little-hares and -pigeons and -bees, to the cock and the hens, came the bright¹ beams and waked them all out-of sleep, and all hastened² joyfully³ to their work.⁴ But the idler would not get up. The last beams of the morning shone upon⁵ his bed and tried to wake him; yet⁶ he only snored, as he turned on the other side, without even⁷ opening⁸ *his* eyes.

¹ hell. ² eilen. ³ freudig. ⁴ die Arbeit. ⁵ scheinen auf. ⁶ doch. ⁷ sogar. ⁸ aufmachen.

XXI (§ 29).

The flowers are tended by an angel, who in the night silently drops dew upon them while we slumber.¹ Once² this angel spoke to the rose: "Thou art the loveliest of my children, with thy refreshing fragrance and the cooling shade of thy rosebush. Can I grant thee anything³ more? With what new charm can I adorn thee? I will do it gladly." The rose was-silent. "Let⁴ the simple moss adorn the loveliest of flowers," spoke the angel. There stood the modest moss-rose, the most beautiful of all⁵ roses.

¹ schlummern. ² einmal — order? ³ Say: yet anything. ⁴ Begin with etc. ⁵ Say: the most-all-beautiful of (the) roses.

XXII (§ 30).

A boy brought home a precious stone, which he had found among many common stones, without knowing¹ that it was a precious stone. His father saw it², and asked the boy to give the stone to-him. The boy did so³, asking⁴ himself what the father wanted with-it.

After the father had ground the stone — for⁵ it was a splendid diamond — he brought it again to the boy. The latter was astonished at its⁶ brilliancy. The father said: "This is the stone that you gave me. I recognized its hidden virtue. I have only set-free its natural splendor. When you become a man, I will give it to you, as [an] image of life."

¹ Not kennen. ² Compound pron. ³ es. ⁴ indem, etc. ⁵ denn — order?
⁶ Not fein.

XXIII (§ 32).

It was a cold winter-night. On a high tree a cock crowed. A fox that heard him said to himself: "As I cannot climb a tree, I must think of a trick. Ah! cock, how beautifully you sing!" "Yes," said the cock, "I feel the day in advance, and announce its approach by my singing." "How beautiful your song is," said the fox. "You are the first of birds. I should¹ like to kiss and embrace you." This flattering praise pleased the cock. He flies down from the tree and wishes to embrace the fox. What happened²? *He* bit off *the fool's* head and ate him. So it happens always to fools⁴, who listen to³ flatterers⁴.

¹ möchte. ² geschehen, irr. ³ zuhören. ⁴ Dat. with art.

XXIV (§ 34).

A man who was carrying home on Sunday a bundle-of-wood, which he had cut the same morning, met on-the-way a handsome man, who was going to church. "Don't you know," said the latter, "that to-day¹ is Sunday, and that God commands² all men and animals that he has created, to rest on this day?" The woodcutter answers: "That does not concern me." "Then bear your bundle forever, and stand, as a warning image, in the moon, where you shall have eternal Monday, because you do not keep-holy (the) Sunday on earth."

¹ heute; say: it is to-day, etc. ² befehlen, irr.

XXV (§ 36, 1-11).

A man's three sons would have liked-to-have¹ a house, when their father should² die. But as³ the house in which he lived came from his ancestors, he was-not-willing to sell it, in order to divide the money among them; and, as he had no other property, he could not build any other⁴ houses, in-order-that each might⁵ have one. As one son was as⁶ dear to him as another, he knew not [how] to decide⁷ to whom he should give the house. At last he said: "If you [will] all go into the world, and each learn a trade, then I will give the house to him⁸ who best understands⁹ his art¹⁰."

¹ Use gern, etc. ² Conditional. ³ da. ⁴ not any other: kein...mehr. ⁵ können. ⁶ ebenso. ⁷ sich entscheiden, irr. ⁸ Not er. ⁹ verstehen, irr. ¹⁰ die Kunst.

XXVI (§ 37, 1-15).

A goat said to her kids, that¹ they should guard themselves carefully against the wolf, while she went out to get food. "If you once let him in, you are all lost.² He will disguise himself, but his voice is rough and his paws black. By³ these he can be recognized. I warn⁴ you to be on your guard." She went away. Soon a rough voice calls before the house-door. "Open to your mother; I bring you beautiful things." But the oldest of the kids answered: "We know you⁵ by your voice, old wolf. Our mother has ordered us not to open to-you. I see also your black paws. You shall not [come] into our house."

¹ Without daß. ² verloren. ³ an. ⁴ warnen. ⁵ Use du, etc.

XXVII (§ 37, 56-69).

So the wolf ate¹ all the kids, except (with the exception of)² the youngest. Now he was full, and laid himself down³ and went-to-sleep. "Ah!" thought the old goat, "how shall I be-able-to

save my little children?" The youngest said to her: "If you will take thread and needle, while I take along ⁴ a pair-of-scissors, and follow me, I will tell you a good thought. The old wolf is lying in a deep sleep. He can run no farther after his heavy meal. Let us go out and find him; then I will show ⁶ you what you shall do. If we cut-open the wolf's belly with the scissors, we shall perhaps find your children still alive."

¹ Not essen. ² Verb *ausnehmen*, or noun, *die Ausnahme*, or prep. *außer*.
³ nieder, or hin. ⁴ mit. ⁵ zeigen.

XXVIII (§ 39, 1-20).

In olden times angels still walked on [the] earth. One evening one of them, who had ¹ come far and was very tired, could not reach an inn before night overtook him. On the road he saw two houses standing, ² one of which ³ seemed to belong to a rich [man,] the other to a poor man. So the angel knocked at the rich *man's*, and begged for ⁴ a night's lodging. But when the rich man peeped out of the window, and saw what ⁶ poor clothes the stranger ⁶ wore, and that he looked like one who had not much money in his pocket, he said he could ⁷ not receive him, for his rooms were full of all-kinds-of things, and the stranger must seek a lodging elsewhere.

¹ Omit. ² Infinitive. ³ Say: of which one. ⁴ bitten um . . . ⁵ was für. ⁶ Adj. noun. ⁷ All the following indirect — without *daß*.

XXIX (§ 40 1-18)

The next morning the rich man rose and came to the window. When he saw a beautiful house, in place of the old hut which had stood opposite, he told his wife to ¹ run over and learn how that had happened. The poor [people] told her that yesterday evening a traveller had ³ come, to whom they had given a night's lodging; that on departing he had granted them three wishes.

and in addition had offered ³ them a new house, in place of the old [one]; this they had ⁴ accepted, and the stranger had at once gone off, without saying who he was. When the woman related this to her husband he wanted to beat-himself-to-death, because the stranger had been first at-his-house, but he ⁵ had rejected him.

¹ Say: she should, etc. ² All the following indirect. ³ anbieten, irr.
⁴ Not pres. subj. here; why? ⁵ Say: he, however.

XXX (§ 40, 28-43).

The rich man asks: "May I not also make three wishes as my neighbor [has] done?" "Yes," says the angel, "you may [do] that; but it will not be good for you, and I advise ¹ you rather not to wish anything ²." But the rich man thought to himself: I will seek me out something good, for it certainly will be fulfilled. Then the angel told him to ride home, and that the three wishes he should ³ make on the way should ⁴ be fulfilled.

Now as he reflects what he shall wish, he lets fall the reins. His horse begins to jump. This disturbs his thoughts; and, without bethinking himself, he wishes his horse were dead. This wish is at-once fulfilled, and he falls to the ground, under the dead horse.

¹ raten. ² not anything, nichts. ³ Note different senses of *should*.

The foregoing examples will suffice to indicate a method which may be pursued at will hereafter. Care should be taken that the exercises be not at first too difficult. Later a more liberal paraphrase may be introduced.



To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

SON-9-40

JUN 28 1951

Joynes, E. S.

87058

A German reader for beginners in schools
or college

DATE

JUN 22 1911

NAME

DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD

